

ORGANIZATION OF SPORT

The most important tasks in the organization of sports, already set in 1979, were as follows: to ensure the supply in time of all technical-sports equipment for the venues under construction; in the course of the preparations to complete the phased selection and training of all technical personnel, and finally, in cooperation with the Yugoslav Sports Associations, to form managements of the various competitions which would be capable in all technical and organizational aspects of completing preparations and running of the trial competitions in the 1981/82 and 1982/83 seasons and the actual competitions at the XIV OWG.

In cooperations with the International Sports Federations and their technical delegates systematic surveys were carried out of all sports facilities under construction which conformed in every detail with the regulations of the International Sports Federations. Throughout the period of preparation until the final deadline for these facilities' official homologation, which was completed in the period from spring 1982 to the end of December, 1983. The Sports Committee and its Commissions and the Sector for Sports paid considerable attention to the preparation of personnel for the Games. In view of existing traditions and the development of sports in Yugoslavia, personnel were recruited from all the Republics and Autonomous Regions.

Account was taken of the fact that in certain sports such as speed skating, bob, luge and biathlon, Yugoslavia as a whole had practically no experience of a technical-organizational nature.

Altogether 1709 amateurs participated in the organization of competitions at the XIV OWG.

SPORTS COMPETITIONS AT THE OLYMPIC VENUES IN THE 1980-1983 PRE-OLYMPIC PERIOD

In respect of the personnel aspect of the Games it was above all understood that the sports personnel and the personnel generally would successfully perform their tasks only if they integrated their efforts and the means at their disposal and tested their capabilities by means of numerous and systematically organized sports competitions.

This approach was made feasible thanks to the efficient operations of the contractor, »Olimpijada '84«, and the firms cooperating with it. Namely, a significant portion of the sports and other accompanying facilities was already completed before the start of the 1981—82 season, while the venues were ready for the holding of competitions before the start of the 1982—83 season, that is, one year before the holding of the Games.

Altogether 12 national and international competitions and championships were held at the Olympic venues during the 1980-82 seasons, while in the 1982-83 season and the start of 1984, 19 competitions of national and international

ORGANISATION DES SPORTS

Les tâches les plus importantes sur le plan de l'organisation des sports, définie dès 1979, consistaient à assurer à temps tout l'équipement technique et sportif sur les sites de compétition en construction, à effectuer la sélection de tous les cadres techniques et enfin à former, en coopération avec les associations yougoslaves de sport, les directions des compétitions aptes à effectuer les préparatifs techniques et d'organisation des compétitions d'essai des saisons 1981/82 et 1982/83 et des Jeux eux-mêmes.

En coopérant avec les fédérations internationales et leurs délégués techniques, on a effectué des contrôles systématiques de la construction des installations sportives qui devaient répondre aux normes des Fédérations internationales sportives, afin de pouvoir procéder à leur homologation officielle qui s'est effectuée du printemps 82 au mois de décembre 83.

Une attention particulière a été accordée à la formation des cadres responsables des compétitions sportives des Jeux. Compte tenu des traditions existantes et du développement du sport en Yougoslavie, on a engagé des cadres de toutes les républiques et régions autonomes.

A ce propos, il faut souligner que, dans certains sports comme le patinage de vitesse, le bobsleigh, la luge et le biathlon, dans notre pays il n'y avait alors ni tradition ni expériences sur le plan technique.

Pour l'organisation même des compétitions des XIV^{èmes} JOH, 1 709 amateurs sportifs ont été engagés.

Manifestations sportives sur les sites olympiques au cours de la période pré-olympique 1980-1983

Le plus important pour la formation des cadres était le fait que ceux-ci ne pourraient effectuer leurs tâches avec succès que si, dans la période pré—olympique, ils intégraient leurs forces et leurs moyens et vérifiaient leurs aptitudes lors d'un grand nombre de manifestations sportives.

Ceci a pu être réalisé grâce au travail efficace de l'organisation de travail »Olimpijada '84« et de ses associés. En effet, un grand nombre d'installations sportives était achevé avant la saison 1981/82, tandis que tous les sites étaient prêts pour les compétitions de la saison 1982/83, et au début 1984 ont eu lieu 19 compétitions nationales et internationales.

Au cours des saisons 1980/81 et 1981/82, 12 compétitions nationales et internationales se sont déroulées sur les sites de compétition olympiques, tandis que 19 ont eu lieu au cours de la saison 1982/83 et au début de 1984.

Au total 1 573 concurrents ont pris part à ces compétitions. Une grande attention a été aussi accordée à la formation des annonceurs pendant les Jeux.

Service météorologique

Le service météorologique central était relié par un système de liaisons radio aux stations météorologiques installées sur certains sites de compétition.

D'autre part, ce service était en liaison permanente avec le Centre d'observations météorologiques national ainsi qu'avec

ORGANIZACIJA SPORTOVA

Najvažniji zadaci u organizaciji sportova, definisani još 1979. godine, bili su da se na vrijeme obezbijedi sva tehnicko-sportska oprema za borilišta koja su bila u gradnji, da se stepenovano u toku priprema izvrši izbor i školovanje svih tehničkih kadrova i, najzad, da se u saradnji sa jugoslovenskim sportskim savezima formiraju rukovodstva takmičenja koja će tehnički i organizaciono biti osposobljena da izvrše pripreme i rukovode probnim takmicenjima u toku sezone 1981/82. i 1982/83, kao i na samim XIV ZOI.

U saradnji sa međunarodnim sportskim federacijama i njihovim tehničkim delegatima obavljani su sistemski pregledi izgradnje sportskih objekata koji su u detaljima uskladjivani sa pravilima međunarodnih sportskih federacija, sve do konacnog roka njihovog zvaničnog homologiranja, koja su izvršena od proljeća 1982. do zaključno decembra 1983.

Izuzetna pažnja je posvećena pripremi kadrova koji će pratiti sportska takmičenja na Igrama. Imajući u vidu tradicije i razvoj sportova u Jugoslaviji, korišteni su kadrovi iz svih republika i pokrajina. Pri tome je trebalo voditi računa da u nekim sportovima, kao što su brzo klizanje, bob, sankanje i biatlon do sada u našoj zemlji u cjelini nisu postojala gotovo nikakva tehnicko-organizaciona iskustva. Ukupno je u samoj organizaciji takmičenja na XIV ZOI učestvovalo 1.709 amaterskih sportskih radnika.

Sportske priredbe na olimpijskim borilištima u predolimpijskom periodu 1980 - 1983. godine.

Dominantno polazište u kadrovskom aspektu Igara bilo je shvatanje da će kadrovi u okviru sportova, kao i oni u drugim domenima uspješno izvršiti zadatak samo ako u toku predolimpijskog perioda integriraju svoje snage i sredstva i provjere svoje mogućnosti putem brojnih i sistematski organizovanih sportskih takmičenja.

Ovakav pristup bio je omogućen zahvaljujući efikasnoj građevinskoj djelatnosti RO »Olimpijada '84« i njenih kooperanata. Znacajan dio sportskih pratećih objekata, naime, bio je dovršen već pred sezonu 1981/82. dok su sva borilišta bila pripremljena za takmičenja pred sezonu 1982/83. pa je početkom 1984. godine održano 19 takmičenja nacionalnog i međunarodnog znacaja.

Ukupno je u sezonama 1980 - 1982. održano 12 nacionalnih i međunarodnih takmičenja i prvenstava na olimpijskim borilištima, dok je u sezoni 1982 - 1983. i početkom 1984. godine održano 19 takmičenja nacionalnog i međunarodnog znacaja.

Na ovim takmicenjima nastupilo je 1.573 takmičara.

Posebna pažnja je posvećena pripremi spikera na Igrama.

Meteorološko osmatranje

Centralna meteorološka služba bila je posebnim sistemom radio-komunikacija vezana za meteorološke stanice na pojedinim borilištima.

importance were held at the venues. 1573 competitors participated in these events. Particular attention was devoted to the training of announcers for the Games.

Meteorological Observation

The Main Meteorological Service consisted of a special system of radio communication linked to meteorological stations at individual venues.

The Main Meteorological Service was also linked to the Yugoslav meteorological observation system and to key meteorological stations abroad. In this way the Service was able to provide timely weather forecasts as well as moment-by-moment reports of the weather situation at the venues.

BASIC PLANNING AND PHASES OF ORGANIZATION

In the course of elaborating the basic plan for the preparation and holding of the XIV OWG, it became apparent to the Organizing and Executive Committees and their various bodies that the success of the Games depended, above all, on a timely determining of all the tasks and basic phases of the organization of the Games from 1978 until February 19, 1984 — the date of the closing Ceremony of the Games.

The dominating principle was that all sectors of the Organizing Committee should carry out their tasks on the basis of a clearly elaborated and planned time schedule. The key task here was the early elaboration of the organizational projects, the development of the organization, the acquisition of personnel, its training, etc.

It was also a guiding principle that, in the methodology of work and overall planning, a key role would be played by the trial competitions which were organized from 1981 onwards. This made possible a realization of the principle, in the broadest possible manner, of a parallel approach to matter relating to both the construction and the functioning of the sports and other facilities necessary for the holding of the Games.

As early as 1980 the question was raised of the formation of an up-to-date computer center which would provide the bases for efficacious planning, detailed following of all operations and a computerized elaboration of data during the actual holding of the Games. In July 1980, having thus defined their planning goals, the OC and the EB laid before the 83rd Session of the International Olympic Committee in Moscow the planned basic phases of the organization of the XIV OWG.

The basic phases of this plan were as follows:

PHASE I

February 1979 - June 1981 :

- determination of goals
- elaboration of projects
- adoption of projects

des services météorologiques importants de l'étranger. Aussi ce service était-il en mesure de communiquer en temps utile aussi bien les prévisions météorologiques générales que les prévisions particulières pour les sites de compétition.

Grâce aux observations et prévisions météorologiques, il a été possible de préparer les sites de compétition en temps utile, d'utiliser les canons à neige de façon efficace et de débayer et nettoyer les voies de communication.

PLANNING PRINCIPAL ET PHASES DE L'ORGANISATION

Lors de l'élaboration des plans du déroulement et de l'organisation des XIVèmes JOH, le Comité d'organisation et le Comité exécutif se sont appuyés sur le fait que le succès des Jeux dépendait avant tout de la mise au point de toutes les étapes de l'organisation des Jeux, depuis 1978 jusqu'au 19 février 1984, date de la cérémonie de clôture des Jeux.

On avait adopté un principe selon lequel tous les secteurs du Comité d'organisation devaient réaliser leurs tâches à partir de plans bien élaborés. C'est pourquoi il fallait élaborer en temps utile les projets concernant l'organisation, le développement de l'organisation, celui des cadres, leur formation, etc. Les compétitions d'essai, organisées dès 1981, avaient en ce sens un rôle très important. Aussi a-t-on appliqué le principe visant à construire les installations sportives et à tester leurs fonctions avant les Jeux. Dès 1980, on a abordé la formation d'un centre de calcul électronique moderne, qui constituait la base d'un planing efficace, permettait de suivre le déroulement des opérations et assurait le calcul électronique des résultats au cours des Jeux mêmes.

Le Comité d'organisation et le Comité exécutif ont adopté ce plan en juillet 1980 et l'ont soumis à l'approbation du CIO lors de sa 83^{ème} Session à Moscou.

Les phases principales de ce plan étaient les suivantes:

I^{ère} phase

Février 1979 - juin 1981

- détermination des objectifs
- élaboration des projets
- adaption des projets
- construction des installations
- adoption définitive du budget.

II^{ème} phase

Juin 1981 - février 1983

- développement de l'organisation
- poursuite de la construction des installations et leur achèvement
- organisation des compétitions d'essai
- sélection et formation des cadres.

III^{ème} phase

Février 1983 - février 1984

- élaboration détaillée des plans opérationnels de l'organisation des Jeux
- contrôle de l'organisation
- mise en place des cadres chargés des tâches opérationnelles
- couverture du financement de tous les secteurs de l'organisation

Tako je ova služba bila vezana za sistem meteorološkog osmatranja u zemlji, kao i sistem ključnih meteoroloških punktova u inostranstvu. Na taj način služba je davala pravovremene prognoze razvoja meteoroloških uslova, kao i trenutnog stanja na borilištima.

Meteorološke prognoze i osmatranja doprinijela su blagovremenom uredjenju borilišta, efikasnoj upotrebi snježnih topova i preduzimanju mjera na čišćenju saobraćajnica.

OSNOVNO PLANIRANJE I FAZE ORGANIZACIJE

Organizacioni i Izvršni komitet, kao i njihovi organi i tijela, razradujući osnovni plan priprema organizacije i održavanja XIV ZOI, polazili su u svojoj aktivnosti od činjenice da uspjeh Igara prije svega zavisi od pravovremenog preciziranja svih zadataka i utvrđivanja osnovnih etapa organizacije Igara od 1978. do 19. februara 1984. godine, kada su Igre svečano zatvorene. Dominirao je princip da svi dijelovi Organizacionog komiteta treba da ostvaruju svoje zadatke na osnovu jasno razrađenih terminskih planova — etapa. Ovdje je ključni zadatak bio pravovremena razrada projekata organizacije, razvoja organizacije, razvoja kadrova, njihove pripreme, itd. Polazište je takode bilo da u metodu rada i planiranju ključnu ulogu treba da odigraju probna takmičenja koja su organizovana još od 1981. godine. Na taj način se realizovalo u praksi na najširem planu nacelo da se uporedo rješavaju pitanja izgradnje i funkcija svih sportskih i drugih objekata neophodnih za održavanje Igara. Pravovremeno je još 1980. godine, stavljeno na dnevni red formiranje savremenog računskog centra koji je stvarao osnove za efikasno planiranje, svestrano pracenje operative, i najzad, obezbjeđivao računsku obradu podataka u vrijeme samog održavanja Igara.

U odnosu na tako postavljene zadatke planiranja, Organizacioni i Izvršni komitet su utvrdili, a u julu 1980. godine i predložili 83. zasjedanju Medunarodnog olimpijskog komiteta u Moskvi na usvajanje plan osnovnih etapa organizacije XIV ZOI. Osnovne faze ovog plana su sljedeće:

I faza

Februar 1979 - juni 1981:

- utvrđivanje ciljeva,
- izrada projekata;
- usvajanje projekata,
- gradnja objekata,
- konacno usvajanje budžeta

II faza

Juni 1981 — februar 1983. godine:

- razvoj organizacije;
- daljnja gradnja objekata i njihovo završavanje;
- organizacija probnih takmičenja,
- izbor i obuka kadrova

III faza

Februar 1983 - februar 1984. godine:

- detaljna razrada operativnih planova organizacije Igara:

- construction of facilities
- final adoption of budget

PHASE II

June 1981 – February 1983:

- development of organization
- further construction completion of facilities
- organization of trial competitions
- selection and training of personnel

PHASE III

February 1983 – February 1984:

- detailed elaboration of operational plans of the Games organization
- testing of the organization
- introduction of personnel into their operative functions
- equipping of all sections of the organization
- formation of operative units for key sections of the Games organization
- direct operation of the Olympic Games, February 7–19, 1984.

REORGANIZATION OF THE OPERATIONS FOR A MORE EFFICIENT RUNNING OF THE XIV OWG

Through the operations of the Organizing Committee, committees, commissions, sectors and services, and the Coordinating Committee in every aspect of preparation for the Games, conditions for their successfully staging were fulfilled.

However, the direct operations of the Games could not be carried out with the existence of so many bodies. In addition to careful planning and estimates, one had to keep in mind that unexpected problems could arise for which quick and efficient solutions would be necessary.

In order to assure the efficient management of the XIV OWG, coordination and synchronization of all personnel involved in operational tasks, and to rationalize the usage of all material and technical means in the course of the Games, the following management offices were established in addition to the existing commissions, committees, and other bodies:

- The Presidency of the Organizing Committee of the XIV OWG
- The Main Operation Center of the XIV OWG
- The Main Communications Center of the XIV OWG
- The Operational Units at the competition sites and other points vital to the organization of the Games.

The Presidency of the Organizing Committee comprised:

- the President and Vice-Presidents of the OC
- the Secretary General of the Organizing Committee
- the Vice-Presidents of the Executive Board
- the Technical Director of the Games
- the Heads of the Operational Units.

In view of the fact that the responsibilities of the Presidency were in the domain of

- formation d'unités opérationnelles dans les secteurs-clés de l'organisation des Jeux
- déroulement des Jeux Olympiques, du 7 au 19 février 1984

REORGANISATION DU TRAVAIL AFIN D'ASSURER UN DEROULEMENT PLUS EFFICACE DES XIVèmes JEUX OLYMPIQUES D'HIVER

Grâce au travail effectué par le Comité d'organisation, ses comités spéciaux, ses commissions, ses secteurs, ses services et par le Comité de coordination dans tous les domaines des préparatifs des Jeux, on avait assuré toutes les conditions nécessaires au succès du déroulement des Jeux.

Toutefois, le déroulement même ne pouvait s'effectuer avec un tel nombre de groupes de travail. On était conscient que, en dépit d'une soigneuse planification et de toutes les prévisions envisagées, des problèmes inattendus pouvaient surgir et que, dans ce cas, il faudrait réagir rapidement et efficacement.

Bien que toutes les commissions, tous les comités spéciaux et autres groupes de travail du COJO aient poursuivi leurs activités jusqu'à la veille des Jeux, le 26 janvier 1984, afin de coordonner la direction de tous les secteurs et de tous les cadres regroupés selon leurs fonctions opérationnelles et afin d'assurer une utilisation rationnelle de tous les moyens matériels et techniques pendant les Jeux, on a formé les organes de direction suivants:

- Présidence du Comité d'organisation des XIVèmes JOH
- Centre opérationnel des XIVèmes JOH
- Centre de liaisons principal des XIVèmes JOH
- Unités opérationnelles sur les sites de compétition et sur les autres sites liés à l'organisation des Jeux.

La Présidence du Comité d'organisation se composait

- du président et des vice – présidents du COJO
- du secrétaire général du COJO
- des vice-présidents du Comité exécutif
- du directeur technique des Jeux
- des directeurs des unités opérationnelles

La Présidence étant chargée de prendre les décisions principales concernant la politique et le déroulement des Jeux, on a formé le Centre opérationnel principal des Jeux qui devait:

- contrôler le déroulement des compétitions et des autres activités de l'organisation des Jeux afin d'assurer le déroulement des compétitions conformément à l'horaire et au programme des Jeux;
- examiner les propositions et suggestions du CIO, des FI et des CNO et prendre les mesures nécessaires concernant ces propositions et suggestions;
- prendre les décisions se rapportant aux modifications de l'horaire ou au report de certaines compétitions dans le cadre de l'horaire;
- coordonner l'organisation complète des Jeux en cas de modification de l'horaire ou du programme des Jeux;

- provjera organizacije;
- uvođenje kadrova u operativne funkcije;
- materijalno obezbjeđenje svih dijelova organizacije;
- formiranje operativnih jedinica na ključnim dijelovima organizacije Igara;
- neposredna operacija olimpijskih igara od 7 – 19. februara 1984.

REORGANIZACIJA RADA RADI EFIKASNIJEG ODRŽAVANJA XIV ZIMSKIH OLIMPIJSKIH IGARA

Radom Organizacionog komiteta, odbora, komisija, sektora i službi i

Strucno-koordinacionog odbora u svim formama priprema za Igre, stvoreni su uslovi za njihovo uspješno provođenje.

Medutim, neposredno održavanje Igara nije se moglo odvijati sa tako brojnim tijelima, a imalo se na umu da, i pored pažljivog planiranja i predviđanja, može doći do pojave neočekivanih problema i biti potrebno brzo i efikasno reagiranje.

Predma su komisije, odbori i druga tijela OK i dalje nastavite aktivnosti u okviru svojih zadataka, neposredno uoči Igara 26. januara, radi efikasnog upravljanja XIV ZOI, uskladenja, koordinacije svih kadrova raspoređenih na operativne funkcije i racionalne upotrebe svih materijalno-tehničkih sredstava u toku Igara, formirani su i sljedeći organi upravljanja:

- Predsjedništvo Organizacionog komiteta XIV ZOI,
- Glavni operativni centar XIV ZOI,
- Glavni centar veza XIV ZOI,
- Operativne jedinice na objektima održavanja takmičenja i drugim poprištima organizacije Igara.

U sastav Predsjedništva Organizacionog komiteta ušli su:

- predsjednik i potpredsjednici Organizacionog komiteta,
- generalni sekretar Organizacionog komiteta,
- potpredsjednici Izvršnog komiteta,
- tehnički direktor Igara,
- rukovodioci operativnih jedinica,

Imajući u vidu da je Predsjedništvo bilo zaduženo za donošenje osnovnih odluka vezanih za politiku i održavanje Igara, formiran je Glavni operativni centar Igara na koji su prenesena sljedeća ovlaštenja:

- pracenje operativnog odvijanja takmičenja i ostalih aktivnosti organizacije igara i preduzimanje mjera sa ciljem da se osiguraju uslovi za nesmetana takmičenja u skladu sa programom Igara i satnicom,
- razmatranje prijedloga i sugestija Medunarodnog olimpijskog komiteta, medunarodnih sportskih federacija i nacionalnih olimpijskih komiteta, kao i preduzimanje odgovarajućih mjera u vezi sa tim prijedlozima i sugestijama;
- donošenje odluka o pomjeranju satnice ili odlaganju pojedinih sportskih disciplina ili turnira u okviru propisanih satnica,

policy and the holding of the Games, the Main Operational Center of the Games was also formed which had the following responsibilities:

- the operational conduct of competitions and of other activities of the Games organization, and the taking of measures designed to ensure optimum conditions for competitions in conformity with the program and schedule of the Games.
- examination of proposals and suggestions of the International Olympic Committee, the International Sports Federations and the National Olympic Committees, and the taking of measures arising from the proposals and suggestions.
- decisions affecting alterations of the Games schedule or the postponement of individual competitions within the framework of the schedule laid down
- coordination of the overall organization of the Games in cases where modifications of the Games schedule or program occurred
- daily analysis of the work of the operational units and of the Main Communications Center, and the provision to them of assistance in conformity with their proposals and requests
- performance of all other work and tasks assigned to it by the Presidency and which fell within the competence of the Main Operational Center.

Regular meetings of the Main Operational Center were held daily in the interval between the afternoon and evening competitions of the Games. In the period between January 26 and February 2, 1984 the Presidency of the OC met twice while there were 18 meetings of the Main Operational Center.

In order to ensure efficient operation of the Main Operational Center, reception of regular and special reports of the operative units, and the timely and effective communication of corresponding decisions and directives, a Main Communications Center was formed in cooperation with the Yugoslav National Army and the Republican Secretariat for Interior Affairs.

In this Center communications officers maintained communications with the operational units and with the venues by means of the most up to date communications equipment, thus ensuring the maintenance of the overall system of management and coordination of the Games.

Operational Units at Facilities where Competitions were Held and at other Locations of the Games

The formation in July 1983 of operational units at each competition location, as well as at other points vital to the Games organization, created the basic machinery of management of the XIV OWG.

Operational units were established at:

the venues:

Bjelašnica (Alpine events – men)
Igman – Veliko polje (cross country and biathlon)
Igman – Malo polje (ski jumps)
Jahorina (Alpine events – women)

- analyser chaque jour le travail des unités opérationnelles et du Centre principal de liaisons et apporter son aide pour répondre à leurs demandes;
- effectuer les autres travaux et tâches imposées par la PRESIDENCE et pouvant être effectuées par le CENTRE OPERATIONNEL PRINCIPAL.

Le Centre opérationnel principal se réunissait chaque jour, entre les compétitions de l'après-midi et celles de la soirée. Entre le 26 janvier et le 2 février 1984, la Présidence du COJO a tenu 2 réunions et le Centre opérationnel principal en a tenu 18. Afin de permettre au Centre opérationnel principal des Jeux de travailler d'une manière efficace, de recevoir les rapports réguliers et spéciaux des unités opérationnelles et de transmettre ses décisions et directives en temps utile, un Centre principal de liaisons a été formé en coopération avec l'Armée populaire yougoslave et le Secrétariat des affaires intérieures. Ce centre était chargé des liaisons avec les unités opérationnelles et les lieux de compétition et assurait, par un système sophistiqué de communication à double voie, la direction et la coordination des Jeux.

Unités opérationnelles dans les installations de compétition et sur les autres points-clés de l'organisation des Jeux

En juillet 1983, en formant des unités opérationnelles sur chaque lieu de compétition et sur les autres points vitaux de l'organisation des Jeux, on a créé une nouvelle méthode de direction des XIV^{èmes} JOH

DES UNITES OPERATIONNELLES ONT ETE FORMEES:

Sur les sites olympiques suivants:

Bjelašnica (épreuves alpines — hommes)
Igman — Veliko polje (ski de fond et biathlon)
Igman — Malo polje (sauts)
Jahorina (épreuves alpines — femmes)
Trebević (bobsleigh et luge)
Zetra (patinage artistique, patinage de vitesse et hockey sur glace)
Skenderija (patinage artistique et hockey sur glace)

En d'autres points tels que:

Le Protocole
Le Transport

L'élaboration des projets et des plans opérationnels propres à chaque lieu de compétition et d'entraînement ainsi que l'élaboration des autres projets concernant l'organisation des Jeux ont permis de réaliser, dans les unités opérationnelles, une utilisation efficace de toutes les forces et de tous les moyens et de les synchroniser afin d'assurer la réussite de l'organisation des Jeux.

Les unités opérationnelles se composaient de représentants de tous les services et secteurs chargés d'assurer le bon déroulement des Jeux sur un territoire déterminé.

Une telle organisation, adaptée aux besoins opérationnels, s'est révélée, en pratique, parfaitement justifiée. Ainsi il a

- koordinacija ukupne organizacije Igara, u slučaju promjene u satnici ili programu Igara;
- dnevna analiza rada operativnih jedinica i Glavnog centra veza i pružanja pomoći u skladu sa njihovim prijedlozima i zahtjevima;
- obavljanje i drugih poslova i zadataka koje mu stavi u zadatak Predsjedništvo i koji po svojoj prirodi i djelatnosti može obavljati glavni operativni centar.

Redovni sastanci Glavnog operativnog centra održavani su svaki dan između poslijepodnevnog i večernjeg takmičarskog programa Igara. Od 26. januara do 2. februara 1984. godine održana su dva sastanka Predsjedništva OK i 18 sjednica Glavnog operativnog centra. Da bi Glavni operativni centar Igara mogao efikasno djelovati, primati sistematske i vanredne izvještaje operativnih jedinica i pravovremeno i efikasno prenositi odgovarajuće odluke i direktive, formiran je, u saradnji sa JNA i RSUP-om, Glavni centar veza. U ovom centru postojali su referenti za održavanje veza sa operativnim jedinicama i borilištima koji su omogućili da se preko savremenih udvojenih sredstava veza, kružno i po pravcima, osigura cjelokupan sistem rukovođenja i koordinacije Igara.

Operativne jedinice na objektima održavanja takmičenja i drugim punktovima organizacije Igara

Formiranjem operativnih jedinica na svakom području organizacije takmičenja, kao i na drugim punktovima organizacije Igara, jula 1983. godine, ostvario se osnovni metod rukovođenja XIV ZOI.

FORMIRANE SU OPERATIVNE JEDINICE:

Na sportskim borilištima

Bjelašnica (muške alpske discipline)
Igman – Veliko polje (trcanja i biatlon)
Igman – Malo polje (skokovi)
Jahorina – (žene, alpske discipline)
Trebević (bob i sankanje)
Zetra (brzo i umjetničko klizanje i hokej na ledu)
Skenderija (umjetničko klizanje i hokej na ledu)

Na drugim mjestima

Protokol
Saobracaj

Razradom projekata i operativnih planova i njihovim prilagodavanjem svakom borilištu na kojem ce se odvijati treninzi i takmičenja, kao i ostale aktivnosti organizacija Igara, ostvareno je unutar operativnih jedinica, racionalno i efikasno korištenje svih snaga i sredstava i njihovo objedinjavanje radi uspješnije organizacije Igara.

U sastav operativnih jedinica ušli su, uz njihove rukovodioce, predstavnici svih sektora i službi zaduženih da koordiniranom akcijom na jednom području organizacije Igara cjelovito obezbijede njihovo funkcionisanje.

Trebević (bobsleigh and luge)

Zetra (speed and figure skating, ice hockey)

Skenderija (figure skating and ice hockey)

Other locations

Protocol

Transport

Together with the elaboration of projects and operational plans and adoption to each site where trainings and competitions were held, as well as all other activities relevant to the organization of the Games, a rational and efficient utilization of all personnel and equipment united in achieving a successful organization of the Games was established within each operational unit. The operational units were composed not only of unit chiefs but also of representatives of all sectors and services responsible for the coordination of activities at each given site of the Games organization to ensure their overall functioning.

Adjusted to the needs of the operations, such an organization proved to be fully justified. It was possible to react from any sphere related to the Games to all problems, and they were numerous especially due to the poor weather conditions. The Presidency and the Main Operational Center constantly controlled the execution of every detail in the activities of the Games, and when necessary, they coordinated the activities of a particular operation unit.

ADOPTION OF THE REGIONAL PLAN AND CONSTRUCTION OF THE SPORTS FACILITIES

During the period of considering the possibility of Sarajevo bidding for the Olympic Winter Games, the possible sites of the sports facilities had already been determined. At the time of candidature, Sarajevo had one sports hall with artificial ice, limited cross country and biathlon tracks on Mt. Igman — Malo polje, and FIS homologized runs for downhill, slalom and giant slalom at Mt. Jahorina. Sports facilities to be constructed were as follows: new alpine skiing runs, ski jumps (70 and 90 m), two ice rinks with artificial ice, ice rink for speed skating and a combined bobsleigh/luge run, and the already existing runs for alpine skiing at Jahorina, cross country and biathlon courses were to be reconstructed, including a totally new shooting range at Igman.

Some changes were made in comparison with suggestions given in the candidature. Both ski jumps were built at Mount Igman — Malo polje, and men's alpine skiing facilities were transferred to a location closer to Sarajevo. These changes in the original concept were the result of thorough studies and search for the best possible solution, i. e. better usage of all the facilities in the post-olympic period, provided that all the facilities should be in

été possible de réagir et de remédier à tous les problèmes survenus dans n'importe quel domaine de l'organisation des Jeux. Or, les problèmes — surtout ceux causés par l'aggravation des conditions météorologiques — ont été nombreux. La Présidence du COJO et le Centre opérationnel principal ont effectué un contrôle continu de la réalisation de chaque détail du déroulement des Jeux et, lorsque cela s'est avéré nécessaire, ils ont même assumé la coordination entre les différentes unités opérationnelles.

ADOPTION DU PLAN D'AMENAGEMENT DU TERRITOIRE ET CONSTRUCTION DES INSTALLATIONS SPORTIVES

Déjà, à l'époque de l'analyse des possibilités de candidature de Sarajevo à l'organisation des Jeux Olympiques d'hiver, on avait déterminé les sites possibles des installations sportives. Au moment de la présentation de sa candidature, Sarajevo disposait d'une patinoire artificielle couverte, d'un nombre très restreint de terrains de ski de fond et de biathlon, à Igman — Malo polje et, à Jahorina, il y avait, à l'époque, des pistes de descente, de slalom et de slalom géant homologuées par la FIS. Il restait donc à construire: de nouvelles pistes de ski alpin, deux tremplins de 70 et 90 m, deux patinoires artificielles, une piste de patinage de vitesse et une piste combinée de bobsleigh et de luge; à Jahorina, il fallait effectuer la reconstruction des pistes de ski alpin existantes ainsi qu'à Igman celle des pistes de ski de fond et de biathlon (et construire un pas de tir).

Les propositions exposées dans la candidature ont dû subir certaines modifications. Les deux tremplins ont été construits à Igman — Malo polje, alors que l'ensemble des installations de ski alpin — hommes a été transféré sur un site plus proche de Sarajevo. Ces modifications ont été apportées à la conception initiale après de longues analyses et recherches visant à adopter des solutions optimales qui assureraient une meilleure exploitation de toutes les installations olympiques dans la période postolympique, tout en tenant compte des exigences et des règlements des Fédérations internationales sportives.

D'autre part, il était indispensable de mettre en place une infrastructure complète, de construire ou d'adapter un assez grand nombre d'installations spéciales et surtout, il fallait construire de nouvelles capacités d'hébergement.

Dès 1979, le Comité exécutif a formé un groupe de travail responsable de l'élaboration du Plan d'aménagement de la zone des XIV^{èmes} JOH de Sarajevo — 1984. Dans le cadre de ce plan — compte tenu de la situation géographique, des caractéristiques géologiques, des conditions techniques requises par les Fédérations internationales sportives et des expériences existantes — il fallait définir de façon précise les installations propres à chaque site, leur fonction technique, les installations annexes les voies de communication, etc. Le groupe de travail a achevé cette considérable tâche le 30 avril 1979.

Le Plan d'aménagement de la zone des XIV^{èmes} JOH a ensuite été adopté à la

Ovakov postavljena organizacija, prilagođena potrebama operacije, u praksi je pokazala puno opravdanje. Bilo je moguće reagovati na sve probleme, iz bilo koje sfere provođenja igara, a njih, narocito zbog naglog pogoršanja klimatskih prilika, nije bilo malo. Predsjedništvo i Glavni operativni centar su konstantno držali kontrolu u provođenju svakog detalja u provođenju igara, i po potrebi, koordinirali rad pojedinih operativnih jedinica.

USVAJANJE PROSTORNOG PLANA IIZGRADNJA SPORTSKIH OBJEKATA

Još u toku proučavanja mogućnosti da se Sarajevo kandidira za organizaciju Olimpijskih zimskih igara, utvrđeni su mogući lokaliteti sportskih objekata. U trenutku kandidiranja Sarajevo je raspolagalo sa jednom sportskom halom sa umjetnim ledom, ograničeno korištenim terenima za smucarska trčanja i biatlon, na planini Igman — reon Malo polje i od FIS homologiranim stazama za spust, slalom i veleslalom na planini Jahorini. Od sportskih objekata trebalo je izgraditi: nove staze za alpsko smucanje, 90 i 70 metarsku skakaonicu, dvije hale sa umjetnim ledom, pistu za brzo klizanje, i kombinovanu bob-sankašku stazu, izvršiti rekonstrukciju postojećih staza za alpsko skijanje na Jahorini, staze za trčanje i biatlon (uključivo potpuno novo streljište) na Igmanu.

U odnosu na predloge date u kandidaturi izvršene su određene promjene. Obje skakaonice su podignute na planini Igman — reonu Malo polje, a cjelokupni ansambl objekata za alpsko smucanje — muškarci prebacen je na novi lokalitet bliži Sarajevu. Ove preinake prvobitnog koncepta su bile rezultat proučavanja i traženja najoptimalnijih rješenja, odnosno boljeg korištenja svih objekata u postolimpijskom periodu, ali pod uslovom da svi objekti budu u skladu sa pravilima i zahtjevima međunarodnih sportskih federacija.

S druge strane bilo je neophodno izgraditi kompletnu infrastrukturu, podići nove i rekonstruisati postojeće saobraćajnice, izgraditi ili adaptirati veći broj specijalnih objekata, a posebni je problem bio izgradnja novih smještajnih kapaciteta.

Vec u toku 1979. godine Izvršni komitet je formirao stručnu radnu grupu koja je dobila zadatak da razradi Prostorni plan posebnog područja ZOI Sarajevo '84. U okviru ovog plana — uzimajući u obzir geografski položaj, geološke osobine, tehnicke uslove međunarodnih sportskih federacija i postojeća iskustva — trebalo je precizno odrediti prostore i tehnicko-konstrukcioni sadržaj svih borilišta i drugih pratećih objekata i komunikacija na kojima ce se održati takmičenja u okviru XIV ZOI. Radna grupa je ovaj obiman zadatak okoncala 30. aprila 1979. godine.

Prostorni plan posebno područja ZOI je zatim usvojen na 6. sjednici Organizacionog komiteta, jula 1979. godine i upucen na javnu raspravu i verifikovanje.

Javna rasprava je trajala do kraja septembra 1979. godine, kada su prostorni plan usvojila odgovarajuća

conformity with rules and requests of the International Sports Federations.

On the other hand, it was necessary to construct a complete infrastructure, build new and reconstruct the existing roads, build or restore a number of special facilities, and construction of new accommodation buildings was also a problem.

In the course of 1979, the Executive Board formed a working group of experts whose task was to elaborate a Regional Plan for the area in which the Sarajevo OWG '84 would be held. Taking into account the area's geographical position, its geological characteristics, the technical demands on the International Sports Federations, and past experience, this Plan should define precisely the sites and the technical-constructional characteristics of all venues and other supplementary facilities and communications at which competitions in the XIV OWG would take place. The working group completed this extensive task on April 30, 1979.

The Regional Plan for the Special Area of the OWG was then adopted at the 6th Session of the Organizing Committee in July 1979 and submitted to public discussion and verification. Public discussion of the Plan continued until September 1979 when the Regional Plan was adopted by the City Council and the 10 city boroughs concerned.

In the course of October 1979, the Regional Plan was verified by organs of the Republican Executive Council responsible for environmental protection. At their Congress in Monte Carlo, on October 18, 1979, the International Winter Sports Federations approved those parts of this Plan which related to the future Olympic venues.

Construction work on the Olympic competitions venues began in the summer of 1979 with the tracing and shaping of the trails and tracks for alpine and cross country skiing on mounts Igman, Jahorina and Bjelašnica and provision of the necessary infrastructure. The planned and systematic approach to key matters in the preparation of the Sarajevo Olympic Games made possible the total completion of all competition facilities of the XIV OWG by December 1982. This in turn made possible the holding of trial competitions in certain of the Olympic competitions in the 1981/82 season, and in 1982/83 a significant international trial competition in all sports on the program of the XIV OWG.

The most significant facilities constructed for the needs of the OWG include:

a) Competition facilities and venues

- the »Zetra« sports complex with Olympic hall, speed skating stadium, reconstructed »Koševo« stadium and accompanying facilities
- the newly constructed part of the »Skenderija« cultural sports center
- the main and training course, ski lift capacities of 9,000 skiers, and infrastructures on Mt. Jahorina
- the bob and luge run with complex accompanying facilities and infrastructure on Mt. Trebević

6^{ème} réunion du Comité d'organisation, en juillet 1979, et soumis à la discussion publique et à la vérification.

La discussion publique a duré jusqu'à la fin de septembre 1979; c'est alors que le Plan a été adopté par les conseils municipaux compétents et par les 10 communes égales en droits que compte la ville de Sarajevo.

Au cours du mois d'octobre de la même année, ce plan a été vérifié par l'institution compétente chargée de la protection de l'environnement auprès du Conseil exécutif de l'Assemblée de la RS de Bosnie-Herzégovine.

Les propositions concernant les futurs sites olympiques, exposées dans ce plan, ont été acceptées, le 18 octobre 1979, par les Fédérations internationales de sports d'hiver qui tenaient leur Congrès à Monte-Carlo.

Les travaux de construction des installations sur les sites olympiques ont débuté au cours de l'été 1979. On a d'abord tracé les pistes de ski alpin et de ski nordique à Bjelašnica, à Igman et à Jahorina et on a ensuite commencé à construire les installations d'infrastructure. Une étude systématique des questions-clés de l'organisation des Jeux à Sarajevo a permis d'achever toutes les installations de compétition avant décembre 1982. Ainsi, au cours de la saison 1981/82, on a pu organiser une partie des compétitions d'essai dans les sports olympiques et, au cours de la saison 1982/83, on a organisé des compétitions d'essai internationales dans tous les sports au programme des XIV^{èmes} JOH.

Parmi les installations les plus importantes construites pour les JOH, on compte:

- a) les installations sur les lieux de compétition
 - le complexe sportif »Zetra« avec la salle olympique, l'anneau de patinage de vitesse, le stade »Koševo« rénové et les installations annexes;
 - la nouvelle partie de »Skenderija«
 - les pistes de compétition et les pistes d'entraînement, les remontées mécaniques d'une capacité de 9 000 skieurs/heure et l'infrastructure à Jahorina;
 - la piste combinée de bobsleigh et luge, les installations annexes et l'infrastructure à Trebević;
 - les pistes de biathlon et le pas de tir, les pistes de ski de fond et les pistes d'entraînement ainsi que l'infrastructure complète et les installations annexes à Igman – Veliko polje;
 - les tremplins de 70 et 90 m, la piste alpine de récréation, les remontées mécaniques et l'infrastructure à Igman – Malo polje
 - les pistes de compétition et les pistes d'entraînement de descente, de slalom et de slalom géant à Bjelašnica ainsi que les remontées mécaniques d'une capacité de 7 000 skieurs/heure, l'infrastructure complète et les installations annexes.

- b) un réseau routier d'une longueur de 160 km

Sarajevo – Pale – Jahorina
Jahorina – Vrhpraca – Jahorina
Sarajevo (Krupac) – Igman – Bjelašnica
Sarajevo (Hadžici) – Igman – Bjelašnica
Boulevard périphérique à Sarajevo

gradska vijeća i 10 ravnopravnih gradskih opština.

Tokom oktobra iste godine, Prostorni plan je verificovao nadležni organ koji se brine o zaštiti životne sredine pri Izvršnom vijeću Skupštine SR Bosne i Hercegovine. Rješenja ovog plana koja se odnose na buduća olimpijska borilišta, prihvatila su, 18. oktobra 1979. godine i međunarodne sportske federacije zimskih sportova na svom kongresu u Monte Karlu. Građevinski radovi na olimpijskim sportskim borilištima poceli su u ljeto 1979. godine. To je bilo trasiranje i prosijecanje staza za alpsko i nordijsko smucanje na Igmanu, Bjelašnici i Jahorini, s neophodnim infrastrukturama. Planski i sistematski prilaz ključnom pitanju pripreme Olimpijskih igara u Sarajevu omogućio je da svi takmičarski objekti XIV ZOI budu cjelovito završeni do decembra 1982. godine. Na taj način je omogućeno da se na njima, u sezoni 1981/82, održi dio probnih takmičenja u olimpijskim sportovima, a da se u sezoni 1982/83. održe značajna međunarodna probna takmičenja u svim sportovima koji se nalaze na programu XIV ZOI.

U najznacajnije objekte izgrađene za potrebe ZOI spadaju:

a) Takmičarski objekti i borilišta:

- sportski kompleks »Zetra« sa olimpijskom dvoranom, stadionom za brzo klizanje, rekonstruisanim stadionom »Koševo« i pratećim sadržajima;
- novoizgrađeni dio KSC »Skenderija«;
- glavne i trening-staze, vertikalni transport kapaciteta 9.000 skijaša/sat i infrastruktura na Jahorini;
- bob i sankajška staza sa kompleksnim pratećim objektima i infrastrukturom na Trebeviću.
- staze za biatlon sa strelištem, staze za skijaška trcanja i trening-staze sa kompletnom infrastrukturom i pratećim objektima na Igmanu – Veliko polje;
- 70 i 90-metarske skakaonice, rekreativna alpska staza, vertikalni transport i infrastruktura na Igmanu – Malo polje;
- Glavne i trening-staze za spust, slalom i veleslalom na Bjelašnici sa vertikalnim transportom kapaciteta 7.000 skijaša/sat, kompletnom infrastrukturom i pratećim objektima:

b) Putna mreža u dužini od oko 160 km

Sarajevo – Pale – Jahorina
Jahorina – Vrhpraca – Jahorina
Sarajevo (Krupac) – Igman – Bjelašnica
Sarajevo (Hadžici) – Igman – Bjelašnica
Gradska obilaznica

c) Specijalni objekti

Dogradnja i opremanje RTV doma i Telekomunikacijske pošte, rekonstrukcija zgrada PTT, Narodnog pozorišta, Željeznice stanice, aerodromske piste sa novoizgrađenom aerodromskom zgradom, itd.

d) Hotelsko-ugostiteljski objekti:

Novoizgrađeni: »Holiday Inn«, i »ŽTO« u Sarajevu, »Bistrica« »Košuta« i »Feroelektro« na Jahorini, »Koran« i

- the biathlon trails with shooting range, trails for cross country and training trails with complete infrastructures and accompanying facilities at Veliko polje on Mt. Igman
- the 70 and 90 meter ski jumps, recreational alpine courses, ski lifts and infrastructure at Malo polje on Mt. Igman
- the main and training courses for downhill, slalom, and giant slalom on Mt. Bjelašnica with a ski lift capacity of 7,000 skiers per hour, complete infrastructure and accompanying facilities.

b) Road network of some 160 km
Sarajevo – Pale – Jahorina
Jahorina – Vrhpraca – Podgrab
Sarajevo (Krupac) – Igman – Bjelašnica
Sarajevo (Hadžici) – Igman – Bjelašnica
City by-pass

c) Special facilities

Construction and equipping of RTV building and telecommunications, reconstruction of PTT building, National Theatre, railway station, airport runways and airport building, etc.

d) Hotel and catering facilities

Newly built »Holiday Inn« and »ŽTO« hotels in Sarajevo, »Bistrica«, »Košuta« and »Feroelectric« hotels in Jahorina, »Koran« and »Panorama« hotels at Pale, »Igman« hotel on Igman, »Famos« hotel on Bjelašnica.
Reconstructed: »Evropa«, »Bosna« and »Stojcevac« hotels in Sarajevo and Yugoslav National Army hotel on Jahorina, »Turist« hotel at Pale, »Mrazište« hotel on Igman.

e) Residential facilities

»Mojmilo« and »Dobrinja« comprising 2750 flats. New block at the »Nedžarici« students' settlement.

In addition to the above mentioned facilities, a whole series of other facilities and installations were constructed such as water and sewage networks, long-distance power lines, etc.

In the meantime, homologation of all the Olympic sports facilities and their certification for Olympic competitions, World Cup competitions and World Championships were completed in close cooperation with the International Sports Federations and; in particular, with their technical delegate.

The Organizing Committee carried out its realization of the Regional Plan and other regulative plans, the elaboration of preliminary projects and designs, and the overall construction of the sports facilities through its contracting department, the Labor Organization »Olimpijada '84«.

The contractors of the Organizing Committee, in cooperation with building firms of Sarajevo and the entire country, achieved a high level of efficiency and performance. With their timely and high-quality construction of the sports and other key facilities they insured basic conditions for the successful holding of the Games.

c) des installations spéciales:

construction d'un nouveau bâtiment et équipement du Centre RTV et du Centre des Télécommunications, restauration du Théâtre national, rénovation de la gare, de la piste de l'aéroport, construction d'une nouvelle aérogare, etc.

d) des hôtels

nouveaux hôtels: »Holiday Inn« et »ŽTO« à Sarajevo, »Bistrica«, »Košuta« et »Feroelektro« à Jahorina, »Koran« et »Panorama« à Pale, »Igman« à Igman et »Famos« à Bjelašnica.
hôtels rénovés:
»Evropa«, »Bosna« et »Stojcevac« à Sarajevo, »Jahorina« et le Châlet de l'Armée à Jahorina, »Turist« à Pale et »Mrazište« à Igman

e) des immeubles d'habitation

2 750 appartements dans les nouveaux quartiers de »Mojmilo« et de »Dobrinja«. Un nouveau bâtiment à la résidence universitaire »Nedžarici«.

Outre les installations déjà citées, on a été aussi amenés à construire des réseaux d'adduction d'eau potable, d'égouts, des lignes de haute tension, etc.

Entre-temps, grâce à l'aide des fédérations internationales sportives et en particulier de leurs délégués techniques, on a effectué l'homologation de toutes les installations olympiques et leur vérification pour les compétitions olympiques, les coupes et les championnats du monde.

Le Comité d'organisation a réalisé les plans et les projets de construction ainsi que la construction même des installations par le biais de son secteur de construction »Olimpijada 84«. Les constructeurs engagés par le Comité d'organisation, qui coopéraient avec des entreprises du bâtiment de Sarajevo et du pays tout entier, ont atteint un haut niveau de qualité et d'efficacité. L'achèvement en temps utile des installations sportives et d'autres installations importantes a assuré les conditions essentielles à la réussite des Jeux.

Parallèlement à construction des installations sportives destinées aux compétitions et aux loisirs sortifs, on a aussi effectué les travaux techniques nécessaires pour assurer la production du signal international de télévision, la retransmission télévisée des Jeux ainsi

»Panorama« Pale, »Igman« na Igmanu, »Famos« na Bjelašnici.

Rekonstruisani:

»Evropa«, »Bosna« i »Stojcevac« u Sarajevu, »Jahorina« i Dom JNA na Jahorini, »Turist« na Palama, »Mrazište« na Igmanu.

e) Stambeni objekti
»Mojmilo« i »Dobrinja« sa 2.750 stanova. Novi blok u Studentskom naselju »Nedžarici«.

Osim gore navedenih izgrađen je i niz drugih objekata i instalacija kao što su vodovodi, kanalizacija, dalekovodi, itd.

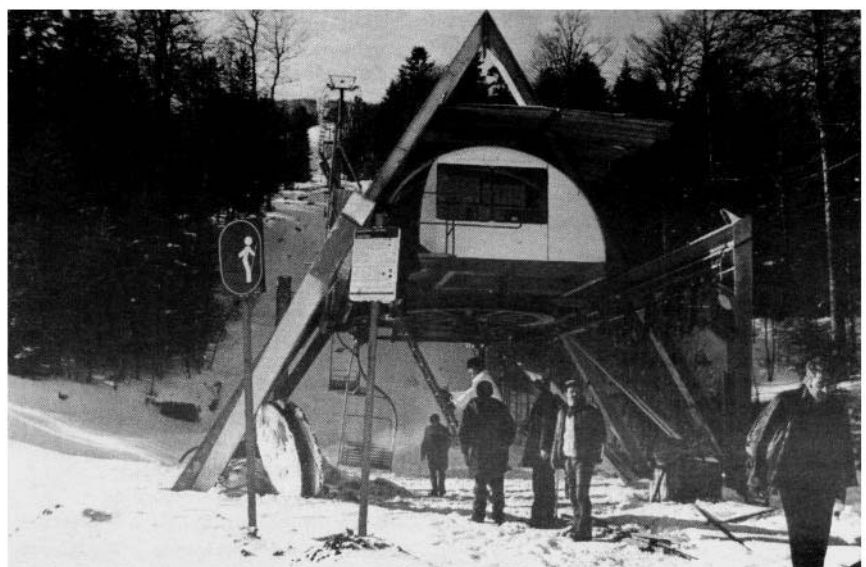
U međuvremenu, u najužoj saradnji sa međunarodnim sportskim federacijama, posebno sa njihovim tehničkim delegatima, izvršeno je stručno homologiranje svih olimpijskih sportskih objekata i njihova verifikacija za olimpijska takmičenja, svjetske kupove i svjetska prvenstva.

Realizaciju Prostornog i regulacionih planova, izradu idejnih i izvedbenih projekata, kao i cjelovitu realizaciju izgradnje sportskih objekata,

Organizacioni komitet je ostvario putem svoje RO »Olimpijada '84«. Iz ovog se vidi da je građevinska operativa Organizacionog komiteta u saradnji sa građevinskim preduzecima iz Sarajeva i cijele zemlje, postigla visoki nivo stručnosti i efikasnosti. Pravovremenom i kvalitetnom izgradnjom sportskih i drugih ključnih objekata osigurani su bitni uslovi za uspješno održavanje Igara.

Uporedo sa izgradnjom sportskih objekata, takmičarskog i rekreativno-sportskog karaktera, na prostom održavanju Olimpijskih igara izvršeni su neophodni tehničko-građevinski zahvati sa ciljem da se osiguraju povoljni uslovi za obezbjeđenje međunarodnog TV signala i RTV prenosa Igara, kao i uslovi za optimalan rad predstavnika štampe, radija i televizije.

Izgradnjom objekata postignuto je, takođe, značajno proširenje ugostiteljsko-turističkih kapaciteta sarajevske regije. U realizaciji prostornog



Side-by-side with the construction of the sports facilities, necessary technical-constructional tasks were undertaken throughout the region in which the Games would be held to insure optimum conditions for RTV coverage of the Games and for the work of the representatives of the press, radio and television.

A significant increase in the catering-touristic capacities of the Sarajevo region also resulted from the construction of facilities.

The Regional Plan for the Special Area of the OWG gave particular attention to the construction of a system of communications which would efficiently connect all venues and organizational centers of the Games with the city center and its outlying districts.

que des conditions optimales de travail aux représentants des médias.

La construction de ces installations a également permis un élargissement important des capacités touristiques et hôtelières de la région de Sarajevo. Lors de la réalisation du Plan d'aménagement de la zone des XIV^{èmes} JOH, on a aussi accordé une attention particulière au système de communications qui devait permettre une liaison efficace entre tous les sites olympiques et les centres d'organisation des Jeux situés dans la ville même ou dans ses environs immédiats.

plana posebnog podrucja ZOI velika je pažnja posvecena izgradnji sistema komunikacija, cime je postignuto veoma efikasno povezivanje svih borilišta i organizacionih centara Igara sa širim i uzim gradskim područjem.

THE CONSTRUCTION OF THE FACILITIES NECESSARY FOR THE STAGING OF THE XIV OWG PROGRESSED ACCORDING TO THE ESTABLISHED PROGRAMME AND TERMS WHICH WERE COMPLETELY EFFECTUATED AS FOLLOWS:

FACILITY	DESIGN	BEGINNING OF CONSTR.	COMPLETION OF CONSTR.	USED SINCE
1	2	3	4	5
SPORTS FACILITIES				
Cross country tracks Veliko polje – Igman	1979	15. 7. 79.	30. 9. 80.	1981.
Shooting range and biathlon tracks Veliko polje – Igman	1979	15. 7. 79.	20. 12. 79.	1980.
Start and finish area for cross country and biathlon Veliko polje – Igman	1980.	30. 5. 81.	30. 10. 81.	1981.
Ski jumps Malo polje – Igman	1980.	1. 6. 81.	1. 12. 82.	1983.
Accompanying facilities (judges' tower) Malo polje – Igman	1980.	1. 6. 1981.	1. 12. 82.	1983.
Chair lift Malo polje – Igman	1982.	1. 10. 82.	30. 10. 83.	1983.
Downhill run Babin do – Bjelašnica	1979.	10. 6. 80.	30. 9. 80.	1981.
Giant slalom run Štinji do – Bjelašnica	1979.	10. 6. 80.	30. 9. 80.	1981.
Slalom run Štinji do – Bjelašnica	1979	10. 6. 80.	30. 9. 80.	1981.
START-FINISH FACILITIES	1980.	1. 6. 81.	1.10.81.	1981.
Chair lifts (one three chair, one two chair, and two drag lifts)	1980.	1. 6. 81.	30. 10. 83.	82/83.
Downhill run at Jahorina	1979.	10. 6. 80.	30. 9. 80.	1981.
Reconstruction of the slalom and giant slalom runs at Jahorina	1979.	1. 6. 80.	30. 9. 80.	1981.
Start-Finish facilities	1981.	1. 6. 81.	1. 10. 81.	1981.
Two chair lifts Skocine Šator Drag lift Rajski do	1980.	1. 6. 81.	30. 9. 83.	82/83
Combined bobsleigh and luge run at Trebević	1981.	1. 6. 81.	30. 9. 82.	1982.
Zetra hall	1980.	1. 7. 81.	30. 11. 82.	1982.

Ice rink for speed skating Zetra	1981.	15. 11. 81.	30. 11. 82.	1982.
Skenderija II hall	1981.	1. 5. 81.	30. 6. 83.	1983.
Koševo stadium	1980.	10. 2. 81.	30. 8. 81.	1981.
SPECIAL FACILITIES				
– the Olympic Village Mojnilo (639 flats with 2250 beds, room for trainings and a restaurant for athletes)	1982.	1. 7. 82.	21. 9. 83.	1983.
Press Village Dobrinja (2154 flats with 8500 beds)	1982.	1. 7. 82.	1. 9. 83.	1983.
Hotel Igman at Igman Olympic Village B	1980.	1. 8. 81.	1. 10. 83.	1983.
Hotel Famos at Bjelašnica	1982.		1982.	1983.
Hotel Smuk at Bjelašnica	1982.		1982.	1983.
Hotel Bistrica at Jahorina	1981.	1. 4. 1982.	1. 12. 1983.	1983.

**LA CONSTRUCTION DES INSTALLATIONS NECESSAIRES AU DEROULEMENT DES
XIV^{èmes} JOH A ETE EFFECTUEE SELON UN PROGRAMME PREALABLEMENT ETABLI
ET SELON LES DELAIS PREVUS COMME SUIT:**

INSTALLATION	MISE EN PROJET	DEBUT DE CONSTRUCTION	FIN DE CONSTRUCTION	MISE EN EXPLOITATI- ON
1	2	3	4	5
Installations sportives				
Pistes de ski de fond Igman – Veliko polje	1979	15-7-79	30-9-80	1981
Pas de tir et pistes de biathlon Igman – Veliko polje	1979	15-7-79	20-12-79	1980
Installations départ-arrivée pour ski de fond et biathlon Igman – Veliko polje	1980	30-5-81	30-10-81	1981
Tremplins Igman – Malo polje	1980	1-6-81	1-12-82	1983
Installations annexes (tour des juges) Igman – Malo polje	1980	1-6-81	1-12-82	1983
Télésiège Igman – Malo polje	1982	1-10-82	30-10-83	1983
Piste de descente Bjelašnica – Babin do	1979	10-6-80	30-9-80	1981
Piste de slalom géant Bjelašnica – Stinji do	1979	10-6-80	30-9-80	1981
Piste de slalom Bjelašnica – Stinji do	1979	10-6-80	30-9-80	1981
INSTALLATIONS DE DEPART ET D'ARRIVEE Remontées mécaniques (un télésiège biplace, un triplace et deux téléskis)	1980	1-6-81	30-10-83	82/83
Piste de descente Jahorina	1979	10-6-80	30-9-80	1981
Reconstruction des pistes de slalom et de slalom géant – Jahorina	1979	1-6-80	30-9-80	1981
Installations de départ et d'arrivée Remontées mécaniques télésièges biplace »Skocine« et »Šator« télési »Rajski do«	1980	1-6-81	30-9-83	82/83
Piste combinée de bobsleigh et de luge Trebević	1981	1-6-81	30-9-82	1982
Salle »Zetra«	1980	1-7-81	30-11-82	1982
Piste de patinage de vitesse — »Zetra«	1981	15-11-81	30-11-82	1982
Salle »Skenderija II«	1981	1-5-81	30-6-83	1983
Stade »Koševo«	1980	10-2-81	30-8-81	1981
INSTALLATIONS SPECIALES				
Village olympique »Mojnilo« (2 250 lits dans 639 appartements, salle de sport pour entraînement et restaurant pour les athlètes)	1982	1-7-82	21-9-83	1983
Village de presse »Dobrinja« (8 500 lits dans 2 154 appartements)	1982	1-7-82	1-9-83	1983
Hôtel »Igman« à Igman				
Village olympique »B«	1980	1-8-81	1-10-83	1983
Hôtel »Famos« à Bjelašnica	1982		1982	1983
Hôtel »Smuk« à Bjelašnica	1982		1982	1983
Hôtel »Bistrica« à Jahorina	1981	1-4-82	1-12-83	1983

IZGRADNJA OBJEKATA POTREBNIH ZA ODRŽAVANJE XIV ZOI JE TEKLA PO UNAPRIJED UTVRĐENOM PROGRAMU I TERMINIMA KOJI SU U CIJELOSTI BILI REALIZOVANI KAKO SLIJEDE:

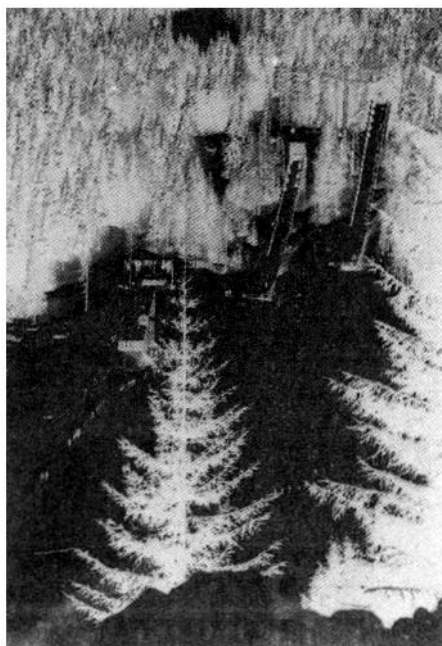
OBJEKAT	PROJEKTOVA- NJE	POČETAK IZGRADNJE	ZAVRŠETAK IZGRADNJE	U UPOTREBI
1	2	3	4	5
SPORTSKI OBJEKTI				
Staze za trčanje Veliko Polje – Igman	1979	15. 7. 79.	30. 9. 80.	1981
Strelišće i staze za biatlon Veliko Polje – Igman	1979	15. 7. 79.	20. 12. 79.	1980.
Startno-ciljni objekti za trčanje i biatlon Veliko Polje – Igman	1980.	30. 5. 81.	30. 10. 81.	1981.
Skakaonice Malo Polje – Igman	1980.	1. 6. 81.	1. 12. 82.	1983.
Prateći prostori (sudijski toranj) Malo Polje – Igman	1980.	1. 6. 1981.	1. 12. 82.	1983.
Uspinjaca Malo Polje – Igman	1982.	1. 10. 82.	30. 10. 83.	1983.
Spust staza Babin do – Bjelašnica	1979.	10. 6. 80.	30. 9. 80.	1981.
Veleslalom staza Štinji do – Bjelašnica	1979.	10. 6. 80.	30. 9. 80.	1981.
Slalom staza Štinji do – Bjelašnica	1979.	10. 6. 80.	30. 9. 80.	1981.
STARTNO CILJNI OBJEKTI	1980.	1. 6. 81.	1. 10. 81.	1981.
Uspinjače (jedna trosjedežna, jedna dvosjedežna i 2 ski lifta)	1980.	1. 6. 81.	30. 10. 83.	82/83.
Spust staza na Jahorini	1979.	10. 6. 80.	30. 9. 80.	1981.
Rekonstruisanje slalom i VSL staze na Jahorini	1979.	1. 6. 80.	30. 9. 80.	1981.
Startno-ciljni objekti	1981.	1. 6. 81.	1. 10. 81.	1981.
Uspinjače 2-sjedne – »Skocine« – »Šator« – Ski lift Rajski do	1980.	1. 6. 81.	30. 9. 83.	82/83.
Kombinovana bob i sankaska staza Trebević	1981.	1. 6. 81.	30. 9. 82.	1982.
Hala »Zetra«	1980.	1. 7. 81.	30. 11. 82.	1982.
Pista za brzo klizanje »Zetra«	1981	15. 11. 81.	30. 11. 82.	1982.
Hala »Skenderija II«	1981.	1. 5. 81.	30. 6. 83.	1983.
Stadion »Koševo«	1980.	10. 2. 81.	30. 8. 81.	1981.
POSEBNI OBJEKTI				
– Olimpijsko selo »Mojmilo« (639 stanova sa 2250 kreveta halom za trening i restoranom za sportiste)	1982.	1. 7. 82.	21. 9. 83.	1983.
– Novinsko naselje »Dobrinja« (2154 stanova sa 8500 kreveta)	1982.	1. 7. 82.	1. 9. 83.	1983.
»Hotel »Igman« na Igmanu Olimpijsko selo B	1980.	1. 8. 81.	1. 10. 83.	1983.
Hotel »Famos« na Bjelašnici	1982.	1982.	1983.	1983.
Hotel »Smuk« na Bjelašnici	1982.	1982.	1983.	1983.
Hotel »Bistrica« Jahorina	1981.	1. 4. 1982.	1. 12. 1983.	1983.



Trebević – Bobsleigh and luge

Trebević – le site des épreuves de bobsleigh et luge

Trebević – bob i sanjkanje



Igman, Malo polje – ski jumps and nordic combined

Igman, Malo polje – le site des épreuves de sauts et du combiné nordique

Igman, Malo polje – skokovi i nordijska kombinacija



Zetra – figure skating, speed skating and ice hockey

Zetra – le site du patinage artistique, patinage de vitesse et hockey

Zetra – umjetničko klizanje, brzo klizanje i hokej

Skenderija – figure skating and ice hockey

Skenderija – le site du patinage artistique et hockey

Skenderija – umjetničko klizanje i hokej





Bjelašnica – alpine skiing-men

Bjelašnica – le site des épreuves alpines – hommes

Bjelašnica – alpske discipline za muškarce



The Olympic Village Mojnilo – all athletes were accommodated here

Le village olympique Mojnilo – tous les athlètes ont y hébergé

Olimpijsko selo Mojnilo – svi sportisti su bili ovdje smješteni

RELATIONS WITH THE INTERNATIONAL OLYMPIC COMMITTEE, THE INTERNATIONAL SPORTS FEDERATIONS and THE NATIONAL OLYMPIC COMMITTEES

The successful organization of the Olympic Winter Games depends largely on the extent of cooperation between the organizer and the IOC, ISFs and NOCs. This also includes the cooperation with their numerous bodies, in charge of or specialized in certain fields.

THE INTERNATIONAL OLYMPIC COMMITTEE

In the period of considering the candidature of Sarajevo in 1971, cooperation with the IOC was established, and after the decision of Sarajevo's candidature was made, this cooperation developed even more. Consultations regarding the program and the duration of the Games were held in June 1977 with Mr. Arpad Csanadi, President of the Program Commission. And later in the same year, all matters of Sarajevo's candidature were considered with Mr. Cornelius Kerdel, a special delegate of the former IOC president, Lord Killian.

A member of the IOC, Mr. Marc Hodler, visited Sarajevo on May 6, 1978, and on that occasion became acquainted with its possibilities for staging the Games.

After Sarajevo was awarded the organization of the XIV OWG, cooperation with the IOC was extended immensely.

IOC President, Lord Killian, Juan Antonio Samaranch and Boris Bakrac visited Sarajevo in September 1979, and were able to see the possibilities and readiness of the organizers to conduct the Games successfully.

The IOC President, Mr. Juan Antonio Samaranch, visited Sarajevo on several occasions in the preparation period. He was always well informed on the progress of the works, and his suggestions and advice helped the organizers a great deal in finding the best possible solutions.

Cooperation with the IOC Director, Mrs. Berlioux; Director of Sports, Mr. Walter Tröger, on matters of the program; Mr. Cornelius (Kess) Kerdel, on matters of protocol; and Mr. Ashwini Kumar, on matters of security, proved very fruitful, and created contacts in Château de Vidy, in Sarajevo and other places.

Also, the closest cooperation was established with various commissions of the International Olympic Committee, especially the commissions for medicine, press, radio and television, finance, and sports and cultural program.

In particular, personal contacts between the President of the Organizing Committee of the Games and the President of the International Committee facilitated the settling of many, frequently sensitive, questions in the best possible way and thus ensured the full integrity of

RELATIONS AVEC LE COMITE INTERNATIONAL OLYMPIQUE, LES FEDERATIONS INTERNATIONALES DE SPORT ET LES COMITES NATIONAUX OLYMPIQUES

La réussite de l'organisation des Jeux Olympiques d'hiver dépend, dans une grande mesure, du niveau de la coopération réalisée avec le CIO, les FI et les CNO. Cela sous-entend aussi une coopération directe avec leurs nombreux organes et experts.

COMITE INTERNATIONAL OLYMPIQUE

Déjà à l'époque des analyses des possibilités de candidature de Sarajevo aux Jeux Olympiques, en 1971, on a établi avec le CIO une coopération qui s'est considérablement amplifiée dès que Sarajevo a décidé de poser sa candidature. En juin 1977, on a consulté le président de la Commission du programme, M. Arpad Csanadi, au sujet du programme et de la durée des Jeux et, du 17 au 23 avril 1978, lors de la venue à Sarajevo de M. Cornelis (Kess) Kerdel, délégué spécial du Président du CIO d'alors, Lord Killian, on a examiné toutes les questions concernant la candidature de Sarajevo.

M. Marc Holder, membre du CIO, est venu en visite à Sarajevo, le 6 mai 1978, pour s'informer sur place des possibilités de Sarajevo.

Après l'attribution de l'organisation des XIV^{èmes} JOH, la coopération avec le CIO a pris des dimensions très larges.

En septembre 1979, le président du CIO, Lord Killian, M. J. A. Samaranch et M. Boris Bakrac sont venus à Sarajevo afin de se rendre compte sur place des possibilités dont disposait Sarajevo pour assurer la réussite de l'organisation des Jeux.

Le Président du CIO, M. J. A. Samaranch est fréquemment venu à Sarajevo pendant la période des préparatifs pour s'informer sur leur cours. Ses suggestions et conseils ont beaucoup aidé les organisateurs à trouver les solutions optimales.

La coopération avec le Directeur du CIO, Madame Monique Berlioux, avec M. Walter Tröger, pour les questions du programme, avec M. Cornelius (Kess) Kerdel, pour les questions de protocole, et avec M. Ashwini Kumar, pour les questions de sécurité, a été très fructueuse. Cette coopération se réalisait, soit à Sarajevo, soit au Château de Vidy ou ailleurs.

De même, on a établi une coopération très étroite avec les commissions du CIO pour la presse, la radio et la télévision, la médecine, les finances, le programme sportif et le programme culturel.

Ce sont surtout les rencontres personnelles entre le président du COJO et celui du CIO qui ont permis de résoudre, de la meilleure manière, de nombreuses questions délicates et d'assurer ainsi l'intégrité des Jeux de

ODNOSI SA MEDUNARODNIM OLIMPIJSKIM KOMITETOM, MEDUNARODNIM SPORTSKIM FEDERACIJAMA I NACIONALNIM OLIMPIJSKIM KOMITETIMA

Rješavanje brojnih pitanja uspješnog organizovanja Zimskih olimpijskih igara, u tijesnoj je zavisnosti od stepena ostvarenja saradnje sa MOK, MSF i NOK-ovima. Pri tome se podrazumijeva i neposredna saradnja sa njihovim brojnim tijelima, odgovornim ili specijalizovanim za pojedina pitanja.

MEDUNARODNI OLIMPIJSKI KOMITET

Još u toku izucavanja mogućnosti da se Sarajevo kandiduje, 1971. godine je ostvarena saradnja sa MOK-om, a po donošenju odluke da se Sarajevo kandidira ona je još više razvijena. Sa predsjednikom Komisije za program, gospodinom Arpad Csanadi juna 1977. godine obavljene su konsultacije u vezi s programom i trajanjem Igara, a 1977. godine razmatrana su sva pitanja sarajevske kandidature u okviru posjete gospodina Cornelis (Kess) Kerdela, specijalnog izaslanika tadašnjeg predsjednika MOK-a Lorda Killanina.

Clan MOK-a gospodin Marc Hodler posjetio je Sarajevo 6. maja 1978. godine pri čemu je detaljno upoznat sa mogućnostima Sarajeva.

Po dobijanju povjerenja MOK-a za organizaciju XIV ZOJ, saradnja je proširena kroz razumne forme.

Predsjednik MOK-a Lord Killian, Juan Antonio Samaranch i Boris Bakrac, posjetili su septembra 1979. godine Sarajevo i na licu mjesta se uvjerali u mogućnosti i spremnost organizatora da sa uspjehom održe Igre.

Predsjednik MOK-a Juan Antonio Samaranch često je boravio u Sarajevu u pripremnom periodu, neposredno se upoznao sa stanjem i svojim sugestijama i savjetima značajno doprinio da organizator iznade najoptimalnija rješenja

Saradnja sa direktorom MOK-a, gospodom Monique Berlioux, zatim gospodinom Walter Trogerom, u vezi sa programom, gospodinom Cornelis (Kess) Kerdelom, u vezi sa protokolom, gospodinom Ashwini Kumarom, u vezi sa bezbjednosti, bila je veoma plodonosna, a ostvarivala se neposrednim kontaktima u Château de Vidy, u Sarajevu ili na drugim mjestima.

Isto tak o, uspostavljena je najuža saradnja sa tijelima Medunarodnog olimpijskog komiteta, narocito sa komisijama za medicinu, štampu, radio i televiziju, finansije, sportski i kuturni program. Posebno su licni kontakti na nivou predsjednika Organizacionog komiteta Igara i predsjednika Medunarodnog olimpijskog komiteta omogućili da se mnoga, cesto i osjetljivija pitanja rješavaju

the Sarajevo Games. A full contribution was given by the Yugoslavian IOC member, Mr. Boris Bakrac, who was a member of the OC XIV OWG.

A special action of the International Olympic Committee to aid the National Olympic Committees, and the flexible attitude of the Organizing Committee to the extension of dead-line time for final entries, made a record number of participants at the Games possible. Competitors at the Games represented the National Olympic Committees of 49 countries from all continents. This was an increase of 12 countries over the previous Games.

Regular, systematic relations with the International Olympic Committee were maintained through reports of delegations of the Organizing Committee to the plenary sessions of the International Olympic Committee. These comprehensive reports, which covered all key matters relevant to the preparation of the XIV OWG, were submitted at the following sessions of the International Olympic Committee:

- May 1979, 81st Session, Montreal
- February 1980, 82nd Session, Lake Placid
- July 1980, 83rd Session, Moscow
- September, 1981, 84th Session, Baden Baden
- May 1982, 85th Session, Rome
- March 1983, 86th Session, New Delhi
- February 1984, 87th Session, Sarajevo, on the eve of the opening of the XIV OWG.

INTERNATIONAL SPORTS FEDERATIONS

In accordance with the Statute of the International Olympic Committee and the competition regulations of the International Sports Federations, it was important to establish the closest cooperation between the 6 International Federations of sports included in the OWG program and the Yugoslav Sports Associations. The International Sports Federations are in fact obliged in cooperation with the International Olympic Committee and in accordance with the proposals of the Organizing Committee to determine the program of the Games, sport by sport, and to inspect the technical progress of the Games through their technical delegates and juries.

The National Sports Federations of the host country appoint, in cooperation with the Organizing Committee, the competition managements, while the Organizing Committee is responsible for the overall progress of the program.

Direct contacts with the International Federations for Winter Sports were established as early as October 2, 1977, in Lausanne, when the representatives of the ISFs were acquainted with Sarajevo's intention of candidature by the representatives of the Candidature committee.

Depending on the congresses of particular ISFs, the Organizing Committee submitted its materials, as early as candidature period, and in the period of the official candidature (December 31,

Sarajevo. Le membre du CIO pour la Yougoslavie, M. Boris Bakrac, également membre du COJO, a apporté une grande contribution à cette coopération.

Grâce à l'action de soutien aux CNO entreprise par le CIO et à la flexibilité du COJO pour les questions concernant la prolongation des délais d'inscription, on a atteint un nombre record de participants aux Jeux. Les athlètes et les représentants de 49 comités nationaux olympiques de tous les continents ont pris part aux Jeux. Cela représente une augmentation de 12 pays par rapport aux Jeux précédents. En soumettant régulièrement son rapport aux sessions plénières du CIO, le COJO maintenait ses relations avec le CIO. Ces rapports, englobant toutes les questions principales sur les préparatifs des XIV^{èmes} JOH, ont été soumis aux sessions du CIO suivantes:

- 81^{ème} session, en mai 1979, à Montréal
- 82^{ème} session, en février 1980, à Lake Placid
- 83^{ème} session, en juillet 1980, à Moscou
- 84^{ème} session, en septembre 1981, à Baden Baden
- 85^{ème} session, en mai 1982, à Rome
- 86^{ème} session, en mars 1983, à New Delhi
- 87^{ème} session, en février 1984, à Sarajevo, immédiatement avant l'ouverture des XIV^{èmes} JOH.

FEDERATIONS INTERNATIONALES DE SPORT

Conformément au Statut du CIO et aux règles de compétition des fédérations internationales de sport, il était indispensable d'établir une collaboration étroite entre les six fédérations internationales des sports au programme des JOH et les fédérations yougoslaves de sport concernées. En fait, les Fédérations internationales sportives sont chargées d'établir, en collaboration avec le CIO et sur proposition du COJO, le programme des Jeux, par sport et par discipline, et de contrôler, par l'intermédiaire de leurs délégués techniques et de leurs arbitres, le déroulement technique des Jeux.

Les fédérations sportives nationales du pays-hôte nomment les directions des compétitions, en coopération avec le Comité d'organisation qui, lui seul, est responsable du déroulement du programme des Jeux.

Des contacts directs avec les fédérations internationales de sports d'hiver ont été établis dès le 20 octobre 1977, quand le représentant du Comité de candidature a informé les représentants des FI que Sarajevo avait l'intention de poser sa candidature.

Selon les dates des congrès des différentes FI, le Comité d'organisation a commencé à soumettre ses dossiers déjà pendant la période de candidature, tandis que du 31 octobre 1977, date de la candidature officielle, au 18 mai 1978, date de la décision du CIO, les représentants de toutes les Fédérations internationales de sports d'hiver, à l'exception de l'ISU, sont venues à Sarajevo pour prendre connaissance sur place de la conception, des possibilités et du mode d'organisation de chaque sport en particulier.

na najbolji način i time osigura puni integritet Igara u Sarajevu. Svoj puni doprinos dao je i član MOK-a iz Jugoslavije Boris Bakrac, koji je po funkciji član OK XIV ZOI.

Akcijom Medunarodnog olimpijskog komiteta u pomoći nacionalnim olimpijskim komitetima i fleksibilnim stavovima Organizacionog komiteta u vezi s produženjem roka prijave, ostvaren je rekordan broj uesnika na Igrama – predstavnika 49 nacionalnih olimpijskih komiteta sa svih kontinenata. To je za 12 zemalja više nego na prethodnim igrama. Redovne, sistematske veze sa Medunarodnim olimpijskim komitetom odvijale su se putem referisanja delegacija Organizacionog komiteta na plenarnim zasjedanjima Medunarodnog olimpijskog komiteta. Svestrani izvještaji koji su obuhvatali sva ključna pitanja priprema za XIV ZOI, podnošeni su na sljedećim zasjedanjima Medunarodnog olimpijskog komiteta:

- Maj 1979. na 81. zasjedanju u Montrealu,
- Februar 1980. na 82. zasjedanju u Lejk Plesidu;
- Jul 1980. na 83. zasjedanju u Moskvi;
- Septembra 1981. na 84. zasjedanju u Baden Badenu;
- Maj 1982. na 85. zasjedanju u Rimu;
- Mart 1983. na 86. zasjedanju u Nju Delhiju;
- Februar 1984. na 87. zasjedanju u Sarajevu neposredno uoči otvorenja XIV ZOI.

MEDUNARODNE SPORTSKE FEDERACIJE

U skladu sa Statutom Medunarodnog olimpijskog komiteta i pravilima za takmičenja međunarodnih sportskih federacija, bilo je neophodno da se sa 6 međunarodnih federacija sportova koji se nalaze na programu ZOI i sa odgovarajućim jugoslovenskim sportskim savezima uspostavi najuža saradnja. U stvari, međunarodne sportske federacije su zadužene da u koordinaciji sa Medunarodnim olimpijskim komitetom, a na prijedlog Organizacionog komiteta utvrde program Igara po sportovima i disciplinama i da putem svojih tehničkih delegata i sudskih žirija kontrolišu tehničko odvijanje Igara.

Nacionalne sportske federacije zemlje organizatorima imenuju, u saradnji sa Organizacionom komitetom, rukovodstva takmičenja, a Organizacioni komitet je odgovoran za cjelokupni program Igara.

Neposredni kontakti sa medunarodnim federacijama zimskih sportova uspostavljeni su još 20. oktobra 1977. godine, u Lozani kada su predstavnici MSF upoznati od predstavnika Kandidacionog komiteta sa namjerama Sarajeva da se kandidira za Igre.

U zavisnosti od održavanja kongresa pojedinih MSF, Organizacioni komitet je još u periodu candidature predocavao svoje materijale na uvid, a u periodu od zvaničnog kandidiranja (31. decembra 1977) do donošenja odluke (18. maja 1978) predstavnici svih međunarodnih federacija zimskih sportova, osim Medunarodne klizacke federacije, boravili



Mrs. Monique Berlioux, Director of the IOC talking to the representatives of the OC XIV OWG
Madame Monique Berlioux, directeur du CIO, lors des entretiens avec les représentants du COJO Sarajevo
Gospoda Monik Berliju, direktorica MOK-a u razgovoru sa predstavnicima OK XIV ZOI



Mr. Mark Hodler, President of the ISF, visited Sarajevo often
Monsieur Marc Hodler, président de la FIS habituel de Sarajevo
Gospodin Mark Hodler, predsjednik FIS-e bio je cest gost Sarajeva

1977) until the decision (May 18, 1978), representatives of all International Federations for Winter Sports, except the International Skating Federation, had visited Sarajevo, and become acquainted in detail with the concept, possibilities and manner of organization of particular sports.

According to the IOC's decision, the Organizing Committee submitted reports on the progress of preparations for the staging of the Games, at each congress of the IFs.

A delegation of the Organizing Committee participated in the work of the Congress of the Association of International Sports Federations which is held annually in October in Monte Carlo.

Comprehensive reports on all sports were submitted to the Sessions of 1979, 1980, and 1982. In the course of these Sessions two key documents relating to the Games were reviewed and adopted. These were:

- a) The Program of the Games for each sport and event concerned,
- b) A Detailed Daily Schedule of the Games for each sport and each event concerned.

The first preliminary draft of the Program and Schedule was presented by the OC to the Monte Carlo Session in October 1980, and to the International Olympic Committee at its Session in Lake Placid in February 1980.

After accord had been reached with each of the International Sports Federations, the final Schedule and Program of the Games were adopted by the International Olympic Committee at its Plenary Session in Baden Baden in September 1981.

In the course of the preparation and holding of the Games, exceptionally good cooperation was established with the 16 technical delegates of the International Sports Federations. They participated systematically in the elaboration of plans, they toured the sports facilities during their period of construction and the holding of trial competitions, and finally, gave their approval to the homologization of all the sports facilities.

Altogether the technical delegates of the International Sports Federations made 63 visits of an expert nature, thus providing useful assistance in the technical preparation of the Games. All technical documentation, such as technical rules and instructions, and all other technical-administrative documentation necessary for the unhindered holding of the competitions, were prepared in cooperation with the International Federations.

These key documents were prepared in the Sector for Sports and approved by the International Sports Federations in October 1982. The Director and the Sports Director of the International Olympic Committee gave them their approval in January 1983.

The International Sports Federations also appointed the supreme commissions of judges, that is the juries which during the Games acted as supreme technical arbiters in all sports. These important international bodies included all 125 members.

Après la décision du CIO, le Comité d'organisation a soumis ses rapports sur l'état des préparatifs à tous les congrès des Fédérations internationales de sports d'hiver.

Une délégation du COJO participait aux travaux des congrès annuels de l'Association des fédérations internationales sportives qui avaient lieu chaque année, en octobre, à Monte-Carlo. Des rapports détaillés concernant tous les sports ont été soumis aux sessions de 1979, de 1980 et de 1982. Au cours de ces réunions, on a rédigé et adopté deux documents importants pour les Jeux:

- a) le Programme des Jeux par sport et par discipline;
- b) l'Horaire détaillé des Jeux par jour, par sport et par discipline.

Le COJO a présenté son premier aperçu préliminaire de l'horaire et du programme des Jeux aux FI, à la réunion qui s'est tenue à Monte-Carlo en octobre 1980, et au CIO lors de sa session de Lake Placid, en février 1980. Après avoir été approuvés par chaque FI, l'horaire et le programme des Jeux ont été approuvés par le CIO à sa session plénière qui a eu lieu à Baden Baden, en septembre 1981. Au cours des préparatifs et du déroulement des Jeux, on a établi une coopération exceptionnelle avec les 16 délégués techniques des fédérations internationales de sport, lesquels ont participé à l'élaboration des plans, parcouru les lieux de compétition durant leur construction et durant les compétitions d'essai et confirmé l'homologation de toutes les installations olympiques.

Les délégués techniques des fédérations internationales sportives ont effectué en tout 63 visites, qui ont constitué une aide efficace lors des préparatifs techniques des Jeux.

Tous les documents techniques comme: les Règles techniques, les instructions et toute la documentation technique et administrative nécessaire au déroulement des Jeux, ont été rédigés en coopération avec les fédérations internationales.

Ces documents importants ont été rédigés par le Secteur des sports et ont été approuvés par les fédérations internationales, en octobre 1982, et par le Directeur du CIO et le Directeur sportif du CIO, en janvier 1983.

Les fédérations internationales ont également nommé les commissions d'arbitres et les jurys qui comptaient 125 membres.

COMITES NATIONAUX OLYMPIQUES

Au cours des cinq années de préparatifs, on a établi des relations étroites avec les 138 comités nationaux olympiques affiliés au CIO.

S'appuyant sur des constatations émanant des Jeux précédents, les secteurs et services du COJO considéraient qu'un nombre restreint de CNO prendraient part aux Jeux (le plus grand nombre de délégations de CNO avait été atteint à Lake Placid et s'élevait à 37).

Cependant, étant donné la publicité faite pour les Jeux, les principaux documents administratifs, techniques et publicitaires avaient été envoyés aux CNO avant juin 1983, grâce aux activités du Secteur de la culture, de la publicité et de l'édition qui s'efforçait d'informer tout le monde sportif de façon détaillée sur tous les préparatifs des Jeux de Sarajevo.

su à Sarajevo, detaljno se upoznavajući sa konceptom, mogućnostima i načinom provođenja takmičenja u pojedinim sportovima.

Po odluci MOK-a, Organizacioni komitet je na svim kongresima MSF podnosio izvještaje o stanju priprema za organizaciju Igara.

Delegacija Organizacionog komiteta ucestvovala je u radu na godišnjim sastancima saveza medunarodnih sportskih federacija koji se oktobra svake godine održavaju u Monte Kariu. Cjeloviti izvještaji za sve sportove podnošeni su na sesijama 1979, 1980. i 1982. godine. U toku ovih sastanaka posebno su redigovana i usvojena dva ključna dokumenta Igara:

- a) Program Igara po sportovima i disciplinama;
- b) Detaljna satnica Igara po danima, sportovima i disciplinama.

Prvi preliminarni pregled Programa i Satnice, Organizacioni komitet je prezentirao medunarodnim federacijama na sastanku u Monte Kariu u oktobru 1980. godine, a Medunarodnom olimpijskom komitetu prilikom zasjedanja u Lejk Plesidu, februara 1980. godine. Nakon usaglašavanja sa svakom medunarodnom federacijom, konacnu satnicu i program Igara usvojio je Medunarodni olimpijski komitet na plenarnom zasjedanju u Baden Badenu, septembra 1981. godine. Izvanredno pozitivna saradnja u toku priprema i održavanja Igara uspostavljena je sa 16 tehničkih delegata medunarodnih sportskih federacija. Oni su sistematski ucestvovali u razradi planova, obilazili sportske objekte u periodu izgradnje i održavanja probnih takmičenja i, najzad, potvrđivali homologiranje svih sportskih objekata.

Ukupno su tehnički delegati medunarodnih sportskih federacija izvršili 63 strusne posjete i tom prilikom pružali efikasnu pomoc u tehnickoj pripremi Igara.

U saradnji sa medunarodnim federacijama redigovani su i svi tehnički dokumenti, kao što su Tehnicka pravila – uputstva i sva ostala tehnicko-administrativna dokumentacija potrebna za nesmetano odvijanje takmičenja.

Ova ključna dokumenta redigovana su u Sektoru sportova i odobrena u medunarodnim federacijama oktobra 1982. godine, a direktor i direktor sportova Medunarodnog olimpijskog komiteta su ih odobrili januara 1983. godine.

Medunarodne federacije su, takode, imenovale i rhovne sudijske komisije, odnosno žirije koji su na Igrama djelovali kao rhovne tehnicke instance u svim sportskim granama. U sastavu ovih važnih medunarodnih tijela ukupno je ucestvovalo 125 clanova rhovnih sudijskih komisija – žirija.

NACIONALNI OLIMPIJSKI KOMITETI

U toku petogodišnjeg perioda priprema uspostavljene su intenzivne veze sa svim nacionalnim olimpijskim komitetima, uclanjenim u Medunarodni olimpijski komitet.

NATIONAL OLYMPIC COMMITTEES

During the five-year preparation period, intensive liaisons were established with all 138 National Olympic Committees – members of the International Olympic Committee.

The relevant sectors and services of the Organizing Committee proceeded from the assumption that, on the basis of existing traditions and available indicators, it was likely that only a limited number of National Olympic Committees would participate in the XIV OWG (the maximum number of participants to date had been at Lake Placid – 37 National Olympic Committee delegations).

However, in view of the significant propaganda aspect of the Games, by June 1983, basic documentation of an administrative, technical and propaganda nature had been sent to all the National Olympic Committees of the world. In this way, and as a result of measures systematically taken by the Sector for Culture, Publicity, Publishing and Design and the Sector for Information, the entire sporting world was acquainted in the broadest possible way with the details of the preparations going forward in Sarajevo.

In the meantime, the International Olympic Committee had undertaken extremely effective organizational and financial measures for the strengthening and broadening of the Olympic Winter Games. The National Olympic Committees were offered supplementary quotas for an additional competitor and official each, the financing of whose travel expenses and accommodation in the Olympic Village would be borne by the International Olympic Committee.

These joint measures on the part of the Organizing Committee and the International Olympic Committee had positive results. Sarajevo registered a record number of competitor-participants, both men and women, of technical functionaries in attendance, and of National Olympic Committee delegations.

Applications for participation in the Games were made systematically and under the full control of the Accreditation Service which operated as an integral part of the Sector for Security and Social Self-Protection, and of the Registration Service which coordinated these activities within the framework of the Sector for Sports.

Applications of the delegations of the National Olympic Committees, with the specific data required, were made on the basis of previously prepared documentation in three phases:

- preliminary, unofficial applications for each relevant sport,
- dead-line, June 15, 1983, preliminary, official applications for each relevant sport with overall number of participants,
- dead-line, December 15, 1983,
- final, individual applications for each relevant sport, serving as definite documentation for accreditation of delegations of the National Olympic Committees,

Entre-temps, le CIO avait également pris des mesures d'organisation et des mesures financières très efficaces afin de propager et d'élargir les Jeux Olympiques d'hiver. Il offrait aux CNO un quota additionnel d'un concurrent et d'un fonctionnaire par CNO pour lesquels il assurait les frais de transport et de séjour au Village olympique.

Ces mesures prises par le Comité d'organisation et le CIO ont porté leurs fruits. A Sarajevo, on a enregistré un nombre record de concurrents et de concurrentes, d'accompagnateurs techniques et de délégations de CNO.

Les inscriptions pour les Jeux étaient systématiquement soumises au contrôle du Service d'accréditation organisé dans le cadre du Secteur de sécurité, ainsi qu'au Service d'enregistrement, dans le cadre du Secteur du sport.

Les inscriptions des délégations des CNO s'effectuaient sur la base des documents reçus, en trois phases:

- inscriptions préliminaires non officielles, par sport; dernier délai: le 15 juin 1983
- inscriptions préliminaires officielles, par sport, précisant le nombre global de participants; dernier délai: le 15 décembre 1983
- inscriptions définitives par participant, par sport et par discipline, servant de documents définitifs pour l'accréditation des délégations des CNO; délai: du 29 janvier au 5 février 1984

Le processus d'accréditation et d'enregistrement achevé, le 6 février 1984, un jour avant le début des Jeux et deux jours avant la cérémonie d'ouverture, le COJO était en mesure d'annoncer le nombre suivant de participants aux Jeux:

– comités nationaux olympiques	49
– concurrents – total	1127
– concurrentes – total	283
– total des concurrents et concurrentes	1410
– accompagnateurs	1254
– nombre total des membres des délégations des comités nationaux olympiques	2691

Cet accroissement important du nombre des CNO, des concurrents et des accompagnateurs est une preuve évidente du renforcement du mouvement olympique et de l'universalité des Jeux dans tous les pays et sur tous les continents.

Les Jeux de Sarajevo ont marqué une étape importante pour le développement du sport international et du mouvement olympique.

De nombreux comités nationaux olympiques ont exprimé le désir de venir à Sarajevo afin de prendre connaissance sur place de l'organisation des Jeux et de résoudre leurs exigences spécifiques. Lors des préparatifs, les délégations des comités nationaux olympiques des pays suivants sont venues à Sarajevo: Australie, Autriche, Bulgarie, Tchécoslovaquie, RDP de Corée, Finlande, France, Grèce, Italie, Japon, Canada, République populaire de Chine, Corée, Liechtenstein, Norvège, RF d'Allemagne, RDA, Pologne, Roumanie, Etats-Unis, URSS, Espagne, Suède,

U početku se pretpostavljalo da ce na Igrama u skladu sa tradicijama i dosadašnjim pokazateljima, ucestvovati ograniceniji broj nacionalnih olimpijskih komiteta (do sada najbrojnije je učešće u Lejk Plesidu – 37 delegacija nacionalnih olimpijskih komiteta).

Medutim, imajući u vidu znacajan propagandni aspekt Igara, do juna 1983. godine osnovna dokumenta, administrativnog, tehnickog i propagandnog znacaja upucivana su svim nacionalnim olimpijskim komitetima svijeta. Na taj nacin, uz mjere koje su sistematski preduzimali Sektor za kulturu, propagandu i izdavačku djelatnost i Sektor za informisanje, postignuto je da je citav sportski svijet bio na najširoj osnovi upoznavan sa svim detaljima priprema u Sarajevu.

U meduvremenu je i Medunarodni olimpijski komitet preduzimao veoma efikasne organizacione i finansijske mjere za jacanje i širenje zimskih olimpijskih igara. Nacionalnim olimpijskim komitetima je ponudena dodatna kvota za po jednog takmičara i funkcionera ciji transport i boravak u olimpijskom selu je finansijski preuzeo Medunarodni olimpijski komitet.

Ove zajednicke mjere Organizacionog komiteta i Medunarodnog olimpijskog komiteta dale su pozitivne rezultate. U Sarajevu je zabilježen rekord na broj takmičara muškaraca i žena, tehnickih pratilaca i delegacija nacionalnih olimpijskih komiteta. Prijave za učešće na Igrama stizale su sistematski i pod punom kontrolom Službe za akreditaciju koja je radila u sastavu Sektora za bezbjednost i DSZ, kao i službe za registraciju koja je koordinirano radila u sastavu Sektora sportova.

Prijave delegacija nacionalnih olimpijskih komiteta sa specificnim podacima vršila su se na osnovu posebno pripremljene dokumentacije u 3 faze:

- preliminarne, nezvanicne prijave po sportovima, s rokom 15. juna 1983. godine;
- zvanicne preliminarne prijave po sportovima, sa globalnim brojem ucesnika i rokom 15. decembra 1983. godine;
- konacne, poimenicne prijave po sportovima i disciplinama koje su poslužile kao definitivni dokument za akreditaciju delegacija nacionalnih olimpijskih komiteta, rok 29. januar – 5. februar 1984. godine.

Po završenom procesu akreditacije i registracije 6. februara 1984. godine, dan prije pocetka takmicjenja, a 2 dana prije svecanog otvorenja Igara, Organizacioni komitet je bio u mogućnosti da objavi sljedeći broj zvanicnih ucesnika Igara:

– nacionalnih olimpijskih komiteta	49
– ukupno takmičara – muškarci	1142
– ukupno takmičara – žene	295
– sveukupno takmičara	1437
– pratilaca	1254
– ukupno u sastavu delegacija nacionalnih olimpijskih komiteta	2691

- dead-line, January 29 – February 5, 1984.

Upon completion of the process of accreditation and registration on February 6, 1984, one day before the start of competitions and two days before the Opening Ceremonies of the Games, the Organizing Committee was able to announce the following numbers of official participants in the Games:

- National Olympic Committees	49
- Total no. of competitors – men	1127
- Total no. of competitors – women	283
- Total number of competitors	1410
- Accompanying personnel	1254
- No. of persons comprising delegations of National Olympic Committees	2681

Such a significant increase in the number of National Olympic Committees, competitors and accompanying personnel undoubtedly indicates the strengthening of the Olympic Movement and the universality of the Games in all countries and continents.

In this respect, the Sarajevo Games marked an important phase of the development of international sport and of the Olympic Movement.

Numerous National Olympic Committees showed an interest in the organization of the Games and the fulfillment of their requests. In the preparation period, the following delegations of the National Olympic Committees visited Sarajevo: Australia, Austria, Bulgaria, Czechoslovakia, DPR Korea, Finland, France, Greece, Italy, Japan, Canada, China, Korea, Liechtenstein, Norway, FR Germany, German Democratic Republic, Poland, Rumania, USA, USSR, Spain, Sweden, Chinese Taipei, Great Britain. Some of the delegations made several trips to Sarajevo. Many topics were discussed – mostly the problems of accommodations, transport, servicemen and accompanying personnel, health service, marketing and finances.

The Organizing Committee with its services tried its best to fulfill the requests and desires of all the delegations, and they effectuated them in cooperation with the Olympic Attaches.

It should be stressed that cooperation with the National Olympic Committees, even though it was primarily related to the XIV OWG, contributed to further development and closer cooperation in general.

OTHER RELATIONS

In addition to relations and cooperation with the IOC, ISFs and the NOCs, immense cooperation with the Association of European Olympic Committees, whose delegates visited Sarajevo on two occasions; delegations of the cities-candidates for the Games, who visited Sarajevo several times; as well as

Chinese Taipei, Grande-Bretagne. Quelques unes de ces délégations sont même venues plusieurs fois à Sarajevo. Différentes questions ont été abordées, en particulier les questions de l'hébergement des délégations, du transport, de l'accueil, de l'hébergement des servicemen et des accompagnateurs, de la protection médicale, du marketing et des finances.

Le Comité d'organisation et ses services ont fait de leur mieux pour répondre aux souhaits et aux exigences exprimées par les différentes délégations, en coopérant étroitement avec les attachés olympiques.

Il est indispensable de souligner que la coopération établie avec les comités nationaux olympiques, quoique surtout orientée sur ce qui concernant les XIV^{èmes} JOH, a également contribué à la poursuite du développement et de la promotion de la coopération sur un plus large plan.

AUTRES RELATIONS

A côté des relations et de la coopération établies avec le CIO et les CNO, une coopération très large a également été établie avec l'Association des Comités nationaux olympiques d'Europe, dont la délégation a séjourné deux fois à Sarajevo, avec les villes candidates à l'organisation ainsi qu'avec les villes qui avaient organisé les Jeux précédents, qui ont séjourné à plusieurs reprises à Sarajevo. La délégation du COJO s'est rendue à Grenoble, Innsbruck et Lake Placid, afin d'analyser les expériences acquises par ces villes organisatrices de Jeux Olympiques d'hiver.

Des contacts fréquents avec les organisateurs expérimentés des Jeux Olympiques d'hiver d'Innsbruck, en particulier avec, Dr Alois Lugger, Dr Karl—Heinz Klee, Bertl Neumann et Ing. Hubert Spiess ont procuré une aide inestimable aux organisateurs des Jeux de Sarajevo.

Des délégations du COJO ont assisté à toutes les grandes manifestations internationales de sports d'hiver et, grâce à la grande prévenance des organisateurs de ces manifestations, ils ont pu acquérir de précieuses expériences indispensables pour l'organisation des compétitions des XIV^{èmes} JOH.

Un grand nombre de contacts ont été établis avec différents groupes pour résoudre divers problèmes relevant du domaine financier, du domaine du marketing et de la technologie.

PROTOCOLE

Les activités protocolaires du Comité d'organisation ont commencé au cours de la période de la candidature. Le délégué et membre du CIO, M. Cornelis (Kess) Kerdel a séjourné à Sarajevo du 19 au 23 avril 1978, afin de s'informer de la conception globale de la candidature et des possibilités dont disposait Sarajevo pour organiser les XIV^{èmes} JOH avec succès. Toutes les fédérations internationales de sport, à l'exception de l'ISU ont envoyé leurs délégués avant que la décision définitive soit prise.

Lorsque l'organisation des XIV^{èmes} JOH a été confiée à Sarajevo, outre les représentants des fédérations internationales de sport, les représentants

Ovako znacajno povećanje broja nacionalnih olimpijskih komiteta, takmičara i pratilaca neosporan je elemenat jacaanja olimpijskog pokreta i univerzalnosti Igara po zemljama i kontinentima.

Sarajevske igre oznacene su u tom pogledu, kao velika razvojna etapa u medunarodnom sportu i olimpijskom pokretu.

Brojni nacionalni olimpijski komiteti iskazali su interes da se neposrednije upoznaju sa organizacijom Igara i rješavanjem njihovih specifičnih zahtjeva. U toku pripremnog perioda u Sarajevu su boravile delegacije sljedecih nacionalnih olimpijskih komiteta:

Australije, Austrije, Bugarske, CSSR, DNR Koreje, Finske, Francuske, Grcke, Italije, Japana, Kanade, NR Kine, Koreje, Lihtenštajna, Norveške, SR Njemačke, DR Njemacke, Poljske, Rumunije, SAD, SSSR, Španije, Švedske, Tajpeha, Velike Britanije. Neke delegacije su boravile više puta. Razmatrana su brojna pitanja, a narocito problemi smještaja delegacija, transporta, mogućnosti prihvata serviseri i pratilaca, zdravstvene zaštite, marketinga i finansija.

Organizacioni komitet i njegove službe su maksimalno izlazile u susret željama i zahtjevima koje su delegacije iznosile i realizovale ih uskom saradnjom sa olimpijskim atašeima.

Neophodno je naglasiti da je saradnja sa nacionalnim olimpijskim komitetima, iako prevashodno vezana za XIV ZOI, diprinijela i daljem razvoju i unapređenju saradnje na širem planu.

OSTALE VEZE

Pored veza i saradnje sa MOK-om, MSF i NOK-vima, ostvarena je i široka saradnja sa Udruženjem evropskih olimpijskih komiteta, čija je delegacija dva puta boravila u Sarajevu, delegacijama gradova koji su se bili kandidirali za Igre i koji su u više navrata boravili u Sarajevu, kao i sa gradovima prethodnim organizatorima. Delegacija OK XIV ZOI je obišla Grenobl, Insbruk, Lejk Plesid, neposredno proucivši njihova iskustva u organizovanju zimskih igara.

Cesti neposredni kontakti sa iskusnim organizatorima zimskih olimpijskih olimpijada u Insbruku, Alois Luqgeri, dr Karl Heinz Klee Bertl Neunann i inž. Hubert Spiess, bili su od neprocjenjive koristi organizatoru.

Delegacije OK su prisustvovala i svim značajnijim svjetskim priredbama u zimskim sportovima i susretljivošću organizatora imale priliku da prikupljaju izuzetno neophodne za organizaciju takmičenja na XIV ZOI.

Takode je ostvaren i veci broj kontakata sa razlicitim grupama iz sfere finansija, marketinga i tehnoloških pitanja.

PROTOKOL

Protokolarne aktivnosti Organizacionog komiteta zapocete su još u toku kandidacionog perioda. Licni izaslanik clan MOK-a gospodin Cornelis (Kees) Kerdel boravio je u Sarajevu 19-23. aprila

with the previous organizers, was established. A delegation of the OC XIV OWG visited Grenoble, Innsbruck, Lake Placid, and learned of their experiences in organization of the Winter Games. Frequent direct contacts with experienced organizers of the Olympic Winter Games, Dr. Alois Lugger, Dr. Karl Heinz Klee, Berti Neumann and Eng. Hubert Speiss, were a great benefit to the organizer.

Delegations of the OC attended all significant world winter sports events. Thanks to the kindness of the organizers, the delegations had a chance to gather experience necessary for the organization of competitions at the XIV OWG.

Also, many contacts were made with different groups involved in finances, marketing and technology.

PROTOCOL

The activities of the Organizing Committee related to protocol began as early as the candidature period. The IOC envoy, Mr. Cornelis Kees Kerdel, visited Sarajevo April 19–23, 1978, when he learned of the entire concept of the candidature and possibilities of Sarajevo to organize successfully the XIV OWG. All International Sports Federations with the exception of the International Skating Federation, sent their envoys to evaluate the concept before decision making.

After being awarded the organization of the XIV OWG; Sarajevo was visited not only by the representatives of the International Sports Federations, but also by the representatives of the National Olympic Committees, the Association of European Olympic Committees, representatives of the cities-candidates for the following Winter and Summer Games.

This extensive, responsible and complex work was carried out by a special group until the International Liaisons and Protocol Department was established, which took over the entire operative work of protocol.

During the Games, in addition to coordinating the protocol activities within the Main operational center of the OWG '84, the operative protocol tasks were carried out at certain sites; for example, the Holiday Inn Hotel, where the Olympic family was accommodated; Olympic Villages (the main and auxiliary), and at the venues (Zetra, Skenderija, Trebević, Jahorina, Babin do, Veliko polje and Malo polje).

The International Liaison and Protocol Dept. was particularly concerned with:

- the opening ceremony of the 87th Session of the IOC
- the protocol aspect of the Opening and Closing Ceremonies of the Games
- Victory Ceremonies
- care of special guests such as members of the Olympic family, members of the IOC, ISFs, and the Organizing Committees of the previous and forthcoming Games. The Protocol Dept. was also in charge of special guests of the IOC President, for guests of the OCOG, and for state and government officials from Yugoslavia and abroad, and diplomatic representatives.

des comités nationaux olympiques et de l'Association des comités olympiques d'Europe ainsi que ceux des villes candidates aux prochains Jeux d'hiver et d'été sont venus en visite à Sarajevo.

Jusqu'à la constitution du Secteur du protocole et des relations internationales qui, à partir de 1979, a pris en charge tout ce qui concernait le protocole, cette lourde et complexe tâche était assurée par un groupe de travail spécial.

Lors du déroulement même des Jeux, les activités protocolaires étaient coordonnées au sein du Centre opérationnel principal et directement assurées par des détachements protocolaires se trouvant en différents endroits, tels que: l'hôtel »Holiday Inn« (où était hébergée la Famille olympique), dans les villages olympiques, principal et auxiliaire, ainsi que sur les sites olympiques suivants: Zetra, Skenderija, Trebević, Jahorina, Babin do, Veliko polje et Malo polje.

Le protocole des XIVèmes JOH s'est surtout occupé:

- de la cérémonie de l'ouverture de la 87ème Session du CIO
- de la partie protocolaire des cérémonies d'ouverture et de clôture des XIVèmes JOH
- du projet de la cérémonie des vainqueurs
- des hôtes officiels, tels que les membres de la Famille olympique, du CIO, des FI, des CNO et des comités d'organisation des Jeux Olympiques précédents et futurs.

Le protocole s'est également occupé des invités spéciaux du Président du CIO, des invités du COJO de Sarajevo, ainsi que des hauts dignitaires du pays et de l'étranger et des représentants des corps diplomatiques.

De même, le protocole était responsable de l'organisation de la réunion plénière du CIO ainsi que de celles de ses commissions qui, toutes, ont eu lieu à l'hôtel »Holiday Inn«, du 30 janvier au 7 février 1984; les commissions ont également poursuivi leurs travaux pendant les Jeux.

Le Protocole a également veillé à l'organisation de deux congrès tenus par des FI: celui de la Fédération internationale de luge de course, qui a eu lieu le 13 février 1984, dans les locaux de l'école primaire »Prvi maj«, et auquel ont pris part 60 délégués; et celui de la Fédération internationale de biathlon et de pentathlon moderne, qui a eu lieu les 15 et 16 février 1984, à l'hôtel »Bristol«.

Le protocole a veillé sur les groupes suivants:

- a) CIO – 69 membres réguliers, 3 membres honoraires, 57 invités, 41 membres de différentes commissions, 31 membres du secrétariat et 12 interprètes officiels;
- b) Fédérations internationales de sport – présidents et secrétaires généraux des 6 fédérations internationales de sports d'hiver, délégués techniques: au total 25 fonctionnaires et 9 invités;
- c) Comités nationaux olympiques – 63 présidents et secrétaires généraux des CNO ou leurs représentants ont pris part aux Jeux ainsi que 39 de leurs invités;
- d) Les délégations des Comités d'organisation des Jeux de Moscou

gdje je upoznat sa cjelokupnim konceptom candidature i mogućnostima Sarajeva da uspješno organizuje XIV ZOI. Sve međunarodne sportske federacije, izuzev Međunarodne klizacke federacije, putem svojih izaslanika boravile su u Sarajevu, ocjenjivale koncept prije donošenja odluka.

Po dobijanju povjerenja za organizaciju XIV ZOI, Sarajevo su obilazili, osim predstavnika međunarodnih sportskih federacija, predstavnici nacionalnih olimpijskih komiteta, asocijacije evropskih olimpijskih komiteta, a zatim predstavnici gradova kandidata za naredne Zimske i Ljetne igre.

Ovaj obiman odgovori i složeni protokolarni posao obavljala je posebna radna grupa do formiranja Sektora za međunarodne veze i protokol koji je, od 1979. godine preuzeo na sebe cjelokupnu operativnu provođenja protokola.

U toku igara, osim koordinacije protokolarnih aktivnosti u okviru Glavnog operativnog centra ZOI '84, operativni protokolarni poslovi su obavljani u unaprijed utvrđenim dislociranim punktovima, kao što je hotel »Holiday Inn«, gdje je bila smještena olimpijska porodica, zatim Glavnom i Pomocnom olimpijskom selu i u okviru rada pojedinih operativnih jedinica organizovanih na borilištima (Zetra, Skenderija, Trebević, Jahorina, Babin do, Veliko polje i Malo polje).

Protokol XIV ZOI posebno je vodio brigu o sljedećem:

- svečanom otvorenju 87. zasjedanja MOK-a;
- protokolarnom dijelu svečanog otvorenja i zatvorenja XIV ZOI;
- projektu svečanog proglašavanja pobjednika;
- brizi o posebnim gostima, kao što su članovi olimpijske porodice iz sastava MOK-a, MSF, NOK-ova i organizacionih komiteta prethodnih, tekucih i narednih Olimpijskih igara. Takođe, protokol je brinuo o specijalnim gostima predsjednika MOK-a, gostima OK XIV ZOI, kao i državnim i društveno-političkim funkcionerima iz zemlje i inostranstva i diplomatskim predstavnicima.

Protokol je, takođe, bio odgovoran za organizaciju plenarnog zasjedanja MOK-a, kao i njegovih komisija koja su održana u hotelu »Holiday Inn« od 30. januara do 7. februara 1984. godine, a rad komisija, odvijao se i u vrijeme igara.

Protokol je, isto tako, preuzeo brigu o organizaciji 2. kongresa Međunarodne sankaške federacije koji je, u prisustvu 60 delegata, održan 13. februara 1984. godine u objektu »Prvi maj«; zatim o Kongresu Međunarodne federacije za moderni pentatlon i biatlon koji je održan 15. i 16. februara 1984. godine u dvorani hotela »Bristol«.

Organizacione grupe o kojima je protokol vodio brigu bile su sljedećeg sastava:

- a) MOK – 69 redovnih članova, 3 počasna člana, 57 gostiju, 41 član raznih komisija, 31 član sekretarijata i 12 zvaničnih prevodilaca;
- b) Međunarodne sportske federacije – predsjednici i generalni sekretari 6 međunarodnih sportskih federacija zimskih sportova, tehnički delegati: ukupno 25 funkcionera i 9 gostiju;

The Protocol Dept. was also in charge of the organization of the IOC Plenary Session and the meetings of its commissions which were held in the Holiday Inn Hotel from January 30 to February 7, 1984, and the commissions also had meetings during the Games. The Protocol Dept. also undertook the organization of two congresses of the International Sports Federations:

- that of the International Luge Federation which, attended by 60 delegates, was held on February 13, 1984 in the »Prvi maj« facility,
- that of the International Federation of Modern Pentathlon and Biathlon held 15 and 16 of February 1984 in the Bristol Hotel.

The organizational groups that the Protocol Dept. had under its care were:

- a) the IOC: 69 regular members, 3 honorary members, 57 guests, 41 members of various commissions, the 31-member secretariat and 12 official translators,
- b) the International Sports Federations: presidents and secretaries general of 6 International Sports Federations for winter sports and technical delegates; altogether 25 functionaries and 39 guests,
- c) the National Olympic Committees: altogether 63 presidents and secretaries general of the NOCs, of the representatives, were present at the Games, together with 39 guests,
- d) delegations of the Organizing Committees of Moscow, Lake Placid, Los Angeles, Calgary and Seoul attended the Games; 41 persons in all.

As special guests of the IOC President, the following were also present at the Games: Swedish King Gustand and his wife Silvia; Norwegian King Olaf V; Mr. Amadon Mahtar M'Bow, Director of UNESCO, and his wife; and the family of the recently deceased member of the IOC, Arpad Csanadi.

A great many other distinguished persons from abroad attended the Games, such as the Ministers of Sport of Austria, Czechoslovakia, Canada, Holland, France, Hungary, the German Democratic Republic and the USSR. Mention should also be made of members of the royal families of Sweden (Prince Bertil), Norway (Prince Harald), Great Britain (Princess Anne), the Minister of Internal Affairs of the Federal Republic of Germany, Mr. Zimmerman, the cosmonaut and double hero of the USSR, Alexei Leonov, and the world champion chess player, Anatoli Karpov.

By special invitation, the Opening Ceremonies and some of the events of the Games were attended by leading state and government officials of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia headed by President of the Yugoslav Presidency, Mika Špiljak; also by delegations of the Republics and Autonomous Regions and of the capital cities of the Republics and Autonomous Regions.

43 ambassadors and diplomatic representatives of foreign countries in Yugoslavia were present at the Games. On the occasion of the 87th IOC Session and the holding of the XIV OWG, a large

Lake Placid, Los Angeles, Calgary et de Seoul, à savoir 41 personnes, ont assisté aux Jeux.

Les personnalités suivantes étaient présentes aux Jeux, en qualité d'invités spéciaux du Président du CIO: le Roi Gustav de Suède et son épouse la Reine Silvia, le Roi Olaf V de Norvège, le Directeur de l'Unesco, M. Amadou Mahtar M'Bow et son épouse, la famille de M. Arpad Csanadi, membre du CIO récemment décédé, et d'autres.

Un grand nombre de hauts dignitaires étrangers, tels les ministres des sports d'Autriche, de Tchécoslovaquie, du Canada, des Pays-Bas, de France, de Hongrie, de RDA et d'URSS étaient également présents aux Jeux.

A ce nombre d'éminents invités, il faut ajouter des membres de la famille royale de Suède (le Prince Bertil), de Norvège (le Prince Harald), de Grande-Bretagne (la Princesse Anne), le Ministre des Affaires intérieures de la RFA, M. Zimmerman, ainsi que le double héros d'URSS, le cosmonaute Aleksej Leonov, et le champion du monde d'échecs Anatolij Karpov.

A la cérémonie d'ouverture des Jeux et à une partie des compétitions, on a remarqué la présence d'hommes d'état et de hauts fonctionnaires de la vie publique et politique de la RSF de Yougoslavie, ayant à leur tête M. Mika Špiljak, Président de la Présidence de la RSFY, de délégations des républiques et régions autonomes et des délégations des capitales des républiques et régions autonomes. 43 ambassadeurs et chargés d'affaires des corps diplomatiques en Yougoslavie ont assisté aux Jeux.

Un grand nombre de réceptions ont été organisées à l'occasion de la 87^{ème} Session du CIO et des XIV^{èmes} JOH. Le protocole a surtout veillé aux réceptions officielles organisées par le CIO, par les corps d'état yougoslaves et par le COJO.

Parmi ces manifestations, on peut mentionner: la réception offerte par le Président de la Présidence, M. Mika Špiljak, à l'occasion de l'ouverture des Jeux; la réception offerte par le représentant de la Présidence de la RSFY, M. Milanko Renovica, à l'occasion de l'ouverture de la 87^{ème} Session du CIO; la réception offerte par le Président du CIO, M. J. A. Samaranch, à l'occasion de la 87^{ème} Session du CIO; le dîner offert par le Président du CIO, M. Samaranch; la réception offerte par le Président de la Municipalité de Sarajevo, M. Uglješa Uzelac, à l'occasion des XIV^{èmes} JOH ainsi que le cocktail offert par le Président du COJO, M. Branko Mikulić, pour la clôture des Jeux. Quelques jours après la fin des Jeux, le Président du COJO a organisé une réception spéciale en l'honneur des organisateurs des Jeux, au cours de laquelle, au nom du COJO, il leur a exprimé sa reconnaissance pour les tâches accomplies avec succès.

Aux XIV^{èmes} JOH, la cérémonie des vainqueurs avait lieu sur le plateau du Centre sportif et culturel »Skenderija«; toutefois, pour le patinage artistique et le hockey sur glace, les médailles étaient remises dans la salle »Zetra«.

Un service spécial était responsable de l'organisation de cette tâche, qu'il a effectuée avec succès, grâce au concours des associations artistiques et culturelles de Sarajevo et des représentants de l'Armée populaire yougoslave. Sur le plateau de »Skenderija« ont eu lieu 34 cérémonies des vainqueurs et 4 cérémonies des vainqueurs pour la

c) Nacionalni olimpijski komiteti – na Igrama je učestvovalo ukupno 63 predsjednika i generalnih sekretara MOK-ova ili njihovih predstavnika i 39 gostiju;

d) Igrama su prisustvovala delegacije OK Moskve, Lejk Plesida, Los Anđelesa, Kalgarija i Seula, ukupno 41 osoba.

Kao specijalni gosti predsjednika MOK-a Igrama su prisustvovali švedski kralj Gustav sa suprugom Silvijom, kralj Norveške Olaf V, direktor UNESCO-a gospodin Amadon Mahtar M'BO sa suprugom, porodica preminulog člana MOK-a Arpada Canadija i drugi.

Igrama je takode prisustvovali veliki broj licnosti visokog ranga iz inostranstva, kao što su ministri sportova Austrije, Cehoslovačke, Kanade, Holandije, Francuske, Madarske, DRNJ i SSSR.

U ovaj skup eminentnih gostiju treba ubrojiti članove kraljevskih porodica Švedske (princ Bertil), Norveške (princ Harald), Velike Britanije (princeza Ana), ministra unutrašnjih poslova SRNJ Cimermana i dvostrukog heroja SSSR, kosmonauta Alekseja Leonova i svjetskog prvaka u šahu Anatolija Karpova.

Po posebnom pozivu svečanom otvorenju Igara i dijelu takmičenja prisustvovali su vodeci državnici i društveno-politički funkcioneri SFRJ sa predsjednikom Predsjedništva SFRJ Mikom Špiljakom na celu, zatim delegacije republika i pokrajina i delegacije glavnih gradova republika i pokrajina. Igrama su prisustvovala 43 ambasadora i otpravnika poslova diplomatskih predstavništava stranih zemalja u Jugoslaviji.

Povodom 87. zasjedanja MOK-a i održavanja XIV ZOI održan je veliki broj prijema. Protokol je posebnu brigu vodio o prijemima službenog karaktera koje su organizovali MOK, jugoslavenski državni organi i OK Igara.

Medu ovima najznacajniji su bili prijem predsjednika Predsjedništva Mike Špiljaka povodom otvaranja Igara; prijem izaslanika Predsjedništva SFRJ Milanka Renovice, prireden u cast svecanog otvorenja 87. zasjedanja MOK-a; prijem predsjednika MOK-a H. A. Samarana povodom 87. zasjedanja MOK-a; vecera predsjednika MOK-a H. A. Samarana; prijem predsjednika Skupštine grada Sarajeva Uglješe Uzelca, povodom održavanja XIV ZOI, kao i koktel koji je predsjednik OK Branko Mikulić priredio povodom završetka Igara. Predsjednik OK XIV ZOI priredio je nekoliko dana poslije Igara, poseban prijem za organizatore Igara, na kojem im je u ime OK, odao priznanje za uspješno obavljene zadatke.

Proglašenje pobjednika na XIV ZOI vršeno je na platou ispred KSC Skenderija, a za takmičenja u umjetničkom klizanju i hokeju na ledu u dvorani »Zetra«.

Posebna služba Sektora obavila je uspješno ovaj zadatak, uz podršku KUD-ova iz Sarajeva i predstavnika JNA. Na platou ispred Skenderije obavljena su 34 proglašenja olimpijskih pobjednika i 4 proglašenja pobjednika u međunarodnom takmičenju invalida. Pet proglašenja olimpijskih pobjednika obavljeno je u dvorani Zetra. Za sportiste pobjednike izradeno je ukupno 285 medalja (po 95 zlatnih, srebrnih i bronzanih). Uručeno je ukupno 222 medalje. Ostatak je prema povelji predat MOK-u i na cuvanje

number of receptions were held. Protocol paid special attention to receptions of an official character organized by the IOC, organs of the Yugoslav state and the OC of the Games.

Of these the most important were the reception given by President of the Presidency, Mika Špiljak, on the occasion of the opening of the Games, the reception given by the delegate of the Presidency of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, – Milanko Renovica, in honor of the ceremonies opening the 87th IOC Session; the reception given by the IOC President, Mr. J. A. Samaranch on the occasion of the 87th IOC Session; the dinner given by the IOC President J. A. Samaranch; the reception given by the President of the Sarajevo City Assembly, Uglješa Uzelić, on the occasion of the holding of the XIV OWG; and the cocktail party given by President of the OC, Branko Mikulić, on the occasion of the closing of the Games. Some days after the Games, the President of the OC of the XIV OWG held a special reception for the organizers of the Games at which, on behalf of the OC, he congratulated them on a successfully completed task.

Proclamations of winners at the XIV OWG took place in front of Skenderija, except in the case of the figure skating and ice hockey whose victory ceremonies were held in the »Zetra« hall.

A special service of the Protocol Dept. carried out this task successfully with the help of folklore groups from Sarajevo and the Yugoslav National Army. 34 proclamations of Olympic winners, and 4 proclamations in the invalids competition took place in front of Skenderija. 5 proclamations of winners took place in the Zetra hall. 285 medals (95 gold, silver and bronze respectively) were manufactured for the winners, and altogether 222 medals were awarded. In accordance with the Olympic Charter the remainder were presented to the IOC and placed in the safe keeping of the Sarajevo Olympic Museum.

The proclamations of winners in front of Skenderija were followed daily by thousands of spectators and by the most distinguished functionaries of the Olympic Movement. Thus, in an atmosphere of warmth and enthusiasm, special honors were offered to victors of the Games daily in the center of Sarajevo. 358 people worked for Protocol and its services. There were 18 people at each protocol post at airports and railway stations in Sarajevo, Belgrade and Zagreb. Of the total number of personnel, 346 were amateurs, including 179 hostesses, while 12 were professionals.

compétition internationale des handicapés physiques. Cinq cérémonies des vainqueurs ont eu lieu dans la salle »Zetra«. Au total 285 médailles ont été frappées pour les athlètes vainqueurs (95 médailles d'or, 95 d'argent et 95 de bronze). Au total 222 médailles ont été décernées et, conformément à la Charte olympique, les médailles non décernées ont été remises au CIO et déposées au Musée olympique de Sarajevo. De milliers de spectateurs ainsi que les plus hauts fonctionnaires du mouvement olympique étaient présents, chaque jour, sur le plateau de »Skenderija«. C'est dans une ambiance cordiale et pleine d'enthousiasme qu'un hommage était ainsi rendu, chaque jour, aux vainqueurs des Jeux, au centre de la ville.

Au sein du protocole et de ses services se trouvaient 358 personnes, dont 18 dans chaque centre d'accueil installé pour assurer les diverses tâches protocolaires dans les aéroports et gares ferroviaires de Sarajevo, Belgrade et Zagreb.

Parmi les 358 personnes engagées (346 amateurs et 12 professionnels), on comptait 179 hôtesse.

Olimpijskom muzeju u Sarajevu. Proglašenje pobjednika na platou Skenderija svakodnevno su pratile hiljade gledalaca i najistaknutijih funkcionera olimpijskog pokreta. Na taj način je u atmosferi srdačnosti i entuzijazma u centru Sarajeva svakodnevno odavana posebna počast pobjednicima Igara. U sastavu protokola i njegovih službi radilo je ukupno 358 ljudi, od čega je po 18 saradnika radilo na punktovima protokola na aerodromima i željezničkim stanicama u Sarajevu, Beogradu i Zagrebu.

Od ukupnog broja angažovanih ljudi, u toku Igara bilo je 346 amaterskih radnika i 10 profesionalnih, od čega 179 hostesa.



Holiday Inn hotel
– accommodation for the Olympic family

L'hôtel »Holiday Inn«
– l'hébergement destiné à la famille olympique

Hotel »Holiday Inn«
– smještaj za olimpijsku porodicu

THE OLYMPIC FLAME

The basic idea of the Olympic flame relay was to make it present all over the country and to promote the Olympic idea through it.

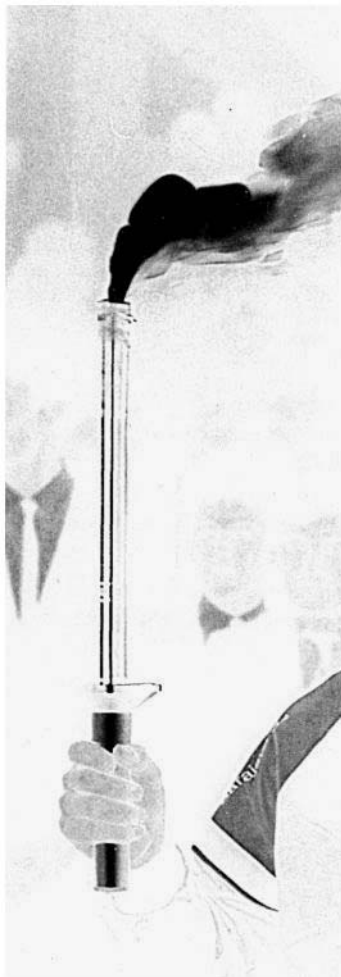
As a consequence, the flame relay was conducted in two separate routes: east and west bound; it covered all regions of Yugoslavia, visiting capitals, historic sites related to the development of Olympism and sports in Yugoslavia, sports centers, etc.

After the traditional ceremony of igniting the fire in ancient Olympia, it was carried by cars and planes to the Panathenic stadium in Athens where it was handed to the Sarajevo delegation, January 29, and then carried in a safety lamp by a special JAT plane to freedom-loving Dubrovnik.

The magnificent welcome ceremony in Dubrovnik was an introduction to the XIV Olympic Winter Games.

The next day, January 30, the flame started its 5289 km long journey (east route – 2602 km, west route – 2687 km).

On the main route, the flame was carried in a special torch manufactured by our sponsors, MIZUNO company, also suppliers of the bearers' uniforms. It was carried by hand for 900 km, by 1600 bearers, and by special vehicles of MITSUBISHI company in special flame bowls supplied by our sponsor – the



FLAMME OLYMPIQUE

La conception de base du transport de la Flamme olympique reposait sur le souhait de lui faire traverser le pays tout entier et de promouvoir ainsi l'idée olympique comme facteur de coexistence

Ainsi donc, le transport de la Flamme olympique suivi deux itinéraires – un itinéraire Est et un itinéraire Ouest – qui lui ont fait parcourir toutes les régions de notre pays, l'ont conduite dans les plus grandes villes, sur les sites historiques liés au développement du mouvement olympique et du sport en Yougoslavie, ainsi que dans les centres de sport et autres.

Après la cérémonie traditionnelle qui a eu lieu dans l'antique Olympie, où elle a été allumée, la Flamme, transportée en voiture et ensuite par avion jusqu'à Athènes, au Stade Panathénée, où elle a été remise, le 29 janvier, à la délégation de Sarajevo, a été transportée dans une lampe spéciale, par un avion spécial de la JAT, jusque dans la ville libre de Dubrovnik.

L'accueil grandiose qui lui a été réservé à Dubrovnik, représentait l'introduction aux XIV^{èmes} Jeux Olympiques d'hiver. Le lendemain, le 30 janvier, la Flamme commençait son parcours long de 5 289 km (itinéraire est: 2 602 km, itinéraire ouest: 2 687 km).

Sur l'itinéraire principal, la flamme, brûlant dans une torche spéciale, a été portée sur 900 km par des coureurs se relayant – la torche et les uniformes des porteurs avaient été créés et offerts par un sponsor des Jeux, la firme japonaise «MIZUNO» –, tandis que sur 4 389 km, elle a été transportée par des véhicules «MITSUBISHI» spécialement adaptés, dans des vasques spéciales fournies par un sponsor des Jeux, la firme BP AG de Vienne, qui avait également fourni les 17

OLIMPIJSKI PLAMEN

Osnovni koncept prenosa Olimpijske vatre zasnivao se na želji da ona bude prisutna u cijeloj zemlji i da se kroz nju promovira olimpijska ideja kao faktor koegzistencije. Polazeci od toga, prenos Vatre obavljen je u dvije trase: Istocna i Zapadna, obišavši sve krajeve Jugoslavije, posjećujući glavne gradove, historijska mjesta vezana za razvoj olimpizma i sporta u Jugoslaviji, sportske centre i dr.

Nakon tradicionalne ceremonije paljenja Vatre u drevnoj Olimpiji, njenog prenosnja stafetno automobilom i avionom do Panatenskog stadiona u Atini, gdje je predana delegaciji Sarajeva 29. januara, Vatra je prenesena u sigurnosnoj lampi specijalnim avionom JAT-a slobodarski Dubrovnik.

Velicanstvena manifestacija dočeka u Dubrovniku bila je uvod u XIV zimske olimpijske igre.

Sutradan 30. januara Plamen je krenuo u 5.289 km dug put (Istocni pravac 2.602 km, Zapadni 2.687 km) Na glavnoj trasi Plamen je u specijalnoj baklji koju je kreirala i poklonila, kao i uniforme za nosioce, sponzorska firma »MIZUNO«, prenesen ručno 900 km, od 1.600 nosilaca a 4.389 km u adaptiranim vozilima »MITSUBISHI« sa specijalnim gorioncima koje je kao sponsor dala firma BP AG iz Beca, istovremeno i isporučila 17 specijalnih gorionika montiranih u



company BP AG of Vienna. They manufactured 17 special flame bowls installed in towns where the flame stayed overnight and the main flame saucer at the »Koševo« stadium in Sarajevo, where the flame burned during the Games.

The arrival of the flame and its stay in numerous cities and towns was accompanied by cultural and sports events in 90 different places, and in 18 towns, where it stayed overnight in a special flame bowl. The ceremonies turned into a festival of Olympism, youth, culture, sports and love.

The image of the arrival and departure of ignited torches accompanied by Greek, Olympic and Yugoslav flag bearers (a total of 4000) and a program performed by a total of 7500 performers from all over Yugoslavia, was magnificent.

The Olympic flame arrivals and events organized on that occasion were attended by over 1,500,000 people, children and young people. TV viewers should also be added, who watched this every night on TV.

Transport for the flame apart from the main routes was also organized. From the standpoint of promoting the Olympic idea in as large an area as possible, 89 local flame relays were organized. The torch was ignited from the main flame and carried to winter and other sports centers, where it remained as an eternal souvenir of Olympism and the XIV OWG. Out of a total of 2879 km of local relays, 349 km was carried by hand.

Flame bearers were distinguished athletes, workers and young people, chosen by special boards for the Olympic flame transport, established in all the municipalities through which the flame was carried.

Special programs of the flame transport were organized in the 10 boroughs of Sarajevo. The flame was carried through them on Feb. 7; on the eve of the same day, it was carried to the saucer in front of Skenderija, to a post where victory ceremonies took place during the Games.

The last phase of the flame's route through Yugoslavia was on Feb. 8. when it was carried from Skenderija to the Koševo stadium.

With bad weather conditions and heavy snow on the roads in mind, the organizers were prepared for alternatives (hand carrying of the flame by skiers in a safety bowl), but owing to the well organized clearing service on all roads of the flame route, this did not occur.

No doubt, the Olympic flame relay in 1984 will remain a memorable event not only to the bearers, but to all of Yugoslavia as proof of its support for Olympism.

vasques spéciales installées dans les villes-étapes, ainsi que la grande vasque installée au stade »Koševo« à Sarajevo, où la Flamme a brûlé pendant toute la durée des Jeux.

Le passage de la Flamme dans de nombreuses villes et communes a donné lieu en 90 endroits à de nombreuses manifestations culturelles et sportives, alors que dans les 18 villes où la Flamme a passé la nuit dans une vasque spéciale, cette cérémonie s'est transformée en une manifestation de l'olympisme, de la jeunesse, de la culture, du sport et de l'amour.

L'arrivée et le départ des torches allumées et accompagnées par les porteurs des drapeaux grecs, olympiques et yougoslaves (4 000 au total), ainsi que les manifestations accompagnant cette cérémonie et auxquelles participèrent 7 500 exécutants au total, étaient un spectacle particulièrement impressionnant.

Le parcours de la Flamme olympique à travers toute la Yougoslavie ainsi que les fêtes organisées à cette occasion ont été directement suivis par près de 1 500 000 personnes, enfants et jeunes, auxquels il faut ajouter les téléspectateurs qui prêtaient tous les jours une grande attention à cet événement retransmis par la télévision.

Le parcours de la Flamme olympique en dehors des itinéraires principaux représente une caractéristique spécifique. Estimant qu'il fallait promouvoir l'idée olympique le plus largement possible, on a organisé 89 parcours locaux de la Flamme olympique. Le flambeau était allumé à la Flamme principale et transporté dans les stations de sports d'hiver et autres centres sportifs, où il est resté comme souvenir durable de l'olympisme et des XIV^{èmes} JOH. Sur 349 km des 2 879 km que comptait au total les itinéraires locaux, la Flamme a été portée par des coureurs se relayant.

Les porteurs de la Flamme olympique étaient d'éminents athlètes, ouvriers et jeunes, dont la sélection avait été faite par des Commissions spéciales chargées du transport de la Flamme, formées dans toutes les communes traversées par la Flamme.

Le passage de la Flamme dans les 10 communes composant la ville de Sarajevo avait été l'objet d'un programme spécial. Après avoir traversé ces communes, le 7 février, la Flamme était amenée, dans la soirée, sur le plateau de »Skenderija« – lieu de la cérémonie des vainqueurs pendant les Jeux – et y brûlait toute la nuit dans une vasque spécialement installée.

Le 8 février, pour la dernière étape de son parcours en Yougoslavie, la Flamme était transportée de »Skenderija« jusqu'au stade »Koševo«.

Ayant envisagé des conditions météorologiques défavorables, telles une tempête de neige, les organisateurs avaient élaboré un plan de transport auxiliaire (transport de la Flamme dans des vasques spéciales par skieurs se relayant). Mais, en raison du déblaiement et de l'entretien irréprochable des routes empruntées par la Flamme, il n'a pas été nécessaire d'appliquer ce plan.

Le transport de la Flamme olympique de 1984 restera sans doute, non seulement pour ses porteurs, mais aussi pour tous les habitants de Yougoslavie, un événement inoubliable et la preuve de leur soutien au mouvement olympique.

gradovima gdje je Plamen nocivao i glavnoj gorionika na stadionu »Koševo« u Sarajevu, gdje je Plamen gorio za vrijeme Igara.

Dolazak Plamena i njegovo zadržavanje kroz brojne gradove i naselja bilo je na 90 mjesta pracoeno prigodnim kulturnim i sportskim priredbama a u 18 gradova gdje je nocivao kao vatra na specijalnom gorioniku, ceremonija se pretvarala u manifestaciju olimpiizma, mladosti, kulture, sporta i ljubavi.

Impozantna je bila slika dolaska i odlaska upaljenih baklji pracenih nosiocima grcke, olimpijske i jugoslovenske zastave (ukupno 4000) i programa koji je izvodilo ukupno 7500 izvodaca širom Jugoslavije.

Kretanje Olimpijskog plamena kroz Jugoslaviju i priredbe održane tom prigodom neposredno je pratilo više od 1.500.000 radnih ljudi i gradana, djece i omladine, cemu treba dodati i posmatrace emisija koje je TV svako vece posvecivala ovom velikom događaju.

Specificnost predstavlja organizovanje prenosa Plamena van glavnih trasa. Polazeci od stava da se olimpijska ideja promovise što šire, organizovano je 89 lokalnih prenosa Plamena. Baklja je paljena sa glavnog plamena i prenošena u zimske i druge sportske centre, gdje je ostala kao trajan spomen olimpiizma i XIV ZOI. Od ukupno 2.879 km, lokalnih prenosa plamena, 349 km je izvršeno rucno.

Nosioci plamena su bili istaknuti sportisti, radnici i omladinci birani od specijalnih odbora za prenos Olimpijskog plamena, formiranih u svim opštinama kroz koje je Plamen prolazio.

Poseban program prenosa Vatre je organizovan u 10 opština što sacinjavaju grad Sarajevo, koje je Plamen obišao 7. februara da bi u vecernjim satima bio prenesen na gorionik pred »Skenderiju«, mjesto gdje ce se u toku Igara proglašavati pobjednici.

Posljednju etapu svoga puta u Jugoslaviji Plamen je 8. februara prešao od »Skenderije« do Stadiona »Koševo«.

Racunajuci na meteorološke nedace, narocito snježne blokade puteva, organizator je imao i alternativna rješenja (prenos Plamena rucno u specijalnoj sigurnosnoj lampi, putem skijaša), ali do toga, zahvaljujuci dobro organizovanim cišcenjima švih puteva na trasi kretanja Plamena, nije došlo.

Nesumnjivo je da ce prenos Olimpijskog plamena 1984. godine ostati u trajnoj uspomeni, ne samo nosiocima, vec cijeloj Jugoslaviji i biti dokaz njene podrške olimpiizmu.

ORGANIZATION OF SOJOURN FOR PARTICIPANTS

The lack of satisfactory accommodation capacities, was one of reasons why Sarajevo did not bid for the Olympic Games earlier.

Expecting great interest in the XIV OWG, an increased number of the participating nations and numerous sports delegations, great interest of the mass media, guests, requests of the companies covering the Games for TV, and especially the spectators from all over the world and Yugoslavia, the organizers began a careful analysis and searched for adequate solutions.

It was necessary to provide adequate accommodation for all those who wanted to attend the Games, regardless of their status.

The Organizing Committee stressed first and foremost that »Everyone who wants to attend the XIV OWG will have adequate accommodation«. This promise was entirely fulfilled.

Accommodation of the delegations of the participating countries

In the beginning, it was planned to accommodate the delegations of the participating countries in the students' settlement »Nedžarici«, which was stated in the candidature. That is why an additional facility of 1000 beds was constructed. However, the preliminary notifications of participation showed that that would not be enough, and the Organizing Committee carefully considered numerous opinions of the IOC members, representatives of the International Sports Federations and the NOCs, who pointed out that these accommodation conditions were not favorable for the atmosphere, closeness, friendship, and cooperation – the very postulates of the Olympic spirit.

Even though the problem of accommodation could have been solved by the construction of a third facility in »Nedžarici« settlement, the Organizing Committee decided, in 1982, to construct an entirely new Olympic Village, which would satisfy the needs of the athletes, through its concept, organization and accommodation. This also meant a new »Olympic life style«.

THE MAIN OLYMPIC VILLAGE

In cooperation with the city, the main Olympic Village consisting of some 639 flats of different types would be built at Mojnilo as an integral part of the newly built residential complex of Sarajevo. The settlement would include all necessary auxiliary facilities such as restaurant with kitchen, cultural and entertainment center, sports hall, accreditation facility and all else indispensable for the organization of accommodation and daily living of sports delegates. These auxiliary facilities were planned and built in such a way that they

ORGANISATION DU SEJOUR DES PARTICIPANTS AUX JEUX

L'insuffisance de capacités d'hébergement adéquates était une des raisons pour lesquelles Sarajevo n'avait pas présenté plus tôt sa candidature à l'organisation des Jeux Olympiques d'hiver.

S'attendant à un intérêt accru pour les XIV^{èmes} JOH, soit de la part des pays participants et des délégations sportives, soit de la part des médias, des invités, des organismes de radiodiffusion et de télévision assurant la couverture des Jeux, et surtout de la part des visiteurs de Yougoslavie et du monde entier, l'organisateur a consacré une attention particulière à l'examen du problème de l'hébergement, afin d'y trouver des solutions adéquates.

Il fallait assurer un hébergement convenable à tous ceux qui exprimaient le souhait d'assister aux Jeux.

Le Comité d'organisation avait affirmé »qu'un hébergement adéquat serait assuré à tous ceux qui souhaiteraient assister aux XIV^{èmes} JOH. Cette promesse a été entièrement tenue.

Hébergement des délégation des pays participants

L'hébergement des délégations des pays participants était initialement prévu à la Cité universitaire »Nedžarici«, ce qui était d'ailleurs mentionné dans le dossier de candidature. A ces fins, on avait construit, à proximité du bâtiment existant, un nouveau bâtiment offrant 1 000 lits. Toutefois, les demandes préliminaires ont montré que cela serait insuffisant, ce qui a amené le COJO à envisager d'autres solutions au problème de l'hébergement. De nombreux membres du CIO, certains représentants des FI et des CNO avaient d'ailleurs souligné que les conditions initiales n'assuraient pas l'ambiance familiale, l'ambiance d'amitié, de camaraderie et de coopération – postulates de l'esprit olympique.

Bien que la construction d'un troisième bâtiment à la Cité universitaire »Nedžarici« aurait pu résoudre le problème de l'hébergement des délégations, le Comité d'organisation a décidé, en 1982, de construire un nouveau Village olympique, dont la conception offrirait une qualité d'hébergement et de séjour qui satisfierait les athlètes et constituerait en même temps un nouveau mode de »vie olympique«.

Village olympique principal

En coopération avec la ville de Sarajevo, on a commencé la construction du Village olympique principal, »Mojnilo«, comprenant 639 appartements de diverses superficies et constituant la première phase d'un nouveau quartier résidentiel de Sarajevo. Ce projet prévoyait également tous les locaux annexes: restaurant avec cuisine, salle omnisports, centre d'accréditation ainsi que tous les autres locaux indispensables à l'organisation de l'hébergement et du séjour des délégations sportives. Toutes les installations et tous les locaux annexes ont été prévus, dès le début, pour satisfaire les besoins des résidents de ce quartier après les Jeux.

ORGANIZACIJA BORAVKA UCESNIKA

Nedostatak zadovoljavajućih smještajnih kapaciteta bio je jedan od razloga što se kandidaturi Sarajeva za organizaciju Zimskih igara nije pristupilo i ranije.

U očekivanju velikog interesa za XIV ZOI, bilo da se radilo o povećanom broju zemalja i brojnosti sportskih delegacija, bilo o povećanom interesu sredstava informisanja, gostiju, zahtjeva kompanija koje su vršile TV pokrivanje Igara, a posebno gledalaca iz svijeta i Jugoslavije, organizator je sa izuzetnom pažnjom pristupio proučavanju i iznalaženju odgovarajućih rješenja.

Svima onima koji su željeli da prisustvuju Igrama trebalo je obezbijediti odgovarajuće uslove smještaja, bez obzira na to o kojoj se kategoriji radilo.

Organizacioni komitet se obavezao da svakom ko želi da prisustvuje XIV ZOI osigura odgovarajući smještaj. To obećanje je u cijelosti ispunjeno.

Smještaj delegacije zemalja ucesnica

Za smještaj delegacija zemalja ucesnica prvobitno je bila predviđeno korištenje Studentskog naselja Nedžarici, što je navedeno i u kandidaturi. U tu svrhu, pored postojećeg izgrađen je još jedan blok sa 1000 kreveta. Međutim, preliminarne najave učešća su ukazivale da to neće biti dovoljno, a Organizacioni komitet je sa pažnjom razmotrio brojna mišljenja članova MOK-a, predstavnika međunarodnih sportskih federacija i nacionalnih olimpijskih komiteta koja su ukazivala da se u takvim uslovima smještaja ne postiže atmosfera bliskosti, druženja, prijateljstva i saradnje – postulate olimpijskog duha.

Iako se izgradnjom i trećeg objekta u naselju Nedžarici pitanje smještaja moglo riješiti, Organizacioni komitet je, 1982. godine odlučio da se izgradi potpuno novo Olimpijsko selo čija će koncepcija po kvalitetu smještaja i organizaciji zadovoljiti sportiste i istovremeno zahtjeve jednog novog načina olimpijskog života.

Glavno olimpijsko selo

U saradnji sa gradom Sarajevom OK je počeo izgradnju Glavnog olimpijskog sela Mojnilo sa 639 stanova različite strukture, kao sastavnog dijela novoizgrađenog stambenog kompleksa grada Sarajeva. U sklopu ovog naselja projektovani su i izgrađeni svi prateći sadržaji, kao što su restoran sa kuhinjom, objekat za kulturne i zabavne aktivnosti; sportska dvorana, objekat za akreditacije i svi drugi sadržaji neophodni za organizaciju smještaja i života sportskih delegacija. Objekti za preteče sadržaje projektovani su i građeni tako da mogu zadovoljiti životne potrebe stanovnika ovog naselja po završetku Igara. U Glavno olimpijsko selo je smješteno oko 1950 ucesnika iz sastava delegacija NOK-ova.

could serve the vital needs of the inhabitants of this settlement after the Games.

1950 participants from various NOCs were accommodated in the Main Olympic Village.

THE AUXILIARY OLYMPIC VILLAGE

In accordance with the obligations accepted on the occasion of the adoption of Sarajevo's candidature, and with the demands of the International Sports Federations, a plan to build an auxiliary Olympic Village on Mt. Igman was also adopted. This Village housed 502 competitors and accompanying personnel for cross country, nordic combined and biathlon. Those accommodated at the Igman Olympic Village also enjoyed the best raining facilities and competing conditions as they lived in the immediate vicinity of the venues of their particular events.

Organization of Catering in the Olympic Villages

The organization of catering in both Villages presented a sensitive problem. It was necessary to provide daily and prompt thousands of meals of different types which in both quality and calories would satisfy not only the specific eating habits of people from various countries but also the needs of competitors in various branches of sport.

This problem was specially researched at the international level, and use was made of the experience of previous Olympic Games and international events. Basic responsibility for solving this vital question was shouldered by the Sarajevo firm »UPI« in consultation with the American firm »ARA«, which possessed the necessary experience of mass feeding sportsmen. In the course of the Games, altogether in the two Olympic Villages, 137,360 meals were served.

Mass Media Representatives

The largest and most heterogeneous operative group at the Games, and which required accommodation, was that consisting of representatives of the press, radio and television and their accompanying personnel. To this end, the »Dobrinja« Press Village was constructed as that of the »Mojmilo« Olympic Village. It constituted a complete microregional unit consisting of 2100 flats of various dimensions with 4626 rooms or 8500 beds.

The Press Village Dobrinja included 10 restaurants, accreditation desks and information services, banks, a PTT center, and all other facilities necessary for the work of such a large number of mass media representatives. 98,000 night-accommodations were registered in this settlement, while its conception and capacity enabled the OC flexibly to solve problems of accommodation and feeding of other groups of persons, such as the number of visitors, service technicians of various firms and others.

Près de 1950 participants appartenant aux délégations des CNO ont été hébergés au Village olympique principal.

Village olympique auxiliaire

Conformément aux obligations prises lors de l'approbation de la candidature et conformément à la demande de la Fédération internationale da ski, on a procédé à la construction d'un village olympique auxiliaire, à Igman, où devaient être logés, dans des conditions optimales, près de 5 000 athlètes et leurs accompagnateurs dans les disciplines suivantes: ski de fond, combiné nordique et biathlon. Par ailleurs, il faut mentionner que les résidents du village olympique d'Igman ont joui des meilleures conditions d'entraînement et de compétition, puisque les terrains sportifs étaient situés dans le voisinage immédiat de leur lieu de séjour.

Organisation de la nourriture dans les villages olympiques

Dans les deux villages olympiques, l'organisation de la nourriture a constitué un point très délicat. Il fallait assurer, tous les jours et en temps utile, des milliers de repas variés devant satisfaire, par leur qualité et leurs calories, aux habitudes spécifiques des représentants des différents pays et aux exigences qualitatives et quantitatives selon les sports pratiqués.

Ce problème a été spécialement étudié sur le plan international. Les expériences acquises aux Jeux précédents et aux grandes compétitions internationales ont été prises en considération. Ce problème a été résolu par la firme yougoslave »UPI«, qui a consulté la firme américaine »ARA«, spécialisée dans la production de nourriture de masse pour sportifs. Pendant les Jex, dans les deux villages, 137 360 repas au total ont été servis.

Représentants des médias

Le plus grand groupe opérationnel, et le plus hétérogène, qu'il fallait héberger, était constitué par les représentants de la presse, de la radio et de la télévision ainsi que par le personnel les accompagnant. A ces fins, selon une conception semblable à celle du Village »Mojmilo«, on a également construit un village de presse à »Dobrinja«. Ce complexe englobait la construction de 2 100 appartements de diverses superficies offrant 8 500 lits répartis dans 4 626 chambres.

Au sein de ce Village de presse »Dobrinja« se trouvaient 10 restaurants, des centres d'accréditation et d'information, des bureaux de poste et de banque et d'autres locaux indispensables pour assurer de bonnes conditions de travail à un si grand nombre de représentants des médias. La conception de ce quartier, où 98 000 nuitées ont été réalisées, a permis au COJO de résoudre également d'autres questions concernant l'hébergement et la nourriture d'un certain nombre d'invités, du personnel technique de différentes firmes et autres.

Famille olympique

En plus des capacités hôtelières existant déjà à Sarajevo, il a fallu construire, au centre de la ville, un hôtel moderne pour héberger les membres de la Famille olympique (CIO, FI et CNO). Un tel hôtel devait non seulement assurer le nombre

Pomocno olimpijsko selo

U skladu sa obavezama preuzetim prilikom usvajanja kandidature, kao i zahtjeva Medunarodne smučarske federacije, usvojen je i koncept izgradnje Pomocnog olimpijskog sela na Igmanu, gdje su u optimalnim uslovima bila smještena 502 takmičara i pratioca u disciplinama: smučarsko trčanje, nordijska kombinacija i biatlon. Stanovnici sela na Igmanu, između ostalog, uživali su najbolje uslove za trening i takmicenje pošto su bili smješteni u neposrednoj blizini terena za takmicenja.

Organizacija ishrane u olimpijskim selima

Organizacija ishrane u oba olimpijska sela bila je osjetljiv zadatak. Trebalo je obezbijediti da se svakodnevno i pravovremeno izdaju hiljade obroka raznovrsne hrane, kao i da se po kvalitetu i kalorijama zadovolje, ne samo specificne navike predstavnika raznih zemalja vec i kolicinske i kvalitetne potrebe takmicara u raznim granama sportova. Ovaj problem specijalno je proucavan i na medunarodnom planu. Korištena su iskustva prethodnih olimpijada i velikih medunarodnih takmicenja. Osnovnu brigu u rješavanju ovog važnog pitanja preuzeo je SOUR UPI, a u konsultativnoj saradnji sa americkom firmom ARA, koja je raspolagala potrebnim iskustvom na planu masovne ishrane sportista. Ukupno je u toku Igara, u dva olimpijska sela izdato 137.360 obroka.

Izvjestaci sredstava informisanja

Najveca i najheterogenija operativna grupacija vezana za održavanje Igara, a koju je trebalo smjestiti, bili su predstavnici štampe, radija i TV i njihovo pratece osoblje. U tu svrhu, na koncepciji slicnoj Olimpijskom selu Mojnilo, izgradeno je Novinarsko selo u Dobrinji. Ova kompletna mikro-reonska cjelina sadrži 2.100 stanova razlicitih dimenzija sa 4.626 soba, odnosno 8.500 kreveta.

U sastavu Novinarskog naselja Dobrinja bilo je 10 restorana: prostori za akreditaciju i sluzbu informacija, kao i prostori za rad banaka, PTT centra i ostalih neophodnih sadržaja za rad tako širokog broja predstavnika sredstava javnog informisanja. U ovom naselju je ostvareno 98.000 nocenja i njegovom koncepcijom i kapacitetom je bilo omoguceno da OK fleksibilno rješava pitanja smještaja i ishrane ostalih struktura, kao što je bio jedan dio gostiju, serviseri tehničkih firmi i drugi.

Olimpijska porodica

Uz postojeće kapacitete u Sarajevu, da bi se u odgovarajuće uslove smjestili članovi olimpijske porodice (MOK, MSF i NOK-ovi) bilo je neophodno da se u centru Sarajeva izgradi novi, savremeni hotel. Rijec je bilo ne samo o obezbijedenju potrebnog broja soba i kreveta nego i sadržaja kao što su kongresne dvorane, informacioni centri, uslovi za registraciju i akreditaciju, savremene PTT veze, itd. Zbog toga je odluceno da se gradi hotel »Holiday Inn« kapaciteta 340 soba, 16 apartmana i drugih neophodnih sadržaja. S obzirom na to da »Holiday Inn« svojim kapacitetima

Olympic Family

In addition to existing hotel capacities in Sarajevo, and in order that the members of the Olympic Family (the IOC, the ISFs and the NOCs) might be accommodated in a fitting manner, it was necessary to build a new, modern hotel in the center of Sarajevo. It was not merely a matter of providing the necessary number of rooms and beds, but of such facilities as congress halls, information centers, accreditation facilities, modern PTT connections, etc. For this reason the »Holiday Inn« Hotel was built with a capacity of 340 rooms, 16 apartments and other facilities.

In view of the fact that the »Holiday Inn« could not satisfy the accommodation needs of all protocol requirements, another hotel, »ZGP«, was also built in which some of the NOC guests and others were accommodated.

Technical Delegates and Judges

The technical delegates of the ISFs, the members of the judges' commissions, the international referees and their guests were accommodated in the »Bristol« Hotel to which various adaptations had been made. Altogether 178 official guests were accommodated in this hotel.

Technical Organizers

The problem of accommodation for over 4000 technical organizers of the Games, participants of the Opening Ceremonies who came from all over Yugoslavia, various collaborators and other personnel was duly solved with great help from catering and tourist organizations, student dormitories, and owners of mountain chalets.

459 various organizing personnel were accommodated in the already existing and new structures on Mts. Igman and Bjelašnica; 330 on Jahorina; and 2050 in the Dobrinja Press Village, the students hostels and other facilities.

1160 participants in the Opening Ceremony were accommodated in private rooms in the city.

Some 350 representatives of the international TV networks (ABC) were accommodated in hotels at Ilidža, while some were at Dobrinja.

In all of the above-mentioned facilities, various services were organized which were available 24 hours a day.

Tourists and visitors

The special tourist agency ZOITOURS was in charge of accommodation for tourists and visitors to Sarajevo during the Games. They had to fulfil various requests regarding accommodation in connection with different quality and prices, or requests for specific venues.

Hotels in the near or more distant vicinity of the city, and private houses and flats were available to tourists and visitors to the Games. A total of 19400 beds were used by tourists, regardless it was overnight accommodation, half board or full board in the following manner:

de chambres nécessaires, mais aussi des locaux tels que des salles de congrès, des centres d'information et des locaux d'accréditation, d'enregistrement, des bureaux de PTT. etc. C'est pourquoi il a été décidé de construire l'hôtel »Holiday Inn«. disposant de 340 chambres, de 16 suites et d'autres installations indispensables. Etant donné que l'hôtel »Holiday Inn« ne pouvait satisfaire tous les besoins, on a entrepris simultanément la construction d'un autre hôtel – un hôtel appartenant à l'entreprise de construction des chemins de fer »ZGP«. Un certain nombre d'invités, faisant partie de délégations des CNO. y ont été hébergés.

Délégués techniques et juges

Les délégués techniques des FI, les membres des jurys, les juges internationaux et leurs invités étaient hébergés à l'hôtel »Bristol«, où d'importants travaux d'adaptation avaient été effectués. Au total 178 invités officiels y ont été hébergés.

Organisateurs techniques

Grâce à l'étroite coopération établie avec les directions des résidences universitaires, des internats, d'établissements hôteliers et de maisons de vacances, on a résolu le problème de l'hébergement de plus de 4 000 personnes: personnel de l'organisation technique des Jeux, participants aux cérémonies d'ouverture et de clôture venus de toute la Yougoslavie, collaborateurs divers et autres.

Dans le secteur d'Igman et de Bjelašnica, dans les installations déjà existantes et dans les installations nouvellement construites, on a pu héberger 459 personnes engagées par le COJO et ses différents services; dans le secteur de Jahorina, on a pu en héberger 330, alors qu'on a pu héberger 2 050 personnes engagés dans l'organisation des Jeux au Village de presse »Dobrinja«, dans les foyers universitaires et dans d'autres établissements en ville.

Dans différents endroits de la ville ont été hébergés 1 160 participants à la cérémonie d'ouverture des Jeux.

Près de 350 représentants de la chaîne américaine ABC étaient hébergés dans les hôtels d'Ilidža, alors que les autres l'étaient au Village de presse »Dobrinja«.

Dans toutes les installations d'hébergement citées, un service d'accueil et d'information, ainsi que d'autres services étaient ouverts aux usagers toute la journée.

Touristes et visiteurs

L'Organisation spéciale »ZOITOURS« avait la responsabilité de satisfaire les diverses exigences exprimées par les touristes et les visiteurs à propos de la qualité, du prix et du site de leur hébergement pendant leur séjour à Sarajevo dans la période des Jeux.

L'hébergement des touristes et des visiteurs était assuré en ville, dans les quartiers périphériques ou dans les environs. Au total 19 400 lits ont été assurés à des personnes ayant choisi de séjourner en pension complète, en demi-pension, ou en chambre avec petit –déjeuner. Ces lits étaient répartis de la façon suivante:

nije mogao zadovoljiti sve potrebe protokolarnog karaktera, uporedo je građen hotel Željeznickog građevinskog preduzeća ŽGP, gdje se smjestio jedan dio gostiju iz sastava NOK-ova i drugih struktura.

Tehnički delegati i sudije

Tehnički delegati MSF-a, članovi vrhovnih sudijskih komisija, međunarodne sudije i njihovi gosti bili su smješteni u hotelu »Bristol« u kojem su u međuvremenu izvršeni znatni adaptacioni radovi. Ukupno je u ovom hotelu bilo 178 zvaničnih gostiju.

Tehnički organizatori

Za više od 4.000 lica koja su ucestvovala u tehničkoj organizaciji Igara, zatim za ucesnike svečanog otvorenja koji su dolazili iz svih krajeva Jugoslavije, razne saradnike i druga lica, uz punu koordinaciju ugostiteljsko-turističkih organizacija, studentskih i srednjoškolskih domova, vlasnika planinskih domova, problem smještaja je uspješno riješen.

U reonu Igmana i Bjelašnice u ranije izgrađenim i novoizgrađenim objektima smješteno je 459 saradnika OK raznih struktura; u reonu Jahorina 330, a u Novinarskom naselju Dobrinja studentskim domovima i drugim kapacitetima u gradu 2.050 lica iz organizacije Igara.

Uz to je u stambenim kapacitetima u gradu smješteno i 1.160 ucesnika svečanog otvaranja Igara.

Oko 350 predstavnika međunarodnih TV mreža (ABC) smješteno je u hotelima na Ilidži, a jedan dio u Novinarskom naselju Dobrinja.

U svim navedenim objektima organizovan je rad službi prihvata i informisanja, kao i ostale službe koje su konsnicima stajale ejelodnevno na raspolaganju.

Turisti i posjetioci

Razlicite zahtjeve po kvalitetu i cijenama smještaja za turiste i posjetioce koji su boravili u Sarajevu u cijelom toku Igara ili djelimicno, kao i specificne zahtjeve orijentacije samo na neka borilišta, uspješno je ispunjavala posebna radna organizacija ZOITOURS.

Za turiste i posjetioce smještaj je osiguran u okviru grada, njegovoj blizini ili daljoj okolini. Ukupno je osigurano 19.400 mjesta bilo da se radilo o spavanju, polu ili punom pansionu kako slijedi:

	IN THE CITY	IN THE AREA	TOTAL
Hotels	1700	2600	4300
Private Accommodation	9700	–	9700
Cabins beds	(340) 1200	–	1200
A newly built tourist settlement	1600	–	1600
Flats beds	(873) 2600	–	2600
		TOTAL	19400

	en ville	dans un rayon de 100 km	TOTAL
Hôtels	1700	2600	4300
Chambres chez l'habitant	9700	–	9700
Résidences secondaires (340)	1200	–	1200
Village de vacances nouvellement construit	1600	–	1600
Appartements (873)	2600	–	2600

	u gradu	u području do 100 km	UKUPNO
Hoteli	1700	2600	4300
Privatni smještaj	9700	–	970
Vikend-kuće	(340) 1200	–	1200
Novoizgrađeno turističko naselje	1600	–	1600
Kompletni stanovi	(873) 2600	–	2600
		UKUPNO	19400

Due to good organization, all planned capacities were used. It should be stressed that accommodation in private homes was functioning well, so that many tourists were pleased with the home atmosphere with the families they stayed.

Grâce à une bonne organisation, la majeure partie des capacités disponibles a été occupée. Il faut également souligner que l'hébergement chez l'habitant, qui n'est pas traditionnel à Sarajevo, a été très recherché et que de nombreux visiteurs et touristes, satisfaits de l'ambiance familiale régnant dans les familles où ils étaient logés, leur ont exprimé leur reconnaissance.

Dobra organizacija ponude učinila je da je većina predviđenih kapaciteta bila iskorištena. Treba naglasiti da je smještaj u kućnoj radinosti, što inače nije tradicija u Sarajevu, dobro funkcionisao i da su brojni turisti i posjetioci izrekli pohvale na domaću atmosferu koja je vladala u porodicama gdje su boravili.

PRESS SERVICE

The XIV Olympic Winter Games aroused a great interest of mass media. The Organizing Committee encountered requests that surpassed the quotas stipulated by the IOC rules for Winter Games, and no previous organizer experienced such »pressure«.

In their endeavours to fulfil the requests, with the approval of the IOC, the Organizing Committee took some extra measures to provide all working and living conditions for the mass media representatives.

Accreditation of Representatives of the Media

A greater number of journalists and other media representatives gathered at Sarajevo than had ever before followed an Olympic Winter Games. Altogether 7,852 persons working in the information field were accredited. Of these, 2,204 were journalists of the press, news agencies, radio and television, 409 were photo-reporters, while the remainder were workers of various categories in the mass media organization. This number includes also 339 persons who worked in the organization of the press centers. The Sarajevo OWG were followed by journalists from 41 countries who reported for 769 editorial boards, of which 702 were daily or weekly papers or press agencies, and 67 radio-television companies. There were also some ten film crews, most of them working for sponsors, but also crews filming news items, and that of the Jalbert company which made the official film of the OWG.

Further, the Sector for Press Centres registered 120 journalists and photo-reporters who were granted temporary passes for a stay of 1 – 3 days in Sarajevo.

Organization of press centers

Press service for the written press functioned in seven press centers. Each press center, except the Main press center, for which a special service was organized, was managed by editorial offices of eminent Yugoslav newspapers depending on their experience in regard to organization and reporting from particular events, or venues at which these took place.

The press service for the written press at the XIV OWG was organized in the following seven press centers:

- Main Press Centre in the basement of the new »Skenderija II« hall
- ZETRA Press Centre which covered competitions in figure skating, speed skating and ice hockey, and the Opening and Closing Ceremonies. This press centre was run by a team of journalists from the »Vjesnik« press agency of Zagreb
- Trebević Press Centre which covered competitions in bobsleigh and luge, and which was jointly run by journalists of the Novi Sad newspapers »Madjar So« and »Dnevnik«
- Jahorina Press Centre which was formed in the hotel of the same name,

SERVICE DE PRESSE

Les XIV^{èmes} Jeux Olympiques d'hiver ont suscité un très grand intérêt de la part des médias. Le comité d'organisation s'est efforcé de satisfaire les demandes dépassant les quotas prévus par le Règlement du CIO pour les Jeux d'hiver. Aucun organisateur précédent n'avait subi une telle »pression«.

Afin de satisfaire cet intérêt accru, le Comité d'organisation a pris, en accord avec le CIO, des mesures extraordinaires pour assurer les meilleures conditions de séjour et de travail aux représentants des médias.

Accréditation des représentants des médias

Les Jeux de Sarajevo ont été marqués par le plus grand nombre de représentants de la presse écrite et des médias électroniques jamais enregistré jusque'ici, aux JOH. Au total 7 852 personnes ont été accréditées pour travailler dans le secteur de l'information, dont 3 000 journalistes de la presse écrite, d'agences de la radio et de la télévision, 524 photo-reporters, tandis que les autres étaient employées à diverses tâches de l'organisation des médias. Ce nombre englobait aussi les 339 personnes engagées dans l'organisation générale des centres de presse. Les JOH de Sarajevo ont été suivis par des journalistes venus de 39 pays travailler pour 769 rédactions, dont 702 rédactions de quotidiens, d'hebdomadaires ou d'agences de presse, 67 rédactions de compagnies de radio-télévision et d'équipes cinématographiques; ces équipes étaient pour la plupart des sponsors des Jeux ou des équipes tournant des actualités filmées sur les JOH ou la compagnie »Jalbert« qui tournait le film officiel des JOH.

De plus, le Secteur des centres de presse a enregistré 120 journalistes et photo-reporters à qui on avait délivré des laissez-passer valables pour un séjour de 1 à 3 jours à Sarajevo.

Organisation des centres de presse

Le service de presse était organisé dans sept centres de presse. A l'exception du Centre de presse principal, chaque centre était organisé par les rédactions d'éminents journaux yougoslaves qui avaient déjà une expérience dans le domaine de la couverture d'événements sportifs et, selon leurs compétences, elles avaient été réparties sur les différents sites olympiques.

Aux XIV^{èmes} JOH, le service de presse destiné à la presse écrite était organisé dans les sept centres de presse suivants:

- Centre de presse principal, au sous-sol du nouveau hall »Skenderija II«;
- Centre de presse ZETRA, couvrant les épreuves de patinage artistique de patinage de vitesse et de hockey sur glace, ainsi que les cérémonies d'ouverture et de clôture des Jeux. Ce centre de presse était dirigé par une équipe de journalistes de l'agence de presse »Vjesnik« de Zagreb;
- Centre de presse de Trebević, couvrant les épreuves de bobsleigh et de luge. L'organisation de ce centre était conjointement dirigée par des

PRESS-SLUŽBA

XIV zimske olimpijske igre izazvale su veliki interes sredstava izvještavanja. Organizacioni komitet se susreo sa zahtjevima koji su prevazilazili kvote što ih pravila MOK-a predviđaju za Zimske igre i nijedan prethodni organizator nije doživljavao takav »pritisak«.

U nastojanjima da zadovolji takav interes, u saglasnosti sa MOK-om, Organizacioni komitet je preduzeo vanredne mjere kako bi obezbijedio sve uslove za rad i život predstavnicima sredstava izvještavanja.

Akreditovanje predstavnika sredstava informisanja

Na Igrama se okupio do tada najveći broj novinara i drugih predstavnika informisanja. Ukupno je akreditovano 7.852 radnika koji su radili na poslovima informisanja. Od toga broja 3.000 su bili novinari štampe, agencija, radija i televizije, 524 foto-reporteri, a ostalo su radnici različitih kategorija u organizaciji mas-medija. U taj broj uključeno je ukupno 339 osoba koje su radile u organizaciji press-centara. XIV ZOI pratili su novinari iz 39 zemalja koji su izvještavali za 769 redakcija, od toga 702 dnevne ili nedjeljne novine, odnosno agencije, 67 radio-televizijskih kompanija i desetak filmskih ekipa, od čega većina sponzorskih, ali i ekipa koje su snimale na ZOI za filmske novosti, kao i »Jalbert Production«, koja je snimala zvanični film o ZOI.

Osim toga, Sektor za press-centre je registrovao i 120 novinara i foto-reportera kojima su izdate privremene propusnice za period od 1 do 3 dana boravka u Sarajevo.

Organizacija press-centara

Press-služba za pisanu štampu funkcionisala je u sedam press-centara. Svaki od press-centra, osim Glavnog za koji je organizovana posebna služba, vodila je neka od istaknutih jugoslovenskih novinskih kuća, saglasno njihovim iskustvima na polju organizacije i pracenja pojedinih disciplina, odnosno borilišta na kojima su ove održane.

Press-služba za pisanu štampu na XIV ZOI funkcionisala je u osnovi u sljedećih sedam press-centara:

- Glavnom press-centru u suterenu nove dvorane »Skenderija II«;
- Press-centru ZETRA, koji je pokrивao takmičenja u umjetničkom klizanju, brzom klizanju i hokeju na ledu, kao i svečanosti otvorenja i zatvorenja Igrara. Ovaj press-centar je vodila ekipa novinara »Vjesnikove« Press-agencije iz Zagreba;
- Press-centru Trebević, za takmičenja u bobu i sankanju, koji su zajednicki vodili novinari novosadskih dnevnih listova »Madar SO« i »Dnevnik«;
- Press-centru Jahorina, koji je oformljen u istoimenom hotelu, zadužen za takmičenja u alpskom smučanju za žene, a koji je vodila beogradska »Politika«;
- Press-centru Babin do – Bjelašnica za alpsko smučanje – muškarci, koji je organizovala i vodila redakcija lista »Oslobodjenje« Sarajevo;

- and covered competitions in alpine skiing for women. It was run by the Belgrade newspaper »Politika«
- Babin Do – Bjelašnica Press Centre which covered alpine skiing for men, and was organized and run by the Sarajevo newspaper »Oslobodenje«
 - Veliko Polje Press Centre which covered competitions in cross country, biathlon and nordic combined, and which was run by the Belgrade newspaper »Borba«
 - Malo Polje Press Centre which covered competitions in ski jumping and nordic combined and was run by the Ljubljana newspaper »Delo«. In addition, for the first time at the Olympic Games, a press center for journalists of the electronic media was formed within the framework of the International RTV Center. It contributed a great deal to equalizing the positions of journalists of the written press and of the electronic media.

In the Main Press Center at Skenderija a press-center information desk was also set up which, like the Press Center, functioned 24 hours a day. It was used for distribution of a whole range of printed material, from the advertising brochures and pamphlets of sponsors to Yugoslav and foreign newspapers, information about sports teams and sports federations, National Olympic Committees, the International Olympic Committee, and books and pamphlets about Sarajevo, the Socialist Republic of Bosnia and Herzegovina, the other Republics and Autonomous Regions, and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia as a whole. Special information desks were also established in the Dobrinja Press Village, in the Mojmilovci and Igman Olympic Villages, while an information service for organization and coordination of press conferences was set up in the Youth Center (Dom mladih) where regular press conferences of the information service of the IOC were held, as well as conferences of medal winners immediately after the ceremonial proclamations of winners.

Work of the Press Centers

The Main Press Center had at its disposal 350 work desks in its main hall and more than 400 work desks in 31 editorial rooms which were built into the Main Press Center at the request of the international agencies and foreign newspapers. The Main Press Centre possessed 96 telephone cabins, 50 telexes in public use, 20 telex-perforators for journalists who wished to type their own texts, 15 facsimile machines and 5 telephoto machines.

In the editorial premises which the international agencies, Tanjug and foreign editorial boards occupied in Skenderija there were 95 telephones, 45 teleprinters, 64 video-display screens and 36 tele-photo sets. The supplementary press centers at the various venues were also adequately technically equipped.

All the press centers at the venues had at their disposal TV sets, information screens and machines for speedy copying of results, bulletins and information which made possible an exceptionally quick,

- journalistes des quotidiens »Magyar SO« et »Dnevnik« de Novi Sad;
- Centre de presse de Jahorina, installé dans l'hôtel du même nom. Il assurait la couverture des épreuves de ski alpin femmes et était dirigé par le journal »Politika« de Belgrade;
- Centre de presse de Babin do – Bjelašnica, couvrant les épreuves alpines – hommes. L'organisation de ce centre était assurée par la rédaction du journal »Oslobodenje« de Sarajevo;
- Centre de presse Veliko polje, assurant la couverture des épreuves de ski de fond, de biathlon et du combiné nordique.

C'est le journal »Borba« de Belgrade qui avait pris en charge l'organisation de ce centre de presse.

- Centre de presse Malo polje, couvrant les épreuves de sauts et du combiné nordique; il était organisé par la rédaction du journal »Delo« de Ljubljana.

Par ailleurs c'est la première fois qu'aux Jeux Olympiques il y avait aussi un centre de presse spécialement conçu pour les représentants des médias électroniques au Centre International de Radio-télévision, ce qui a fortement contribué à la réalisation d'une certaine égalité des conditions de travail offertes aux représentants de la presse écrite aussi bien qu'à ceux des médias électroniques.

Au Centre de presse principal »Skenderija« se trouvait un bureau d'information qui, comme le Centre lui-même, était ouvert 24 heures sur 24. Ce bureau assurait la distribution du matériel imprimé quel qu'il soit, qu'il s'agisse de brochures de publicité ou de prospectus, de journaux yougoslaves ou étrangers, de bulletins d'information des équipes et fédération sportives, des comités nationaux olympiques, du Comité international olympique, ou bien de livres ou de brochures sur la ville de Sarajevo, la RS de Bosnie-Herzégovine ou les autres républiques et régions autonomes de toute la Yougoslavie.

Des bureaux d'information se trouvaient également au Village de presse »Dobrinja« et aux Villages olympiques »Mojmilovci« et »Igman«, tandis que le service d'information chargé de l'organisation et de la coordination des conférences de presse se trouvait à la Maison des Jeunes, où se tenaient régulièrement les conférences de presse du CIO ainsi que les conférences des vainqueurs, qui avaient lieu après la cérémonie de remise des médailles.

Fonctionnement des centres de presse

Le Centre de presse principal disposait de 350 places de travail dans la grande salle de travail et de plus de 400 places dans les 31 rédactions spécialement aménagées dans ce Centre à la demande d'agences internationales et de journaux étrangers. Le Centre de presse principal disposait de 96 cabines téléphoniques de 50 appareils de télex, de 20 perforatrices-télex pour les journalistes préférant taper eux-mêmes leurs textes de 15 télécopieurs et de 5 appareils de télé-photo.

Dans les bureaux de rédaction loués à »Skenderija« par les agences internationales, par l'agence Tanjug et par des rédactions étrangères, on avait

- Press-centru Veliko polje, za takmičenja u smučarskim trcanjima, biatlonu i nordijskim kombinacijama. Za rad ovog press-centra je bila zadužena »Borba« iz Beograda;
- Press-centru Malo polje, za takmičenja u skijaškim skokovima i nordijskoj kombinaciji, a vodila ga je redakcija ljubljanskog »Dela«.

Osim toga, prvi put na Olimpijskim igrama formiran je i osposobljen posebni press-centar za novinare elektronskih medija u okviru Medunarodnog radio-televizijskog centra, što je u velikoj mjeri doprinijelo da se ostvari opravdano opredjeljenje o izjednačavanju položaja novinara pisane štampe i elektronskih medija.

U Glavnom press-centru »Skenderija« formiran je i Informativni desk Press-centra koji je, kao i Press-centar, funkcionisao 24 sata dnevno. Putem njega je vršena distribucija štampanih materijala najrazličitijih karaktera, od sponzorskih reklamno-propagandnih brošura i prospekata do domace i strane štampe, informacija sportskih ekipa i federacija, nacionalnih olimpijskih komiteta, Medunarodnog olimpijskog komiteta, kao i knjige i brošure o gradu Sarajevu, SR Bosni i Hercegovini i ostalim našim republikama i pokrajinama i SFRJ u cjelini.

Posebni informativni punktovi organizovani su i u Novinarskom naselju Dobrinja, u olimpijskim selima takmičara – Mojmilovci i Igman, a informativna služba za organizaciju i koordinaciju press-konferencija organizovana je i u Domu mladih, gdje su održavane redovne press-konferencije za vrijeme Sesije MOK-a kao i konferencije nosilaca medalja poslije završnog ceremonijala proglašenja pobjednika.

Rad press-centara

Glavni press-centar raspolažao je sa 350 radnih mjesta u glavnoj radnoj dvorani i više od 400 radnih mjesta u 31 redakcijskom prostoru koji su na zahtjev međunarodnih agencija i stranih listova izgrađeni u GPC-u.

Glavni press-centar je raspolažao sa 96 telefonskih kabina, 50 telexa u javnom saobraćaju, 20 telexa-perforatora za novinare koji su željeli da sami kucaju svoje tekstove, 15 faksimil uređaja i 5 tele-foto uređaja.

U redakcijskim prostorima koje su međunarodne agencije, Tanjug i strane redakcije zakupili u Skenderiji, bilo je instalirano još 95 telefona, 45 teleprinters, 64 video-displej-terminala i 36 tele-foto uređaja.

Adekvatno su tehnički bili opremljeni i pomoćni press-centri na području održavanja takmičenja.

Svi press-centri na borilištima raspolažali su sa TV prijemnicima, informativnim terminalima i uređajima za brzo kopiranje rezultatskih listi, biltena i informacija što je omogućilo izuzetno brzo i efikasno i potpuno informisanje novinara o svim relevantnim cinjenicama i okolnostima vezanim za borilišta, takmičenja i druge događaje na borilištima koja su pokrivali.

Redakcija Glavnog press-centra koja je počela da radi 25. januara 1984. godine, a koju je oformila i vodila agencija Tanjug, izdala je ukupno 50 biltena u tiražu od

efficient and full dissemination of information to journalists about all relevant facts concerning the venues, competitions and other events at the venues under their coverage.

installé 95 téléphones, 45 téléscrip-teurs
64 terminaux de vidéo-display et 36
appareils de télé-photo.
Les centres de presse auxiliaires installés
sur les lieux de compétition étaient munis

43.500 primjeraka. Bilteni su izdavani na
sh. trancuskom i engleskom jeziku.

Ukupno je izdato 131 izdanje Biltena
press-centara u tiražu od 55.400

The following working conditions and equipment were provided in the centers:
U centrima su bili obezbijedjeni sljedeći uslovi i oprema za rad:

	PRESS CENTRES			CENTRES DE PRESSE			PRES - CENTRI		
	Main press center Centre de presse principal Glavni press centar	ZETRA	TREBEVIĆ	JAHORINA	BABIN DO	VELIKO POLJE	MALO POLJE	TOTAL UKUPNO	
Equipment Equipement Oprema									
Work desks Places de travail Radnih mjesta	750	150	80	100	120	120	70	1.390	
Telephones Telephones Telefona	96	38	16	16	24	16	16	222	
Telex Telex Teleksa	50	18	8	10	8	8	6	111	
Perfo Perforatrices Perforatora	20	8	3	4	6	2	2	42	
Fascimile machines Appareils a faire duplicata Faksimila	15	10	2	4	4	3	3	41	
Tele-photo machines Appareils de tele-photo Tele-foto uredaja	5	-	-	-	-	-	-	5	
Type-writers Machines a ecire Pisacih mašina	246	95	26	50	80	55	50	602	
TV sets Recepteur de television TV aparata	36	18	8	9	12	16	6	105	
Information screens Terminaux d'ordinateur Informativnih terminala	37	11	3	3	3	5	3	65	

The editorial board of the Main Press Center which started working on January 25, 1984, and was organised by Tanjug published all 50 bulletins in 43,500 copies in Serbo-Croatian, French and English.

Altogether 131 editions of bulletins of the press centers were issued in 56,400 copies, together with 141 special information announcements in 27,000 copies.

From the start of the working of the Main Press Center on January 25 until February 21, 13,518 phone calls were made in Skenderija on the telephones put at the disposal of all journalists. Of these 2,856 were on domestic lines and 10,662 international. Of the 20,324 telephone conversations conducted in the Main and the 6 auxiliary press centres, 66.52% were made in the Main Press Center at Skenderija.

In the Main Press Center altogether 4,928 telex messages were sent, that is, 66% of the 7,430 telex messages sent from all the press centers together. The total length of all the telex messages sent was 78,662 minutes, of which 53,718 minutes went from Skenderija. Of the total number of facsimile messages sent from all the press centers (1,541), again the greatest number went out from the Main Press Center, that is, 1,109. The total length of facsimile messages was 17,942 minutes. From the 5 tele-photo machines in the Main Press Center 46 photos of an overall length of 142 minutes were sent.

d'un équipement technique adéquat.

Tous les centres de presse installés sur les lieux de compétition disposaient de récepteurs de télévision, de terminaux d'ordinateurs et de photocopieurs fournissant les listes de résultats, les bulletins et d'autres informations de façon très rapide, ce qui permettait aux journalistes de se procurer très vite toutes les données relatives aux sites olympiques, aux épreuves et aux autres événements se déroulant sur les sites qu'ils couvraient.

La rédaction de Centre de presse principal, formée et organisée par l'agence Tanjug et ouverte le 25 janvier 1984, a fait paraître en tout 50 bulletins nés à 43 000 exemplaires. Ces bulletins raient rédigés en serbo-croate, français et anglais.

Les centres de presse ont fait paraître en tout 131 éditions de bulletins tirés à 55 400 exemplaires et 141 éditions spéciales d'information tirées à 27 000 exemplaires.

De l'ouverture du Centre de presse principal, le 25 janvier 1984, jusqu'au 21 février, les journalistes ont effectué 13 518 communications téléphoniques, dont 1 856 dans le pays et 10 662 à l'étranger. De toutes les communications téléphoniques (20 324) effectuées au Centre de presse principal et dans les 6 centres de presse auxiliaires, 66,52% l'ont été du Centre de presse principal »Skenderija«.

Les appareils de télex installés dans le bureau des PTT du Centre de presse principal ont permis d'envoyer 4 928 messages, à savoir 66% des 7 430 messages télex envoyés de tous les centres de presse. La durée totale de tous ces messages télex s'élève à 78 662 minutes, alors que celle des messages télex envoyés du Centre de presse principal s'élève à 53 718 minutes.

Des 1 541 messages fac-similés envoyés de tous les centres de presse, 1 109 provenaient du Centre de presse principal. La durée totale de ces messages fac-similés a été de 17 952 minutes.

Les 5 appareils de télé-photo installés au Centre de presse principal ont permis de réaliser 46 photographies d'une durée totale de 142 minutes.

primjeraka i 141 posebna informacija i tiražu od 27.000 primjeraka.

Od početka rada Glavnog press-centra 25. januara pa do 21. februara iz »Skenderija« je putem telefona koji su stajali na raspolaganju svim novinama obavljeno 13.518 razgovora od čega 2.856 u domaćim, a 10.662 u međunarodnom saobraćaju. Od ukupno 20.324 telefonske veze ostvarene u Glavnom i 6 pomoćnih press-centara 66.52 posto razgovora obavljeno je u Glavnom press-centru »Skenderija«.

U Glavnom press-centru putem teleksa instaliranih u PTT punktu poslano je ukupno 4.928 poruka, odnosno 66% od 7.480 ukupno poslanih teleks-poruka, iz svih press-centara. Ukupna dužina svih teleks-poruka iznosila je 78.662 minute a od toga dužina teleksa – poruka upućenih iz Glavnog press-centra »Skenderija« iznosila je 53.718 minuta.

Od ukupnog broja faksimil-poruka (1.541) koliko je upućeno iz svih press-centara na Glavni press-centar takode otpada najviše, odnosno 1.109. Ukupna dužina faksimil-poruka iznosila je 17.942 minuta.

Iz Glavnog press-centra emitovano je sa 5 tele-foto uređaja 46 fotosa u ukupnoj dužini 142 minute.

The following table represents the activities in the Main and the auxiliary press centers

Le tableau suivant indique les activités du Centre de presse principal et des centres de presse auxiliaires:

CENTRE DE PRESSE	NOMBRE DE COMMUNICATIONS TELEPHONIQUEES	NOMBRE DE MESSAGES TELELEX	NOMBRE DE COMMUNICATIONS PAR TELEPHOTO	NOMBRE DE MESSAGES FAC-SIMILES	BULLETINS EDITES	
					NOMBRE	NOMBRE DE COPIES
PRINCIPAL	13.518	4.928	46	1.109	50	43.500
ZETRA	2.659	566	–	70	32	3.700
TREBEVIĆ	239	151	–	4	7	2.520
JAHORINA	876	250	–	21	4	800
BABIN DO	1.299	619	–	7	3	720
VELIKO POUE	948	634	–	322	18	2.160
MALO POUE	785	332	–	8	17	2.000
TOTAL	20.324	7.480	46	1.541	131	55.400

Kakve su aktivnosti obavljene u Glavnom i pomocnim press-centrima ilustruju sljedeći podaci:

PRESS CENTAR	BROJ TELEFONSKIH RAZGOVORA	BROJ TELEX PORUKA	BROJ TELE-FOTO ODAŠILJANJA	BROJ FAKSIMIL PORUKA	IZDANO BILTENA	
					BROJ	BROJ KOPIJA
GLAVNI	13.518	4.928	46	1.109	50	43.500
ZETRA	2.659	566	–	70	32	3.700
TREBEVIC	239	151	–	4	7	2.520
JAHORINA	876	250	–	21	4	800
BABIN DO	1.299	619	–	7	3	720
VELIKO POLJE	948	634	–	322	18	2.160
MALO POLJE	785	332	–	8	17	2.000
TOTAL	20.324	7.480	46	1.541	131	55.400

During the OWG, in the Main Press Center from January 25 till 23 February 3, the firm of Kodak, an official sponsor of the Games, organized a photo-laboratory which developed the films of photo reporters and journalists free of charge and at the same time provided photo-reporters with free film

In the photo-laboratory, in which together with the Kodak staff, 58 young persons were engaged by the Sector of Press Centers of the Organizing Committee in collaboration with Foto-optik, altogether 22,000 films were developed.

A sponsor agreement with the Japanese firm Nikon made available cameras and other equipment for hire as well as free servicing of Nikon cine-cameras and cameras.

The results service also functioned quickly and efficiently. With rare exceptions results lists from all venues were copied and distributed in the Main Press Center not later than 2 minutes after the end of the given competition.

Altogether 339 persons worked in the press service.

Press Conferences

Press Conferences during the XIVth OWG were held in the Skenderija Youth Center, in the Main Press Center and in the auxiliary press centers at ZETRA, Veliko Polje and Bjelašnica. Altogether 118 press conferences, organised by the Sector for Press Conferences, were held in Sarajevo in the course of the XIVth OWG. On average they were attended by 150 persons.

Au cours des JOH, plus précisément du 25 janvier au 23 février, la Maison »Kodak«, sponsor officiel des Jeux, avait installé, au Centre de presse principal, un laboratoire qui assurait le développement gratuit des pellicules que lui confiaient les journalistes et photo-reporters. Cette Maison a également distribué gratuitement un certain nombre de pellicules aux représentants de la presse. Pendant la période citée, 22 000 pellicules ont été développées dans ce laboratoire par les spécialistes de la Maison »Kodak« aidés par 58 jeunes gens et jeunes filles engagés par le Secteur des centres de presse du Comité d'organisation en collaboration avec la firme »Foto-Optik« de Sarajevo.

Le contrat de sponsoring signé avec la firme japonaise »Nikon« a permis d'assurer aux photo-reporters la possibilité de louer des appareils-photo et divers accessoires ainsi que le service après-vente gratuit de leurs appareils-photo et de leurs caméras.

Le service responsable des résultats s'est avéré rapide et très efficace. Les listes de résultats de toutes les épreuves étaient photocopiées et distribuées au Centre de presse principal dans un délai de deux minutes après la fin de chaque épreuve. Les retards ont été exceptionnels.

Le service de presse comprenait 339 personnes de différents profils.

Conférences de presse

Pendant les XIV^{èmes} JOH, les conférences de presse avaient lieu à la Maison des Jeunes de Skenderija, au Centre de presse principal ainsi que dans les centres de presse auxiliaires de Zetra, Veliko polje et Bjelašnica.

Au cours des XIV^{èmes} JOH, le Secteur des centres de presse a organisé 118 conférences suivies chacune par quelque 150 personnes en moyenne.

Tokom ZOI u Glavnom press-centru od 25. januara do 23. februara, firma »Kodak« zvanicni sponzor ZOI, organizovala je foto-laboratoriju, koja je besplatno razvijala filmove foto-reporterima i novinarima i istovremeno besplatno davala filmove foto-reporterima. Za to vrijeme u laboratoriji, u kojoj je uz »Kodakove« strucnjake radilo 58 mladica i djevojaka koje je u saradnji sa Foto-optikom angazovao Sektor za press-centar Organizacionog komiteta, razvijeno je ukupno 22.000 filmova.

Foto-reporterima je sponzorskim ugovorom sa japanskom kompanijom »Nikon« obezbijedena mogucnost posudivanja foto-aparata i pratece opreme kao i besplatan servis njihovih foto-aparata i kamera.

Rezultatski servis je, takode, funkcionisao brzo i efikasno. Rezultatske liste sa svih takmicjenja umnozavane su i distribuirane u Glavnom press-centru s rijetkim izuzecima ne kasnije od 2 minute po završenom takmicenju.

U sastavu press-službe ukupno je radilo 339 saradnika raznih profila.

Press-konferencije

Press-konferencije tokom XIV ZOI održavane su u Domu mladih na Skenderiji, u Glavnom press-centru, kao i u pomocnim press-centrima Zetra, Veliko polje i Bjelašnica.

Ukupno is tokom XIV ZOI u Sarajevu u organizaciji Sektora za press-centre održano 118 press-konferencija kojima je u prosjeku prisustvovalo oko 150 posjetilaca.

**MASS MEDIA PER NATIONS
SREDSTVA INFORMISANJA PO ZEMLJAMA**

NATIONS NACIJE	EDITOR	AGENCI- ES PHOTOG- RAPHERS	JOURNA- LISTS OF THE WRITTEN PRESS	PHOTOG- RAPHERS	RADIO COM- MENTA- TORS	TV COM- MENTA- TORS	CAMERA MEN	TECHNI- CAL AND AUXILI- ARY STAFF	TOTAL
-------------------	--------	-------------------------------------	--	--------------------	---------------------------------	---------------------------	---------------	---	-------

NATIONS	REDACTEUR	PHOTOGRAPHIES D'AGENCES	JOURNALISTES DE LA PRESSE ECRITE	PHOTOGRAPHES	RADIO- COMMENTATEURS	TV- COMMENTATEURS	OPERATEURS- CINEMA	PERSONNEL TECHNIQUE ET AUXILIAIRE	TOTAL
---------	-----------	----------------------------	-------------------------------------	--------------	-------------------------	----------------------	-----------------------	---	-------

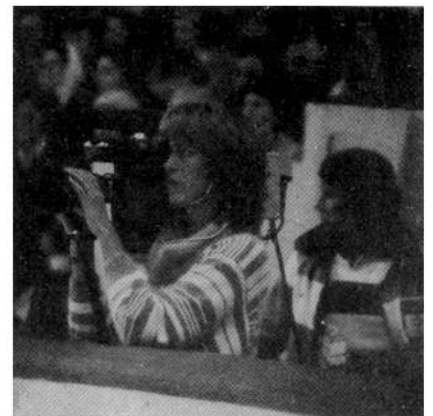
NATIONS NACIJE	UREDNIK	AG. FOTOGRAFI	NOVINARI PISANE STAMPE	FOTOGRAFI	RADIO- KOMENTATORI	TV-KOMENTATORI	FILMSKI SNIMATELJI	TEHNIKO IPOMOĆNO OSOBJE	UKUPNO
Argentina (ARG)	0	1	1	0	0	0	0	0	2
Australija (AUS)			2	2	0	1		14	19
Austrija (AUT)	6	0	38	5	8	16	0	126	199
Belgija (BEL)	0	7	23	0	0	0	0	33	63
Bugarska (BUL)	0	0	10	1	1	4	0	14	30
Čehoslovačka (TCH)	0	1	63	2	2	86	0	18	172
Danska (DEN)	1	1	6	0	4	24	0	15	31
Egipat (EGY)	0	0	1	0	0	0	0	0	1
Finska (FIN)	4	13	14	14	5	15	0	56	121
Francuska (FRA)	2	28	37	12	5	93	0	138	315
Holandija (HOL)	1	3	25	0	2	28	0	24	63
Israel (ISR)	0	0	1	1	0	0	0	0	2
Italija (ITA)	0	0	39	10	4	55	0	131	199
Japan (JPN)	0	2	38	0	0	118	18	275	459
Jugoslavia (YUG)	31	9	318	115	96	104	26	426	215
Kanada (CAN)	11	10	131	5	7	167	112	188	
NR Kina (CHN)	0	1	10	0	2	0	0	14	17
Kipar (CYP)	0	0	1	0	0	1	0	0	1
Koreja (KOR)	1	0	7	0	0	3	0	0	10
Lihtenštajn (LIE)	0	0	1	1	0	0	0	0	2
Luksemburg (LUX)	0	1	0	0	0	0	0	0	1
Madarska (HUN)	0	0	5	1	0	4	0	0	10
Monako (MON)	0	0	0	0	0	1	0	0	1
Meksiko (MEX)	0	0	1	0	0	0	0	0	1
Norveška (NOR)	5	4	50	33	9	13	0	275	365
Novi Zeland (NZL)	0	0	1	0	0	0	3	23	27
SR Njemacka (FRG)	21	13	94	21	18	40	0	128	334
DR Njemacka (GDR)	0	4	24	52	7	8	0	149	244

Poljska	(POL)	0	1	13	0	3	7	0	54	78
Rumunija	(ROM)	1	0	0	0	0	0	0	0	1
San Marino	(SMR)	0	0	1	0	0	0	0	0	1
SAD	(USA)	4	23	618	20	125	15	218	955	1978
SSSR	(URS)	4	3	46	11	3	13	0	126	206
Španija	(ESP)	3	1	14	1	1	6	0	180	107
Švajcarska	(SUI)	11	23	31	13	5	20	0	136	230
Švedska	(SWE)	2	2	60	11	11	14	0	120	220
Kineski Tajpej	(TPE)	0	1	1	0	0	0	0	0	2
Turska	(TUR)	0	2	5	2	0	3	0	8	20
Velika Britanija	(GBR)	16	24	43	13	3	22	0	154	275
TOTAL-UKUPNO:		124	178	1715	346	321	840	377	3492	7393

REMARK: 339 persons who worked in the organization of the press centers and 120 journalists and photographers who had temporary accreditations are not included in this table

REMARQUE: Dans ce tableau, les 339 personnes employées à des tâches diverses de l'organisation des centres de presse ainsi que les 120 journalistes et photo-reporters à qui on a accordé une accréditation temporaire ne sont pas inclus.

NAPOMENA: Ovom tabelom nije obuhvaceno 339 osoba koje su radile u organizaciji press-centara i 120 novinara i foto-reportera kojima su izdate privremene akreditacije.



34



PUBLISHING, PUBLICITY, CULTURE AND ENTERTAINMENT, DESIGN

In the course of five years of preparations, and during the actual preparations, and during the actual holding of the XIV OWG, the Sector for Culture, Publicity, Publishing and Design, relying for aid on the relevant committees of the Organizing Committee and institutions of the city of Sarajevo, the Socialist Republic of Bosnia and Herzegovina and Yugoslavia, developed comprehensive activities with the aim of seeing to it that the XIV Olympic Games and all events connected with them were presented to the Yugoslav and world public in an adequate way. In the field of publishing, publicity and culture these systematic activities, developing in breadth, intensity and effect in all the mass information media, contributed to the widest possible popularization of the XIV OWG.

In order to popularize sport and acquaint the Yugoslav public with the essence of the Olympic Movement, with Olympic thought and with the actual sports content of the Games, the prime task was to present the Sarajevo Games to all countries of the world, and therewith to publicize the touristic-recreational potential of the Sarajevo region and of Bosnia and Herzegovina, as well as at a more general level of publicity to indicate the vital interests of Yugoslavia as a whole.

Likewise, both for the sake of the general success of the Games and of their financing, it was vital that publishing and publicity activities of the Organizing Committee in the fields of marketing and finance.

The main source of information about the XIV OWG was the illustrated revue »Sarajevo '84« in whose 8 issues, which amounted in all to 85.000 copies, all important facts about the preparations for the Games were presented in a systematic and attractive manner. The »Olympic Informer« intended for both Yugoslav and foreign readers, was printed 42 times in the period from January 1980 until the end of the Games, in a total circulation of 540.000 copies. It was printed in English, French, and Serbo-Croat, and one special issue in Russian.

Intended for the National Olympic Committees, Sports Federations, domestic and foreign journalists, tourist agencies, diplomatic-consular representative bodies, cultural centers, individuals, the »Olympic Informer« was a basic source of information on the XIV OWG.

In order to make the system of information more complete, an issue »Facts on the XIV OWG« was occasionally printed. Depending on the needs, this publication was printed in Serbo-Croat, German, French and English in a total circulation of 140.000 copies. In January 1982 the »Press Bulletin« began to appear, which served mainly for informing representatives of the press, radio and television, and was sent regularly to all editorial boards,

EDITION, PUBLICITE, PROGRAMME CULTUREL ET DE LOISIRS, DESIGN

Au cours des cinq années de préparatifs ainsi que pendant le déroulement des XIV^{èmes} JOH, le Secteur de la vie culturelle, de la publicité, de l'édition et du design, tout en s'appuyant sur les différents comités du COJO et sur les autorités de la Municipalité de Sarajevo, de la RS de Bosnie-Herzégovine et de la Yougoslavie a entrepris de nombreuses activités afin de présenter les XIV^{èmes} JOH et toutes les manifestations s'y rattachant d'une façon adéquate au public yougoslave et étranger. Sur le plan de l'édition, de la publicité et de la vie culturelle, un grand nombre d'activités ont également été entreprises afin de contribuer à une large popularisation des XIV^{èmes} JOH, par une intensification de l'influence de tous les médias. La tâche principale était non seulement de populariser les sports en général et de faire connaître les principes du mouvement olympique au public yougoslave, mais aussi de présenter les Jeux de Sarajevo dans tous les pays du monde, de montrer l'importance de Sarajevo et de la RS de Bosnie-Herzégovine sur le plan du tourisme et des loisirs, ainsi que de révéler grâce à la publicité les intérêts vitaux du pays tout entier. De même, vu le succès général des Jeux et les moyens financiers à assurer, les activités relatives à l'édition et à la publicité ont été nécessairement suivies d'une intense activité du COJO sur le plan du marketing et du financement des Jeux.

Le responsable principal de l'information du public sur les XIV^{èmes} JOH était la revue illustrée »Sarajevo 84«, dont les 8 numéros, d'une présentation particulière, tirés à 85 000 exemplaires, renfermaient toutes les informations importantes consacrées aux préparatifs des Jeux. »L'Informateur Olympique« (»Olimpijski informator«) destiné à un large public yougoslave et étranger est paru 42 fois de janvier 1980 à la fin des Jeux; son tirage a atteint 540 000 exemplaires. Il était publié en anglais, français et serbo-croate; un numéro spécial est paru en russe également.

Destiné aux CNO, aux FI, aux journalistes yougoslaves et étrangers, aux organisations de tourisme, aux services diplomatiques et consulaires, aux centres culturels ainsi qu'aux particuliers, »L'Informateur Olympique« était la source principale des informations actuelles sur les XIV^{èmes} JOH.

Afin de compléter le système d'information, de temps à autre paraissait une publication intitulée »Données sur les XIV^{èmes} JOH«. Selon les besoins, elle était éditée en serbo-croate, en français et en anglais. Son tirage total a été de 140 000 exemplaire. A partir de janvier 1982, on a commencé à faire paraître le »Bulletin de presse«, destiné en particulier aux représentants de la presse écrite, de la radio et de la télévision. Il était systématiquement envoyé à toutes les rédactions, agences de presse et chaînes de télévision du monde.

Les activités d'édition concernant la publication des brochures officielles consacrées aux préparatifs des Jeux et à leur déroulement même ont été également très importantes. Les

IZDAVACKA DJELATNOST, PROPAGANDA, KULTURNO-ZABAVNI PROGRAM I DIZAJN

U toku polugodišnjih priprema i samog održavanja XIV ZOI, Sektor za kulturu, propagandu, izdavačku djelatnost i dizajn, oslanjajući se na odgovarajuće odbore Organizacionog komiteta i ustanove u gradu Sarajevu, SRBiH i Jugoslaviji, razvio je sveobuhvatnu aktivnost s ciljem da se XIV zimske olimpijske igre i manifestacije oko njih na adekvatan način prikažu jugoslovenskoj i svjetskoj javnosti. Na planu izdavačke djelatnosti, institucionalne propagande i kulture razvijena je sistematska aktivnost koja je svojim obimom, narastajćom intenzivnošću i uticajem na sve medije javnog informisanja, pridonijela najširoj popularizaciji XIV ZOI. U popularisanju sportova i upoznavanju jugoslovenske javnosti sa suštinom olimpijskog pokreta, olimpijske misii sportskog dijela Igara, zadatak je bio da se i u svim zemljama svijeta prikažu Igre u Sarajevu, turisticke-rekreacioni značaj sarajevske regije, kao i da se na opštem planu propagande ispolje vitalni interesi naše zemlje u cjelini. Isto tako, zbog opšteg uspjeha Igara kao i njihovog finansiranja, izdavačka djelatnost i propagandne mjere nužno su morale pratiti intenzivnu aktivnost koju je Organizacioni komitet razvijao na planu marketinga i uspješnog finansiranja Igara.

Osnovni nosilac upoznavanja javnosti sa XIV ZOI bila je ilustrovana revija »Sarajevo '84«, u kojoj su u 8 brojeva sa ukupnim tiražom od 85.000 primjeraka u reprezentativnoj formi, sistematski objavljeni svi značajni podaci o pripremama za Igre. »Olimpijski informator«, namijenjen širokom informisanju strane i jugoslovenske javnosti, izašao je u periodu od januara 1980. do završetka Igara, 42 puta sa ukupnim tiražom od 540 000 primjeraka. Štampan je na engleskom, francuskom i srpskohrvatskom jeziku i jedan specijalni na ruskom.

Namijenjen nacionalnim olimpijskim komitetima, sportskim federacijama, domacim i stranim novinarima, turističkim organizacijama, diplomatsko-konzularnim predstavništvima, kulturnim centrima, pojedincima »Olimpijski informator« je bio osnovni izvor tekucih informacija o XIV ZOI.

Sa ciljem da se sistem informacija dopuni, povremeno je štampano izdanje »Cinjenice o XIV ZOI«. Prema potrebi ovo izdanje je štampano na srpskohrvatskom, njemackom, francuskom i engleskom jeziku u ukupnom tiražu od 140.000 primjeraka. U januaru 1982. godine pocelo je štampanje »Press-biltena«, koji je pretežno služio za informisanje predstavnikama štampe, radija i TV i upucivan je svim redakcijama, novinskim agencijama, radio i TV-mrežama u svijetu.

Znacajno je bilo izdavanje zvaničnih brošura i raznih publikacija kojima su pracene neposredne pripreme za Igre, kao i samo operativno održavanje Igara. Brošure sportova kojima su NOK-ovi i zvanični ucesnici Igara upoznati sa svim detaljima tehnicke organizacije Igara štampane su u skladu sa Poveljom

newsagencies and radio and TV networks of the world.

Of considerable importance was the program of publishing activity in the field of brochures and various publications which followed the preparations for and holding of the Games. The sports brochures, by means of which the NOCs and official participants in the Games were acquainted with all details concerning the technical organization of the Games, were printed in accordance with the Olympic Charter for the 10 sports and the medical protection of participants, in Serbo-Croatian, French and English, each in 4,500 copies.

In a special series of brochures participants in the Games, NOC officials, medical staff at the Games, representatives of the press, radio and TV, visitors to the Games, were acquainted with all details likely to be of interest to their particular group.

»Dictionary of the XIV OWG« was issued in five languages in 8500 copies, »The Official Guide Sarajevo '84« in 80.000 copies (English, French, Russian, German, Serbo-Croat), »Press Guide« (7000), »RTV Guide« (5000), »Sarajevo on the Games« (30.000), »The Olympic Village Guide« (2000), PTT Guide« (7000), »Transport« (4500), »The Olympic Flame« (4000), »Cultural Programme« (5000), »Who is Who?« (the brochure with data on all athletes in 7000 copies) »The Sponsors of the XIV OWG« – two issues (26.000), »The tickets Catalogue« (10.000) etc.

Altogether, during the period of preparations for and holding of the Games, 8 periodicals of various character were issued in 855,000 copies, 61 books, that is brochures concerning special technical-organisational matters, were published in some 657,000 copies, together with 257 other documents such as competition schedules, ground plans of competition venues, technical and other instructions, comprising some 4000,000 copies in all.

Publicity

Promotion of the XIV OWG was accomplished by the organization of special meetings at which representatives of the socio-political life of the Republics and Autonomous Regions were acquainted with the progress of preparations for the Games. On these occasions talks were also held with representatives of Yugoslav economic life concerning the possibilities of cooperation in the field of marketing and of utilizing the popularity of the Games for the further development of tourism and the tourist economy.

On these occasions also press conferences together with exhibitions entitled »Sarajevo – Olympic City« were organized.

This form of promotion took place in more than a hundred towns and cities of Yugoslavia.

Similar activities aimed at intensively publicizing the XIV OWG were also conducted abroad.

Promotions of the XIV OWG and press conferences were held at the UN building in New York, at UNESCO in Paris, in almost all European capitals, and in important cultural and economic centers

brochures sur les sports, destinées à informer tous les CNO et les participants officiels de tous les détails techniques de l'organisation, sont parues, conformément aux règlements de la Charte olympique, pour 10 sports et pour la protection médicale des athlètes, dans une édition trilingue – serbo-croate, français et anglais – et ont été tirées à 4 500 exemplaires chacune.

Par une série de brochures spéciales, les participants aux Jeux, les directeurs de CNO, les médecins des Jeux, les représentants de la presse, de la radio et de la télévision ainsi que les visiteurs des Jeux ont été informés de tous les détails les concernant.

Le »Lexique des XIV^{èmes} JOH« a été tiré à 8 500 exemplaires et le »Guide officiel Sarajevo 84 à 8 000 exemplaires (en anglais, français, allemand, russe et serbo-croate), le »Guide de presse« à 7 000, le »Guide de la RTV« à 5 000, la publication »Sarajevo – les Jeux« à 30 000, le »Guide du Village olympique« à 2 000, le »Guide des PTT« à 7 000, le »Système du transport« à 4 500, la »Flamme olympique« à 4 000, le »Programme de la vie culturelle« à 5 000, »Qui est qui?« (brochure renfermant toutes les données sur les athlètes) à 7 000, les deux numéros de la publication »Les sponsors des XIV^{èmes} JOH« à 26 000 en tout, le »Catalogue des billets d'entrée« à 10 000, etc.

Au cours des préparatifs et du déroulement même des Jeux, 8 éditions périodiques diverses, tirées à 885 000 exemplaires, ont été publiées. 61 livres, ou plutôt 61 brochures spéciales consacrées à l'organisation technique et tirées à 657 000 exemplaires et quelque 257 autres documents ont été publiés (horaire des compétitions, plans et coupes des pistes de compétition, instructions techniques et autres). Leur tirage total s'élève à 400 000 exemplaires.

Publicité

La promotion des XIV^{èmes} JOH dans le pays s'est réalisée par l'organisation de manifestations spéciales au cours desquelles les représentants de la vie publique et politique des républiques et régions autonomes, ainsi que des différentes régions, étaient informés du cours des préparatifs des Jeux. A ces occasions avaient lieu des entretiens avec les représentants de la vie économique, portant sur leur concours aux activités de marketing et sur la popularisation des Jeux, sur le développement du tourisme et celui de l'industrie touristique. A cette occasion étaient aussi organisées des conférences de presse et des expositions sous le titre »Sarajevo – ville olympique«. De telles promotions ont été organisées dans plus de cent villes de toute la Yougoslavie. Des activités identiques ont été également réalisées à l'étranger.

Des promotions importantes et des conférences de presse ont été organisées dans presque toutes les capitales européennes et dans des centres culturels et économiques de pays d'outre-mer, en passant par le siège principal des Nations Unies à New York et celui de l'UNESCO à Paris. Toutes ces importantes rencontres, qui ont servi à propager des informations non seulement sur les XIV^{èmes} JOH, mais aussi sur notre pays, étaient marquées par une manifestation particulière intitulée »1 000 expositions olympiques«.

Les 21 posters de cette exposition publicitaire tout à fait exceptionnelle

MOK-a, za 10 sportova i medicinsku zaštitu sportista, na srpskohrvatskom, francuskom i engleskom jeziku, svaka u 4500 primjeraka.

U posebnoj seriji brošura urednici Igara, rukovodioci NOK-ova, ljekari na Igrama, predstavnici štampe, radija i TV, kao i posjetioci Igara detaljno su upoznati sa svim pojedinostima od posebnog interesa navedenih grupacija.

U tiražu od 8500 primjeraka izdat je petojezicni »Rjecnik XIV ZOI«, »Zvanicni vodici Sarajevo '84« u ukupnom tiražu 80000 primjeraka (engleski, francuski, ruski, njemacki, srpskohrvatski), »Press vodici« (7000), »RTV vodici« (5000), »Sarajevo – sve o igrama« (30000), »Vodici kroz olimpijsko selo« (2000), »PTT vodici« (7000), »Saobraćaj« (4500), »Olimpijski plamen« (4000), »Kulturni program« (5000), »Ko je ko?« (brošura sa podacima o svim sportistima u tiražu od 7000 primjeraka), »Sponzori XIV ZOI« – dva izdanja (26000), »Katalog ulaznica« (10000) i dr.

Ukupno je u periodu priprema i održavanja Igara štampano 8 raznih izdanja periodičnog karaktera u tiražu od 855.000 primjeraka. Izdata je 61 knjiga, odnosno brošura specijalnih tehničko-organizacionih sadržaja, u tiražu od 657.000 primjeraka i 257 drugih dokumenata, kao što su satnice takmičenja, tlocrti i presjeci takmičarskih staza, tehnička i druga uputstva, u tiražu od oko 400.000 primjeraka.

PROPAGANDA

Promocija XIV ZOI u zemlji vršena je organizovanjem posebnih skupova na kojima su predstavnici društveno-političkog života republika i pokrajina i pojedinih regiona upoznati sa tokom priprema za Igre. U takvim prilikama vođeni su razgovori i sa predstavnicima privrede o mogućnostima uključivanja u marketing-aktivnost i korišćenja popularnosti Igara za dalji razvoj turizma i turističke privrede. Tom prilikom su organizovane i press-konferencije uz izložbe pod jedinstvenim nazivom »Sarajevo – olimpijski grad«. Ovakva promocija organizovana je u više od sto gradova u cijeloj zemlji. Slična aktivnost intenzivnog upoznavanja sa XIV ZOI ostvarena je i u inostranstvu.

Pociv od sjedišta organizacije UN u Njujorku i UNESCO-a u Parizu, u gotovo svim glavnim gradovima evropskih zemalja i znacajnijim kulturno-privrednim centrima prekomorskih zemalja organizovane su promocije XIV ZOI i press-konferencije. Svi ovi znacajni medunarodni kontakti tokom kojih su emitovane informacije ne samo o XIV ZOI vec i o našoj zemlji u cjelini pracene su izuzetnim propagandnim zahvatom pod nazivom »1000 olimpijskih izložbi«.

Na 21 ekspanatu ovog jedinstvenog propagandnog zahvata predstavljeni su glavni takmičarski centri Igara, grad Sarajevo i glavni sportsko-turistički centri Jugoslavije. Ova izložba je bila postavljena u 1640 gradova svijeta i naše zemlje. Osim toga, ona je bila postavljena u 56 predstavništava Jugoslovenskog aerotransporta u cijelom svijetu, kao i u vecem broju privrednih predstavništava SFRJ u inostranstvu. Promocija Igara u

of countries overseas. All these significant international contacts, in the course of which information was provided not only about the XIV OWG but also about Yugoslavia as a whole, were accompanied by the outstanding publicity project entitled »1000 Olympic Exhibitions«.

The main competition centers of the Games, the city of Sarajevo and the main sports and tourist centers of Yugoslavia were presented in 21 separate exhibits. This exhibition was presented in 1,640 cities of Yugoslavia and the world. Also it was presented in 56 foreign agencies of Yugoslav Air Transport, as well as in a large number of Yugoslav commercial agencies abroad.

Films also were made about the Games and their preparations, under the following titles:

- »Welcome to Sarajevo«
- »Sarajevo Builds« — I
- »Sarajevo Builds« — II
- »Report from Sarajevo«
- »Sarajevo Is Ready«

These films, in 250 copies, were synchronized in English, French, German, Russian, Spanish, Italian, Czech, Slovenian, Albanian and Macedonian. In Yugoslavia and abroad there were altogether more than 1800 showings of these films, and according to the estimates of main world TV centers they were seen by more than two billion viewers.

In addition to other forms of publicity, an »Information Center of the XIV OWG« was established in order as fully as possible to provide information for individuals and groups visiting the OC.

From its establishment in October 1982 until the opening of the Games it was visited by more than 5,000 people.

According to OC records, during the preparations for the Games, Sarajevo was visited by more than 3,000 foreign journalists who subsequently authored articles, in their newspapers and other publications, not only on the sports aspects but also on politics, the economy and tourism in Yugoslavia.

Finally, mention should be made of the fact that from 1978 until the start of the Games: 12 Olympic posters, two introductions and, for the Athens candidature, 10 publicity-information publications were issued in altogether 1,350,000 copies.

Culture and Entertainment

In accordance with the proclaimed interests of Sarajevo, the Socialist Republic of Bosnia and Herzegovina and Yugoslavia, and with the wishes of the IOC, the XIV OWG were accompanied by an exceptionally rich cultural-entertainment program. It can unhesitatingly be said that this was the most versatile and richest program of this kind that had ever accompanied the Winter Olympic Games.

In the course of preparations, special plans were made for cultural programs for official guests, the Olympic Villages, and the ceremony of proclaiming winners. Special attention was devoted to preparation of an extremely intensive and versatile cultural program for visitors to the Games. A very important role was

présentaient les principaux centres de compétition des Jeux, la ville de Sarajevo et les plus grands centres sportifs et touristiques de Yougoslavie. Cette exposition a été présentée dans 1 640 villes de Yougoslavie et du monde entier. Par ailleurs, elle a été également présentée dans 56 agences de la Compagnie aérienne yougoslave reparties dans le monde, ainsi que dans un grand nombre de filiales de firmes commerciales yougoslaves à l'étranger. La promotion des Jeux, sous toutes les formes mentionnées ci-dessus, était accompagnée de projections de films consacrés aux préparatifs et portant les titres suivants:

- »Soyez les bienvenus à Sarajevo«
- »Sarajevo construit« — 1^{ère} partie
- »Sarajevo construit« — 2^{ème} partie
- »Rapport de Sarajevo«
- »Sarajevo vous attend«

Ces films étaient synchronisés en anglais, en français, en allemand, en russe, en espagnol, en italien, en tchèque, en slovène, en albanais et en macédonien et on en a réalisé 250 copies.

Plus de 1 800 projections ont eu lieu dans le pays et dans le monde entier. Selon les estimations faites par les grands centres internationaux de télévision, ces films ont été vus par plus de deux milliards de personnes. En plus des diverses activités publicitaires, afin d'informer le mieux possible chaque touriste et groupe de touristes, le COJO a organisé un »Centre d'information sur les XIV^{èmes} JOH«, qui, de son ouverture, en 1982, au début des Jeux, a enregistré plus de 5 000 visiteurs.

Selon les différents services du COJO, plus de 3 000 journalistes étrangers sont venus en visite à Sarajevo pendant les préparatifs des XIV^{èmes} JOH. A l'issue de leurs visites, la majorité d'entre eux ont publié, dans leurs journaux et magazines, des articles consacrés non seulement au sport, mais aussi à la vie politique, à la vie économique et au tourisme.

Dans le cadre des activités publicitaires, il faut souligner que, depuis 1978 jusqu'au début des Jeux, on a publié 12 affiches olympiques, 2 éditoriaux pour la candidature à Athènes ainsi que 10 publications à caractère informatif et publicitaire, tirées au total à 350 000 exemplaires.

Programme de la vie culturelle et des loisirs

Conformément aux intérêts exprimés par la ville de Sarajevo, par la RS de Bosnie-Herzégovine et par la Yougoslavie, ainsi que conformément aux vœux du CIO, les XIV^{èmes} JOH ont été accompagnés d'un programme très riche en événements culturels qui, on peut bien le dire, a été le programme le plus riche et le plus varié jamais conçu pour les Jeux Olympiques d'hiver.

Pendant les préparatifs, on a élaboré un programme culturel spécial destiné aux hôtes officiels, un programme culturel destiné à être présenté dans les villages olympiques et un programme spécial lié à la cérémonie des vainqueurs. Une attention particulière a été consacrée au programme culturel destiné aux visiteurs de Jeux. Dans le projet »Programmes culturels«, une place importante était occupée par les travaux préparatoires et l'inauguration du Musée des XIV^{èmes} JOH. L'inauguration de ce Musée, situé

svim iznesenim formama bila je, takode, pracena filmskim storijsima koje su prikazivale pripreme za Igre. Snimljene su takve storije pod sljedecim naslovima:

- »Dobro došli u Sarajevo«
- »Sarajevo gradi I«
- »Sarajevo gradi II«
- »Raport iz Sarajeva«
- »Sarajevo vas ocekuje«

Ovi su filmovi sinhronizovani na engleskom, francuskom, njemackom, ruskom, španskom, italijanskom, ceskom, slovenackom, albanskom i makedonskom jeziku i izradeni su u 250 kopija.

Ukupno je u svijetu i zemlji ostvareno više od 1.800 projekcija, a po procjenama velikih svjetskih TV-centara ove filmove je vidjelo više od 2 milijarde ljudi. Uz druge propagandne mjere, radi što potpunijeg informisanja svakog gosta i pojedinih grupacija koje su posjetile OK, formiran je »Informativni centar XIV ZOI«, u kojem je od njegovog osnivanja oktobra 1982. godine od otvorenja Igara registrovano više od 5.000 posjeta.

Prema evidenciji službi OK, Sarajevo je u toku priprema za XIV ZOI posjetilo više od 3.000 stranih novinara koji su nakon toga velikim dijelom u svojim listovima i publikacijama bili autori clanaka iz domena ne samo sporta vec i politike, ekonomike i turizma.

Valja istaci da je od 1978. godine do pocetka Igara izdato: 12 olimpijskih postera, 2 uvodnika za kandidaturu u Atini i 10 informativno-propagandnih u ukupnom tiražu od 1.350.000 primjeraka.

KULTURNO-ZABAVNI PROGRAM

U skladu sa naglašenim interesima Sarajeva, SRBIH i Jugoslavije, kao i željama MOK-a XIV ZOI pratio je izrazito bogat kulturno-zabavni program, bez dvoumljenja se može reci, najsvestraniji i najbogatiji koji je do sada pratio Zimske olimpijske igre.

U toku priprema sacinjen je poseban koncept kulturnog programa za zvanične goste, koncept programa u olimpijskim selima kao i koncept kulturnog programa vezanog za ceremonijal proglašenja pobjednika. Posebna pažnja je posvecena pripremi veoma intenzivnog i svestranog kulturnog programa za širok krug posjetilaca Igara. Veoma znacajno mjesto u projektu »Kultura« zauzimali su pripremni radovi i samo otvorenje Muzeja XIV ZOI. Ovaj muzej je svecano otvoren 8. februara 1984. godine u reprezentativnoj zgradi, u Ulici Nikole Tesle, a u prisustvu predsjednika MOK-a Huan Antonija Samarana i drugih istaknutih gostiju.

Muzej dinamicno i slikovito prikazuje detalje pripreme i realizacije XIV ZOI i povezuje Igre sa znacajnim dostignucima donatora likovnih umjetnika, slikara, graficara i vajara iz SFRJ.

Posebno znacajna kulturno-umjetnicka aktivnost sadržana je u realizaciji projekta Mapa grafika »Sport i umjetnost« u kojem su uestvovala svjetska imena slikarstva, kao što su Mur, Pistoletto, Vorhol Rozenkvist, Stupica, Hozo...

Svecano su otvorene, u toku Igara, 4 znacajne izložbe sa raznih podruca

played by the inauguration of the Olympic Museum of the XIV OWG, on February 8 1984, in a building on Nikola Tesla Street, in the presence of President J. A. Samaranch and other distinguished guests.

The museum exhibits in a dynamic and attractive way details of the preparations and holding of the XIV OWG, and shows the links between the Games and significant achievements of artists, painters, graphic artists and sculptors from the SFRY who were donors to the Games.

Particularly important cultural-artistic activity was invested in realization of the projected »Collection of Sport and Art Graphics« in which such world-famous figures as Moore, Pistoletto, Warhol, Rozenkvist, Stupica, Hozo etc. took part. In the course of the Games 4 exhibitions dealing with various areas of fine arts were ceremonially opened.

The main event to the cultural-entertainment program was the ceremonial opening of the 87th IOC Session, with ballet performances in the National Theatre and concerts in the House of the Yugoslav National Army and elsewhere. Fashion shows, philatelic exhibitions etc. completed the cultural and entertainment program organized before and during the Games.

In the Olympic Villages of Mojmiilo and Igman 26 concerts and entertainments were held, at which the performers were the best known Yugoslav popular entertainers.

The victory ceremonies were accompanied by cultural program at which some of the most popular Yugoslav entertainers took part.

Design

The official emblem of the XIV OWG, »Vucko«, the Games mascot and the pictograms of sports were accepted as the basic elements of the visual identity of the Games, and were elaborated for wider use in a special handbook entitled »Graphic Standards«.

The above mentioned posters and »Sport and Art« collection of graphics contributed a very great deal to the successful visual identity of the Games, and were systematically used in the broad publishing activities of the OCOG, in the printing of tickets, decoration of the city, printing of accreditation documents etc. The designs for winners' medals, commemorative medals and diplomas were also a consistent and qualitative part of the successful visual identity of the Games.

In the context an especially successful undertaking was the Yugoslav open competition for designs for the system of visual communications, which was organized in co-operation with the Sarajevo City Assembly and the Association of Applied Artists. As a result, immediately before the Games, Sarajevo was enriched by a system of visual communications which indicated the whereabouts of all venues and tourist facilities, and covered Olympic decorations, traffic, and pictograms of general content.

The Olympic venues were decorated with flags of protocol and decorative character flying from 1300 flagpoles.

dans un remarquable édifice de la rue »Nikola Tesla«. a eu lieu le 8 février 1984 en présence du Président du CIO. M. Juan Antonio Samaranch, et d'autres personnalités éminentes.

Ce Musée présente, d'une façon dynamique et pittoresque, les détails des préparatifs et de la réalisation des XIV^{èmes} JOH. Il constitue en quelque sorte une liaison entre les Jeux et les oeuvres remarquables offertes comme dons par des peintres, sculpteurs et graphistes de RFSY.

Le projet intitulé »Album d'oeuvres graphiques sur le thème sport et art«, regroupant les plus grands noms de la peinture mondiale: Moor, Pistoletto, Warhol, Rosenquist, Stupica, Hozo. etc. a eu une importance dans ce programme.

Dans le cadre des manifestations artistiques. 4 expositions ont été inaugurées au cours des Jeux. Quant aux manifestations culturelles, elle ont été marquées par la conception de la cérémonie d'ouverture de la 87^{ème} Session du CIO, par des soirées de ballet au Théâtre national, par des concerts organisés au Foyer de l'Armée populaire yougoslave et dans d'autres salles. L'organisation de défilés de mode, d'expositions philatéliques et autres ont enrichi le programme des manifestations culturelles présentées avant et pendant les Jeux.

Dans les Villages olympiques »Mojmiilo« et »Igman«, 26 concerts ont été organisés avec la participation des plus grandes vedettes de la chanson yougoslave.

Design

L'emblème officiel des XIV^{èmes} JOH, dont l'auteur est Roko Antonio, la mascotte des Jeux créée par Jože Trobec et les pictogrammes des sports réalisés par Radimir Vukovic, on été adoptés comme éléments principaux et remarquables des Jeux. Ils ont été élaborés en détails dans le »Manuel des standards graphiques«.

Les affiches et posters déjà mentionnés ainsi que l'Album d'oeuvres graphiques »Sport et Art« ont largement contribué à la réussite de l'identification visuelle des Jeux et ont été systématiquement appliqués sur toutes les éditions du COJO, dans l'impression des billets d'entrée, pour la décoration de la ville, sur les documents d'accréditation, etc.

Les projets et la réalisation des médailles des vainqueurs, des médailles commémoratives ainsi que des diplômes se sont harmonieusement joints à l'identification visuelle des Jeux.

Le concours yougoslave sur le projet des systèmes de communication visuelle a été organisé en coopération avec la Municipalité de Sarajevo, et l'Association des artistes des arts appliqués et des beaux-arts. Ce concours a contribué à enrichir la ville de Sarajevo d'un système de communications visuelles identifiant les sites olympiques, les centres touristiques et décorant toute la région olympiques, tout en apportant l'identification du transport public, grâce à des pictogrammes divers. La décoration des sites olympiques était enrichie par les pittoresques drapeaux qui flottaient aux 1 300 mâts protocolaires.

likovne umjetnosti. U kulturno-zabavnom programu osnovno težište je dato konceptu svečanosti otvorenja 87. zasjedanja MOK-a, baletskim večerima u Narodnom pozorištu, koncerthima priredbama u Domu JNA i drugim gradovima. Modne revije, filatelisticke izložbe i druge manifestacije upotpunile su kultumo-zabavni program organizovan prije i u toku Igara.

U olimpijskim selima Mojmiilo i Igman održano je 26 koncerata i zabavnih priredbi, na kojima su izvodaci bili najpoznatiji jugoslovenski estradni umjetnici.

Ceremonijal proglašenja pobjednika bio je pracen kulturnim programom na kome su ucestvovali najpoznatiji estradni umjetnici Jugoslavije.

DIZAJN

Zvanicni znak XIV ZOI, maskota Igara »Vucko« i piktogrami sportova prihvaceni su kao osnovni elementi vizuelnog identiteta Igara, koji su za šire potrebe razradeni u posebnoj prirucniku »Graficki standardi«.

Vec pomenuti plakati i poster, kao i Mapa grafika »Sport i umjetnost« u velikoj su mjeri doprinijeli uspješnoj vizuelnoj identifikaciji Igara, što je zatim sistematski primjenjivano u cjelokupnoj izdavačkoj djelatnosti OK, štampanju ulaznica, dekoraciji grada, akreditacionih dokumenata, itd.

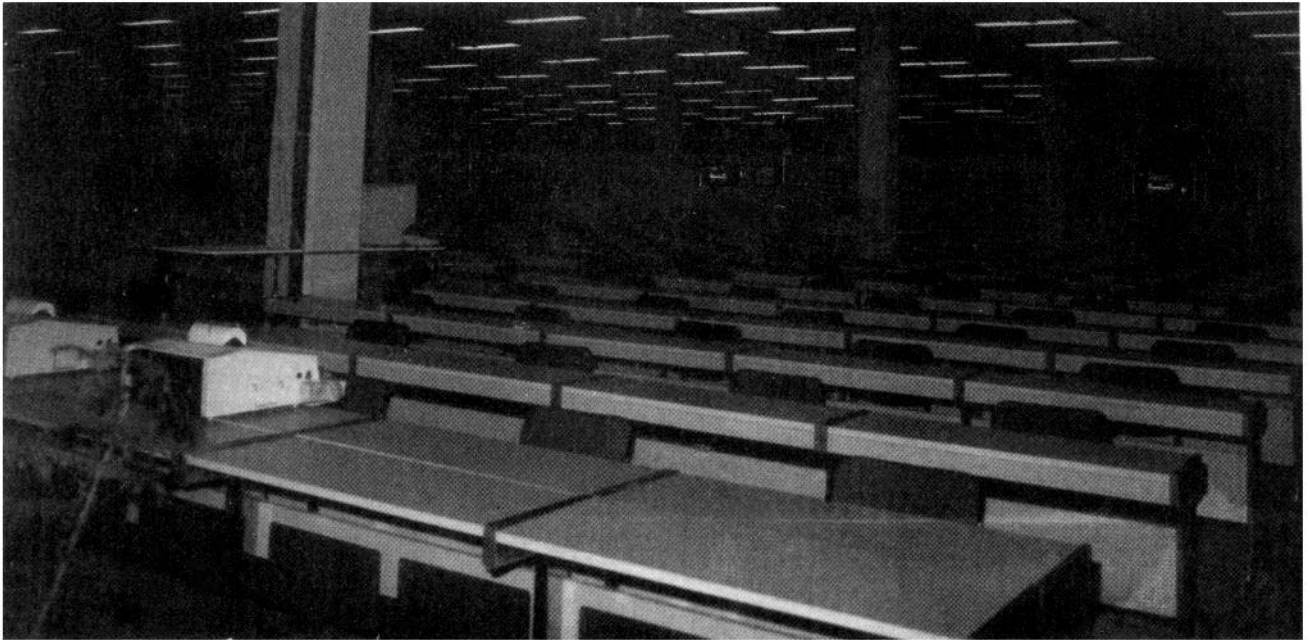
Idejna rješenja i realizacija medalja pobjednika, spomen-medalja i diploma skladno i kvalitetno su se uklopila u uspješan vizuelni identitet Igara. Na tom planu posebno uspješan zahvat predstavljao je jugoslovenski konkurs za idejni koncept sistema vizuelnih komunikacija, koji je organizovan u saradnji sa Skupštinom grada Sarajeva i Udruženjem likovnih umjetnika primijenjenih umjetnosti. Kao konacan rezultat ovog konkursa, grad Sarajevo je neposredno uoci Igara obogacen osnovnim sistemom vizuelnih komunikacija kojim su pokrivenne potrebe za identifikacijom olimpijskih prostora, gradskog saobraćaja i piktogramima opštih sadržaja. Dekoracija olimpijskih borilišta veoma je uspješno uokvirena projektom živopisnih zastava izvjšenih na 1.300 jarbola protokolarnog i ukrasnog karaktera.



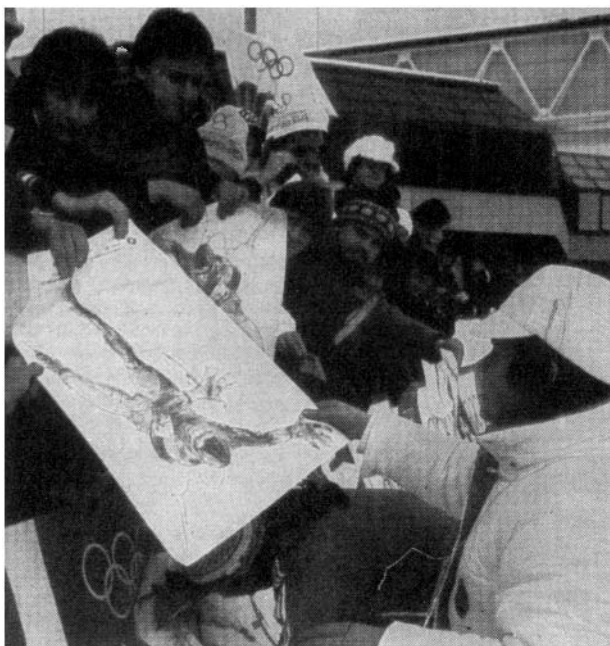
Thousands of guests from Yugoslavia and abroad passed through the Information Center of the OC XIV OWG
 Ils étaient par milliers — hôtes yougoslaves et étrangers en visite au Centre d'informations du COJO Sarajevo
 Kroz Informativni centar OK XIV ZOI prošlo je više hiljada gostiju iz Jugoslavije i svijeta



More than 100.000 texts on the XIV OWG were published in Yugoslavia and abroad
 Plus de 100.000 textes sur les XIV^{èmes} JOH ont été publiés dans le pays et le monde entier
 Više od 100.000 tekstova je objavljeno o XIV ZOI u zemlji i svijetu



The Main Press Center at Skenderija
 Le Centre de presse principal – Skenderija
 Glavni press-centar u Skenderiji



From the design center of the OC XIV OWG
 Le centre de désign du COJO Sarajevo
 Iz dizajn centra OK XIV ZOI



Souvenirs - posters of the XIV OWG
 Souvenirs, qui rappellent la mémoire des JOH — les affiches des JOH.
 Suvenir za sjećanje - posteri XIV ZOI

TRANSPORT

A successful organization of transport signifies one of the keys to the success of the Olympic Games. Experiences of the previous organizers proved that non-efficient transport can threaten all other numerous efforts of the organizers.

Considering that unfavourable conditions intensify the problems of transport at the Winter Games, the Organizing Committee counted on the most unfavorable conditions, and aimed all its efforts to organize it in such circumstances.

In the period of preparations for the XIV OWG '84 the following tasks were performed in connection with the organization of transport:

- determining the extend and categories of transport needs and other basic initial parameters relevant to the organization of transport at the Games;
- preparation of the documentation of 45 projects and sub-projects which determined the basic manner in which transport at the Games would be organized;
- securing of the necessary technical, technological, personnel and organizational conditions for best possible organization of transport.

The following was taken into account on determining transport organization:

- arrival in and departure from Yugoslavia
- transport to and from Sarajevo
- transport in Sarajevo during the Games
- various requests of particular groups and the manner of transportation.

Arrival in and Departure from Yugoslavia

Most of the official participants, guests and spectators used air fares, regular flights to the main airports in Zagreb and Belgrade, from where they continued their trips to Sarajevo.

At the main airports there were special welcome posts, whose task was to solve problems of further transport to Sarajevo. Also, there were numerous charter flights to Sarajevo.

Completely reconstructed and well-equipped, Sarajevo Airport was functioning well during the XIV OWG, even though there were some weather problems. In the period of February 5 – 20, 630 planes landed or took off, 49 of which were regular flights and 581 charter flights. In this period only two flights were cancelled.

46.710 passengers came by air. On February 20 only, 70 airplanes took off with 120 tons of luggage. The alternative airports at Dubrovnik, Split, Mostar were not used.

In case Sarajevo Airport would be closed down, the plan was made to use special trains from Zagreb and Belgrade, so that 4 train compositions were kept as reserve, but they were not used.

The railroad traffic was intensified by 10 special trains between Belgrade,

TRANSPORT

La réussite de l'organisation du transport est un facteur important de la réussite générale des Jeux. Les expériences des organisateurs précédents ont montré qu'un transport inefficace pouvait saper tous les efforts entrepris par l'organisateur dans d'autres domaines.

Etant donné que des conditions météorologiques défavorables pouvaient aggraver les problèmes existants, surtout lorsqu'il s'agit des Jeux d'hiver, le Comité d'organisation a envisagé les conditions les plus défavorables pour l'organisation du transport et a orienté tous ses efforts pour résoudre ce problème dans de telles conditions.

Au cours de la période des préparatifs des XIV^{èmes} JOH, les activités principales liées à l'organisation du transport consistaient à:

- définir l'ampleur et la structure des moyens de transport et les autres paramètres fondamentaux de l'organisation du transport lors des XIV^{èmes} JOH;
- élaborer la documentation d'étude, à savoir 45 projets et sous-projets définissant les bases de l'organisation du transport lors des Jeux;
- assurer les conditions techniques et technologiques ainsi que les cadres indispensables à une organisation optimale du transport.

Pour définir l'organisation du transport, on a principalement étudié:

- l'arrivée en Yougoslavie et le départ
- le transport jusqu'à Sarajevo et le retour
- le transport dans Sarajevo et ses alentours au cours de Jeux
- les exigences particulières de certains groupes quant à l'horaire et aux moyens de transport.

L'arrivée en Yougoslavie et le départ

Les participants officiels, les invités et les spectateurs qui, en majorité, avaient choisi un mode de transport aérien, arrivaient par vols réguliers à Zagreb et Belgrade, d'où ils continuaient leur voyage vers Sarajevo.

Dans les aéroports principaux se trouvaient des services d'accueil qui, en cas de nécessité, devaient assurer le transport jusqu'à Sarajevo. De nombreux vols charters directs jusqu'à Sarajevo avaient également été organisés.

Lors des XIV^{èmes} JOH, en dépit d'importantes difficultés dues aux conditions météorologiques défavorables, l'aéroport »Sarajevo«, entièrement rénové et équipé, a enregistré, du 5 au 20 février, 630 atterrissages et décollages, dont 49 de vols réguliers et 581 de vols charters.

Dans la période citée, on n'a enregistré que deux annulations de vols.

Ce mode de transport aérien avait été choisi par 46 710 passagers.

Dans la journée du 20 février, 70 avions ont décollé de Sarajevo avec 120 tonnes de bagages.

Il n'a pas été utile de faire appel aux aéroports auxiliaires prévus (Dubrovnik, Split, Mostar).

Il avait été prévu qu'en cas de fermeture de l'aéroport »Sarajevo«, les passagers seraient acheminés par trains spéciaux de

SAOBRAČAJ

Uspješna organizacija saobraćaja, predstavlja jedan od ključnih uspjeha Olimpijskih igara. Iskustva prethodnika organizatora su ukazivala da neefikasan saobraćaj može da ugrozi sve druge brojne napore organizatora.

S obzirom na to da nepovoljni klimatski faktori potenciraju probleme kada je riječ o Zimskim igrama, Organizacioni komitet je pošao sa stanovišta da ce transport obavljati u najnepovoljnijim uslovima i sve svoje napore usmjerio da ga riješi u takvim okolnostima.

U periodu priprema za održavanje XIV ZOI '84 izvršene su sljedece znacajnije grupe poslova vezane za organizaciju saobraćaja:

- definisanje obima i strukture prevoznih zahtjeva i ostalih osnovnih ulaznih parametara relevantnih za organizaciju saobraćaja na Igrama;
- izrada projektne dokumentacije ciji je rezultat 45 projekata i potprojekata kojim se u osnovi utvrđuje način organizacije saobraćaja na ZOI '84;
- obezbjeđenje neophodnih tehničkih, tehnoloških, kadrovskih i organizacionih uslova za optimalnu organizaciju saobraćaja.

U definisanju organizacije saobraćaja polazilo se od:

- dolaska u Jugoslaviju i odlaska
- prevoza do Sarajeva i odlaska
- prevoza u okviru Sarajeva u toku Igara
- razlicitih zahtjeva pojedinih grupa za: vrijeme i nacina transporta.

Dolazak i odlazak u Jugoslaviju

Vecina zvanicnih ucesnika, gostiju i gledalaca koristila je vazdušni saobraćaj, redovnih linijama do glavnih ulaznih aerodroma Zagreb i Beograd, odakle je nastavljala put ka Sarajevu.

Na glavnim ulaznim aerodromima su bili formirani posebni punktovi za docek, koji su, u slučaju nedaca rješavali probleme daljeg transporta ka Sarajevu. Isto tako korišten je i veci broj cartera sa direktnim slijetanjem u Sarajevu.

Potpuno renovirani i opremljeni aerodrom »Sarajevo« i pored znatnih meteoroloških teškoca je funkcionisao uspješno u toku XIV ZOI, ostvarivši u periodu od 5. 2. do 20. 2. ukupno 630 slijetanja ili polijetanja, od cega 49 redovnih linija i 581 cartera.

U navedenom periodu bila su samo dva otkaza leta.

Vazdušnim transportom je prevezeno 46.710 putnika.

Samo je 20. februara otpremljeno 70 aviona sa 120 tona prtljaga. Predvideni alternativni aerodromi (Dubrovnik, Split, Mostar) nisu bili korišteni.

Bilo je predvideno da u slučaju zatvorenosti aerodroma u Sarajevu bude korišten prevoz specijalnim vozovima od Zagreba i Beograda, radi cega su u rezervi držane četiri garniture vozova, ali one nisu korišćene.

Željeznicki saobraćaj između Beograda, Ljubljane, Novog Sada, Zagreba i Kardeljeva bio je pojacan sa deset

Ljubljana, Novi Sad, Zagreb and Kardeljevo, intended for visitors of the XIV OWG, which contributed to the successful transportation of over 160.000 passengers.

For those who came by buses or by their own cars, in addition to well organized road cleaning service from the borders of Yugoslavia to Sarajevo (gasoline stations were open 24 hours a day), assistance in case of car trouble was provided, information and accommodation if necessary.

All welcome and transport services at the border posts functioned in satisfactory manner, even though weather conditions were unfavorable at times.

Transport in the city and the surrounding area during the Games

The organization of transport within the city during the Games, was done within the following segments:

A. ROAD INFRASTRUCTURE

The road network was added to, reconstructed and prepared, and traffic signalisation installed, on the basis of the analysis of the amount of traffic expected, meteorological conditions etc. Thanks to the prodigious efforts of personnel and the extensive use of mechanization (some 30 machines at the venues), roads were successfully kept open despite the unusual amount of snowfall.

B. ROAD TRAFFIC

In the period immediately before the start of the Games, during the Games themselves, as well as during the Opening and Closing Ceremonies of the XIV OWG, long-distance and city road traffic and road traffic in the venue zones was maintained according to the previously planned organization and regime.

C. TRANSPORT OF SPECTATORS

Visitors to the Games came to Sarajevo, both from Yugoslavia and abroad, almost exclusively in organized groups. From Sarajevo, or from accommodation facilities in the vicinity of Sarajevo, spectators were taken to the venues by buses organized by the Yugoslav tourist firm »ZOITOURS«. 195 luxury buses were utilized for this category of visitors, which transported 95.000 spectators to the venues. Spectators from other parts of the Republic came to Sarajevo and to the venues mainly directly in buses owned by the firms they worked for. 2000 such buses were used, and it is estimated that 100.000 spectators were transported in this way.

Spectators from Sarajevo and its vicinity were transported to the venues outside the city by buses of City Transport Company from nine departure points distributed in the city zone or its near vicinity. 375 buses were used for this purpose, made available by donors or by 20 city transport companies from all over Yugoslavia, taking 114.500 spectators to the venues.

Zagreb et de Belgrade; mais les quatre compositions mises en réserve à cet effet n'ont pas été utilisées.

Le transport ferroviaire entre Sarajevo et Belgrade, Ljubljana, Novi Sad, Zagreb et Kardeljevo avait été renforcé. Dix trains supplémentaires, destinés aux visiteurs des XIV^{èmes} JOH, ont transporté plus de 160.000 passagers.

Pour ceux qui avaient décidé de venir en voiture ou en autocar, les routes avaient été déblayées et nettoyées des postes frontières jusqu'à Sarajevo; les stations-services, bien approvisionnées en carburant, étaient ouvertes 24 heures sur 24, le service de dépannage routier ainsi que le service d'informations routières avaient été renforcés. Ces services pouvaient aussi, en cas de nécessité, assurer la réservation d'une chambre.

Tous les services d'accueil aux postes frontières ainsi que le transport jusqu'à Sarajevo ont été organisés de façon satisfaisante, malgré des conditions météorologiques parfois défavorables. Transport urbain et périphérique lors des Jeux.

Lors des jeux, le transport urbain tait organisé comme suit:

A INFRASTRUCTURE ROUTIERE

On a effectué les travaux d'aménagement et de réfection du réseau routier et installé la signalisation routière en fonction de la classification des routes et des rues, de l'ampleur de la circulation et de son intensité, des possibilités de stationnement et des conditions météorologiques. Lors des JOH, malgré de fortes chutes de neige, on a réussi à assurer de bonnes conditions de circulation grâce au zèle des personnes engagées au déblaiement des routes et des rues et grâce à la mécanisation disponible (30 chasse-neige) répartis dans les zones des lieux de compétition).

B) CIRCULATION ROUTIERE

Au cours de la période précédant immédiatement les Jeux, ainsi que lors des cérémonies d'ouverture et de clôture des XIV^{èmes} JOH, la circulation, aussi bien sur les grandes relations qu'en ville et sur les lieux de compétition, s'est parfaitement déroulée selon les plans préalablement établis.

C) TRANSPORT DES SPECTATEURS

Les spectateurs venant de Yougoslavie ou de l'étranger arrivaient à Sarajevo, le plus souvent en groupes. De Sarajevo ou de leurs lieux d'hébergement dans les environs de la ville, des autocars du Consortium de tourisme yougoslave ZOITOURS les transportaient sur les lieux de compétition. Ainsi 195 autocars confortables ont assuré le transport de 85 000 spectateurs jusqu'aux lieux de compétition. Les spectateurs venant de la RS de Bosnie-Herzégovine arrivaient directement sur les lieux de compétition dans des autocars mis à leur disposition par leurs entreprises. Selon les estimations, 2 000 autocars ont ainsi assuré le transport de quelque 100 000 spectateurs.

specijalnih vozova namijenjenih za posjetioce XIV ZOI, što je doprinijelo da se i ovaj vid transporta, kojim je prevezeno više od 160.000 putnika, uspješno obavi.

Za one koji su dolazili autobusima ili vlastitim kolima, pored veoma uspješno organizovanog čišćenja švih puteva od granicnih ulaza u Jugoslaviju do Sarajeva, bilo je pojačano snabdijevanje gorivom (non-stop rad benzinskih pumpi), pomoc u slučaju kvara na kolima, informacije i po potrebi smještaj.

Sve službe prihvata na granicnim tackama i transporta za Sarajevo, funkcionalne su na zadovoljavajuci nacin, iako u nekim trenucima vremenske prilike nisu bile povoljne.

Gradski i prigradski transport u vrijeme Igara

Transport u gradu za vrijeme Igara sadržavao je sljedece segmente:

A. PUTNA INFRASTRUKTURA

U okviru ovog dijela dogradena je, rekonstruisana i pripremljena putna mreža i saobracajna signalizacija, na osnovu analiza propusne moci saobracajnica, ocekivanog obima dinamicnog i stacionarnog saobracaja, meteoroloških uslova, itd. Tokom ZOI postignuta je veoma visoka prohodnost i pored neobicajeno velikih snježnih padavina zahvaljujuci velikom zalaganju ljudi i angažovane mehanizacije (cca 30 mašina u zonama borilišta).

B. DRUMSKI SAOBRACAJ

Neposredno uoci pocetka, tokom održavanja ZOI, kao i prilikom svecanog otvorenja i zatvorenja XIV ZOI drumski saobracaj, daljinski i gradski i u zonama borilišta odvijao se u skladu sa prethodno utvrđenom organizacijom i režimom, uredno, tacno i veoma bezbjedno, može se reci besprijekorno.

C. PREVOZ GLEDALACA

Iz unutrašnjosti zemlje i iz inostranstva posjetioci su do Sarajeva dolazili gotovo isključivo u organizovanim grupama. Od Sarajeva, odnosno od objekata smještaja u okolini Sarajeva gledaoci su do borilišta prevoženi autobusima u organizaciji Jugoslovenskog turističkog konzorcija ZOITOURS. Za ovu kategoriju posjetilaca angažovano je 195 autobusa visokog komfora koji su prevezli do borilišta 85.000 gledalaca. Gledaoci iz unutrašnjosti republike, u Sarajevo i na borilišta van grada dolazili su uglavnom direktno, autobusima svojih radnih kolektiva. Za ovaj prevoz angažovano je 2.000 autobusa, a procjenjuje se da je na ovaj nacin prevezeno oko 100.000 gledalaca.

Gledaoci iz Sarajeva i njegove okoline prevoženi su na borilišta van grada u organizaciji RO GRAS sa devet polaznih terminala raspoređenih u zoni grada i njegovoj bližoj okolini.

D. OFFICIAL TRANSPORT

Official transport was organized exclusively for the needs of official participants in the Games: sportsmen and women, VIP guests, journalists and organizing personnel. This organization consisted of both regular routes and individual journeys.

- Regular routes consisted of altogether 30 bus routes in the city and to venues, utilizing 311 luxury buses provided by donors and sponsors from Yugoslavia and abroad.

A system of supplementary service routes to the venues was also established on which passenger vehicles (minibuses) made 6 to 10 trips daily, transporting mainly journalists and, to a lesser extent, VIP guests. The official regular routes functioned from January 25 until February 22, 1984, during which time some 337.000 passengers were transported. In this category may also be included the transport of sports and technical equipment belonging to official participants from the airport or railway station to accommodation facilities and venues. This was accomplished by means of 50 special vehicles made available to the OC by the Yugoslav National Army's Temporary Special Unit for Assisting the XIV OWG. During the Games these vehicles carried some 2.000 tons of equipment.

Individual journeys were organized for persons or groups of persons who had management, technical, or other specific functions of IOC, NOC, ISF functionaries, and for other VIP guests. 681 passenger vehicles were used for official transport of which 144 were gifts of sponsors to the OC, and 232 made available by donating firms, organizations and individuals mainly from Sarajevo or the Sarajevo area. The »RADIO TAXI OWG '84« service was given the status of an individual transport system. It functioned as a special service for the needs of those participants and guests who requested a higher quality of transport comfort than that provided by the regular buses and other vehicles.

Complete technical servicing and garage facilities were provided for all vehicles of the official transport system, which resulted in an extremely high standard of technical quality (98%).

A special form of official transport was provided by the helicopter service. The helicopter squadron consisted of 8 machines which, together with crews and accompanying personnel, were provided by the Yugoslav National Army and the Executive Council of Assembly of the Socialist Republic of Bosnia and Hercegovina. The squadron was available for special needs, medical and meteorological services, and RTV.

In order that transport during the Games should function as successfully as possible, a special communications service was coordinated by the work of 10 radio networks utilizing 8600 radio stations, two internal telephone switchboards, a network of data-providing receivers, and communications with a special external communications system. The Sector for Transport of the OCOG, whose task was, together with other sectors of the Games organization, to

Les spectateurs de Sarajevo et des environs se rendaient sur les lieux de compétition en dehors de la ville en utilisant les autobus des lignes de transport urbain (GRAS) depuis 9 stations de départ réparties en ville et dans ses environs immédiats. Ce transport était assuré par 375 autobus de lignes urbaines mis à la disposition par 20 entreprises de transport urbain de toute la Yougoslavie, assurant ainsi leur contribution, en tant que donateur, aux XIV^{èmes} JOH. Ces autobus ont transporté 114 500 spectateurs sur les lieux de compétition.

D) TRANSPORT OFFICIEL

Un transport officiel a été organisé: il était exclusivement destiné aux besoins des participants officiels aux Jeux: athlètes, personnalités, journalistes, personnel de l'organisation technique et organisateurs des XIV^{èmes} JOH. Il comprenait un service navette et un service individuel.

Le service navette était organisé sur 30 lignes desservant la ville et les lieux de compétition, grâce à 311 autocars confortables, prêtés par des entreprises yougoslaves et étrangères, sponsors ou donateurs des Jeux. Pour compléter ce système, sur les lieux de compétition mêmes, on avait organisé un service navette assuré par 6 à 10 minibus utilisés par les personnalités et surtout par les journalistes. Ce service navette a fonctionné du 25 janvier au 22 février et a transporté près de 330 000 personnes.

On peut aussi considérer comme un service navette, le transport de l'équipement sportif et technique des participants aux Jeux entre: l'aéroport, la gare ferroviaire, les lieux d'hébergement et les lieux de compétition. Ce service était assuré par des véhicules utilitaires (50), mis à la disposition du COJO par l'Unité provisoire de l'Armée populaire yougoslave – unité de soutien aux XIV^{èmes} JOH.

Au cours des XIV^{èmes} JOH, ces véhicules ont assuré le transport (transfert) de près de 2 000 tonnes de matériel.

- un transport individuel avait été organisé pour les personnes ou groupes de personnes du COJO ayant des fonctions importantes, ou pour des catégories de fonctionnaires du CIO, des CNO, des FI et d'autres personnalités importantes.

Pour assurer le transport officiel, 681 voitures particulières avaient été accréditées; parmi celles-ci, 144 voitures et minibus avaient été offerts au COJO par des sponsors et 232 avaient été prêtés par des entreprises, des associations ou des particuliers en majorité de Sarajevo ou de ses environs.

Pouvait également être considéré comme transport individuel, ce qui, lors des Jeux, s'appelait »RADIO TAXI JOH '84« et qui fonctionnait comme service spécial dans le cadre du transport officiel. Il était destiné aux besoins des invités et participants officiels aux JOH qui avaient exigé de meilleures conditions de transport que celles assurées par le service navette.

Des garages et un service d'entretien spécial étaient assurés à tous les véhicules destinés au transport officiel et au transport des spectateurs, ce qui a réduit le nombre des incidents techniques (pannes) au minimum (2%).

Un transport officiel spécial par hélicoptères avait été aussi organisé. L'escadrille d'hélicoptères comptait 8 appareils mis à la disposition du COJO, comme les pilotes et les mécaniciens, par

Za ovaj prevoz angažovano je 375 autobusa gradske izvedbe ustupljenih na donatorskoj osnovi od 20 organizacija gradskog saobracaja iz cijele zemlje, a na borišta je prevezeno 114.500 gledalaca.

D. SLUŽBENI PREVOZ

Službeni prevoz bio je namijenjen isključivo za potrebe zvaničnih ucesnika Igara: sportista, VIP gostiju, novinara, tehnicke organizacije i organizatora ZOI '84. Ovaj prevoz organizovan je kao linijski i pojedinačni.

- Linijski prevoz obavljen je na ukupno 30 linija u gradu i prema borištima, sa 311 autobusa visokog komfora, ustupljenih OK od donatora i sponzora iz zemlje i inostranstva. Kao dopuna linijskom sistemu na borištima je ustrojen sistem servisnih linija na kojima je saobracalo dnevno između 6 i 10 putničkih vozila većeg kapaciteta (minibusi) koje su koristili novinari i u nešto manjoj mjeri VIP gosti. Linijski službeni prevoz funkcionisao je u periodu 25. 1. – 22. 2. 1984. godine, za koje je vrijeme prevezeno oko 337.000 putnika.

Kao linijski prevoz može se tretirati i prevoz sportske i tehnicke opreme zvaničnih ucesnika između: aerodroma, željezničke stanice, objekata smještaja i borišta, specijalnim teretnim vozilima (50 voznih jedinica) koje je stavila na raspolaganje OK Privremena jedinica JNA za podršku XIV ZOI. Ova vozila su u vrijeme ZOI prevezla (uglavnom u transferu) oko 2.000 tona tereta.

- Pojedinačan prevoz organizovan je za lica ili grupe lica koja su imala rukovođe, tehnicke, ili specifične funkcije u OK ZOI, neke kategorije funkcionera MOK-a, NOK-ova, MSF i drugih VIP gostiju.

U funkciji službenog prevoza bilo je akreditovano 681 putničko vozilo, od čega je OK ZOI '84 dato 144 putnička automobila i minibus kao sponzorski prilog, a 232 putnička automobila ustupile su kao donatori radne organizacije, zajednice i pojedinci uglavnom iz Sarajeva i okoline.

Tretman pojedinačnog prevoza imao je tzv. RADIO TAXI ZOI '84. RADIO TAXI ZOI '84 funkcionisao je kao poseban servis u okviru službenog prevoza za potrebe onih zvaničnih ucesnika i gostiju ZOI koji su zahtijevali veći kvalitet i komfor prevoza od onog u linijskom prevozu.

Za sva vozila koja su opsluživala službeni prevoz, kao i prevoz gledalaca bila je obezbijedena kompletna tehnička opsluga i garažiranje, što je rezultiralo veoma visokim (98%) stepenom tehnicke ispravnosti.

Kao poseban vid službenog prevoza funkcionisao je i helikopterski saobracaj. Helikopterska eskadrila brojala je 8 letjelica koje su zajedno sa letackim i pratećim kadrom obezbijedili JNA i Izvršno vijeće Skupštine SRBiH. Eskadrila je bila u funkciji posebnih zahtjeva, sanitetske i meteorološke službe i RTV.

Da bi se funkcija saobracaja za ZOI '84 ostvarila što uspješnije, za funkcionalan prenos informacija brinuo je poseban

plan, elaborate, prepare and oversee the traffic and transport systems, employed 2.258 personnel, while for transport of spectators and other transport tasks some 4.000 personnel were employed.

Despite the many difficulties occasioned by heavy snowfall, the need to concentrate large numbers of vehicles in small areas, changes in the competition schedules and other problems, there is no doubt that the overall transport system of the XIV OWG functioned extremely well. All personnel gave of their utmost.

l'Armée populaire yougoslave et le Conseil exécutif de l'Assemblée de la RS de Bosnie-Herzégovine. Cette escadrille était aussi à la disposition du service médical, du service météorologique, de la Radio-télévision et pouvait être utilisée dans des cas exceptionnels.

Afin de permettre un déroulement optimal du transport lors des Jeux, on avait organisé un service de communication comprenant 10 réseaux radio utilisés par 860 stations-radio, 2 centraux téléphoniques internes, un service de terminaux procurant les données nécessaires ainsi que des liaisons avec le transport extérieur qui disposait d'un système fonctionnel de liaisons. Le Secteur du Transport du COJO qui avait pour tâche d'élaborer, de préparer et de réaliser les plans de circulation et de transport, disposait de 2 258 personnes. Si on ajoute le personnel chargé du transport des spectateurs et d'autres tâches, ce chiffre s'élève à 4 000 personnes au total.

En dépit d'une série de difficultés sauseés par d'importantes chutes de neige, par la densité de véhicules sur un espace restreint, par les modifications du programme des compétitions et autres, on peut constater que, grâce à la contribution maximale de toutes les personnes engagées, le transport et la circulation aux XIV^{èmes} JOH ont été très satisfaisants.

komunikacioni servis koji je objedinjavao i koordinirao rad 10 radio mreža sa 860 radio-stanica, dvije interne telefonske centrale, mrežu terminala sa podacima kao i veze sa spoljnim subjektima saobracaja, koji su imali poseban funkcionalni sistem veza. U okviru Sektora za saobracaj OK ZOI '84, ciji je zadatak bio da zajedno sa ostalim subjektima ZOI '84 isplanira, razradi, pripremi i realizuje funkciju saobracaja i transporta, neposredno je bilo angažovano 2.258 izvršilaca, a sa prevozom gledalaca i ostalih pratećih funkcija saobracaja bilo je angažovano oko 4.000 izvršilaca.

I pored niza teškoca prouzrokovanih velikim snježnim padavinama potrebom za koncentracijom velikog broja vozila na malim prostorima, izmjenama u programu takmičenja i sl. može se konstatovati da je ukupan saobracaj na XIV ZOI funkcionisao veoma dobro. Svi subjekti koji su uticali na normalno obavljanje saobracaja dali su tome svoj maksimaian doprinos.

MOTOR POOL SCHEDULE USED DURING THE XIV OWG

		Transported persons or goods
AUTOMOBILES		
Transport of the officials and organizers	626	
MINIBUSES		
Transport of the officials and organizers Service	189	
	10	37.000
BUSES		
For competitors, delegates and journalists	195	85.000
Special circle lines in the city	311	300.000
Lines to sports facilities for tourists and spectators	375	114.500
TRUCKS	50	2.000 tons
HELICOPTERS	8	

PARC DE VEHICULES UTILISES EN PERMANENCE LORS DES XIV^{èmes} JOH

VOITURES PARTICULIERES	NOMBRE	Personnes et matériel transportés
- Transport des officiels et des organisateurs	626	
MINIBUS		
- Transport des officiels et des organisateurs	189	
- personnel de service	10	37000
AUTOCARS ET AUTOBUS		
- Pour les concurrents, les délégués et les journalistes	195	85000
- Sur lignes spéciales desservant la ville	311	300000
- sur lignes desservant les sites olympiques réserves aux touristes et spectateurs	375	114000
CAMIONS	50	2000 tonnes
HELICOPTERS	8	

PREGLED VOZNOG PARKA U STALNOJ UPOTREBI ZA VRIJEME XIV ZOI

PUTNICKIH KOLA		Prevezeno
- Prevoz zvaničnih lica i organizatora	626	-
MINIBUSA		
- prevoz zvaničnih lica i organizatora	189	-
- Servis	10	37.000
AUTOBUSA		
- Za takmicare, delegate i novinare	195	85.000
- Specijalne kružne linije u gradu	311	300.000
- Linije prema sportskim objektima za turiste i posmatrace	375	114.500
KAMIONA	50	2.000 tona
HELIKOPTERA	8	

THE MEDICAL SERVICE

The medical service of the XIV OWG was supposed to fulfil numerous tasks. Even though the attention was focused mainly of medical protection of athletes, in accordance with the regulations of the IOC, ISFs, their safety, and quick assistance in case of illness or injury, the OC had to consider and provide the medical service for all the participants at the XIV OWG, through the commissions for medical protection.

As early as trial competitions held at the Olympic venues in 1981, 1982 and 1983, the commission for medical protection of the OC XIV OWG and its professional services, with close cooperation of the Medical Commission of the IOC and its President, Prince Alexander de Merode, reviewed comprehensively and tested practiced the extent of medical protection that would have to be ensured during the Games themselves, for official participants in the Games and those accompanying them, for representatives of the Olympic family, for international and Yugoslav judges, organisers of the competitions, representatives of press, radio and television, and spectators.

The organization of medical protection for such a heterogeneous mass of persons distributed over a wide area defined by the triangle Sarajevo – Jahorina – Bjelašnica, demanded special organization and preparation of personnel as well as supply of materials. In view of this task it was decided at the very beginning of planning to organize medical services at the venues separately for competitors on the one hand and for spectators on the other, and in the guests' accommodation and in the Olympic Villages of »Mojmilo« and »Igman«. It was also decided to organize clinic and dental services separately, as well as doping and femininity control for the needs of competitors.

Such a complex system of medical protection also demanded adequate personnel, a problem which was solved in co-operation with the Sarajevo University Medical Centre, the mountain rescue service, the medical institutions of the Yugoslav National Army, the Sarajevo first-aid services, the Institute for Sports Medicine, the helicopter service of the Republican Secretariat for Internal Affairs, the Health Centres at Hadžici and Pale, and the Red Cross organization of Sarajevo. In this way recruitment and accreditation of the necessary medical personnel and auxiliary staffs were successfully carried out as follows: Altogether 862 persons were employed in all categories of health protection at XIV OWG.

Special medical stations were established at each open-air and indoor venue, for the most part in the finish areas and at mountain-rescue stations. Medical stations were established at »Skenderija halls I and at II and at the »ZETRA« hall.

Special medical services were set up at the »Holiday Inn« hotel, at the »Dobrinja« press village, and at the International RTV Centre. Suitably equipped medical centres were open at the »Mojmilo and »Igman Olympic Villages.

SERVICE MEDICAL

Aux XIV^{èmes} JOH. le Service médical devait satisfaire de nombreuses exigences. Bien que sa tâche principale ait été d'assurer la protection médicale des athlètes et conformément au Règlement du CIO et des FI. d'assurer leur sécurité et leur évacuation rapide en cas d'urgence (maladie, blessures), le COJO devait également assuré, par l'intermédiaire de sa Commission de protection médicale, la protection médicale de tous les participants aux XIV^{èmes} JOH.

Au cours des compétitions d'essai de 1981, 1982 et 1983, la Commission de la protection médicale du Comité d'organisation des XIV^{èmes} JOH et son service professionnel, en étroite collaboration avec la Commission médicale du CIO et son Président, le Prince Alexandre de Mérode, ont profondément analysé et testé de façon pratique, sur les lieux de compétition, l'ampleur de la protection médicale qui devait être assurée aux participants officiels, à leurs accompagnateurs, aux représentants de la Famille olympique, aux juges yougoslaves et étrangers, aux organisateurs des compétitions, aux représentants de la presse, de la radio et de la télévision ainsi qu'aux spectateurs, pendant les XIV^{èmes} JOH. L'organisation de la protection médicale pour des structures aussi hétérogènes et dispersées sur un triangle: ville de Sarajevo – Jahorina – Bjelašnica, a exigé une approche spécifique de l'organisation des cadres et de la fourniture du matériel nécessaire. Dès le début de la planification, il a été décidé d'organiser le service médical sur les lieux de compétition de façon distincte: un service pour les concurrents et un pour les spectateurs, et d'organiser séparément des services sur les lieux d'hébergement des invités officiels et aux Villages olympiques »Mojmilo« et »Igman«, tandis que le service clinique et stomatologique, ainsi que celui du contrôle du doping et de la féminité des athlètes feraient l'objet d'une organisation particulière.

Une telle protection médicale diversifiée exigeait des solutions adéquates au problème des cadres, problème qui a été résolu grâce à la coopération établie avec le Centre Hospitalier Universitaire de Sarajevo, le Service de secours en montagne, les services sanitaires de l'Armée populaire yougoslave, le Service d'urgence de Sarajevo, l'Institut de médecine sportive, le Service de location d'hélicoptères du Secrétariat des Affaires intérieures de la République, les centres médicaux de Pale et d'Hadžici ainsi qu'avec la Conférence municipale de la Croix-Rouge. Ainsi on a effectué avec succès le recrutement et l'accréditation du personnel médical et auxiliaire suivant:

- personnel médical: 472 personnes dont 120 médecins
- service de secours en montagne: 150 personnes
- protection civile: 60 personnes
- Croix-Rouge: 80 personnes
- personnel médical de l'armée populaire yougoslave: 100 personnes.

Au total, 862 personnes ont été engagées pour les tâches liées à la protection médicale des différentes catégories de participants aux XIV^{èmes} JOH.

ZDRAVSTVENA SLUŽBA

Medicinska služba na XIV zimskim olimpijskim igrama trebala je da udovolji brojnim zahtjevima. Iako je glavna pažnja bila posvećena zaštiti sportista, a u skladu sa propisima MOK-a, MSF, njihove sigurnosti i brze intervencije u slučaju bolesti ili povreda, OK putem komisije za medicinsku zaštitu morao je da vodi računa i obezbijedi zdravstvenu službu za sve uesnike na XIV ZOI.

Komisija za medicinsku zaštitu OK XIV ZOI i njena služba u profesionalnom sastavu, u uskoj saradnji sa Medicinskom komisijom MOK-a i njenim predsjednikom Princ Alexander de Merode, još su u toku probnih takmičenja na olimpijskim borilištima 1981, 1982. i 1983. godine svestrano sagledali i proverili obim medicinske zaštite koji je trebalo za vrijeme XIV ZOI osigurati za zvanične uesnike Igrara i njihove pratioce, predstavnike olimpijske porodice, međunarodne i domaće suce, organizatore takmičenja, predstavnike štampe, radija i TV, i gledaoce. Organizacija medicinske zaštite za ovako heterogeni sastav, raspoređen na prostornoj disperziji unutar trougla grad Sarajevo – Jahorina – Bjelašnica zahtjevala je posebne organizacione i kadrovske pripreme, kao i materijalno obezbjeđenje. U odnosu na takav zadatak već u početku planiranja odlučeno je da se zdravstvena služba posebno organizuje na borilištima za takmicare, a posebno za gledaoce, zatim u objektima za smještaj gostiju i olimpijskim selima Mojnilo i Igman, a odvojeno je organizovana klinička i stomatološka služba, kao i kontrola dopinga i ženstvenosti za potrebe takmičara.

Tako razgranata zdravstvena zaštita uslovljavala je i adekvatna kadrovska rješenja, što je ostvarivano u saradnji sa Univerzitetско-medicinskim centrom Sarajevo, Gorskом službom spasavanja, sanitetskim institucijama JNA, hitnom medicinskom pomoci Sarajevo, Zavodom za sportsku medicinu, helikopterskom službom RSUP-a, domovima zdravlja Hadžici i Pale, kao i Gradskom konferencijom crvenog krsta. Na trj način je uspješno izvršeno regrutovanje i akreditovanje potrebnih zdravstvenih radnika i pomocnog osoblja i to:

- iz zdravstva 472 saradnika – od toga 120 ljekara;
- saradnika Gorske službe spasavanja – 150;
- iz civilne zaštite – 60;
- saradnika iz sastava Crvenog krsta – 80,
- medicinskog osoblja iz sastava JNA – 100.

Ukupno su u zdravstvenoj zaštiti svih kategorija na XIV ZOI bila angažovana 862 lica.

Posebne ambulante formirane su na svakom od otvorenih i zatvorenih borilišta, većinom locirane u ciljnim prostorima i punktovima GSS. Na zatvorenim borilištima ambulante su bile locirane u Skenderiji I i II, kao i dvorani »Zetra«.

Posebna zdravstvena služba formirana je u hotelu »Holiday Inn«, Novinarskom naselju Dobrinja i Medunarodnom

Cases of serious illness would be treated at the clinics of the University Medical Centre.

A central pharmacy was located in the medical centre in the »Mojmilo« Olympic Village. Medicines not available there were obtainable from pharmacies in the city. Technical and medical supplies were delivered on time, so that medical protection of competitors and accompanying personnel was already functioning during the first training, that is, by January 20, 1984.

a) Medical Service Accommodation Facilities

1. »Mojmilo« Olympic Village Medical Centre – 71 persons engaged.

– General medical services for competitors examined 133 patients, 32 minor injuries and 16 infections were diagnosed, mainly common colds, eye inflammations and indigestion. There were no cases of serious injury.

– General medical services for organizers examined 315 patients – that is, three times as many as in the case of competitors – and diagnosed 103 infections, mostly pharyngitis.

– 137 patients were treated by the dental service, of whom 20 were competitors.

– Only 24 competitors used the physical therapy facilities, usually for massage.

– The 16-bed emergency hospital did not receive a single patient.

2. »Igman Olympic Village Medical Centre – 36 persons engaged. Altogether 401 persons were examined, of whom only 70 were competitors. Mainly colds and respiratory infections were diagnosed.

3. »Holiday Inn« Clinic – 8 persons engaged. 233 persons were examined, of whom 76 were official guests, and 157 organizers.

4. »Dobrinja« Clinic – 11 persons engaged. 582 persons were examined, including 70 foreigners. Mainly slight respiratory disorders, light injuries and indigestion diagnosed.

5. RTV Centre Clinic – 18 persons engaged. This Clinic, which worked for the needs of RTV personnel and accredited journalists, had the largest number of patients. Altogether 1218 persons were examined, including 58 foreigners, 152 accredited Yugoslav journalists, 974 RTV employees, and 61 others.

b) Medical Venues

This section of the medical service required greatest mobility and efficiency in the field. Its task was to provide continual health care during trainings and competitions for competitors and their accompanying personnel, organizers, and spectators. In the course of these complex operations incalculable help was provided by the Yugoslav National Army. Together with 90 medical ambulances, 4 helicopter-ambulances, 30 stretchers, 5 mobile units, and a very great deal of medical material. Additionally, 145 members of the mountain rescue service were active at all open competition venues. Their coordination and an excellent equipment ensured timely and effective care of all injured.

The following is a medical record of the venues:

Des infirmeries spéciales étaient organisées sur chaque lieu de compétition à ciel ouvert ou couvert; ces infirmeries étaient en général installées dans les zones d'arrivée et dans les locaux du Service de secours en montagne. Des infirmeries se trouvaient également à Skenderija I et II et à Zetra. Des services médicaux spéciaux étaient organisés, un à l'hôtel »Holiday Inn«, un au Village de presse »Dobrinja« et un au Centre international de RTV. Des centres médicaux complets avaient été spécialement prévus pour les Villages olympiques »Mojmilo« et »Igman«. Pour les cas graves, il avait été prévu de transporter les malades dans les cliniques du Centre Hospitalier Universitaire de Sarajevo.

La pharmacie centrale se trouvait au centre médical du Village olympique »Mojmilo«. Les médicaments en pouvant être délivrés par cette pharmacie, pouvaient être exceptionnellement délivrés par les pharmacies de la ville.

L'approvisionnement de tous les centres en médicaments était régulier, si bien que la protection médicale des athlètes et de leurs accompagnateurs a pu être assurée dès les premières séances d'entraînement officiel, à savoir le 20 janvier 1984.

a) Service médical dans les installations d'hébergement

1. Centre médical du Village olympique »Mojmilo« – 71 personnes

– Le centre de médecine générale destiné aux athlètes a accueilli 133 patients, dont 32 pour blessures légères et 16 pour maladie. Il s'agissait, dans la plupart des cas, de refroidissements, d'inflammations de la cornée ainsi que de troubles digestifs. Aucune blessure grave n'a été enregistrée.

– Le centre de médecine générale destiné aux organisateurs a accueilli 315 personnes, soit trois fois plus que d'athlètes. On a enregistré 103 cas de maladie, pour la plupart, des inflammations des voies respiratoires supérieures;

– Le cabinet dentaire a effectué 137 interventions, dont 20 sur des athlètes;

– La salle de physiothérapie a accueilli 24 concurrents, la plupart demandant des séances de massages récréatifs.

– Aucun patient n'a été hospitalisé dans la polyclinique disposant de 16 lits.

2. Centre médical du Village olympique »Igman« – 36 personnes

Ce centre a examiné 401 patients dont 70 concurrents. La plupart des cas relevaient de refroidissement et d'inflammations des voies respiratoires.

3. Centre d'»Holiday Inn« – 8 personnes

Le service de médecine interne installé dans ce centre a accueilli 233 personnes dont 76 officiels et 157 organisateurs.

4. Centre de »Dobrinja« – 11 personnes

Dans ce centre, 582 patients ont été examinés dont 70 étrangers Ici aussi, on a enregistré des maladies bénignes du système respiratoire, des blessures légères et des troubles digestifs.

5. Infirmerie du Centre de RTV – 18 personnes

Cette infirmerie, destinée aux employés du Centre de RTV et aux journalistes

RTV-centru. Kompletni medicinski centri odgovarajucih sadržaja formirani su u Olimpijskom selu Mojnilo i Olimpijskom selu Igman.

Za teža oboljenja bilo je predviđeno da se pacijenti upućuju na klinike UMC-a. Centralna apoteka formirana je u sastavu medicinskog centra u Olimpijskom selu Mojnilo, a lijekove koji se nisu mogli dobiti u ovoj apoteci izuzetno su izdavale apoteke u gradu.

Tehnicko snabdijevanje i snabdijevanje lijekovima na svim punktovima izvršeno je na vrijeme, tako da je medicinska zaštita takmičara i pratilaca počela funkcionisati već u toku prvih treninga, 20. januara 1984. godine.

a) Zdravstvena služba u objektima smještaja

1. Medicinski centar– Olimpijsko selo Mojnilo – 71 izvršilac

– Kroz ambulantu opšte medicine za sportiste prošla su 133 pacijenta kod kojih su konstatovane 32 lakše povrede i 16 oboljenja. Najčešće se radilo o prehladama, zapaljenju rožnjace oka, kao i teškocama sa probavom. Nije bilo slučajeva težih povreda;

– Kroz ambulantu opšte medicine za organizatore prošlo je 315 pacijenata, dakle 3 puta veći broj nego takmičara, a dijagnostificirana su 103 oboljenja – većinom se radilo o upalama gornjih dišnih puteva;

– Stomatološka ambulanta je pružila 137 usluga, od toga 20 sportistima;

– Kroz kabinet za fizikalnu terapiju prošla su samo 24 takmičara, većinom sa zahtjevima za rekreacionu masažu;

– U stacionaru kapaciteta 16 kreveta nije primljen nijedan pacijent.

2. Medicinski centar Olimpijsko selo Igman – 36 izvršilaca.

U ovom medicinskom centru izvršen je ukupno 401 pregled, a od toga svega 70 pregleda takmičara. I ovdje se pretežno radilo o prehladama i upalama dišnih organa.

3. Ambulanta »Holiday Inn« – 8 izvršilaca

Kroz intemističku ambulantu u hotelu »Holiday Inn« prošla su 233 lica, od toga 76 zvaničnih gostiju, 157 organizatora

4. Ambulanta »Dobrinja« – 11 izvršilaca

U ovoj ambulanti pregledana su 582 pacijenta, od toga 70 stranaca. I ovdje su najčešće konstatovani lakša oboljenja disajnog sistema, lake povrede, bolesti probavnog sistema.

5. Ambulanta RTV centar – 18 izvršilaca

U ovoj ambulanti koja je radila za potrebe zaposlenih u RTV centru i akreditovanih novinara ostvarene najveći broj pregleda. Ukupno je izvršeno 1.218 pregleda, od toga 58 stranaca, akreditovanih novinara iz SFRJ 152, RTV radnika 947 i ostalih 61.

b) Zdravstvena zaštita na otvorenim borilištima

Ovaj dio zdravstvene zaštite tražio je najveću mobilnost i efikasnost djelovanja na samom terenu. Zadatak je bio da se neprekidna zdravstvena zaštita obezbijedi u toku treninga i takmičenja i to za

1. Bjelašnica – 10 persons engaged
Altogether 33 injuries, of which only 1 minor injury involved a competitor; the remained were organizers and spectators

2. Jahorina – 12 persons engaged
– No serious cases of any sort; just a few light injuries amongst organizers

3. Trebević – 10 persons engaged
– Altogether 38 patients examined, of whom 14 were competitors, including one seriously injured

4. Igman – 5 persons engaged
– In the clinics of Veliko polje and Malo polje altogether 140 patients were examined. At Veliko polje only 2 of these were competitors. At Malo polje where the ski jumping competitions were held, 3 serious injuries were recorded during trainings and competitions (1 contusion and 2 fractured arms).

c) Medical Services at Indoor Facilities for Training and Competition

These services worked at »ZETRA« and at Skenderija I and II with altogether 50 persons. In addition to competitors, competitors accompanying personnel, and spectators, these clinics were responsible for representatives of the press, radio and TV. In all 640 persons were examined, of whom an insignificant number were competitors.

d) At the University Medical Centre 173 persons were examined, of whom 27 were hospitalized. Of these, 22 were accredited persons.

After the conclusion of the Games it was confirmed that in all, during the Games 2736 persons had been examined, of whom 210 were competitors. Of these, 80 had light infections diagnosed (various types of cold) while 73 were lightly injured.

e) Doping Control and Anabolic Steroids – 58 persons engaged

After extremely intensive co-operation with the IOC Medical Commission and considerable financial investments on the part of the IOC, a laboratory for doping control was organized and made ready for work by the end in 1983, and officially accredited in mid-January 1984, when its Olympic function began.

During the Games 1984, 408 specimens were examined and 6200 laboratory analyses made. Of these, only 4 samples were positive, of which only 1 was a competitor's, while the other 3 were those by means of which the IOC Medical Commission tested the working of the laboratory.

For the successful performance of its work the laboratory received a written recognition from the President of the IOC Medical Commission.

f) Center for Femininity Control with Laboratory – 16 persons engaged
Altogether 262 women competitors were examined in this laboratory, while other female competitors received attestations on the basis of examinations conducted at the previous OWG.

All personnel working in medical stations, clinics, pharmacies and other medical services performed the delicate task of

accrédités, a enregistré le plus grand nombre de patients. Au total 1 218 personnes ont été examinées, dont 58 étrangers, 152 journalistes accrédités de la RSFY et 61 autres personnes.

b) Protection médicale sur les lieux de compétition à ciel ouvert.

Cette partie de la protection médicale exigeait la plus grande mobilité et la plus grande efficacité pour intervenir sur les terrains. Il était nécessaire d'assurer une protection médicale permanente pendant l'entraînement et les compétitions, aussi bien pour les athlètes et leurs accompagnateurs que pour les organisateurs et les spectateurs. Au cours de cette opération complexe, l'Armée populaire yougoslave a offert un grand soutien. En plus des 90 personnes travaillant au sein du Service médical, l'Armée a mis à la disposition des organisateurs 10 véhicules sanitaires, 30 brancards, 50 équipes mobiles et une quantité considérable de matériel. Outre ce déploiement de forces sur tous les lieux de compétition à ciel ouvert, 145 personnes du Service de secours en montagne ont assuré, grâce à une bonne coordination et à un équipement remarquable, l'évacuation de tous les blessés de façon rapide et efficace.

Sur les lieux de compétition, on a enregistré, en tout, les interventions suivantes:

1. Bjelašnica – 10 personnes
33 interventions dont une blessure légère chez un concurrent, tandis que les autres interventions concernaient les organisateurs et les spectateurs.

2. Jahorina – 12 personnes
Dans ce centre, on n'a pas enregistré d'interventions graves; seules quelques blessures légères ont été enregistrées chez les organisateurs.

3. Trebević – 10 personnes
– L'infirmierie a accueilli 38 patients dont 14 concurrents. Une seule blessure grave a été enregistrée.

4. Igman – 5 personnes
– Les infirmeries de Veliko polje et de Malo polje ont accueilli 140 patients, dont 2 concurrents à Veliko polje, tandis qu'à Malo polje, au cours des séances d'entraînement et des compétitions, on a enregistré 3 blessures graves (une commotion cérébrale et 2 fractures du bras)

c) Protection médicale dans les installations couvertes pendant l'entraînement et les compétitions

Ce service était organisé à Skenderija I et II et à Zetra; au total, 50 personnes y étaient engagées. En plus des concurrents, de leurs accompagnateurs et des spectateurs, ces infirmeries ont procuré des soins médicaux aux représentants de la presse de la radio et de la télévision.

Les infirmeries de »Zetra« et de »Skenderija« ont accueilli 650 personnes, dont un moindre nombre de concurrents.

d) Les cliniques du Centre hospitalier universitaire ont examiné au total 173 personnes, dont 27 ont dû être hospitalisées (parmi elles, 22 personnes accréditées).

A l'issue des Jeux, on a établi que 2 736 examens médicaux avaient été effectués sur tous les lieux où la protection médicale avait été organisée. Les athlètes ont subi 210 examens, dont 80 pour

sportistes et njihove pratiocce, organizatore, ali i za gledaoce. U toku ove složene operacije neprocjenjivu pomoc pružili su pripadnici JNA. Uz 90 zdravstvenih radnika JNA je stavila u pogon 10 sanitetskih vozila, 4 stanietska helikoptera, 30 nosila, 5 mobilnih ekipa i stavila na raspolaganje mnoštvo potrošnog sanitetskog materijala. Uz ove snage djelovalo je na svim objektima za takmicenje na otvorenim borilištima 145 pripadnika GSS, koji su, veoma dobro opremljeni, osigurali pravovremeno i besprijeckorno zbrinjavanje svih povrijeđenih. Na svim borilištima zabilježene su sljedece intervencije:

1. Bjelašnica – 10 izvršilaca

– Ukupno 33 povrede od cega kod takmicara samo 1 lakša tjelesna povreda, dok su se ostale intervencije odnosile na organizatore i gledaoce

2. Jahorina – 12 izvršilaca

– U ovoj ambulanti nije bilo ozbiljnijih intervencija, izuzev nekoliko lakših povreda kod organizatora

3. Trebević – 10 izvršilaca

– Pregledano je ukupno 38 pacijenata od toga 14 sportista, od kojih je samo 1 teže povrijeđen

4. Igman – 5 izvršilaca

– Na Velikom i Malom polju pregledano je ukupno 140 pacijenata od toga na Velikom polju samo 2 takmicara, dok su na Malom polju, gdje su održana takmicenja u skokovima, u toku treninga i takmicenja zabilježene 3 ozbiljnije povrede (potres mozga i 2 loma ruku).

c) Zdravstvena služba u zatvorenim objektima za trening i takmicenja

Ova služba djelovala je u Zetri i Skenderiji I i II sa ukupno 50 izvršilaca. Osim takmicara, pratilaca i gledalaca, ambulante na ovim punktovima bile su velikim dijelom opterecene i brigom za zdravstvenu zaštitu predstavnika štampe, radija i TV. U ambulantom Zetra i Skenderija ukupno je preledano 650 lica od cega neznan broj sportista.

d) Na Klinikama UMC-a ukupno su pregledana 173 lica, od toga je hospitalizirano 27, od cega 22 akreditovana lica

Nakon završetka Igara utvrđeno je da je na svim medicinskim punktovima izvršeno 2.736 ljekarskih pregleda, od toga 210 pregleda sportista kod kojih je utvrđeno 80 lakših oboljenja (razne vrste prehlada) i 73 lakše povrede.

e) Kontrola dopinga i anabolika steroida – 58 izvršilaca

Nakon veoma intenzivne saradnje sa medicinskom komisijom MOK-a i znatnih finansijskih ulaganja OK, laboratorija za kontrolu dopinga organizovana je i osposobljena za djelovanje krajem 1983. godine, a zvanično akreditovana polovinom januara 1984. godine. Tada je počela i njena olimpijska funkcija.

U toku Igara stavljeno je pod kontrolu 408 uzoraka i izvršeno 6.200 laboratorijskih analiza. Svega 4 uzorka su pozitivno identificirana, a od toga 1 takmicarski i 3 kojima je Medicinska

medical protection at the Games with great success.

However, it was observed that the medical services should in the first place have been directed towards caring for the organizers and official guests, and rather less towards the competitors who manifested unusual vitality and suffered very little from infections or injuries.

ELECTRONIC TECHNOLOGY

Organization of an event such as the Olympic Games, due to its complexity, can not be successfully effectuated without total computerization and the use of electronic technology.

All segments of the organization were provided two years before the Games, so that the Games operations were carried out smoothly.

During the preparation and staging of the XIV OWG the Sector for Electronic Technology performed the following tasks:

- electronic processing of data and competition results
- time keeping and announcing of results
- provision of public address systems at indoor and outdoor venues
- provision of internal and external telecommunications
- photocopying of competition bulletins and other information
- technical insurance of RTV transmissions
- maintenance of TV closed circuit

The realization of projects in this very important area of the Games organization involved numerous Yugoslav and foreign partners such as: »GORENJE«, »TEHNICAR«, »ISKRA-KRANJ«, »EI NIŠ«, SONY, BROADCAST, »IBM«, »RANK XEROX«, SWISS TIMING, all of which participated through sponsor agreements



The project of electronic coverage of the XIV OWG was very successful
Le projet de la couverture électronique des JOH était réalisé avec succès.
Projekat elektronskog pokrivanja XIV ZOI realizovan je vrlo uspješno

maladies bénignes (refroidissements) et 73 pour blessures légères.

e) Contrôle du dopage et des stéroïdes anabolisants – 58 personnes

Grâce à la coopération établie avec la Commission médicale du CIO et grâce à des investissements importants, le COJO a pu organiser un laboratoire de contrôle de dopage qui fonctionnait déjà à la fin de 1983. Ce laboratoire a été officiellement ouvert à la mi-janvier 1984 et dès lors, il a rempli sa fonction olympique.

Au cours des Jeux, 408 échantillons ont été contrôlés et 6 200 analyses de laboratoire effectuées. En tout, 4 échantillons se sont révélés positifs, dont un provenant d'un athlète, tandis que les trois autres avaient servi de test à la Commission médicale du CIO. Etant donné le travail excellent accompli par ce laboratoire, le Président de la Commission médicale du CIO lui a décerné une récompense.

f) Contrôle de féminité – laboratoire employant 16 personnes

Au total 262 concurrentes ont été contrôlées par ce laboratoire. Quant aux autres, elles avaient déjà été soumises à ce test lors de Jeux précédents.

Le personnel employé dans les autres services médicaux ainsi qu'au centre pharmaceutique a rempli sa tâche délicate et importante avec succès.

Toutefois, il a été constaté que la protection médicale avait surtout procuré ses soins aux organisateurs et aux officiels, tandis que les soins procurés aux athlètes étaient, en proportion, bien moins nombreux. Cela prouve l'excellente forme physique et la vitalité des athlètes peu exposés aux maladies et aux blessures, même légères.

LA TECHNOLOGIE ELECTRONIQUE AU SERVICE DES JEUX

L'organisation d'une manifestation aussi complexe que les Jeux Olympiques n'est pas réalisable sans une informatisation complète de toute l'opération et sans avoir recours à la technologie électronique.

komisija MOK-a testirala rad laboratorije.

Za uspješno obavljen posao laboratorija je dobila pismeno priznanje predsjednika Medicinske komisije MOK-a.

f) Centar za kontrolu ženstvenosti sa laboratorijom – 16 izvršilaca

Ukupno su kroz ovu laboratoriju uspješno testirane 262 takmicarke, dok je preostali dio takmicarki na Igrama dobio atestat na osnovu pregleda na prethodnim ZOI.

Osoblje koje je radilo u sastavu medicinskih punktova i ambulanti, klinicko i farmaceutskoj službi, veoma je uspješno obavilo osjetljiv zadatak medicinske zaštite na igrama.

Uocava se, međutim, da je intenzitet medicinske službe prije svega, trebalo da bude usmjeren na pregled organizatora i zvaničnih gostiju, a u nesrazmjerno manjem obimu za takmicare koji su pokazali neobicnu vitalnost i gotovo veoma malo bili izloženi oboljenjima ili povredama.

ELEKTRONIKA U SLUŽBI IGARA

Manifestacija kao što su Olimpijske igre, zbog svoje složenosti, ne može se uspješno realizovati bez potpune kompjuterizacije i upotrebe elektronske tehnologije.

Svi segmenti organizacije su bili završeni već dvije godine prije početka Igara, tako da je izvođenje operacije Igara proticalo bez problema.

Sektor za elektronsku tehnologiju obavljao je u toku priprema i održavanja XIV ZOI sljedeće operativno-tehnicke aktivnosti:

- elektronsku obradu podataka i rezultata takmičenja;
- mjerenje i objavljivanje rezultata;
- ozvučenje prostora i borilišta;
- interne i eksterne komunikacije;



by supplying technical equipment and support.

With the aim of preparing and training personnel, during the trial competitions of the 1982-83 season and in the course of 1983 a great number of young people, mainly high school students and university students, were recruited and trained as operators. For example the »Ognjen Prica« secondary school in Sarajevo contributed from its department of informatics 183 pupils and 15 teachers for the work on the preparation and staging of the XIV OWG.

COMPUTING SYSTEM OF THE SARAJEVO OLYMPIC GAMES (ISOS)

The Computing System of the Games comprised a very large technological unit with 34 permanent employees who directed the work of 400 temporarily employed operators, couriers, technicians etc.

The realization of this project, which had a decisive influence on the efficient running of the Games, consisted of the following basic activities:

- processing and distribution of results data
- processing and distribution of data concerning competitions and official persons
- processing and distribution of all other information
- accreditation and registration
- data concerning personnel necessary for the working of the organizational apparatus
- automatic processing of salaries and financial records
- electronic processing of salaries
- electronic distribution of uniforms
- booking of accommodation for journalists
- computerized control of ticket sales

Also special functions as:

- provision of direct exit for news agencies
- printing of books of personnel and sporting data concerning competitors
- distribution of frequencies of radio stations for the radio links service
- recording of marketing agreements of the OC of the XIV OWG

The University Computer Center – SRCE from Zagreb, established a team of 18 experts who started on design and projects of the computer system for ISOS, On November 1, 1981. The computer system design of the Mediterranean Games Split '79 served as a basis. In addition to that, some 880 programs with 600.000 program orders were elaborated. The whole operation was supported by two IBM 4341 systems, for safety reasons (they served as reserves for each other) and for the reasons of the distribution of functions and the relief of the system.

The following units were connected to the systems via 102 telephone lines:

201 screens with keyboards

Tous les éléments de l'organisation du système électronique avaient été définis deux ans avant le début des Jeux, si bien qu'aucun problème n'est survenu au cours des Jeux.

Pendant les préparatifs et le déroulement des XIV^{èmes} JOH, le Secteur de technologie électronique a effectué les activités techniques et opérationnelles suivantes:

- traitement électronique des données et des résultats des compétitions;
- chronométrage et affichage des résultats;
- sonorisation des lieux de compétition;
- télécommunications internes et externes;
- photocopie des bulletins de compétition et d'autres bulletins d'information;
- assurance technique de la transmission télévisée;
- télévision en circuit fermé.

Ce programme a été réalisé grâce à l'aide d'un grand nombre de partenaires yougoslaves et étrangers, parmi lesquels on comptait »Gorenje«, »Technicar«, »Iskra«, »El«, »Sony«, »IBM«, »Rank-xeros«, »Swiss Timing«, entreprises sponsors des Jeux, qui ont participé à la réalisation des Jeux par des contrats de sponsoring et qui ont assuré leur aide technique en fournissant du matériel d'équipement.

Un grand nombre de jeunes, pour la plupart des lycéens et des étudiants, ont été formés, au cours des compétitions d'essai de 1982/83, pour assurer les fonctions d'opérateurs.

Une contribution importante a été apportée par les professeurs et élèves de la section informatique du centre d'enseignement secondaire »Ognjen Prica« de Sarajevo.

SYSTEME INFORMATIQUE DES XIV^{èmes} JOH DE SARAJEVO (ISOS)

Le système informatique des Jeux, qui représentait une grande unité technologique, regroupait 34 personnes engagées en permanence qui dirigeaient, directement ou indirectement, le travail effectué par 400 autres personnes engagées temporairement: opérateurs, messagers, techniciens, etc.

Ce projet, dont la réalisation a fortement influencé l'efficacité du déroulement des Jeux, englobait les activités suivantes:

Traitement des données et distribution des résultats;

- traitement et distribution des données sur les concurrents et personnalités officielles;
- traitement et distribution d'autres informations;
- accréditation et enregistrement;
- détermination du personnel nécessaire pour les tâches d'organisation;
- traitement automatique des salaires et comptabilité
- calcul électronique des rémunérations;
- distribution électronique des uniformes;
- réservation pour l'hébergement des journalistes;

- umnožavanje takmičarskih biltena i drugih informacionih listova;
- tehnicko osiguranje RTV prenosa;
- TV zatvorenog kruga.

Realizacija projekata ovog važnog područja organizacije Igara uključila je niz partnera iz zemlje i inostranstva, kao što su: »Gorenje«, »Technicar«, »Iskra«, »EL«, »Sony«, IBM, »Rankxerox«, »Swisstiming«, koji su putem sponzorskih ugovora ucestvovali u realizaciji opremom i tehnickom podrškom.

U pripreme i obucavanje u toku probnih takmičenja 1982/83 i tokom 1983. godine, ukljucen je veliki broj mladih ljudi, pretežno srednjoškola i studenata koji su se obucavali za poslove operatora. Narociti doprinos je dao Srednjoškolski centar »Ognjen Prica« iz Sarajeva sa svojim profesorima i ucenicima koji se specijaliziraju za informatiku.

INFORMACIONI SISTEM OUMPIJSKIH IGARA SARAJEVO (ISOS)

Posebnu veliku tehnološku cjelinu predstavljao je informacioni sistem Igara sa 34 stalno angažovana radnika, koji su posredno ili neposredno rukovodili sa 400 privremeno angažovanih operatora, kurira, tehnicara, itd.

Realizacija ovog projekta, koji je bitno uticao na efikasno operativno održavanje Igara, sadržavala je sljedece osnovne aktivnosti:

- obradu i distribuciju podataka o rezultatima;
- obradu i distribuciju podataka o takmicarima i zvanicnim licima,
- obradu i distribuciju ostalih informacija,
- akreditaciju i registraciju,
- evidenciju kadrova potrebnih za rad u organizacionom aparatu,
- automatsku obradu licnih dohodaka i finansijskog knjigovodstva,
- kompjuterski obracun nadoknada za rad,
- kompjutersku distribuciju uniformi,
- booking smještaj novinara,
- kompjuterizovano pracenje prodaje ulaznica.

Uz naznaceno, obavljene su i posebne funkcije kao što su:

- davanje direklnog izlaza novinarskim agencijama,
- štampanje knjiga o osobnim i sportskim podacima takmicara,
- distribucija frekvencija radio-stanica trecih lica,
- pracenje marketing ugovora OK XIV ZOI.

Sveucilišni racunski centar – SRCE iz Zagreba je formirao tim od 18 strucnjaka koji su 1. 11. 1981. godine poceli dizajniranje i projektovanje kompjuterskog rješenja ISOS-a. Kao osnova poslužilo im je kompjutersko rješenje sa Mediteranskih igara Split 79. Osim toga, izradeno je još oko 800 programa sa oko 600.000 programskih naredbi. Citava operacija bila je podržana sa dva sistema

85 printers

25 units for TV exit (developed especially for this purpose in Yugoslavia)

6 SWISS TIMING measuring devices
2 computers of news agencies (AP and Penter)

All these terminals were installed at the sites of the Games, and were attended by 296 operators, high school students and students of Sarajevo University. 52 persons worked on distribution of results lists. 32 professionals from the team were in charge of effectuating the operation, with the aid of 43 data processing professionals all over Yugoslavia working as volunteers, 49 technicians, equipment manufacturers were in charge of the equipment maintenance.

The program and organization of the ISOS were tested in the pre-Olympic competitions in the seasons of 1981/82 and 1982/83, as well as on two occasions of simulations in the most difficult times, just before the Games, so that in the period of the Games no problems occurred.

TIME KEEPING AND ANNOUNCING OF RESULTS

This responsible task was successfully undertaken by experts of the Swiss firm »SWISS TIMING« and by the Research Institute »IRI EI – Niš«. Direct links for distribution of results from the measuring devices to the central computer were successfully used, which enabled speedy distribution of results on 25 lines with some 200 terminals intended for various users.

Altogether 77 technicians from »SWISS TIMING« and 15 experts from »EI-Niš« worked at this task which put some 20 tons of modern electronic equipment into operation.

Public Address Systems at the Venues

The outdoor and indoor venues were equipped with the best and most up-to-date ALTEC, BARTH IMPEX and RUDI CAJAVEC equipment.

36 workers from Belgrade SAVA CENTER and 8 from Sarajevo firms were engaged as manipulators and sound engineers.

Photocopying

Although at first sight activity does not have a direct »electronic« function, it represents an irreplaceable link in the information chain.

95 of the most up-to-date models of RANK XEROX photocopying machines, installed at 40 different locations, produced some 6,000,000 copies of various information.

Altogether 150 operators worked at this task, of whom 104 worked directly with the machines.

Servicing of the equipment was performed by 35 experts from the firms RANK XEROX of England and NACIONAL of Belgrade.

Radio System

The main radio network of the Games included three repeaters situated on Hum, Bjeiašnica and Trebević, 17 fixed stations, 36 hand-operated and 15 mobile stations

– opérations de billetterie.

De plus, ce système assurait aussi des fonctions spéciales telles que:

- mise en disposition d'une sortie pour les agences de presse;
- impression d'une brochure renfermant les données sportives et autres sur chaque concurrent;
- distribution des fréquences-radio aux tierces personnes dans le cadre de l'Administration fédérale des radio-communications;
- traitement des contrats de marketing du COJO.

Le Centre Universitaire de Calcul – SRCE – de Zagreb avait formé une équipe de 18 experts qui, le 1^{er} novembre 1981, ont commencé à élaborer le projet du système informatique ISOS, en s'appuyant sur le système informatique des Jeux Méditerranéens de Split en 1979.

Par ailleurs, ils ont encore élaboré près de 800 programmes comprenant près de 600 000 composants. L'unité centrale, formée de deux ordinateurs IBM 7341 (dont l'un était en réserve dans le système de sécurité«), était reliée par 102 lignes téléphoniques à:

- 201 terminaux à écran et clavier
- 85 imprimantes
- 25 unités de raccordement à la télévision (système spécialement élaboré en Yougoslavie)
- 6 appareils de chronométrage SWISS TIMING
- 2 ordinateurs des agences de presse AP et Penter.

Tous ces terminaux étaient installés sur les sites olympiques et les fonctions d'opérateurs étaient remplies par 296 élèves et étudiants des écoles secondaires et de l'Université de Sarajevo. Par ailleurs, 52 personnes assuraient la distribution des listes de résultats. Toutes les opérations étaient dirigées par 34 personnes – cadres professionnels de l'équipe – assistées de 43 experts dans le traitement électronique des données, venus de toute la Yougoslavie pour travailler bénévolement. La maintenance du matériel était assurée par 49 techniciens des firmes ayant fourni l'équipement.

Les programmes et l'organisation de l'ISOS ont été testés lors des compétitions d'essai de 1981/82 et 1982/83, ainsi que lors des deux simulations des journées olympiques les plus chargées, organisées juste avant le début des Jeux, si bien qu'aucun problème n'est survenu lors des Jeux mêmes.

CHRONOMETRAGE ET AFFICHAGE DES RESULTATS

Cette tâche importante a été remplie avec succès par les experts de la firme suisse SWISS TIMING et de l'Institut de recherches IRI de la firme EI-Niš. Les liaisons directes entre les appareils de chronométrage et l'unité centrale ont assuré une distribution particulièrement rapide des résultats sur 25 lignes desservant près de 200 terminaux destinés à divers usagers. Au total, 77 techniciens de »SWISS TIMING« et 15 experts de »EI-Niš« ont veillé à la mise en place de près de 20 tonnes de matériel électronique sophistiqué et à sa mise en route.

IBM 7341 iz razloga sigurnosti (jedan drugom su bili rezerva) i iz razloga podjele funkcija i rasterećenja sistema. Na sisteme je preko 102 telefonske linije bilo priključeno:

- 201 ekran sa tastaturom
- 85 štampaca
- 25 jedinica za TV izlaz (razvijeni specijalno za ovu namjenu u Jugoslaviji)
- 6 SWISS TIMING mjernih uredaja
- 2 kompjutera novinskih agencija (AP i Penter)

Svi ovi terminali su bili instalirani na lokacijama održavanja Igara, a opsluživalo ih je 296 operatera učenika škola i studenata Sarajevskog univerziteta. Na distribuciji listi rezultata radila su 52 lica. Operaciju izvođenja vodila su 34 profesionalca iz tima, a pomagala su im 43 profesionalca iz obrade podataka, iz cijele Jugoslavije koji su ovdje radili kao volonteri. Opremu je održavalo 49 tehnicara proizvođača opreme.

Programska rješenja i organizacija ISOS-a su bili testirani i ugravani na predolimpijskim takmicenjima u sezonama 1981/82. i 1982/83. kao i na dvije simulacije najtežih olimpijskih dana neposredno prije početka Igara, tako da u izvođenju Igara nije bilo nikakvih problema.

MJERENJE I OBJAVLJIVANJE REZULTATA

Ovaj odgovoran zadatak uspješno su obavili stručnjaci švajcarske firme »SWISS TIMING« i Istraživackog instituta IRI EI Niš. Uspješno su korištene direktne veze za unošenje rezultata između mjernih uredaja i centralnog kompjutera, što je omogućilo izuzetno brzu distribuciju rezultata na 25 linija sa bezmalo 200 terminala namijenjenih različitim korisnicima. Ukupno je na ovom zadatku radilo 77 tehnicara »SWISS TIMING-a« i 15 stručnjaka »EI – Niš« koji su stavili u pogon oko 20 tona najsavremenije elektronske opreme.

OZVUCENJE BORILIŠTA I PROSTORA XIV ZOI

Objekti i prostori opremljeni su savremenom i kvalitetnom opremom »ALTEC«, »BARTH IMPEX« i »RUDI CAJAVEC«.

Za rad na uredajima na radnim mjestima manipulanata i ton-majstora, angažovano je 36 radnika »SAVA-CENTRA« – Beograd i 8 radnika radnih organizacija iz Sarajeva.

UMNOŽAVANJE

Mad a ova djelatnost na prvi pogled nije u direktno j »elektronskoj« funkciji tehnologije, ona predstavlja nezamjenjiv dio lanca informisanja. Najnoviji modeli uredaja za kopiranje firme »RANK XEROX« (95 uredajaja) raspoređenih na 40 lokacija, emitovali su cca 6.000.000 kopija raznih informacija.

Ukupno je na ovom zadatku radilo 150 operatera, od cega su 104 bila u neposrednoj funkciji.

Servisiranje opreme je obavilo 35 stručnjaka firmi »RANK XEROX« (Engleska) i »NACIONAL« iz Beograda.

which, through the Main Radio Center were at the service of the Games management.

In addition to the main system, local radio networks were installed at the venues with altogether 380 manual stations.

A special system with 640 stations was set up for the needs of transport. It is especially important to emphasize that, in spite of the fact that some 2400 radio transmitters were in use during the Games on some 400 different frequencies, no cases of jamming occurred.

Telephone and Telex Links

This system worked independently of public transport, through a specially organized radio relay apparatus. 320 rented special TT lines, and 300 inductor telephones connected with the Main Communications Center, which was able to maintain all internal and external links with all venues and participants in the Games organization. In addition to radio and wire links, the operative management had at its disposal a special alpha-numerical system of radio callers. 107 operators and service engineers, and 70 members of the Yugoslav National Army, worked on the complex and extremely efficient communications system.

Distribution of TV Signal and TV Closed Circuit

The TV signal from all venues was distributed through the RTV Sarajevo repeater and three special repeaters for special programs which made it possible to follow simultaneously the events at three venues. All installations of the XIV OWG were equipped with aerial systems for reception and distribution of the program. The venues and the commentators cabins were equipped with 2.200 TV sets. The special complex system for RTV commentators had a particularly significant function; in addition to following of the program it included distribution of the direct signal of the Information System (ISOS), without which the work of the commentators would be unthinkable.

In addition a special teletext system was installed at RTV Sarajevo which through a special YRT editorial board, broadcast series of general and sports information which could be followed on every TV receiver in the press centers and public places.

In the direct organizational sphere, a closed-circuit TV system was set up for the slalom competitions.

A total number of 1050 persons were engaged on tasks within the sector of electronic technology.

SONORISATION DES LIEUX DE COMPETITION DES XIV^{èmes} JOH

Les installations sur les lieux de compétition comme les lieux eux-mêmes étaient pourvus d'un équipement moderne et de haute qualité fourni par les firmes »ALTEC«. »BARTH IMPEX« et »RUDI CAJAVEC«.

Les fonctions de manipulateurs et d'ingénieurs du son étaient assurées par 36 employés de »SAVA CENTAR« de Belgrade et par 8 employés de Sarajevo.

PHOTOCOPIE

Même si, à première vue, cette activité n'est pas du ressort direct de la technologie »électronique«, elle représente toutefois un élément indispensable dans la chaîne de l'information. Les modèles de photocopieurs les plus perfectionnés de la firme »RANK XEROX« (95 appareils), installés dans 40 endroits différents ont fourni près de six millions de copies d'informations diverses.

Au total, 150 opérateurs ont accompli cette tâche, dont 104 de façon directe.

La maintenance de cet équipement était assurée par 35 spécialistes de la firme »RANK XEROX« de Grande-Bretagne et de la firme »Nacional« de Belgrade.

SYSTEME DE RADIO-COMMUNICATIONS

Le réseau principal de radio-communications des Jeux comprenait trois relais situés à Hum, Bjelašnica et Trebevič, 17 stations fixes, 36 stations portables et 15 mobiles qui, par l'intermédiaire du Standard principal, étaient au service de la direction opérationnelle des Jeux.

En plus de ce système principal, tous les sites de compétition étaient pourvus d'un réseau local de radio-communications de 380 stations manuelles pour les besoins de l'organisation directe.

Pour satisfaire les besoins du transport, un système spécial de 640 stations avait été établi.

Il faut souligner en particulier que, malgré les 2 400 appareils utilisés dans le système de communication interne sur toute la région des Jeux et se partageant environ 400 fréquences différentes, aucune gêne n'a été signalée par les utilisateurs.

Communications téléphoniques et télex

Ce système fonctionnait dans une configuration spéciale, indépendamment du système de communications public, grâce à des relais-radio spéciaux, à 320 lignes TT spéciales louées et à 300 téléphones inducteurs reliés au Centre principal des liaisons. Ce Centre était en mesure d'établir toute communication interne ou externe avec n'importe quel site ou participant à l'organisation.

En plus de ce système de communications radio et de communications par câble, la direction opérationnelle disposait d'un système alphanumérique spécial d'appels radio.

RADIO-SYSTEM

Glavna radio-mreža Igara obuhvatala je tri repetitora smještena na Humu, Bjelašnici i Trebeviču, 17 fiksnih stanica, 36 rucnih i 15 mobilnih koje su putem Glavne radio-centrale služile za operativno rukovođenje Igara.

Osim glavnog sistema, na svim borilištima su uspostavljene lokalne radio-mreže za neposrednu organizaciju sa ukupno 380 rucnih stanica.

Poseban sistem je uspostavljen za potrebe saobraćaja i u njega je bilo uključeno 640 stanica.

Posebno treba istaci da, i pored toga što je na području Igara u upotrebi internih veza i stranih korisnika bilo oko 2400 radio-uredaja na oko 400 raznih frekvencija, nije bilo slučajeva ometanja između korisnika.

GOVORNE I TELEX-VEZE

Ovaj sistem je radio u posebnoj konfiguraciji, neovisno od javnog saobraćaja, preko posebno organizovanih radio-relejnih uredaja, 320 iznajmljenih specijalnih TT linija, 300 induktorskih telefona povezanih sa Glavnim centrom veza, koji je mogao da ostvari sve interne eksterne veze sa bilo kojom lokacijom ili učesnikom u organizaciji.

Pored raspoloživih sistema radio i žičanih veza, operativno rukovodstvo je raspolagalo posebnim alfanumerickim sistemom radio-pozivnika.

Složeni i vrlo efikasan sistem veza opsluživalo je 107 obucenih operatera i servisera i 70 pripadnika JNA.

DISTRIBUCIJA TV SIGNALA I TV ZATVORENOG KRUGA

TV signal sa svih borilišta distribuiran je preko repetitora RTV Sarajevo i tri posebna repetitora za specijalne programe koji su omogućavali da se istovremeno prate događaji sa tri borilišta. Svi objekti XIV ZOI opremljeni su antenskim sistemima za prihvati i distribuciju programa. Prostori i komentatorske kabine opremljeni su sa 2.200 televizijskih aparata. Posebno značajnu funkciju imao je složeni sistem distribucije za RTV komentatore, koji je, pored pracenja programa, obuhvatio i distribuciju direktnog signala Informacionog sistema (ISOS), bez koga je rad komentatora bio nezamisliv.

U RTV Sarajevo je montiran i poseban sistem teleteksta koji je posredstvom posebne redakcije u okviru JRT emitovao serije opštih i sportskih informacija koje su se mogle pratiti na svakom TV-prijemniku u press-centrima i na javnim prostorima.

U domenu neposredne organizacije sporta obrazovan je sistem televizije zatvorenog kruga za potrebe takmičenja u slalomu.

Sve pomenute, dijelom veoma složene zadatke, sektor za elektronsku tehnologiju je izvršio sa ukupno 1.050 ljudi.

Ce système de communication complexe a fonctionné de façon efficace, grâce à 107 opérateurs et servicemen formés et à 70 membres de l'Armée populaire yougoslave.

DISTRIBUTION DU SIGNAL DE TELEVISION ET SYSTEME DE TELEVISION EN CIRCUIT FERME

Le signal de télévision venant de tous les sites olympiques était distribué par l'intermédiaire du relais de RTV Sarajevo et de trois relais spéciaux destinés aux

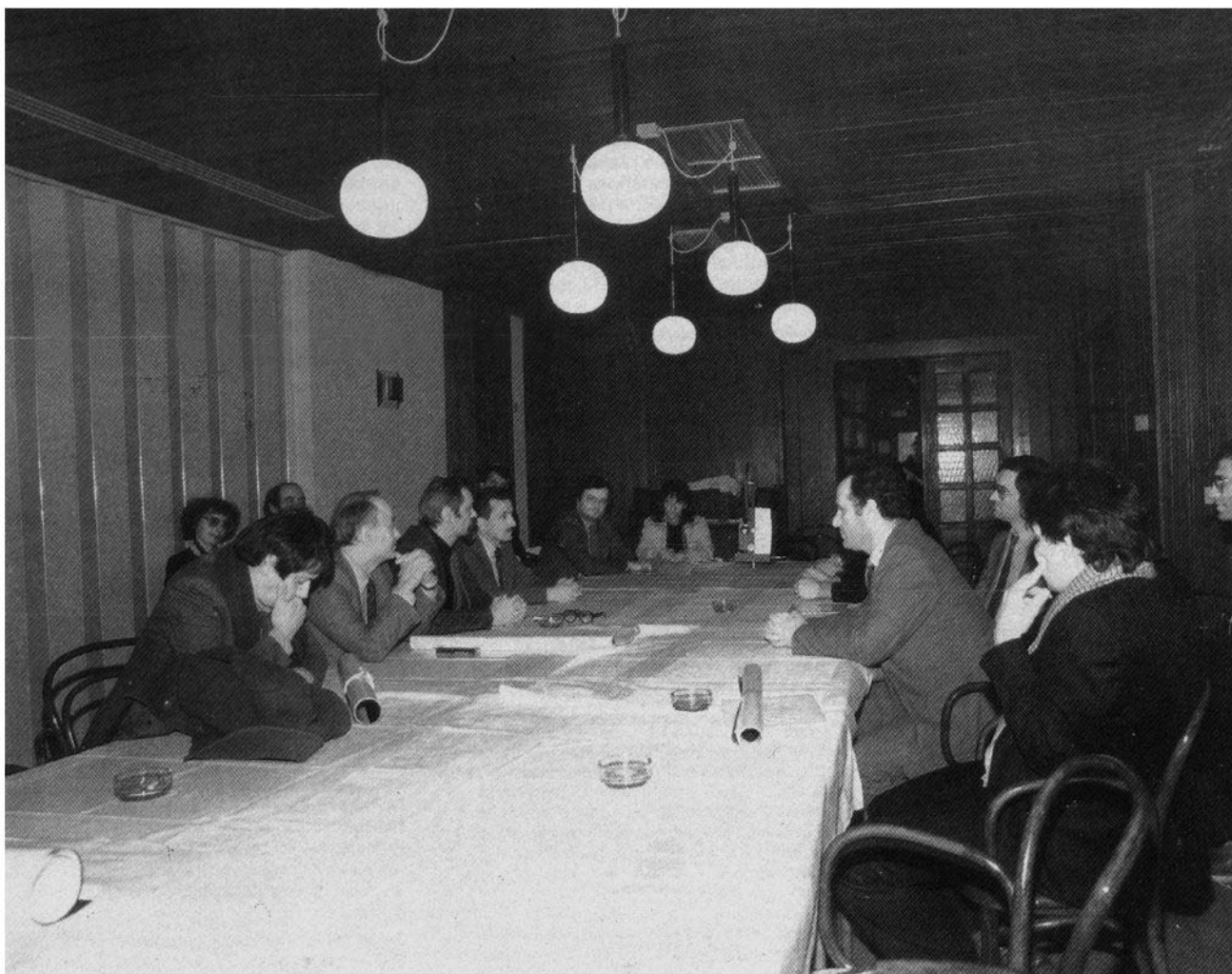
programmes spéciaux qui permettaient de suivre simultanément des événements se déroulant sur trois sites différents. Toutes les installations des XIV^{èmes} JOH étaient munies d'antennes permettant de recevoir et de distribuer les programmes. 2 200 récepteurs de télévision étaient repartis dans les salles et les cabines de commentateurs. Le système de

distribution destiné aux commentateurs RTV était particulièrement complexe, car il leur permettait non seulement de suivre le programme, mais aussi de recevoir le signal direct du système informatique (ISOS), sans lequel le travail des commentateurs était impensable. Au Centre de RTV fonctionnait un

système spécial de télétexte qui, par le biais d'une rédaction spéciale de la JRT, émettait des séries d'informations sportives et générales pouvant être suivies sur chaque récepteur de télévision installé dans les centres de presse ou dans les locaux publics.

Dans le domaine de l'organisation direct du sport, on avait installé un système de télévision en circuit fermé pour les besoins suscités par les épreuves de slalom.

Toutes les tâches mentionnées, pour la plupart très complexes, ont été effectuées par le Secteur de technologie électronique, grâce au concours de 1 050 personnes au total.



TV coverage of the XIV OWG was effectuated to satisfaction of all participants and all TV viewers world wide

La couverture télévisée des JOH a satisfait tous les participants et tv-spectateurs du monde entier

TV pokrivanje XIV ZOJ realizovano je na zadovoljstvo i svih ucesnika i svih tv gledalaca širom svijeta

RADIO-TELEVISION COVERAGE OF THE GAMES

The RTV coverage of the XIV Olympic Winter Games in Sarajevo was to date the greatest production enterprise ever undertaken by Yugoslav RTV. Five years of intensive preparations enabled Yugoslav Radio and Television to enter upon the Olympic operation in a state of readiness and to perform their tasks at a high professional level.

In the sphere of television coverage, full cooperation and integration of all the Yugoslav TV networks was achieved. The formation of a YRT Board for RTV Coverage of the OWG '84 at the beginning of 1983, and the efforts of personnel from all the RTV centers, made possible high-quality, efficient and timely planning for this complex undertaking.

Yugoslav Radio-Television made 111 world-wide TV transmissions of a total duration of 204 hours. This does not include transmissions of the welcoming of the Olympic Flame in Dubrovnik, the welcoming of the Flame in Sarajevo, and the 87th Session of the International Olympic Committee which was shown in Yugoslavia only.

495 unilateral TV transmissions of a total duration of 514 hours were broadcast, of which 327 hours went out from the International RTV Center and 68 from the venues, 30 radio and 33 TV companies used the services of the International RTV Center.

The YRT TV pool transmitted 140 hours of programs for Yugoslav audiences and 59 programs for Eurovision.

Three reports of 45 minutes each were made for the non-aligned countries. The radio-pool prepared 195 hours of programs in 10 languages. Radio Sarajevo and TV Sarajevo prepared a special program in English and French for foreign competitors and visitors, while the RTV Press Center broadcast the teletext magazine in English and Serbo-Croatian. 2,736 persons worked on the YRT Olympic operation in the Sarajevo region. 1,004 were at the Olympic venues, and 1,347 in the Management Board, the International RTV Center and the RTV Press Center. 133 persons worked in the YRT TV pool, including 42 commentators, and 107 in the YRT radio pool including 60 journalists. The special programs prepared by Radio Sarajevo and TV Sarajevo engaged 145 journalists, engineers, technicians and others. Through the Organizing Committee 209 persons were hired for auxiliary work (as translators, hostesses, couriers and operators), and a further 233 people worked in the catering service of the International RTV Center.

Thus, 3,178 persons worked for the needs of Yugoslav radio-television in its Olympic operation.

For the technical effectation of transmission and YRT program 22 OB vans, 106 cameras, 30 videotape machines, 54 microwave communication sets were used. 55 km of special cables were temporarily installed. RTV commentators were performing their work in over 500 well equipped commentators booths at the venues and the International RTV center.

COUVERTURE RADIO-TELEVISÉE DES JEUX

La couverture radio-télévisée des XIV^{èmes} JOH de Sarajevo représente la plus grande entreprise jamais réalisée par la Radio-télévision yougoslave (JRT) du point de vue de la production des programmes. Cinq années de préparatifs intenses ont permis à la JRT d'être prête à aborder l'opération olympique et d'accomplir sa tâche en faisant preuve d'un haut niveau professionnel.

Pour assurer la couverture radio-télévisée des Jeux, il a fallu établir une coopération complète avec les centres de TV du réseau yougoslave et en assurer l'intégration totale. La constitution de la Direction JRT de la couverture radio-télévisée des JOH 84 a permis de regrouper les cadres de tous les centres RTV et d'accomplir tous les travaux de planification et de réalisation de ce projet très complexe dans les délais prévus.

La JRT a réalisé 111 transmissions télévisées dans le monde, d'une durée totale de 204 heures; ce chiffre n'inclut pas la retransmission de l'arrivée de la Flamme olympique à Dubrovnik, de l'arrivée de la Flamme olympique à Sarajevo ni celle de la 87^{ème} Session du Comité international olympique, ces programmes étant réservés à la Yougoslavie. Il a été réalisé 495 transmissions unilatérales d'une durée de 514 heures, dont 327 à partir du Centre International de RTV et 68 à partir des sites olympiques. Les services du Centre International de RTV ont été utilisés par 30 compagnies de radio et 33 compagnies de télévision.

Le Pool des télévisions de la JRT a diffusé 140 heures de programme pour les téléspectateurs yougoslaves et effectué 59 reportages pour l'Eurovision. Trois reportages de 45 minutes chacun ont été préparés à l'intention des pays non alignés. Le Pool des radios de la JRT a réalisé 195 heures de programme en 10 langues.

Radio-Sarajevo et TV-Sarajevo préparaient tous les jours un programme spécial en français et en anglais, destiné aux participants et aux touristes étrangers, tandis que le Centre de presse de la RTV préparait un magazine télétexte en anglais et en serbo-croate.

Pour l'opération olympique sur toute la région de Sarajevo, on a engagé 2 736 personnes de la JRT, dont 1 004 sur les sites olympiques et 1 347 au Centre International de RTV et à son centre de presse. Au sein du Pool des télévisions de la JRT étaient employés 133 personnes, dont 42 commentateurs, tandis que le Pool des radios de la JRT fonctionnait grâce à 107 personnes, dont 60 journalistes. Pour les programmes spéciaux de Radio-Sarajevo et de TV-Sarajevo, on avait engagé 145 journalistes, ingénieurs, techniciens et autres spécialistes. Pour effectuer les travaux auxiliaires, on avait engagé, par l'intermédiaire du COJO, 209 personnes (interprètes, hôtesse, messagers, opérateurs), tandis que 233 personnes avaient été engagées à des tâches diverses. Ainsi on comptait 3 178 personnes engagées pour satisfaire les besoins de la Radio-Télévision yougoslave dans l'opération olympique.

Pour la réalisation technique de la retransmission et des programmes de la JRT, 22 cars de reportage, 106 caméras, 30 magnétoscopes, 54 unités de liaisons

RADIO-TELEVIJSKO POKRIVANJE IGARA

RTV pokrivanje XIV zimskih olimpijskih igara u Sarajevu bilo je najveći produkciono-programski poduhvat koji je do sada izvela Jugoslovenska radio-televizija. Petogodišnje intenzivne pripreme omogućile su JRT-u da se u olimpijsku operaciju ude spremno i da se zadatak obavi na visokom profesionalnom nivou.

U domenu televizijskog prenosa Igara postignuta je puna saradnja i potpuna integracija osam jugoslovenskih televizija. Formiranje Direkcije JRT za RTV pokrivanje ZOI 84 početkom 1983. godine omogućilo je da se, uz angažovanje kadrova iz svih RTV centara, zadaci oko planiranja i realizacije ovog složenog projekta obave kvalitetno i u predviđenim rokovima.

JRT je proizvela 111 svjetskih TV-prenosa u ukupnom trajanju od 204 sata. U ovaj broj nisu uracunati prenosi doceka Olimpijske vatre u Dubrovniku, docek Vatre u Sarajevu i prenos 87. zasjedanja Medunarodnog olimpijskog komiteta koji su snimani samo za jugoslovensko podrucje. Proizvedeno je 495 unilaterlnih TV-prenosa u trajanju od 514 sati, od toga 327 iz Medunarodnog RTV centra i 68 sa borilišta. Usluge u Medunarodnom RTV centru koristilo je 30 radio i 33 TV-kompanije.

JRTV TV-pul je za jugoslovenske gledaoce emitovao 140 sati programa i 59 priloga za evrovizijsku razmjenu. Pripremljene su tri reportaze po 45 minuta za nesvrstane zemlje. Radio-pul pripremio je 195 sati programa na 10 jezika.

Radio i TV-Sarajevo pripremili su specijalni program na engleskom i francuskom jeziku za inostrane ucesnike i turiste, a RTV pres-centar teletkst magazin na engleskom i SH jeziku.

U olimpijskoj operaciji na podrucju sarajevske regije bilo je angazovano 2.736 radnika JRT. Od toga na borilištima 1.004, u Direkciji, Medunarodnom RTV centru i RTV press-centru 1.347. u JRTV TV-pulu radila su 133 radnika, od toga 42 komentatora, a u JRT radio-pulu 107 radnika (60) novinara. U specijalnim programima Radio-Sarajeva i TV-Sarajevo bilo je angazovano 145 novinara, inženjera, tehnicara i drugih radnika. Putem Organizacionog komiteta na pratecim poslovima (prevodioci, hostese, kuriri i operatori) angazovano je 209 radnika, a u uslužnim djelatnostima u Medunarodnom RTV centru bila su još 233 radnika. Na taj nacin, u olimpijskoj operaciji neposredno za potrebe Jugoslovenske radio-televizije radilo je 3.178 ljudi.

Za tehnicku realizaciju prenosa i programa JRT je angazovala 22 reportažna kola, 106 kamera, 30 magnetoskopa, 54 seta mobilnih mikrotalasnih veza. Privremeno je postavljeno oko 55 km specijalnih kablova. Rad RTV komentatora omogucen je iz više od pet stotina najsavremenije opremljenih komentatorskih kabina raspoređenih na borilištima i medunarodnom RTV centru.

micro-ondes et autres ont été utilisés. 55 km de câbles spéciaux ont été provisoirement installés. Plus de 500 cabines de commentateurs dotées d'un équipement ultra-moderne et réparties sur les lieux de compétition et dans le Centre International de RTV ont assuré des conditions de travail idéales aux commentateurs.

LOCATION	EVENTS	OB VANS	CAMERAS	COMMENTATORS BOOTHS
KOŠEVO	OPENING	2	8	51
ZETRA hall ice ring	ICE HOCKEY FIGURE SKATING SPEED SKATING	3	12	52 41
SKENDERIJA	ICE HOCKEY FIGURE SKATING VICTORY CEREMONY	2	6	40
TREBEVIĆ	BOBSLEIGH LUGE		13	32
JAHORINA	DOWNHILL GIANT SLALOM SLALOM (WOMEN)	3	14	49 49
BJELAŠNICA	DOWNHILL GIANT SLALOM SLALOM (MEN)	3	14	48 48
MALO POLJE	SKI JUMPS 70, 90 m	2	8	46
VELIKO POLJE	CROSS COUNTRY BIATHLON	3*	23	40
VARIOUS LOCATIONS	PANORAMIC SHOTS			

* For TV coverage of cross country, in addition to the OB vans, there were 6 trailers with 3 or 4 cameras along the track.

SITE	DISCIPLINE	CARS DE REPORTAGE	CAMERAS	POSITIONS DE COMMENTATEUR
KOŠEVO	OUVERTURE	2	8	51
ZETRA – Salle olympique – Piste	HOCKEY PAT. ARTISTIQUE PAT. DE VITESSE	3	12	52 41
SKENDERIJA	HOCKEY PAT. ARTISTIQUE CEREMONIE DES VAINQUEURS	2	6	40
TREBEVIĆ	BOB LUGE	4	13	32
JAHORINA	DESCENTE, SLALOM, SLALOM GEANT (FEMMES)	3	14	49 49
BJELAŠNICA	DESCENTE, SLALOM, SLALOM GEANT (HOMMES)	3	14	48 48
MALO POLJE	SAUT 70 ET 90 M	2	8	46
VELIKO POLJE	SKI DE FOND BIATHLON	3	23	40
DIVERS	PRISES DU VUES PANORAMIQUES		4	

(X) Pour assurer la couverture télévisée des courses de ski de fond, en plus des cars de reportage, des caravanes équipées de 3 ou 4 caméras chacune, avaient été installées le long de la piste.

LOKACIJA	DISCIPLINE	REPORTAŽ- NA KOLA	KAMERE	KOMENTÁ- TORSKÉ POZICIJE
KOŠEVO	- OTVORENJE	2	8	51
ZETRA				
- dvorana	- HOKEJ			52
- pista	- UMJ. KLIZANJE	3	12	41
	- BRZO KLIZANJE			
SKENDERIJA	- HOKEJ			
	- UMJETNIČKO KLIZANJE	2	6	40
	- PROGLAŠENJE POBJEDNIKA			
TREBEVIĆ	- BOB			
	- SANKANJE	4	13	32
JAHORINA	- SPUST. VELESALOM.			49
	SLALOM (ŽENE)	3	14	49
BJELAŠNICA	- SPUST SLALOM.			48
	VELES. (MUŠKAR.)	3	14	48
MALO POLJE	- SKOKOVI 70.90 m	2	8	46
VELIKO POLJE	- SKIJAŠKO TRČANJE			
	- BIATLON	3*	23	40
RAZNE	- PANORAMSKI SNIMCI		4	-

* Za TV pokrivanje skijaškog trčanja osim reportažnih kola opremljeno je šest prikolica sa po 3 ili 4 kamere duž staza

Despite certain difficulties during the preparation phase, especially in the International RTV Center, the technical system functioned well during the period of operations. All planned transmissions and commentator links were fully achieved, so that all contract obligations of the OC OWG and YRT to foreign users of the RTV signal were fulfilled. Cooperation with the operational management of the Games was particularly good, so that the exceptional production-technical difficulties caused by the alternation of the schedule in some of the alpine competitions because of very bad weather conditions were successfully overcome.

The entire YRT equipment of the Games was successfully removed after the conclusion of the competitions, and the equipment which had been hired was returned to its Yugoslav and foreign owners.

RTV coverage of the Games was done in more than 100 countries. TV broadcasts were effectuated by big world networks: EBU, OIRT, or national networks, American ABC, Australian 7 NETWORK, Canadian CTV -TVA -CBC, Japanese NHK etc. With the aid of the system of terrestrial and satellite link, three direct simultaneous multilateral transmissions for European countries and special channels for unilateral transmissions to European and overseas countries were enabled. In addition to the ground satellite station in Ivanjica which was equipped with 3 TV channels towards the west and one towards the east, a mobile ground satellite station in the vicinity of ABC was installed which served as a »hot« reserve for overseas transmissions.

The contents of the programs not only included the sports competitions, but other aspects as well, which contributed to the fact that over million viewers, and the estimates are that over 2,5 billion people watched the Games, witnessed the atmosphere of the Games and what accompanied the Games.

En dépit de quelques difficultés dans la phase préparatoire surtout au Centre International de RTV, pendant les Jeux, le système technique a parfaitement fonctionné. Toutes les transmissions prévues et les liaisons avec les commentateurs ont été réalisées. Ainsi les obligations contractuelles du COJO et de la JRT envers les usagers étrangers du signal RTV ont été remplies. Une coopération efficace a été réalisée avec la direction opérationnelle des Jeux, ce qui a permis de surmonter les difficultés techniques et de production suscitées par le report de certaines épreuves alpines, à cause des conditions météorologiques défavorables.

Après la fin des Jeux, l'équipement complet de la JRT a été récupéré, tandis que l'équipement loué a été dûment rendu à ses propriétaires yougoslaves et étrangers.

La couverture radio-télévisée a été réalisées pour une centaine de pays. Les retransmissions télévisées ont été réalisées par de grandes compagnies de télévision: EBU. OIRT. ou par des chaînes nationales comme la chaîne américaine ABC. la chaîne australienne 7 NETWORKS, le Consortium des chaînes canadiennes CTV/TVA/CBC. la chaîne japonaise NHK et d'autres.

Le système de liaisons terrestres ou de liaisons par satellite permettait d'assurer trois retransmissions multilatérales directes simultanées dans les pays d'Europe et des canaux spéciaux permettaient la retransmission de programmes unilatéraux dans quelques pays d'Europe et d'outre-mer. En plus de la station terrestre de Ivanjica, qui assurait trois liaisons vers l'Ouest et une vers l'Est, on avait également installé une station terrestre mobile dans le voisinage immédiat d'ABC, qui servait de »réserve« pour les retransmissions outre - Atlantique.

Les programmes télévisés ne comportaient pas seulement la retransmission des compétitions sportives, mais ils avaient aussi un aspect beaucoup plus varié, ce qui a permis à des millions de spectateurs - selon les

I pored izvjesnih teškoca u fazi pripreme, posebno u Medunarodnom RTV-centru, tehnički sistem je u vrijeme operacije dobro funkcionisao. Svi planirani prenosi i komentatorske veze su u cjelini ostvareni cime su realizovane sve ugovorne obaveze koje su preuzeli OK ZOI i JRT u odnosu na strane korisnike RTV signala. Posebno je ostvarena efikasna saradnja sa operativnim rukovodstvom Igara, pri čemu su uspješno prevazilazene izuzetne produkciono-tehnicke teškoce, nastale pomjeranjem satnice takmičenja u nekim alpskim disciplinama zbog veoma teških vremenskih uslova.

Cjelokupna oprema JRT je nakon završetka takmičenja uspješno evakuisana, a posudena oprema uredno vraćena inostranim i domacim vlasnicima.

Radio-televizijsko pokrivanje Igara ostvareno je u više od 100 zemalja. TV prenosi su realizovani putem velikih svjetskih mreža: EBU, OIRT, ili nacionalnih, američke ABC, australijske 7 NETWORKS, kanadske CTV, TVA, CBC, japanske NHK i drugih.

Pomocu sistema tereshijalnih i satelitskih veza omogucena su tri direktna istovremena multilateralna prenosa za evropske zemlje i posebni kanali za unilateralne prenose u zemlje Evrope i prekooceanske veze. Osim zemaljske satelitske stanice u Ivanjici koja je bila ekipirana sa tri TV kanala prema zapadu i jednom prema istoku instalirana je i mobilna zemaljska satelitska stanica u neposrednoj blizini IBC-a koja je služila kao »vruca« rezerva za prenose preko Atlantika.

Sadržaji programa nisu obuhvatali samo sportska takmičenja, nego i druge, šire aspekte, što je doprinijelo da se milionski auditorij, a procjenjuje se da je više od 2,5 milijarde ljudi pratilo Igre, upczna i bude saucesnik u atmosferi koja je vladala na Igrama i oko Igara.

Kvalitetu prenosa doprinijela je i dobra saradnja sa ABC kompanijom ciji su brojni ENG personal, 19 reportažnih kola i druga

Good cooperation with the ABC company contributed a great deal to the high quality of transmission, whose numerous ENG personnel, 19 OB vans and other technical equipment, in addition to the basic task of providing the coverage for American viewer was at the disposal for the entire coverage of the Games when necessary. The coverage of the first third of men's downhill, switched to the basic signal, was done by six ABC cameras, and great help was given by them through commentator equipment at all the Olympic venues. The RTV coverage of the Games – effectuated with the full cooperation of the Operational centre of the YRT Managing Board, the International RTV Centre, exemplary coordination between the teams at the venues – made it possible for the entire world to see true picture of all the events and surrounding the Games, a picture which the world public gave exceptional praise to.

estimations, plus de 2,5 milliards de téléspectateurs ont suivi les Jeux – de se rendre compte de l'atmosphère régnant aux Jeux et, en quelque sorte, d'y participer.

La coopération exemplaire établie avec la chaîne ABC qui assurait la retransmission des Jeux pour les téléspectateurs américains et qui, selon les besoins, a mis à la disposition de la couverture télévisée des Jeux son nombreux personnel ENG, 19 cars de reportages et du matériel divers, a contribué à améliorer la qualité de la couverture télévisé des Jeux. La transmission du premier tiers de la descente – hommes, incluse dans le signal de base, a été assurée par 6 caméras de la Chaîne ABC qui a également prêté son concours sur tous les autres sites de compétition, en mettant du matériel à la disposition des commentateurs.

La couverture radio-télévisée des Jeux a été assurée, grâce à une coopération complète entre la Centre opérationnel de la Direction JRT et la Centre International de RTV et grâce à une coordination exemplaire entre les équipes réparties sur le lieux de compétition, ce qui a permis de présenter au monde une image authentique de tous le événements plus ou moins directement liés au Jeux de Sarajevo. Le public international a hautement apprécié les programmes et la qualité de la couverture radio-télévisée des Jeux.

tehnika, pored osnovnog zadatka osiguranja prenosa za americku klijentelu, stajala, po potrebi na usluzi cjelokupnom pokrivanju Igara. Prenos sa prve trecine muskog smuka, ukljucen u osnovni signal, pokrivalo je šest kamera ABC, a znacajna pomoc je data kroz obezbjedenje komentatorskih uredaja na svim olimpijskim borilistima. Radio-televizijsko pokrivanje Igara ostvareno uz punu saradnju Operativnog centra Direkcije JRT, Medunarodnog RTV centra, uzornom koordinacijom izmedu ekipa na borilistima, omogucilo je da se cijelom svijetu pruži vjerna slika svih dogadaja na XIV ZOI u Sarajevu. Svjetska javnost je izuzetno pozitivno ocijenila sadržaj i kvalitet radio i televizijskog pokrivanja Igara.

PTT AT THE OWG '84

PTT system had a very important role in the preparation and the staging of the OWG '84. It enabled the flow of all information within venues and among them, providing synchronization and coordination of all activities to the organizer, and made it possible for the whole world to follow the course of the Games by RTV system and by written press. The preparations of the PTT system elaborated very thoroughly, began in 1980. 1200 people worked at the sports sites. Some 50.000 km of underground telephone cable network was installed to cover the needs of the Olympic Village and the Press Village. Automatic telephone switchboards with 3000 links were installed at the venues and in the city of Sarajevo. High frequency systems with some 7000 telephone channels were constructed for the distribution of information from Sarajevo to other parts of the country as well as to countries in Europe and other continents. The main and six auxiliary press centres were equipped with 222 telephone booths, 200 teleprinters installed, 40 facsimile machines and 5 telephoto, in order that journalists should have the best possible working conditions; thus enabling all press centers to function in the period from January 25 to February 21, 1984.

Of special importance were 1400 direct lines connecting the venues with RTV and the main press center. From RTV and the main press center to various parts of the world 370 fixed lines which were incessantly at the disposal of the RTV commentators and news agencies were leased.

In order to satisfy the needs of the OC, Press Village and the Olympic Village, some 3600 telephones were installed which enabled telephone communications with all parts of the world via automatic switch board.

In order to ensure the absolute certainty of the links, in addition to T.T. capacities in operation, reserve ones were installed for users of importance, so that in case of disconnection the reserve T.T. lines could operate.

In order to satisfy the needs of the participants at the OWG '84, in regard to various postal services, seven new post offices were established in addition to the already existing ones at the venues. All kinds of postal services were provided: shipment of regular and printed matters, packages, sale of postal supplies, payment and clearance of money orders, saving deposits, current accounts, exchange office, telephone calls.

Three series of stamps – regular and additional – were issued on the occasion. A special shop for philatelists was opened in the vicinity of the Main Press Center. This contributed to the increase in stamps sale of 3,2 times in relation to the same period of 1983. 16 seals were made for the occasion, used for some 600.000 duly franked consignments which were to be used in philately. The consignments sealed in this manner contributed greatly to the promotion of the Olympic Games.

LES PTT AU SERVICE DES XIV^{èmes} JEUX OLYMPIQUES D'HIVER

Lors des préparatifs et du déroulement des XIV^{èmes} JOH, le système des PTT a joué un rôle très important. Il garantissait aux organisateurs la circulation de toutes les informations à l'intérieur des sites olympiques et entre eux, permettant ainsi la synchronisation et la coordination de toutes les activités. Ce système permettait aussi à la radio et à la télévision ainsi qu'à la presse écrite de présenter de façon directe le déroulement des Jeux. Les préparatifs du système des PTT, très soigneusement effectués, ont débuté en 1980. Au total 1200 personnes ont participé à la réalisation des travaux entrepris sur tous les sites olympiques. Pour satisfaire les besoins du Village olympique et du Village de presse, on a installé un réseau souterrain de 50000 km de câbles téléphoniques. Sur les sites olympiques et dans la ville même, on a monté des centraux téléphoniques automatiques disposant de 3000 raccordements. Pour assurer la diffusion des informations de Sarajevo vers l'intérieur du pays ainsi que vers les autres pays d'Europe et du monde, on a installé des systèmes de transmission par ondes à haute fréquence de 7000 canaux téléphoniques. Afin de créer des conditions optimales de travail aux journalistes, on a équipé le Centre de presse principal et les six centres de presse auxiliaires de 222 cabines téléphoniques, 220 téléscripteurs, 40 télécopieurs et de 5 appareils de télé-photo. Ainsi équipés, les centres de presse auxiliaires ont fonctionné du 1^{er} au 20^e février et le Centre de presse principal du 25 janvier au 21 février 1984.

Les 1400 lignes directes qui reliaient les sites olympiques au Centre RTV et au Centre de presse principal, ont joué un rôle très important dans le système des PTT. 370 lignes de communication fixes louées, reliant le Centre de RTV et le Centre de presse principal au monde entier, étaient permanence à la disposition des commentateurs de radio et de télévision et des agences de presse.

Afin de satisfaire les besoins du COJO, du Village de presse et du Village olympique, on avait installé près de 3 600 appareils téléphoniques reliés à un central automatique et permettant de communiquer directement avec le monde entier.

Pour assurer la sécurité des liaisons, en plus des lignes téléphoniques usuelles, on avait mis à la disposition des usagers importants des systèmes de réserve qui, en cas de panne sur le réseau usuel, assuraient les liaisons téléphoniques.

En plus des communications téléphoniques et télégraphiques, afin de satisfaire les besoins des participants aux Jeux, on avait ouvert, sur les sites olympiques, 7 bureaux de poste où l'on pouvait effectuer les opérations suivantes: réception et expédition de lettres, d'imprimés, de colis; achat de timbres; versements et paiements par mandats et chèques postaux ou sur livret d'épargne postal; bureau de change et communications téléphoniques.

Trois séries de timbres-poste ont été émises – timbres réguliers et de surtaxe. Près du Centre de presse principal, un magasin spécial destiné aux philatélistes, avait été ouvert.

PTT U FUNKCIJI ZOI '84

U pripremama i održavanju XIV ZOI '84. PTT sistem je imao izuzetno značajno mjesto. Organizatorima je omogućio protok svih informacija unutar borilišta i između njih osiguravajući sinhronizaciju i koordinaciju svih aktivnosti, a radiotelevizijskom sistemu a pisanoj štampi da citava svjetska javnost neposredno prati tok igara. Pripreme PTT sistema, radene veoma temeljito, započele su 1980. godine i u njima je učestvovalo oko 1200 radnika na sportskim borilištima. Za potrebe olimpijskog sela i novinarskog naselja izgrađeno je oko 50.000 podzemne kablovske telefonske mreže. Na borilištima i u gradu Sarajevu montirane su automatske telefonske centrale sa 3.000 priključaka. Za prenos informacija od Sarajeva prema unutrašnjosti zemlje kao i prema drugim zemljama u Evropi i drugim kontinentima izgrađeni su VF sistemi sa oko 7.000 telefonskih kanala. Opremljen je jedan glavni i šest pomoćnih pres-centara u kojim je u cilju stvaranja optimalnih uslova za rad novinara ugrađeno 222 telefonske kabine, montirano 200 teleprintera, 40 faksimil uređaja i 5 telefota, što je omogućilo da svi prescentri budu stavljeni u funkciju u periodu od 1. 2. do 20. 2. 1984. godine a Glavni pres-centar od 25. 1. do 21. 2. 1984. godine.

Posebno mjesto PTT u sistemu predstavlja 1400 direktnih veza koje su povezivale borilišta sa RTV i Glavnim pres-centrima. Od RTV i Glavnog pres-centra u različite krajeve svijeta bilo je iznajmljeno oko 370 fiksnih veza koje su neprekidno bile na raspolaganju RTV komentatorima i novinskim agencijama.

Da bi se zadovoljile potrebe Organizacionog komiteta, Novinarskog naselja i Olimpijskog sela, instalirano je oko 3600 telefona koji su putem automatske centrale omogućivale neposredni telefonski saobraćaj sa svim krajevima svijeta.

Radi apsolutne sigurnosti veza, pored radnih kapaciteta, za važnije korisnike su izgrađeni rezervni, koji bi u slučaju prekida radnih pravaca bez poteškoca osigurali te veze.

Pored telefonskog i telegrafskog saobraćaja da bi se zadovoljile potrebe učesnika XIV ZOI '84 u raznim poštanskim uslugama, pored postojećih na sportskim borilištima otvoreno je 7 novih jedinica PTT mreže. U njima su pružane sve vrste poštanskih usluga: prijem i isporuka običnih i knjižnih pošiljaka, paketa, prodaja poštanskih vrijednosnica, uplata i isplata poštanskih uputnica, štednih uloga, tekucih racuna građana, mjenjackski poslovi, prijem i najava telefonskih poziva. Izdana su tri izdanja prigodnih poštanskih maraka kao redovna i doplatna marka. Za filateliste je bila otvorena posebna prodavnica i to u blizini Glavnog pres-centra. To je doprinijelo povećanju prodaje maraka za 3,2 puta više nego u istom periodu 1983. godine. Izrađeno je 16 prigodnih žigova sa kojima je u toku XIV ZOI '84 žigosano oko 600.000 propisno frankiranih pošiljaka koji će se koristiti u

The PTT system functioned impeccably in the preparation period and during the Games themselves, and thus contributed much to their overall success.

Ainsi, la vente de timbres-poste a augmenté de 3,2 fois par rapport à la même période de 1983. 600 000 envois adéquatement affranchis ont été oblitérés par 16 cachets spécialement conçus à l'intention des philatélistes. Ces envois ont apporté une large contribution à la popularisation des Jeux Olympiques.

Lors des préparatifs et du déroulement des XIV^{èmes} JOH, le système des PTT a fonctionné de façon irréprochable, ce qui a largement contribué au succès général des Jeux.

filatelističke svrhe. Ovako žigosane pošiljke dale su veliki doprinos u popularizaciji Olimpijskih igara.

PTT sistem je u pripremi i toku održavanja XIV ZOI funkcionisao besprijekorno i u znatnoj mjeri doprinio njihovom cjelokupnom uspjehu.

SECURITY AND SOCIAL SELF PROTECTION

In the planning, organization, and putting into effect of security measures for the XIV OWG, a number of relevant facts determined the extent, intensity and complexity of these measures. It was born in mind that the XIV OWG was the greatest sporting event ever to have been held in Yugoslavia and that it would be held in an extremely complex international situation.

In view of the fact that competitions would be held in 12 sports with 39 different sporting disciplines, on venues dispersed over the wider city area, and that the Games would be attended by a large number of competitors, sports officials, journalists, distinguished guests and Yugoslav and foreign tourists, and that therefore considerable security problems would have to be solved, activities to this end started early. At the beginning of 1980 the Committee for Social Self Protection and the Sector for Security and Social Self Protection were constituted, and work began on defining and planning all the requisite activities and measures related to security at the XIV OWG. As a permanent working body of the Executive Board of the OC of the XIV OWG, the Committee organized, initiated and directed the work of groups of experts consisting of representatives of most of the organizations concerned with social self protection in Sarajevo and in Bosnia and Hercegovina, with the aim of undertaking and realizing measures and activities vital for the normal and secure functioning of preparations for, and the holding of, the Olympic Games. Close cooperation was established with all security bodies in the boroughs, the city and the republic. All basic measures which had to be undertaken and realized in the course of preparations for the Games and the Games themselves were defined in 14 separate projects. Expert services and organs of internal security were engaged on the realization of these projects. The Committee for Social Self Protection and the Sector for Security and Social Self Protection have

SECURITE ET AUTO-DEFENSE SOCIALE

Lors de la planification, de l'organisation et de la réalisation des mesures et des tâches liées à la sécurité des XIV^{èmes} JOH, on s'est basé sur une série de faits concernant la sécurité, qui nous ont permis de déterminer l'ampleur, l'intensité et la complexité des mesures à prendre. Nous avons surtout tenu compte du fait que les XIV^{èmes} JOH étaient la plus grande manifestation sportive jamais tenue dans notre pays et que cette manifestation aurait lieu dans une période où la situation internationale serait bien complexe.

Etant donné que les compétitions se dérouleraient sur des lieux de compétition dispersés aux environs de la ville et qu'un très grand nombre de concurrents, d'officiels, de journalistes et de hautes personnalités ainsi que de touristes du pays et du monde entier assisteraient aux Jeux, on a entrepris en temps utile les activités concernant les préparatifs et l'application des mesures de sécurité. Le Comité d'auto-défense sociale et le Secteur de sécurité et d'auto-défense sociale ont été constitués au début de 1980 et, à partir de cette date, on a commencé à définir et à réaliser les programmes et les plans des activités liées à la sécurité aux XIV^{èmes} JOH.

Exerçant ses activités en tant que groupe de travail permanent du Comité exécutif du COJO, le Comité d'auto-défense sociale a organisé, initié et dirigé les activités des groupes professionnels constitués de représentants des organes d'auto-défense sociale de la ville de Sarajevo et de la Bosnie-Herzégovine, afin de prendre et d'appliquer les mesures indispensables à leur déroulement normal des préparatifs et des Jeux mêmes. Une coopération très étroite a été établie avec tous les organes d'auto-défense sociale au niveau des communes, de la ville et de la République. Toutes les activités fondamentales qui devaient être organisées et réalisées lors des préparatifs et du déroulement même des Jeux, ainsi que leurs délais de réalisation ont été définis dans 14 projets. Les services professionnels et les organes des affaires intérieures ont été engagés par le Secteur de sécurité des XIV^{èmes} JOH pour la réalisation concrète de ces projets.

Durant la période des préparatifs et du déroulement des Jeux, le Comité d'auto-défense sociale et le Secteur de sécurité et d'auto-défense sociale ont insisté tout spécialement sur les

BEZBJEDNOST I DSZ

U planiranju, organizovanju i provodenju mjera i zadataka u bezbjednosti XIV ZOI polazilo se od niza bezbjednosno-relevantnih cinjenica koje su determinisale obim, intenzitet i složenost mjera. Imalo se u vidu da su XIV ZOI najveća sportska manifestacija koja je ikad održana u našoj zemlji i da će se održavati u veoma složenoj međunarodnoj situaciji.

Polazeci od cinjenice da će se takmičenja održati na borilištima disperziranim na širem području grada i da će igrama prisustvovati veliki broj takmičara, sportskih funkcionera, novinara, gostiju visokog ranga i turista iz zemlje i cijelog svijeta i da je s tim u vezi bezbjednosna problematika koju je trebalo tretirati i razriješiti vrlo složeno, aktivnosti na pripremama i realizaciji mjera bezbjednosti morale su početi pravovremeno. Početkom 1980. godine konstituisan je Odbor za društvenu samozaštitu i Sektor za bezbjednost i društvenu samozaštitu i od tada se programski i planski definišu i realizuju sve aktivnosti i mjere bezbjednosti vezane za XIV ZOI.

Djelujući kao stalno radno tijelo Izvršnog komiteta OK XIV ZOI '84, Odbor je organizovao, inicirao i usmjeravao rad strucnih grupa sastavljenih od predstavnika većeg broja nosilaca društvene samozaštite u gradu Sarajevu i Bosni i Hercegovini radi preduzimanja i realizacije mjera i aktivnosti neophodnih za normalne i bezbjedne pripreme i održavanje igara. Ostvarena je tijesna saradnja sa svim subjektima društvene samozaštite u opštinama, gradu i Republici. Sve osnovne aktivnosti koje je trebalo organizovati i provoditi u toku priprema i održavanja igara, kao i periodi njihove realizacije definisani su u 14 odgovarajućih projekata. Preko štaba za obezbjeđenje XIV ZOI na konkretnoj realizaciji ovih projekata angažovalo su se odgovarajuće stručne službe i organi unutrašnjih poslova.

Odbor za društvenu samozaštitu i Sektor bezbjednosti i DSZ su u periodu priprema i održavanja XIV ZOI posebnu pažnju posvetili pitanjima obezbjeđenja borilišta i objekata, njihove tehnicke zaštite, akreditacije ucesnika igara i svim drugim pitanjima od značaja za bezbjednost igara.

particular attention, during the period of preparation for, and the holding of, the Games, to questions connected with the security of venues and facilities, their technical protection, accreditation of participants in the Games, and all other questions of significance for the security of the Games.

The physical protection of venues and facilities was a matter that had been borne in mind from the beginning of their construction, in view of their vital importance to the Games themselves and of the enormous material resources that had been invested in building and equipping them. In addition to physical protection, adequate attention was devoted to technical protection of the venues and facilities. With the aim of preventing penetration of the Games area by aggressive terrorist groups, special measures were adopted at the individual venues and facilities. The means of financing the acquisition and installation of equipment for technical protection of vital facilities protective devices were acquired and installed with a built-in geophonic system and devices for anti-terrorist protection, while in certain facilities use was made of internal television networks.

It should be emphasised that in the overall success of the security aspect of the Games the system of social self protection played a significant part and proved its worth. So that this system should function as well as possible, the systematic organization of the necessary personnel constituted an integral part of the overall security measures. Necessary plans and training programs were drawn up. In the period from October 15, 1983 until the end of January 1984 some 6,000 personnel from all sectors of the Games organization attended 56 courses.

Special attention was given to expert security training of personnel working in the field of accreditation.

In cooperation with the security and social self-protection authorities, other matters relevant to the security of the preparations for and holding of the Games were dealt with. These included protection of the communications system, control and regulation of transport, the issuing of a single visa for all participants in the Games etc.

As a result of these thorough preparations, and of analysis and utilization of the experience of previous Olympic Games and other large-scale sporting events held in Yugoslavia and abroad, and especially of our own experience during the winter sports events held in Sarajevo in the 1982-83 season, and by synchronizing work with other Sectors and Services of the Organising Committee, a high level of physical, technical, transport and other forms of security was achieved at the XIV OWG. Many acknowledgements of this were received both from within Yugoslavia and from abroad.

questions de sécurité sur les lieux de compétition et dans les installations, sur les questions de leur protection technique, sur les questions d'accréditation des participants aux Jeux et sur d'autres questions relatives à la sécurité des Jeux.

Dès le début de la construction des installations, une attention particulière a été accordée aux mesures assurant leur sécurité physique, étant donné qu'il s'agissait de moyens et d'équipements directement liés aux Jeux, dont la construction et l'acquisition représentaient d'importants investissements.

Une attention spéciale a été consacrée non seulement à la protection physique mais aussi à la protection techniques des installations et des lieux de compétition. Afin d'empêcher la pénétration et l'infiltration d'éléments agressifs et terroristes dans les locaux des XIV^{èmes} JOH, on a instauré des formes spéciales de protection pour chaque lieu de compétition et chaque installation. Les sources et les modalités de financement de l'acquisition et de l'installation de l'équipement et du matériel de protection ont également été déterminés. Ainsi, pour assurer la sécurité des installations vitales, on a acquis et installé un équipement de protection comportant un système géophonique et un appareillage spécial anti-terroriste; certaines installations étaient également surveillées par un système de télévision et circuit fermé.

Si l'on considère le succès complet des Jeux sur le plan de la sécurité, il faut souligner le rôle joué par le Système d'auto défense sociale qui a été pleinement appliqué et confirmé. Afin de pouvoir appliquer ce système de la meilleure façon possible, dans le cadre de toutes les mesures de sécurité, on a préalablement effectué une formation systématique des cadres. A ces fins, nous avons établi des plans et des programmes de formation selon des thèmes définis. Du 15 octobre 1983 à la fin du mois de janvier 1984, 56 conférences auxquelles ont assisté près de 6 000 participants à toutes les formes de l'organisation des Jeux, ont été organisées.

Une attention particulière a été accordée à la formation spécialisée du personnel engagé aux tâches d'accréditation. En coopération avec les autorités compétentes dans le domaine de la sécurité et de l'auto-défense sociale, nous avons examiné et résolu aussi d'autres problèmes concernant la sécurité des préparatifs et du déroulement des Jeux, tels que la protection du système de communications, le contrôle et la régulation de la circulation, l'introduction de visas uniformes pour tous les participants aux Jeux et autres.

Un tel niveau de sécurité physique et technique, de sécurité dans le domaine de la circulation et autres lors des XIV^{èmes} JOH a été atteint grâce à des préparatifs minutieux, à l'analyse et à l'application des expériences acquises lors des Jeux Olympiques précédents et d'autres grandes manifestations tenues en Yougoslavie et dans le monde et surtout grâce à nos propres expériences acquises lors des compétitions de sports d'hiver organisées à Sarajevo durant la saison 1982/83 et à la synchronisation entre les différents secteurs et services du COJO. De nombreux éloges lui ont été adressés à ce propos.

Pitanju preduzivanja i provodenja mjera fizickog obezbjeđenja borilišta i objekata posvecivana je pažnja od pocetka njihove izgradnje budući da su u pitanju bila sredstva i uredaji koji su u najneposrednijoj funkciji Igara i u čiju su izgradnju i nabavku uložena ogromna materijalna sredstva.

Osim fizicke zaštite, adekvatna pažnja posvecena je i tehnickoj zaštiti objekata i borilišta. Radi sprečavanja prodora, i ubacivanja agresivno-teroristickih i diverzantskih elemenata u prostore XIV ZOI, utvrđeni su posebni vidovi zaštite za pojedine objekte i borilišta. Određeni su izvori i način finansiranja nabavke i instaliranja opreme koja se koristila za tehnicku zaštitu. Tako je za obezbjeđenje vitalnih objekata nabavljena i instalirana zaštitna oprema sa ugrađenim geofonskim sistemom i uredaji za kontradiverzionu zaštitu, a na pojedinim objektima korištena je i interna televizijska mreža.

Kad je riječ o ukupnom uspjehu Igara u pogledu bezbjednosti, potrebno je istaci da je i ovdje svoju punu primjenu i potvrdu dobio sistem društvene samozaštite. Radi što bolje primjene ovog sistema, a u sklopu ukupnih bezbjednosnih mjera provedeno je sistematsko organizovanje prethodne obuke kadrova. U tom pogledu izradeni su planovi i programi obuke i utvrđene odgovarajuće teme. Od 15. oktobra 1983. godine do kraja januara 1984. godine održano je 56 predavanja za oko 6.000 ucesnika u svim oblicima organizacije Igara.

Narocita pažnja posvecena je strucnoj i bezbjednosnoj obuci kadrova angazovanih na poslovima akreditacije. U saradnji sa nadležnim subjektima bezbjednosti i društvene samozaštite razmatrana su i rješavana i druga pitanja relevantna za bezbjedno odvijanje priprema i održavanje Igara, kao što su zaštita funkcionalnog sistema veza, kontrola i regulisanje saobracaja, uvođenje jedinstvenih veza za sve ucesnike Igara, i sl.

Zahvaljujuci takvim temeljitim pripremanjima, analizi i korištenju iskustva sa ranijih Olimpijskih igara i drugih velikih manifestacija održanih u zemlji i svijetu i posebno vlastitih iskustava sa zimskih sportskih priredbi u Sarajevu u sezoni 1982/83, sinhronizacijom rada sa drugim sektorima i službama Organizacionog komiteta postignut je visok stepen fizickog, tehnickog, saobracajnog i drugog obezbjeđenja XIV ZOI. U tom pogledu izrecena su i mnoga priznanja iz zemlje i svijeta.

ACCREDITATION

The experience of previous Olympic Games and of other large-scale international sporting events indicated that there were extremely complex problems in the field of accreditation of official participants, guests and organizers of the Games. For this reason planning in this field began early.

In accordance with the rules of the Olympic Charter respecting categorization of participants in the Games, and with the recommendations of accreditation documents, 12 projects in this field were prepared and adopted in the course of a two-year preparation period. A list of rules for the accreditation of participants in the XIV OWG was adopted, and this formed the basis for the operational work of the 205 personnel who from December 20, 1983 until February 19, 1984 carried out the accreditation of 34,953 persons.

Accreditation was performed at five different places by students and schoolchildren.

All basic activities connected with the preparation and organization of the operational work of accreditation took place within the framework of the central archive of accreditation documents. All relevant documentation was placed in the archive. Since the accreditations issued did not in all cases make possible the realization of plans, it was decided to issue other forms of permit. On this basis 9,954 general permits were issued, in the majority of cases for the Opening Ceremony of the Games.

The basic idea was to complete accreditation as quickly as possible, so that the official participants would not waste time from the arrival in Sarajevo to the destination of their accommodation during the Games. There were five accreditation posts depending on the accommodation activity of the official participants, and those are as follows:
YOUNG PEOPLE'S THEATRE Games organizers, certain guests, judges, expert observers HOLIDAY INN HOTEL Members of the IOC, ISFs and IOC officials and their guests, distinguished sponsors and other distinguished guests MOJMILO OLYMPIC VILLAGE Competitors and their accompanying personnel DOBRINJA PRESS VILLAGE Mass media representatives, service personnel of the FIS and IIHF, and some expert observers REPUBLICAN SECRETARIAT OF INTERNAL AFFAIRS Representatives of the Security Service and Service of Social Self Protection.

All work connected with accreditation was carried out extremely successfully. Good cooperation was established with the IOC, the ISFs, the NOCs, and all sectors and services of the OC.

INSURANCE OF PROPERTY AND PERSONS

OC of the XIV OWG worked on the insurance of property and persons continuously for a number of years,

ACCREDITATION

Les expériences acquises lors des Jeux Olympiques précédents et lors d'autres manifestations sportives internationales ont prouvé la complexité du problème de l'accréditation des participants officiels, des hôtes et des organisateurs. C'est pourquoi nous avons commencé en temps utile les préparatifs de l'accréditation.

Conformément aux Règlements de la Charte olympique sur la catégorisation des participants aux Jeux et aux instructions précisées dans les documents d'accréditation, durant la période de deux ans des préparatifs, 12 projets ont été élaborés et adoptés. Un Règlement sur les documents d'accréditation des participants aux XIV^{èmes} JOH a été adopté; il a servi de base de travail à 205 personnes engagées qui, du 20 décembre 1983 au 19 février 1984, ont délivré 34 953 accréditations.

La réalisation du programme d'accréditation s'est effectuée dans cinq centres, grâce à la contribution des étudiants et des lycéens. Toutes les activités liées à la préparation et à l'organisation des tâches opérationnelles des centres d'accréditation étaient effectuées dans le cadre des Archives centrales des documents d'accréditation, où toute la documentation était déposée.

Etant donné que les cartes d'accréditation ne permettait pas toujours à leurs détenteurs d'accomplir toutes leurs tâches prévues, on a pris la décision de délivrer aussi des laissez-passer. Ainsi, 9 954 laissez-passer ont été délivrés, la plupart à l'occasion de la Cérémonie d'ouverture.

Toutes les activités concernant l'accréditation devaient s'effectuer dans un délai très court, pour que les participants officiels ne perdent pas de temps entre le moment de leur arrivée à Sarajevo et celui de leur transfert dans leur centre d'hébergement. Cinq centres avaient donc été organisés en fonction de la qualité et du lieu d'hébergement des participants officiels.

- Théâtre des Jeunes organisateurs des Jeux, une partie des hôtes, membres des jurys, observateurs autorisés
- Hôtel »Holiday Inn« membres du CIO, direction des FI et du CNO ainsi que leurs invités, grands sponsors et autres personnalités;
- Village olympique »Mojmilo« concurrents et leurs accompagnateurs;
- Village de presse »Dobrinja« représentants des médias, servicemen de la FIS et de l'IIHF et une partie des observateurs autorisés;
- Secrétariat des Affaires intérieures de Bosnie-Herzégovine représentants du service de sécurité et d'auto-défense sociale.

Toutes les opérations d'accréditation ont été effectuées avec succès. Une bonne coopération avait été établie avec le CIO, les FI, et les CNO et tous les secteurs et services du COJO.

ASSURANCE DES BIENS ET DES PERSONNES

Dès le début des préparatifs des Jeux et pendant plusieurs années, on accordé une très grande attention au problème de l'assurance des biens et des personnes du Comité d'organisation des XIV^{èmes}

AKREDITACIJA

Iskustva sa prethodnih Olimpijskih igara i drugih velikih međunarodnih sportskih manifestacija ukazivala su na vrlo složenu problematiku akreditacije zvaničnih ucesnika, gostiju i organizatora Igara. Zbog toga se pravovremeno pristupilo pripremama i na ovom planu.

Poštujuci pravila Olimpijske povelje o kategorizaciji ucesnika Igara i uputama akreditacionih dokumenata u toku dvogodišnjeg pripremnog perioda izradeno je i usvojeno ukupno 12 projekata iz ove oblasti. Usvojen je Pravilnik o akreditacionim dokumentima za ucesnike XIV ZOI i on je bio osnov za operativni rad 205 angažovanih izvršilaca koji su u periodu od 20. decembra 1983. godine do 19. februara 1984. godine izvršili akreditaciju 34.953 lica.

Realizacija programskih zadataka akreditacije provedena je na pet akreditacionih punktova uz učešće studentske i školske omladine. U okviru centralnog arhiva akreditacionih dokumenata obavljene su sve osnovne aktivnosti u vezi s pripremama i organizacijom operativnog rada akreditacionih punktova, kao i arhiviranjem odgovarajuće dokumentacije.

Pošto izdate akreditacione kartice nisu u svim slučajevima omogućavale obavljanje planiranih zadataka, donesena je odluka da se izdaju i druge vrste propusnih dokumenata. Na osnovu toga izdato je 9.954 opštih propusnica od kojih se pretežan broj odnosio na svecano otvaranje Igara.

Osnovna zamisao je bila da se akreditacija vrši maksimalnom brzinom, i da zvanični ucesnici ne gube vrijeme između dolaska u Sarajevo i mjesta gdje ce u toku Igara boraviti. Pet akreditacionih punktova raspoređeni su u zavisnosti od mjesta gdje ce zvanični ucesnik boraviti ili od vrste aktivnosti koju ce obavljati, a na sljedece lokacije:

- Pozorište mladih organizatori Igara, dio gostiju, sudije, stručni posmatraci;
- Hotel »Holiday Inn« članovi MOK-a, rukovodstvo MSF i MOK sa svojim gostima, visoki sponzori i ostali visoki gosti;
- Olimpijsko selo »Mojmilo« takmicari i pratioci
- Novinarsko naselje »Dobrinja« predstavnici sredstava informisanja, serviseri FIS i IIHF i dio stručnih posmatrača;
- RSUP BiH predstavnici službe bezbjednosti i DSZ

Svi poslovi oko akreditacije obavljani su vrlo uspješno. Ostvarena je dobra saradnja sa MOK, MSF, NOK i svim sektorima i službama OK.

OSIGURANJE IMOVINE I LICA

Ma poslovima osiguranja imovine i lica OK XIV ZOI radilo se permanentno vise godina, prakticno od samog pocetka priprema za Igre. U toku 1982. godine za ekskluzivnog osiguravaca odabran je najpovoljniji partner i to Zajednica osiguranja imovine i lica »Sarajevo«, koji je ujedno bio sponzor i donator XIV ZOI. Za

practically from the very beginning of preparations for the Games. In the course of 1982 exclusive rights of insurance were granted to the »Sarajevo« Society for Insurance of Property and Persons, of Sarajevo, which was also a sponsor of, and donator to, the XIV OWG.

»Bosna-RE« of Sarajevo, »Dunav-RE« of Belgrade, and »International Reinsurance Brokers Ltd« of London (Lloyds of London) were engaged for reinsurance. The bases for cooperation in insurance of the OWG Sarajevo 1984 were laid down in the agreement signed of February 25, 1982 between the OC of the XIV OWG and the »Sarajevo« Society for Insurance of Property and Persons, whereby agreement was also reached on cooperation in other matters of mutual interest.

In view of the size and specific character of the XIV OWG, the basic principles of insurance coverage were laid down in the Plan for Insurance of the OWG Sarajevo 1984.

Three phases of insurance were envisaged:

1. Preparation and organisation of the Games,
2. Holding of the Games, and
3. The post-Olympic period.

Each of these phases was accompanied by certain insurance measures.

In the first phase these consisted of: insurance of facilities and constructions, third-person insurance for motor vehicles, insurance against nett losses caused by cancellations or departures from the Games, insurance of sale of TV rights by the IOC or the OC OWG to foreign TV companies.

On the basis of the Agreement concerning Co-operation and Insurance a contract was drawn up between the OC of the XIV OWG and the »Sarajevo« Society for the Insurance of Property and Persons concerning the insurance of the property interests of the OC of the XIV OWG in connection with the organization and holding of the XIV OWG.

This contract regulated the insurance of the property interests of the OC, including contracts concerning sponsorship and ownership of licences, contracts concerning sale of TV rights, and insurance against the risk of total cancellation or postponement of the Games or cancellations of participation by competitors in the course of the Games. It also covered insurance of the responsibility of the insuring party to third parties in the event of death, injury or damage to health or in the event of destruction of, or damage to, the property of third parties.

In order to perform all its duties connected with the insuring of the XIV OWG, the Board of Directors of the »Sarajevo« Society for the Insurance of Property and Persons formed an Insurance Headquarters and an Insurance Service for the needs of the XIV OWG while two commissions of experts were formed for estimating and liquidating damages.

In connection with above-mentioned Agreement and Contract concerning Insurance, and with the List of Areas Covered, policies were issued to the value of 73,991,749 dinars and 190,381,44 US dollars.

JOH. Au cours de 1982, un accord a été signé avec la Société d'assurances des personnes et des biens de Sarajevo, »ZOIL – Sarajevo«, en tant qu'Assureur exclusif des XIV^{èmes} JOH. Cette société était également sponsor et donateur des JOH. Les sociétés »Bosna – RE«, de Sarajevo, »Dunav – RE« de Belgrade et »International Reinsurance Brokers Löd« de Londres ont été choisies comme sociétés de réassurance. Un contrat, conclu entre le COJO et »ZOIL – Sarajevo« le 25 février 1982, a permis de définir les bases de la coopération pour l'assurance des XIV^{èmes} JOH. Cet accord englobait également la coopération dans d'autres domaines d'intérêt commun.

Etant donné l'ampleur et le caractère spécifique des XIV^{èmes} JOH, on a élaboré un projet, le »Projet de l'assurance des XIV^{èmes} JOH«, afin de fixer la base des couvertures assurées.

Trois étapes avaient été définies:

1. Préparatifs et organisation des Jeux
2. Déroulement des Jeux
3. Période postolympique.

Chaque étape était marquée par la signature de contrats d'assurances dans différents domaines.

Au cours de la première étape, on a réalisé l'assurance des installations et de l'équipement, l'assurance de la responsabilité du COJO envers les tiers et les dommages survenus sur les véhicules à moteur, l'assurance de l'équipement acheté, en location ou en leasing.

La deuxième étape comprenait l'assurance de la responsabilité du COJO envers les tiers en cas d'accident (à l'exception de l'assurance de la responsabilité pour les véhicules à moteur), l'assurance en cas d'annulation des Jeux, de renoncement aux Jeux, avec estimation des pertes nettes (frais et obligations contractuelles et autres) ou des pertes brutes, l'assurance des contrats conclus entre le CIO et le COJO d'une part et les compagnies de télévision étrangères d'autre part, sur les droits de télévision.

Dans le cadre de l'accord de coopération et d'assurance, un contrat concernant les biens du COJO a également été conclu entre le COJO et »ZOIL – Sarajevo«.

Tous les intérêts concernant les biens du COJO étaient stipulés par ce contrat, y compris les contrats de sponsoring et de licences, de droits de télévision, d'assurance contre les risques d'annulation complète ou de report des Jeux, d'abandon de la poursuite des épreuves, etc. Ce contrat englobait également l'assurance de la responsabilité des assurés envers les tiers, en cas de blessures corporelles, d'invalidité, de décès ou de dommages matériels.

Afin d'accomplir tout ce qui concernait l'assurance des XIV^{èmes} JOH, le Conseil d'administration de la société »ZOIL – Sarajevo« a formé un Service spécial de l'assurance des XIV^{èmes} JOH, et pour la procédure d'estimation et de remboursement des dommages, deux commissions composées d'experts.

L'Accord et le Contrat ainsi que la Liste des provisions ont suscité la rédaction de polices d'assurances dont le montant total des primes s'élève à 73 991 749,00 dinars et 190 381,44 dollars US.

reostguravace su angažovani »Bosna-RE« Sarajevo, »Dunav-RE« Beograd i International Reinsurance Brokers Ltd – London.

Sporazumom između OK XIV ZOI i ZOIL Sarajevo zaključenim 25. 2. 1982. godine regulisani su osnovi saradnje u osiguranju ZOI Sarajevo '84. a ujedno je postignuta saglasnost za saradnju i na drugim poslovima od obostranog interesa.

S obzirom na obim i specifičnost XIV ZOI osnovu osiguravajućih pokrivača cinio je Projekat osiguranja ZOI Sarajevo '84.

Svi poslovi osiguranja odvijali su se u tri etape:

1. Priprema i organizacija Igara,
2. Održavanje Igara,
3. Postolimpijski period

Svaku od ovih etapa pratila su i određena osiguranja.

U prvoj etapi bilo je: osiguranje osnovnih i drugih sredstava, osiguranje od odgovornosti iz upotrebe motornih vozila za štete pricinjene trećim licima, osiguranje domaće i uvozne opreme kako kupljene tako i uzete u zakup ili najam.

U drugoj etapi bilo je: osiguranje OK ZOI (osim odgovornosti iz upotrebe motornih vozila) za štete pricinjene trećim licima od posljedica nesretnog slucaja, osiguranje otkazivanja i napuštanja Igara za procijenjene neto gubitke (troškove odnosno stvorene ili ugovorene obaveze) ili pretrpljene gubitke ugovorenih bruto prihoda, osiguranje ugovora o prodaji TV prava između MOK-a i OK ZOI, s jedne strane i inostranih TV kompanija, s druge strane.

Na osnovu sporazuma o saradnji i osiguranju zaključen ugovor o osiguranju imovinskih interesa OK XIV ZOI u vezi sa organizovanjem i održavanjem XIV ZOI između OK XIV ZOI i ZOIL Sarajevo.

Ovim ugovorom regulisano je osiguranje imovinskih interesa OK uključujući ugovore o sponzorstvu i vlasništvu licencij, zaključene ugovore o prodaji TV prava kao i osiguranje od rizika potpunog otkazivanja ili odlaganja Igara ili napuštanja svih takmičenja preostalih da se održe u vezi sa Igrama i sl., a obuhvaćeno je i osiguranje odgovornosti osiguranika prema trećim licima za štetu usljed događaja koji imaju za posljedicu smrt, tjelesne povrede i narušenje zdravlja kao i uništenje, odnosno oštećenje stvari trećih lica.

Radi obavljanja svih poslova vezanih za osiguranje XIV ZOI Poslovodni odbor ZOIL Sarajevo formirao je Štab i Službu za osiguranje XIV ZOI, a za procjenu i likvidaciju šteta formirane su dvije stručne komisije.

U okviru pomenutog sporazuma i ugovora o osiguranju kao i liste pokrivača izdate su odgovarajuće police za sveukupnim iznosom premije od 73.991.749,00 dinara i 190.381,44 US \$.

PERSONNEL

The organization of a complex event such as the Olympic Winter Games, calls for the involvement of a great number of all types of personnel.

Starting with the basic principle, present in the candidature period, that the Olympic Games should leave its mark in the entire future development, the Organizing Committee had the following concept in regard to selection and preparation of personnel: to have enough personnel for preparations and staging of the Games, and at the same time to train them to continue in the future with the work they had at the Games.

The Organizing Committee employed two kinds of personnel: professional and non-professional (amateur).

Professionals with their work and experience in the preparation period and the period of the Games, were the quintessence, and they were to continue with their work within enterprises to be established after the Games (construction and maintenance of the facilities, tourism, hotel management, transport, electronic technology, the Olympic Museum, marketing, etc.). This concept of personnel employment and the establishment of particular enterprises proved efficient and results achieved at the Games were fully utilized.

The professionals were persons with experience in the tasks for which they were employed, but also a number of young people were involved, who proved capable for such type of work.

Most of the professionals were lent from other enterprises to the Organizing Committee, some of them returned to their firms after the Games, but most of them stayed in the newly established enterprise »ZOI '84«.

As far as amateurs were concerned, in addition to voluntary work of experienced people who were involved mostly with the particular bodies of the OC, greatest attention was focused on young people, who were supposed to be included in various activities after the Games, similar to those they performed during the Games.

To this end the Sector for General Affairs, Personnel and Services began very wide-ranging activities and established cooperation with the city and borough organizations of the Alliance of Socialist Youth, with youth organizations, high schools and establishments of higher education. In cooperation with the Computer Center 11,252 candidates were tested for various functions, of whom 6165 were university students and 5178 were pupils of the two top classes of high schools.

A further 4000 candidates applied voluntarily, and were also tested. With the conclusion of testing in February 1983, candidates were selected according to their aptitudes for specific functions.

This selection was made on the basis of tests which consisted of pedagogical and psychological elements, knowledge of foreign languages and necessary technical knowledge of given functions. The testing was adapted to the computer

CADRES

L'organisation d'une manifestation aussi complexe que les Jeux Olympiques d'hiver exige l'engagement d'un grand nombre de cadres de différents profils.

Puisque le principe de départ, déjà défini au moment de la candidature, était que les Jeux Olympiques devaient laisser des traces durables dans le développement général de l'économie, le Comité d'organisation a examiné le problème de la sélection et de la formation des cadres en tenant compte qu'il fallait disposer d'un nombre suffisant de cadres pour assurer les préparatifs et de déroulement des Jeux, et en même temps qu'il fallait leur assurer une formation, non seulement pour les Jeux mais aussi pour l'avenir.

Le Comité d'organisation s'était orienté vers deux types de cadres: des cadres professionnels et des cadres amateurs. Grâce aux expériences acquises lors des préparatifs et du déroulement des Jeux, les cadres du COJO devaient poursuivre leurs activités dans la période postolympique dans de nouvelles entreprises constituées après les Jeux (construction et maintenance d'installations, tourisme, hôtellerie, transport, technologie électronique. Musée olympique, marketing, etc.). Une telle détermination dans l'engagement des cadres et dans la constitution d'entreprises qui assureraient la poursuite de la gestion de toutes les activités, permettait d'utiliser à bon escient les résultats obtenus au cours des Jeux.

Les cadres professionnels étaient des personnes disposant d'une grande expérience dans les travaux pour lesquels ils avaient été engagés. Ils étaient assistés d'un certain nombre de personnes, pour la plupart des jeunes, faisant preuve d'une certaine affinité et d'une certaine aptitude pour ces tâches.

La plupart des cadres professionnels avaient été à la disposition du COJO par les entreprises qui les employaient auparavant. Après les Jeux, peu d'entre eux ont regagné leurs anciennes entreprises, tandis que la majorité était embauchée dans l'entreprise »ZOI '84« nouvellement fondée.

Quant aux cadres amateurs, outre ceux qui possédaient une grande expérience et qui travaillaient bénévolement au sein des différents secteurs du COJO, il fallait prêter une très grande attention aux jeunes qui, après les Jeux, poursuivraient à l'avenir les activités qu'ils exerçaient aux Jeux. Leur formation pour les Jeux représentait aussi leur formation professionnelle d'avenir.

Le Secteur des affaires générales et du personnel et ses services ont établi à ces fins une très large coopération avec la Conférence des Associations de la jeunesse socialiste de la Ville et de la République, avec les organisations de jeunes des écoles secondaires ainsi qu'avec les représentants des institutions chargées de l'éducation et avec ceux des facultés et d'autres organisations autogestionnaires. Avec la coopération du Centre de Calcul électronique, on a effectué une enquête auprès de 11 252 candidats à différentes fonctions, dont 6 165 étaient étudiants et 5 178 élèves de classes terminales et pré-terminales des écoles d'enseignement secondaire.

Une enquête avait été aussi effectuée auprès de 4 000 candidats ayant exprimé

KADROVI

Organizacija složene manifestacije kao što su Zimske Olimpijske igre, zahtijeva angažovanje velikog broja različitih vrsta kadrova.

Polazeci od osnovnog nacela, prisutnog još u doba kandidovanja, da Olimpijske igre treba da ostave dobre tragove u cjelokupnom daljem razvoju, Organizacioni komitet je pitanju odabira i pripreme kadrova pristupio sa aspekta: raspolagati sa dovoljnim brojem kadrova za pripreme i održavanje igara, a istovremeno ih osposobiti da poslove koji su obavljali u toku Igara nastave i u budućnosti.

Organizacioni komitet se orijentisao na dvije vrste kadrova: profesionalne i amaterske.

Profesionalni kadrovi su angažovanjem i sticanjem iskustva u toku priprema i provodenja Igara u suštini predstavljali jezgro koje ce nastaviti iste poslove u radnim organizacijama formiranim po završetku Igara (izgradnja i održavanje objekata, turizam, hotelijerstvo, transport, elektronska tehnologija, Olimpijski muzej, marketing i sl.) Takvim opredjeljenjem u angažovanju kadrova i stvaranjem posebnih preduzeća za nastavak aktivnosti efikasno i u cijelosti se uspjelo da rezultati koji su poluceni na Igrama budu i dalje iskorišteni.

Profesionalni kadrovi su bili lica koja su imala iskustva u poslovima za koje su angažovana, s tim da se uz njih priključio i određen broj, pretežno mladih ljudi, koji su pokazali afinitet i sposobnost za takav rad.

Najveći broj profesionalnih kadrova su organizacije udruženog rada u kojima su oni bili zaposleni ustupile za rad u Organizacionom komitetu, od čega se manji broj njih vratio po završetku Igara, a veći zaposlio u novoosnovanoj organizaciji »ZOI '84«.

Među brojnim amaterskim radnicima bilo je onih sa velikim iskustvom koji su pretežno radili u pojedinim tijelima OK, a velika pažnja poklonjena je i mladim ljudima koji ce nakon funkcija obavijenih u toku Igara moći da se uključe u obavljanje sličnih aktivnosti nakon Igara. Školovanje za Olimpijske igre bilo je školovanje za rad u budućnosti.

Sektor za opšte i kadrovske poslove pokrenuo je, na tom planu, najširu aktivnost i ostvario saradnju sa Gradskom i opštinskim konferencijama SSO, omladinskim organizacijama u školama srednjeg usmjerenog obrazovanja i visokoškolskim ustanovama, kao i predstavnicima SIZ-a za obrazovanje, fakulteta i drugih samoupravnih organizacija. U saradnji sa Centrom za racunsku obradu podataka obavljeno je anketiranje 11.252 kandidata za razne funkcije, od toga 6.165 studenata i 5.178 učenika III i IV razreda srednjih škola. Daljnjih 4.000 kandidata anketirano je na osnovu njihovog samoinicijativnog prijavljivanja. Nakon što je posao anketiranja obavljen do februara 1983. godine, u skladu sa ispoljenim afinitetima kandidata, izvršeno je odabiranje za određene funkcije.

system which sped up the whole process and included it into a single system. The general program and plan for training of personnel, obligatory for all candidates, consisted of the following:

	lectures
1. Basic elements of the socio-political system and the self-managing socialism of the SFRY	2
2. Basic history and cultural-historical heritage of the SR Bosnia and Herzegovina and Sarajevo	2
3. Geography of the SFRY, SR Bosnia and Herzegovina and Sarajevo	2
4. Social selfprotection	1
5. General organization and technology of the Games	1
6. Accreditation	1
7. Business communication	2
8. Sports tradition of the SFRY, SR Bosnia and Herzegovina and Sarajevo	2

A special program of training covered specific needs related to particular tasks, and the number of lectures depended on it. Some practical activities were included in the training, and much of the personnel was employed during the test competitions in 1983.

It was planned that 10,450 persons of various professions would be hired for direct organization of the Games. This number does not include Yugoslav National Army personnel, security personnel, or members of competition managements.

With the expert cooperation of the »Duro Dakovic« Institute and Workers University and with the support of the coordinator for personnel matters in the various sectors of the OC, all the needed personnel were hired in the period from the beginning of October 1983 until mid-January 1984. According to the final computer report, the records, and the Sector for General Affairs, Personnel and Services, the number of persons hired were as follows:

translators and interpreters	182
providers of information	145
hostesses	1032
couriers	267
guides	113
recorders etc.	128
operators	202
spectator controllers	513
drivers	1341
reserves	117

From the aspect of personnel engagement too, the XIV Olympic Winter Games were the biggest event ever held in Yugoslavia. 11,000 people participated in direct organization of the Games, of whom 98% were amateurs. The Yugoslav National Army contributed 3,000 soldiers and officers. 2500 experts worked on the RTV transmission of the Games. 5000 people of different professions worked in the various services in the »Mojmilo« and »Igman« Olympic Villages and the »Dobrinja« press village. 6218 persons worked in the field of security. Counting

le désir d'être engagés. Après que les résultats de l'enquête ont été connus, en février 1983, on a procédé à la sélection des candidats selon leurs affinités pour certaines fonctions.

Cette sélection a été effectuée d'après les résultats que les candidats avaient obtenus aux tests auxquels ils avaient été soumis; ces tests comportaient des éléments pédagogiques, psychologiques, des éléments de connaissance de langues étrangères et de connaissance technique pour certaines fonctions.

Tous ces tests avaient été préparés pour être ensuite traités par ordinateur, afin d'assurer une rapidité et une certaine uniformité de la sélection.

Tous les candidats devaient suivre un programme de formation générale dans les domaines suivants:

	Nombre d'heures de cours
1. Principes du système socio-politique et socialisme autogestionnaire en RFSY	2
2. Eléments d'histoire et de civilisation de la RS de Bosnie-Herzégovine et de Sarajevo.	2
3. Caractéristiques géographiques de la RFSY de la RS de Bosnie-Herzégovine et de Sarajevo.	2
4. Auto-défense sociale	1
5. Organisation générale et technologie des Jeux	1
6. Accréditation	1
7. Règles de bienséance dans les relations d'affaires	2
8. Traditions sportives en RFSY, en RS de Bosnie-Herzégovine et à Sarajevo	2

Un programme spécial avait été adapté aux profils exigés pour différentes tâches. Le nombre d'heures de cours dépendait des spécificités du programme. La formation comportait aussi des travaux pratiques. Un grand nombre de cadres avait déjà été engagé pour les compétitions d'essai en de 1983. La systématisation des postes de travail prévoyait que 10 450 personnes devaient être réparties sur 138 postes de travail différents. Ce nombre n'incluait pas les cadres de l'Armée populaire yougoslave, de la sécurité et du système d'auto-défense sociale, ni les cadres spéciaux des direction de compétition, ni les juges.

En coopération avec différents instituts de l'Université populaire »Duro Dakovic« et avec l'assistance des coordonnateurs nommés par les secteurs du COJO, la sélection définitive des cadres nécessaires a été effectuée entre octobre 1983 et janvier 1984. Selon les rapports finals élaborés par le Centre de Calcul, et selon le Secteur des affaires générales et des cadres, la situation était la suivante:

a) interprètes	182
b) personnel informatique	145
c) hôtesses	1032
d) messagers	267
e) guides	113
f) employés à l'enregistrement, manipulateurs	128
g) opérateurs	202
h) contrôleurs des zones de spectateurs	513
i) chauffeurs	1341
j) réserve opérationnelle	117

Ovo odabiranje kadrova vršeno je na osnovu testova koji su sadržali pedagoške i psihološke elemente, poznavanje jezika i odgovarajuće tehničko znanje za pojedine funkcije. Testiranje je, takode, prilagodeno kompjuterskom sistemu kojim je cijeli proces ubrzan i uklopljen u jedinstven sistem.

Opšti program i plan osposobljavanja kadrova obavezan za sve kandidate imao je sljedeće sadržaje:

	Časova
1. Osnovi društveno-političkog sistema i samoupravni socijalizam SFRJ	2
2. Osnovne istorijske karakteristike i kulturno-istorijska baština SRBiH i Sarajeva	2
3. Geografske karakteristike SFRJ, SRBiH i Sarajeva	2
4. Društvena samozaštita	1
5. Opšta organizacija i tehnologija Igara	1
6. Akreditacija	1
7. Kultura poslovnog komuniciranja	2
8. Sportska baština SFRJ, SR-BiH i Sarajeva	2

Posebni programom obuke obradivane su specifičnosti u zavisnosti od zahtjeva koje su poslovi zahtijevali, od cega je zavisi i fond časova. Obuka je obuhvatala i praktične aktivnosti, a brojni kadrovi su bili već angažirani u toku test-takmičenja 1983. godine.

Sistematizacijom radnih mjesta predviđeno je da na poslovima neposredne organizacije Igara treba da radi 10.450 lica sa 138 različitih profila zanimanja. Ovim brojem nisu obuhvaćeni kadrovi JNA, bezbjednosti i DSZ, kao ni stručni kadrovi iz sastava rukovodstva takmičenja i sudija.

Uz stručnu saradnju Zavoda i RO »Duro Dakovic« i uz podršku koordinatora za kadrovska pitanja u pojedinim sektorima OK, izvršeno je u periodu od početka oktobra 1983. godine do sredine januara 1984. godine konacno popunjavanje radnih mjesta, a u skladu sa kadrovskim potrebama. Prema konacnom kompjuterskom izvještaju o popunjavanju radnih mjesta, iz evidencionog sistema a preko Sektora za opšte i kadrovske poslove, stanje je bilo sljedeće:

a) prevodioci	182
b) informatori	145
c) hostese	1032
d) kuriri	267
e) vodici	113
f) evidentari, manipulanti	128
g) operatori	202
h) kontrolori gledališta	513
i) vozaci	1341
i) operativna rezerva	117

itd.

XIV zimske olimpijske igre predstavljale su i na planu angažovanja kadrova najveću priredbu koja je do sada održana u našoj zemlji. U neposrednoj organizaciji Igara učestvovalo je 11.000 saradnika od cega 98% amatera. U sastavu privremene jedinice JNA za podršku Igrama bilo je angažovano 3.000 vojnika i starješina; 2.500 stručnjaka radilo je na tehničkom obezb. jedan ju RTV prenosa Igara; 5.000

those who worked in PTT and RTV, we arrive at the imposing number of some 34,000 – 36,000 persons from all over Yugoslavia who, coordinated and united, successfully organized the XIV OWG.

Amateurs performed their tasks free of charge, and the only rewards were the official uniforms and free food. The volunteer spirit reflected the attitude of Yugoslav and Sarajevo youth towards the XIV OWG, and numerous praises were addressed to them for their work.

Sur le plan de l'engagement des cadres aussi, les XIV^{èmes} Jeux Olympiques d'hiver représentaient la plus grande manifestation jamais organisée dans notre pays. L'organisation directe des Jeux a été assurée par 11 000 personnes, dont 98% d'amateurs. L'Unité temporaire de l'Armée populaire yougoslave, qui prêtait son soutien aux Jeux, se composaient de 3 000 soldats et officiers; 2 500 personnes de différents profils travaillaient dans différents services aux Villages olympiques »Mojmilo« et »Igman« et au Village de presse »Dobrinja«. 6 218 personnes étaient engagées à différents postes de sécurité ainsi que dans le système d'auto-défense sociale. Un nombre imposant de 34 à 36 mille personnes de tout le pays travaillaient sur les systèmes de liaisons RTV et PTT, afin d'assurer la réussite de l'organisation des XIV^{èmes} JOH.

Les amateurs ont effectué leurs tâches bénévolement, sans autre rémunération qu'un uniforme officiel et des repas gratuits. L'esprit de volontariat constitue le reflet du rapport général de toute la jeunesse yougoslave et de celle de Sarajevo envers les XIV^{èmes} JOH. De nombreux éloges leur ont été adressés.

saradnika raznih profila radilo je u uslužnim djelatnostima u olimpijskim selima Mojnilo i Igman i Novinarskom naselju »Dobrinja«; 6.218 lica bilo je angažovano u raznim službama bezbjednosti i DSZ. Uz kadrove koji su radili na osiguravanju PTT i RTV veza, dolazi se do imponzantne cifre od 34.000 – 36.000 saradnika iz citave zemlje koji su u koordiniranoj i objedinjenoj akciji osigurali uspješnu organizaciju XIV ZOI.

Svoje funkcije amaterski radnici su obavili besplatno a jedina nagrada im je bila oficijalna uniforma i besplatna ishrana. Duh dobrovoljnosti bio je odraz cjelokupnog odnosa jugoslovenske i sarajevske omladine prema XIV ZOI, a izrecene su brojne pohvale za njihov rad.

YEAR	TABLE OF THE PROFESSIONAL PERSONNEL EMPLOYED (BY YEARS AND MONTHS)	SPORT	CONSTRUCTION OF SPORTS FACILITIES	ELECTRONIC TECHNOLOGY	CULTURE PUBLISH ACTIVITIES DESIGN	PRESS	INFORMATION	SEJOUR OF THE PARTICIPANTS	GENERAL AND LEGAL AFFAIRS	MARKETING	FINANCES	INTERNATIONAL LIASIONS AND PROTOCOL	SECURITY	TRANSPORT	MEDICAL SERVICE	OLYMPIC FLAME	OPENING CEREMONIES	COMMERCIAL AFFAIRS	TOTAL
Année	Cadres professionnels et amateurs, engagés par mois et années	SPORT	CONSTRUCTION OF SPORTS FACILITIES	ELECTRONIC TECHNOLOGY	CULTURE PUBLISH ACTIVITIES DESIGN	PRESS	INFORMATION	SEJOUR OF THE PARTICIPANTS	GENERAL AND LEGAL AFFAIRS	MARKETING	FINANCES	INTERNATIONAL LIASIONS AND PROTOCOL	SECURITY	TRANSPORT	MEDICAL SERVICE	OLYMPIC FLAME	OPENING CEREMONIES	COMMERCIAL AFFAIRS	TOTAL
GODINA	ZAPOSLjeni PROFESIONALNI KADROVI PO GODINAMA I MJESECIMA	SPORT	IZGRADNJA SPORTSKIH OBJEKATA	ELEKTRONSKA TEHNOLOGIJA	KULTURA, PROPAG IZDAVACKA, DIZAJN	PRESS	INFORMISANJE	BORAVAK UCESNIKA	OPŠTI I KADROVSKI POSLOVI	MARKETING	FINANSIJE	MEDUNARODNE VEZE I PROTOKLO	BEZBJEDNOST	SAOBRAĆAJ	MEDICINSKA SLUŽAB	OLIMPIJSKI PLAMEN	SVEČANO OTVORENJE	KOMERCIJALNI POSLOVI	UKUPNO
1978.	Maj Juni Juli Avgust Septembar Oktobar Novembar Decembar								1 1 6										1 1 7
1979.	Januar Februar Mart April Maj Juni Juli Avgust	1 1 1 1 1 1 1	1 1 3 3 3 4 4 4					1 1 1 1 1 1 1	8 9 10 11 11 11 11 11	1 1 1 1 1 1 1	2 2 2 3 3 3 3								9 14 18 19 20 21 21 22

1979.	Septembar	1	4				2	1	11	1	3							23
	Oktober	1	4				2	1	11	1	3							23
	Novembar	1	7				2	1	11	1	3							26
	Decembar	1	7				2	1	11	2	4							28
	Januar	3	12				2	1	12	2	5							37
	Februar	3	14				4	1	13	4	7							46
	Mart	3	15				4	1	14	4	8							49
	April	3	17				5	1	15	4	8							53
	Maj	3	17				5	1	16	4	8							54
	Juni	3	17				5	1	23	4	8							61
	Juli	3	17				5	1	23	4	8							61
	1980.	Avgust	3	17				5	1	23	4	8						
Septembar		3	20				5	1	23	4	8							64
Oktober		3	24				5	1	23	4	9							69
Novembar		3	26	1			5	1	23	6	9							74
Decembar		3	25	1			5	1	23	6	9							73
JANUAR		3	25	1			5	1	23	6	9							73
FEBRUAR		3	26	1			5	1	23	6	9							74
MART		3	27	1			5	1	23	6	9						1	76
APRIL		3	27	1			5	1	23	6	9						1	76
MAJ		3	27	1			5	1	23	6	9							76
JUNI		3	27	1			5	1	23	7	9							77
1981.		JULI	4	27	1	1		5	1	26	7	9						
	AVGUST	4	30	1	2		5	1	28	7	9							88
	SEPTEMBAR	4	32	3	2		5	1	28	7	9							92
	OKTOBAR	4	29	3	5		6	2	29	7	11							97
	NOVEMBAR	5	29	3	6		6	2	29	7	11							99
	DECEMBAR	8	30	3	6		6	2	30	10	12							108
	JANUAR	8	52	3	6		6	2	31	11	13							133
	FEBRUAR	8	52	3	8		2	2	33	12	13							139
	MART	8	52	3	9		7	2	34	15	14						1	145
	APRIL	8	63	3	9		1	7	37	15	18							166
	MAJ	8	62	3	10		1	7	37	16	18						1	168

1982.	JUNI	9	67	4	10	1	7	3	37	16	19	1	1	1	1	1	177	
	JULI	12	65	4	10	1	7	3	39	18	20	1	1	1	1	1	183	
	AVGUST	15	66	4	11	1	7	3	39	18	20	2	1	1	1	1	189	
	SEPTEMBAR	15	65	4	11	1	7	4	40	18	20	2	1	1	1	1	190	
	OKTOBAR	16	67	4	13	1	7	4	40	18	24	2	1	1	1	1	199	
	NOVEMBAR	17	68	5	14	1	7	5	40	20	25	2	2	1	1	1	208	
	DECEMBAR	18	74	5	14	1	7	5	42	22	26	2	2	1	1	1	220	
	1983.	JANUAR	19	117	5	14	1	7	5	46	22	27	2	2	1	1	1	271
		FEBRUAR	20	135	5	15	1	7	6	47	23	27	4	2	1	1	1	296
		MART	20	139	5	15	1	7	6	47	23	28	4	2	1	1	1	301
APRIL		20	123	5	16	1	7	6	49	23	28	4	2	1	1	1	288	
MAJ		20	128	5	17	2	7	6	50	24	30	4	3	1	1	1	300	
JUNI		20	126	5	21	5	7	7	55	24	31	5	3	1	2	3	318	
JULI		22	136	6	24	6	7	9	55	24	31	5	3	2	1	2	341	
AVGUST		23	140	8	25	6	7	9	61	24	31	5	3	2	1	3	357	
SEPTEMBAR		24	150	8	26	6	7	11	68	27	34	6	4	2	1	3	388	
OKTOBAR		24	138	9	26	9	7	12	74	27	34	7	5	2	2	3	401	
NOVEMBAR		24	189	9	26	9	7	13	77	27	35	7	5	2	3	6	458	
DECEMBAR		24	105	9	26	9	7	18	80	30	35	10	5	2	3	7	390	
1984.	JANUAR	24	39	9	26	9	7	19	81	32	35	10	5	2	3	9	331	
	FEBRUAR	24	38	9	26	9	7	19	81	32	35	10	5	2	3	9	330	
	MART	24	37	9	26	9	7	19	81	32	35	10	5	2	3	9	329	
	APRIL	24	32	9	26	9	7	19	81	32	35	10	5	2	3	9	324	

UNIFORMS AND PROTECTIVE CLOTHING

One of the activities of the Organizing Committee in the period of preparation was the provision of clothing for direct participation in the organization of the Games.

The first step towards realization of this task was the creation of distinct categories of uniform and protective clothing. These should serve two purposes:

- a) to protect personnel of the Games organization from the weather conditions in which they would have to work
- b) in form and color to symbolize their wearer's functions so as to facilitate identification.

Two groups of clothing were thus determined:

an **A** group of uniforms composed of 11 sub-groups each marked with appropriate symbols

a **B** group of protective clothing composed of 10 sub-groups.

In addition, a certain amount of ski equipment was planned (skis, ski boots, gloves etc.).

Delivery and distribution of the equipment were preceded by the adoption of a specific technology whereby the equipment was broken down into 22 sub-groups under corresponding codes, of relatively short deadlines and of the relevant documentation. It was also necessary to secure adequate storage space and the necessary labour force.

The equipment was distributed on the basis of computerized data – lists with names and corresponding codes for the equipment received by each user upon his or her signing name and accreditation number. This method of distribution proved very efficient.

Equipment was distributed to working organizations and institutions on the basis of group orders and corresponding receipts.

Receipt and distribution of the equipment began on January 14 and was completed on February 14, 1984. According to the records, 13,789 sets of outfits were distributed – 8,458 of group **A** and 5,331 of group **B**.

UNIFORMES ET VÊTEMENTS DE PROTECTION

Une des activités du Comité d'organisation a été d'assurer les vêtements nécessaires aux participants directs à l'organisation des Jeux.

La première phase de ce projet était constituée par la création des modèles propres à chaque catégorie de personnel. Le but des uniformes et des vêtements de protection était:

- a) d'assurer aux personnes employées dans l'organisation des Jeux, la protection nécessaire en fonction des conditions météorologiques dans lesquelles elles devaient exercer leurs fonctions et
- b) de favoriser l'identification de ces personnes, par l'aspect, la couleur et les insignes propres à chaque uniforme, et de faciliter ainsi les procédures de contrôle du personnel. Aussi, deux groupes de vêtements avaient-ils été formés:

Groupe **»A«** – uniformes comportant 11 sous-groupes répondant à un code prévu.

Groupe **»B«** – vêtements de protection, comprenant 10 sous-groupes.

En outre, on avait prévu un certain nombre d'équipements complets de ski (skis, chaussures de ski, gants et autres). Avant de procéder à la distribution de l'équipement, il fallait tout d'abord adopter une technologie spécifique de distribution tenant compte des 22 sous-groupes et de leurs caractéristiques, du délai de distribution relativement court et de la procédure administrative s'y rapportant.

De plus, pour effectuer cette distribution, il fallait assurer un local de dépôt adéquat ainsi que le personnel nécessaire.

L'équipement a été délivré selon des données informatiques comprenant la dénomination et les caractéristiques (codes) de l'équipement pour chaque personne à qui un uniforme devait être délivré. Le receveur d'un uniforme ou d'un vêtement de protection devait apposer sa signature sur un récépissé portant son nom et son numéro de carte d'accréditation. Ce mode de distribution s'est avéré très efficace.

L'équipement a été délivré aux organisations de travail selon un ordre de distribution groupée et par l'intermédiaire de récépissés spéciaux.

La distribution de cet équipement a débuté le 14 janvier et s'est achevée le 14 février 1984.

Au total 13789 uniformes complets ont été délivrés, dont 8458 du groupe **»A«** et 5331 du groupe **»B«**.

UNIFORME I ZAŠTITNA ODIJELA

Jedna od aktivnosti Organizacionog komiteta u periodu priprema bila je i obezbjeđenje odjece za neposredne ucesnike u organizaciji Igara. Prvi korak u rješavanju ovog zadatka bio je kreiranje određenih vrsti uniformi i zaštitnih odijela. Uniforme i zaštitna odijela trebalo je da posluže u dvije osnovne svrhe:

- a) da osoblju u organizaciji Igara pruže potrebnu zaštitu u odnosu na meteorološke uslove u kojima ce vršiti određene funkcije i
- b) da formom i oznakama u bojama oznace funkcije i olakšaju pregled službenog osoblja u organizaciji Igara.

Na taj način utvrđene su dvije grupe odjece:

»A« grupa – uniforme u okviru kojih je predviđeno 11 podgrupa koje su označene odgovarajućim šiframa;

»B« grupa – zaštitna odijela koja su razvrstana u 10 podgrupa.

Osim toga, posebno je planiran određen broj ski-opreme (skije, skijaške cipele, rukavice i dr).

Prijemu i izdavanju opreme pethodilo je usvajanje specifične tehnologije – pri čemu se vodilo računa da je oprema razvrstana u 22 podgrupe – šifre; da se prijem i izdavanje mora izvršiti u relativno kratkom roku i da je potrebna odgovarajuća dokumentacija.

Za obavljanje ovog posla bilo je potrebno obezbjeđiti i adekvatno uskladištenje i potreban broj radnika.

Oprema je izdavana na osnovu kompjuterskih podataka – listinga – spiska sa imenom i šifrom opreme koju prima svaki pojedini korisnik uz potpis kupona koji glasi na ime korisnika i broj njegove akreditacije. Izdavanje opreme na ovaj način bilo je vrlo efikasno.

Oprema je izdavana radnim organizacijama i zajednicama na osnovu grupnih naloga i odgovarajućih reversa. Prijem i izdavanje opreme pocelo je 14. januara a završeno 14. februara 1984. godine.

Prema evidencijama ukupno je izdato 13.789 kompleta, od čega iz programa **»A«** 8.458, a iz programa **»B«** 5.331 komplet.

MARKETING

Having in mind great importance of marketing activities in raising funds required for preparation and organization of the XIV OWG, the EB of the Organizing Committee, while forming its permanent executive teams and specialized services, has established the Marketing Board as a public body and the Marketing Department as its subordinate professional team. During its incomplete four-year period of very intensive operation the Marketing Department carried out programs and tasks on revenue realization for OCOG Sarajevo '84, focusing on total self-financing of the Olympic Games as its final objective. In order to carry out programs and aims set by OCOG Sarajevo '84 as successful as possible, the Marketing Department got involved in numerous domestic and foreign projects that became sources of revenue, needed in self-financing the Games.

Out of the overall activities of this Department, three specific groups of marketing projects could be set aside:

- Projects involving foreign market
- Unified projects involving both domestic and foreign markets
- Projects on domestic market

A – PROJECTS CARRIED OUT ON FOREIGN MARKET consisted of:

- 1) TV-rights sale for coverage of the Games
- 2) Revenue realized through sale of merchandise in the Olympic Duty Free Shops.

B. UNIFIED PROJECTS FOR BOTH DOMESTIC AND FOREIGN MARKETS:

- 1) Sponsorship arrangements
- 2) Licensing agreements
- 3) Arrangements concluded with the Official and Special Suppliers of equipment and services
- 4) Donation program
- 5) Advertizing project of the XIV OWG

C) PROJECT ON DOMESTIC MARKET

- 1) Olympic commemorative coins
- 2) Olympic lottery
- 3) Olympic philately (postage-due stamp)

Before final realization of the above projects, numerous and comprehensive preparatory steps and activities were undertaken so as to set prerequisites and clear obstacles in carrying these projects out successfully.

Collect problems of this kind were frequently presented and analyzed in detail in periodical of annual reports, or were submitted to certain forums and institutions.

In order to fully comprehend and view the volume and proportion of marketing activities, it is needed to state the entire fund of the larger and more significant arrangements that have been concluded with both domestic and foreign companies: Total number of 459 arrangements and agreements have been

MARKETING

Vu l'importance des opérations de marketing qui devaient assurer les moyens de financement des préparatifs et de l'organisation des XIV^{èmes} JOH, parmi les groupes de travail et services spécialisés formés par le Comité exécutif du Comité d'organisation se trouvaient le Comité de marketing – organe de gestion – et le Secteur de marketing – service professionnel.

Au cours de presque quatre ans d'activités intenses, le Secteur de marketing du COJO a défini les programmes et tâches qui devaient apporter au COJO ses propres revenus, c'est-à-dire assurer les moyens d'auto-financement des Jeux. Pour que les programmes et tâches définis par le COJO réussissent, le Secteur de marketing a élaboré et réalisé un grand nombre de projets dans le pays et à l'étranger afin d'assurer les ressources d'auto-financement des Jeux Olympiques. Dans les opérations de marketing réalisées par ce Secteur, on distinguait trois groupes spécifiques de projets de marketing:

- Projets étrangers
- Projets communs aux marchés national et étranger
- Projets sur le marché national

A. LES PROJETS ETRANGERS comprenaient:

1. la vente des droits de retransmission télévisée des Jeux Olympique et
2. les revenus apportés par la vente de marchandises dans les boutiques olympiques »Hors-Taxe«.

B. LES PROJETS COMMUNS AUX MARCHES NATIONAL ET ETRANGER comprenaient:

1. les contrats de sponsoring
2. les contrats de vente de licences
3. les contrats conclus avec les fournisseurs officiels et spéciaux d'équipement et de services
4. le programme de donation
5. le projet de publicité commerciale des XIV^{èmes} JOH

C. PROJETS SUR LE MARCHÉ NATIONAL

1. Monnaie olympique
2. Loterie olympique
3. Philatélie olympique (timbres-poste de surtaxe)

Des activités importantes visant à surmonter les obstacles existants ont précédé la réalisation de tous les projets. Les problèmes qui se posaient ont été analysés en détail lors de forums et de réunions et ont fait l'objet de nombreux rapports.

Afin d'évaluer l'ampleur des activités de marketing dans leur ensemble, il y a lieu de présenter ici la liste des plus importants contrats et arrangements conclus avec des entreprises nationales et étrangères.

Sur le marché étranger, 459 contrats et arrangements au total ont été conclus, dont 12 contrats sur la vente des droits de retransmission télévisée, 56 contrats de sponsoring, 34 contrats de vente de droits de licence, 93 arrangements sur la livraison gratuite de marchandises et d'équipement pour

MARKETING

Imajući u vidu značaj marketinških poslova za obezbjeđivanje sredstava za pripremu i organizaciju XIV ZOI, Izvršni komitet Organizacionog komiteta je, formirajući svoja stalna radna tijela i stručne službe, formirao i Odbor za marketing kao društveno tijelo i Sektor za marketing kao stručnu službu.

U periodu svoga intenzivnog poslovanja od nepune četiri godine, Sektor za marketing OK XIV ZOI izvršavao je programe i zadatke ostvarivanja vlastitih prihoda Organizacionog komiteta, sa krajnjim ciljem ostvarivanja potpunog samofinansiranja Olimpijskih igara. Da bi se postavljeni programi i zadaci OK XIV ZOI što uspješnije realizovali, Sektor za marketing, kroz svoje poslovanje i djelatnost sprovodio je i obradivao brojne domace i inostrane projekte koji su predstavljali izvore vlastitih sredstava za samofinansiranje Olimpijskih igara.

Tri su specifične grupe marketing projekta koji su se, kroz period poslovanja ovog Sektora, odvijali i to:

- Inostrani projekti
- Projekti zajednicki i za domace i za inostrano tržište
- Projekti na domacem tržištu.

A. INOSTRANI PROJEKTI sadržavali su:

1. plasman – prodaju prava TV prenosa Olimpijskih igara i
2. prihode od plasmana roba u olimpijskim Duty Free prodavnicama.

B. PROJEKTI ZAJEDNICKI I ZA DOMACE I INOSTRANO TRŽIŠTE bili su slijedeci:

1. sponzorski aranžmani
2. licencni ugovori
3. aranžmani sa oficijelnim i specijalnim isporuciocima opreme i usluga
4. program donatorstva
5. projekat ekonomske propagande XIV ZOI

C. PROJEKTI NA DOMACEM TRŽIŠTU

1. Olimpijski prigodni kovani novac
2. Olimpijska lutrija
3. Olimpijska filatelija (doplatna marka)

Konacnoj realizaciji svih navedenih projekata prethodile su mnogo brojne i obimne radnje i aktivnosti pomocu kojih su stvarani preduslovi ili otklanjane prepreke da bi se gornji složeni projekti mogli uspješno realizovati. Problematika te vrste mnogo puta je detaljno obradivana i analizirana u periodicnim ili godišnjim izvještajima ili za prezentiranje pojedinim forumima i institucijama. Da bi se razumjele i sagledale razmjere i obim marketing aktivnosti, korisno je navesti ukupan fond krupnijih i važnijih aranžmana koji su zakljuceni sa domacim i inostranim firmama.

U okviru projekata na inostranom tržištu ukupno je zakljuceno 459 ugovora ili aranžmana, od cega: 12 ugovora o prodaji TV prava; 56 sponzorskih ugovora; 34 ugovora o prodaji licencnih prava; 93 aranžmana o besplatnoj isporuci robe i opreme za organizaciju XIV ZOI; 5 aranžmana o besplatnim uslugama – servisima za održavanje XIV ZOI; 80 aranžmana o ekonomskoj propagandi;

concluded within the projects carried out on foreign market, out of which there are: 12 agreements on TV right sale, 56 sponsorship agreements, 34 licencing agreements, 93 arrangements on free-of-charge merchandise and equipment delivery, required for organization of the Games; five arrangements on free-of-charge services – service shops required for running the Games; 80 advertising arrangements, 179 donation agreements and protocols with foreign companies. Total number of 218 agreements and arrangements have been concluded on domestic market, out of which the most significant are:

- 104 sponsorship agreements
- 34 sponsor-donation agreements and arrangements
- 106 licencing agreements
- 54 advertizing agreements
- 10 agreements on projects of olympic coins, olympic lottery and olympic philately

Through the above marketing projects and arrangements the Organizing Committee of the XIV Olympic Winter Games realized the following net revenue:

l'organisation des XIV^{èmes} JOH, 80 arrangements sur la publicité commerciale et 179 contrats et accords concernant les donations.

Sur le marché national, 218 contrats et arrangements au total ont été conclus, dont les plus importants sont:

- 104 contrats de sponsoring, 34 contrats ou arrangements de donation, 106 contrats de vente de droits de licence, 54 contrats de publicité commerciale aux XIV^{èmes} JOH, 10 contrats concernant la monnaie olympique, la loterie olympique et la philatélie olympique.

Les projets et arrangements de marketing sus-mentionnés ont permis au Comité d'organisation des XIV^{èmes} JOH de réaliser les revenus suivants:

179 donatorskih sporazuma i protokola sa inostranim firmama.

Na domacem tržištu ukupno je zakljuceno 218 ugovora i aranžmana, a u najznacajnije spadaju:

- 104 sponzorsko-donatorska ugovora ili aranžmana; 34 sponzorsko-donatorska ugovora ili aranžmana; 106 ugovora o prodaji licencnih prava; 54 ugovora o ekonomskoj propagandi na XIV ZOI; 10 ugovora o projektima kovanog novca, olimpijske lutrije i olimpijske filatelije. Kroz navedene marketing projekte i aranžmane, Organizacioni komitet XIV ZOI ostvario je slijedece neto prihode:

A) FOREIGN MARKET

1) Sale of TV rights	74.100.000 US\$
2) Revenue from duty free sale	143.000 US\$
3) Sponsorship	10.900.000 US\$
4) Revenue from licensing agreements	700.000 US\$
5) Free-of-charge merchandise contribution	3.393.000 US\$
6) Donations	1.053.000 US\$
7) Advertising	794.000 US\$
8) Service – service shops organized by foreign partners within the organization of the Games and services of OCOG extended to foreign companies	3.450.000 US\$
9) revenue from tickets sold to foreign visitors	2.012.000 US\$
10) Olympic tax from foreign visitors	549.000 US\$
11) Other	553.000 US\$

Total amount of revenue realized on foreign market expressed in US\$ is 97.647.000.

B) DOMESTIC MARKET

Through marketing activities carried out on domestic market the following revenue was realized:

1) Sponsorship	899.000.000 dinars
2) Licensing agreements	1.056.000.000 dinars
3) Donations	1.091.000.000 dinars
4) Olympic coins	166.000.000 dinars
5) Olympic lottery	151.000.000 dinars
6) Tickets sold to domestic visitors	211.000.000 dinars
7) Olympic philately	48.000.000 dinars
8) Advertising	110.000.000 dinars
9) Value of merchandise contributions	508.000.000 dinars
10) Value of services extended to OCOG during the Games	59.772.000 dinars
11) Olympic tax from domestic visitors	10.000.000 dinars

Total revenue achieved by domestic marketing activities including merchandise contributions and services, until marketing rights were transferred to the enterprise ZOI '84 is 4,310.000.000 dinars or 44.700.000 US\$.

Total marketing revenue together with foreign marketing is 141,647.000 US\$.

A) MARCHE ETRANGER

1.	Vente de droits de télévision	74,100.000 US \$
2.	Vente de marchandises »Hors-Taxe«	143.000 US \$
3.	Sponsoring	10,900.000 US \$
4.	Vente de droits de licence	700.000 US \$
5.	Contribution gratuite en marchandises	3,393.000 US \$
6.	Donation	1,053.000 US \$
7.	Publicité commerciale	794.000 US \$
8.	Services accordés par les partenaires étrangers pour l'organisation et le déroulement des JOH et services accordés aux partenaires étrangers par le COJO	3,450.000 US \$
9.	Vente de billets d'entrée à l'étranger	2,012.000 US \$
10.	Taxe olympique imposée aux touristes étrangers	549.000 US \$
11.	Divers	553.000 US \$

La somme totale des revenus réalisés sur le marché étranger s'élève à (en US \$):
97,647.000 US \$

B) MARCHE NATIONAL

Les projets de marketing ont permis de réaliser sur le marché national les revenus suivants (en nouveaux dinars)

1.	Sponsoring	899.000.000 d.n.
2.	Vente de droits de licence	1.056.000.000 d.n.
3.	Donations	1,091.000.000 d.n.
4.	Monnaie olympique	166.000.000 d.n.
5.	Loterie olympique	151.000.000 d.n.
6.	Vente de billets d'entrée aux spectateurs yougoslaves	211.000.000 d.n.
7.	Philatélie olympique	48.000.000 d.n.
8.	Publicité commerciale	110.000.000 d.n.
9.	Contributions en marchandises	508.000.000 d.n.
10.	Valeur des services divers aux XIV ^{èmes} JOH	59.772.000 d.n.
11.	Taxe olympique imposée aux touristes yougoslaves.	10.000.000 d.n.

Le total des revenus réalisés par les projets de marketing national – y compris la contribution en marchandises et services ainsi que le transfert des droits de marketing à l'entreprise »ZOI '84« – s'élève à 4 310 000 000 nouveaux dinars ou à 44 700 000 US \$.
Le total des revenus réalisés sur le marché étranger et sur le marché national s'élève à 141 647 000 US \$.

a) INOSTRANO TRŽIŠTE

1.	Prodaja TV prava	74,100.000 US \$
2.	Prihod od Daty Free prodaje	143.000 US \$
3.	Sponzorstvo	10,900.000 US \$
4.	Prihod od licencnih ugovora	700.000 US \$
5.	Besplatne robne kontribucije	3,393.000 US \$
6.	Donatorstvo	1,053.000 US \$
7.	Ekonomska propaganda	794.000 US \$
8.	Usluge-servisi ino-partnera za organizaciju i održavanje ZOI i usluge OK ZOI pružene ino-firmama	3,450.000 US \$
9.	Prihod od ulaznica ino-posjetilaca	2,012.000 US \$
10.	Olimpijska taksa od inostranih posjetilaca	549.000 US \$
11.	Ostalo	553.000 US \$

Ukupan iznos ostvarenih prihoda na inostranom tržištu, izražen u US \$ je 97,647.000

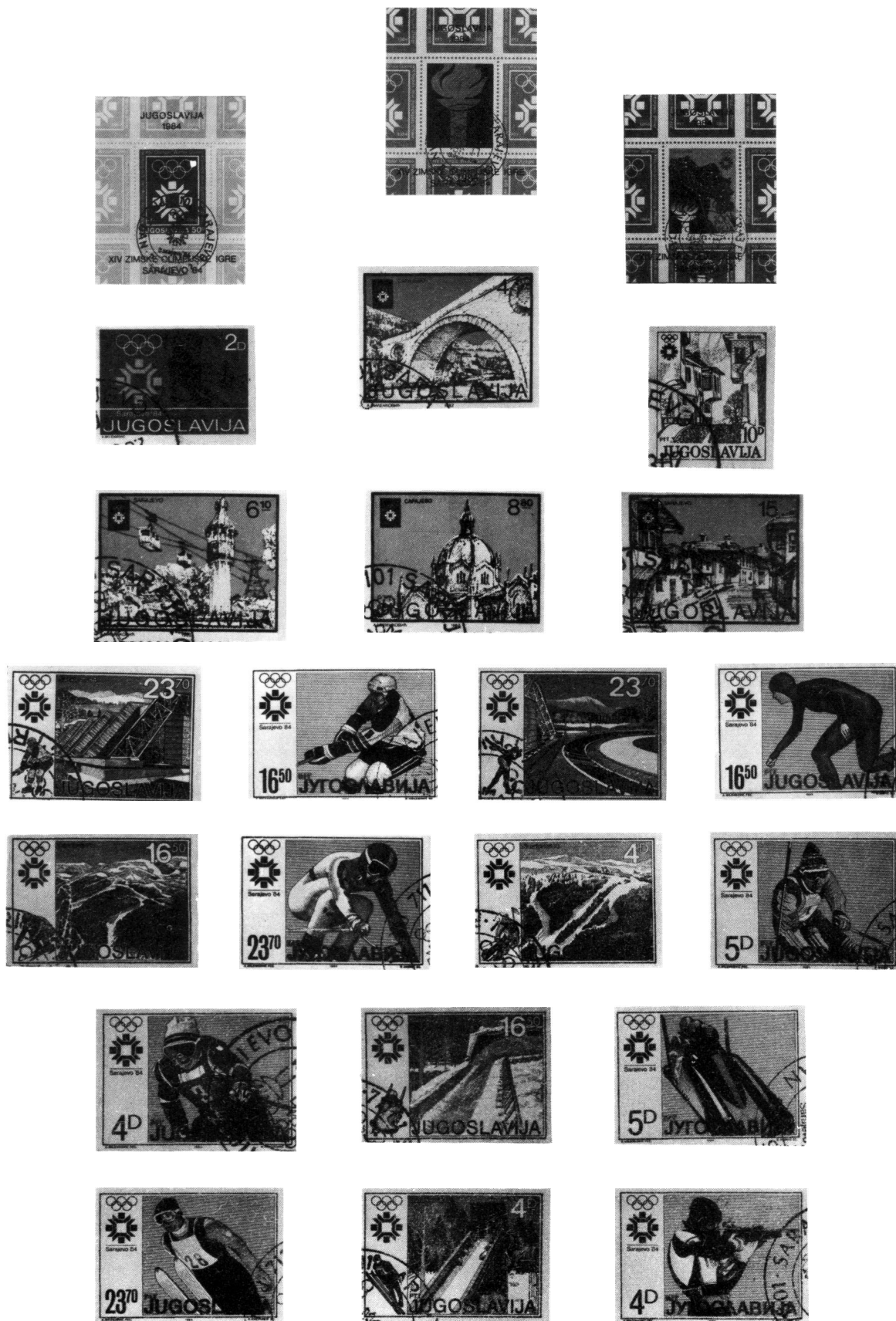
b) DOMACE TRŽIŠTE

Na domacem tržištu ostvareni su slijedeci prihodi kroz marketing projekte:

1.	Sponzorstvo	899.000.000 n.d.
2.	Licence	1,056.000.000 n.d.
3.	Donatorstvo	1,091.000.000 n.d.
4.	Prihod od kovanog novca	166.000.000 n.d.
5.	Prihod od olimpijske lutrije	151.000.000 n.d.
6.	Prihod od projekta ulaznica od domacih posjetilaca	211.000.000 n.d.
7.	Prihod of filatelije	48.000.000 n.d.
8.	Prihod od ekonomske propagande	110.000.000 n.d.
9.	Vrijednost robnih kontribucija	508.000.000 n.d.
10.	Vrijednost usluga za XIV ZOI	59.772.000 n.d.
11.	Olimpijska taksa od domacih posjetilaca	10.000.000 n.d.

Ukupan finansijski prihod od domaceg marketinga ukljucujuci robne kontribucije i usluge do prenosa marketinških prava na RO ZOI '84 iznosi 4,310.000.000 n.d. ili 44,700.000 US \$.

Zajedno sa inostranim marketingom ukupni prihod marketinga je 141,647.000 US \$.



Postal stamps issued on the occasion of the XIV OWG
 Philatélie olympique des XIV^{èmes} JOH
 Poštanske marke izdate povodom XIV ZOI



Gold coins of the XIV OWG
 Monnaie d'or des XIV^{èmes} JOH
 Zlatnici XIV ZOI



Silver coins of the XIV OWG
 Monnaie d'argent des XIV^{èmes} JOH
 Srebrnjaci XIV ZOI

SPONZORI

ABC POMURKA.

Lendavska C9
YU – 69000 Murska Sobota
tel: 069/21-176
tlx. 35219

ADIDAS SPORT SCHUNFABRIKEN ADI

DASSLER KG
D – 8522 Herzogenaurach
Post Fach 1120
tlx. 625211

AERO

Koncenova 4
YU – 63000 Celje
tel. 063/24-711
tlx. 33511

AGROKOMERC

Trg Bratstva i jedinstva bb
YU – 77230
tel. 077/775-072
tlx. 45848
AGROVOJVODINA
Maršala Tita bb
YU – 21000 Novi Sad
tel. 021/55-322
tlx. 14262

AIPK BOSANSKA KRAJINA

Ivice Davica 17
YU – 78000 Banja Luka
tel. 078/33-611
tlx. 45187

ARABIA MIKADO

SIMMERINGERLAENDE 86
1110 WIEN
AUSTRIA

AVERY INTERNATIONAL CORPORATION

(FASSON)
415 HUNTINGTON DRIVE
SAN MARINO
CALIFORNIA 91108
U.S.A.

BACHMANN & CO. AG

CH-3613 STEFFISBURG – THUN
SWITZERLAND

BALKAN

JNA 21
YU – 71000 SARAJEVO
Tel. 071/26-317

BALLY MANUFACTURING CORP.

8700 W. BRYN MAWR
CHICAGO, ILL 60631
U.S.A.
BARTIMPEX G.m.b.H.
ROTEBULPLATZ 23
D-7000 STUTTGART 1
BR DEUTSCHLAND

BENECO S.p.a.

LOCALITA CEMUR
33040 SAN LEONARDO DEL
ITALIA
THE BOENING CO.
7755 East Marginal Way South
Seattle, Washington, USA
BOMBARDIER – ROTAX GmbH
Donaufelder Strasse 73 – 79
A – 12 11 Wien 21
tlx. 114791

BORAC

Maršala Tita 2

YU – 72270 Travnik

tel. 072/81-666
tlx. 43189
BP AUSTRIA AG
1040 WIEN
SCHWARZENBERG PLATZ 13
AUSTRIA

BRATSTVO

Borisa Kidriča 1
YU – 72280 Pucarevo
tel. 072/78-022
tlx. 43139
BURGER KING CORPORATION
7360 North Kendall Drive
Miami, Florida 33156 USA
CAMPBELL SOUP COMPANY
Campbell Place
Camden, New Jersey 08 100 USA

CARL ZAISS JENA

DDR-6900 JENA
CARL ZEISS STRASSE 1
DDR

CARRERA INTERNATIONAL GmbH

HOLZBAURNSTRASSE 20
A-4050 TRAUEN
AUSTRIA
CENTROTRANS
Maršala Tita 39
YU – 71000 Sarajevo
tel. 071/36-988
tlx. 41130

CHERRY FORETAGEN

GUSTAVSVAGEN 10
S – 171 SOLNA
SWEDEN

CHRONOMETRAGE SUISSE S.A.

SWISS TIMING Ltd.
6, Rue d'Argent
CH-2501-Bienne
tlx. 34239

CIMOS

Vangalenska 16
YU – 66000 Koper
tel. 066/24-781
tlx. 34273

THE COCA-COLA COMPANX

P.O. Drawer 1734
Atlanta, Georgia 30301 USA
tl. 052878

CONTE OF FLORENCE S.P.A.

Via Delia Sala 6
I – 501.45 Firenze
tlx. 573365

CUSTOM RADIOUS CORP

TOPSFIELD, MASS. 01983
U.S.A.

TIGER VACUUM BOTTLE IND. CO. LTD

1033, HAYAMI-CHO
KADOMA-SHI, OSAKA
JAPAN

DINERS CLUB

Nikole Tesle 13
YU – 41000 Zagreb
tel. 041/423-101
tlx. 21629

DROGA

Obala 27
YU – 66320 Portorož
tel. 066/73-151
tlx. 34225

DUPON

LA GACHE – BARRAUX B.C. 16
38530 PONTCHARRA
FRANCE
DURO DAKOVIC
Njegoševa 1
YU – 55000 Slavonski Brod

EHOS

Vase Pelagica 5
YU – 71000 Sarajevo
tel. 071/516-699
tlx. 41790

EI NIŠ

Bulevar Veljka Vlahovica 80-82
YU – 18000 Niš
tel. 018/334-568
tlx. 162264
ELAN
YU – 64275 Begunje
tel. 064/75-010
tlx. 34158

ELEKTROBOSNA

Avnojska 1
YU – 78240 Jajce
tel. 070/31-666
tlx. 45622

ELEKTROPRIVREDA

Omladinsko šetaliste 20
YU – 71 – – – Sarajevo
tel. 071/521-722
tlx. 41806

ENERGOINVEST

Bratstva i jedinstva 2
YU – 71000 Sarajevo
tel. 071/524-177
tlx. 41221

FAMOS

Tvornicka 38
YU – 71212 Hrasnica
tel. 071/622-500
tlx. 41310

FAP FAMOS

Francuska 61-65
YU – 11000 Beograd
tel. 011/633-222
tlx. 11598

FEROELEKTRO

Radiceva 6
YU – 71000 Sarajevo
tel. 071/37-944
tlx. 41124

FERROIMPEX G. m. b. H.

POSTGASSE 5
A-9170 FERLACH
AUSTRIA

THE FLYING TIGER LINE, Inc.

Flying Tigers Division
7401 World West Way
Los Angeles, California 90 009 USA

FRIGOSTROJ

Krfska 34
YU – 11000 Beograd
tel. 011/418-341
tlx. 12326

FRUCTAL

Tovarniška 7
YU – 65270 Ajdovščina
tel. 065/61-021
tlx. 34334

GANZ ELEKTROTECHNISCHE WERKE
GANZ MARAG
1024 BUDAPEST II
LOVOHAZ U. 39.
HUNGARY

GATEAU INTERNATIONAL
SAINT GILLES
CROIX DE VIE
FRANCE

GAVRILOVIC
YU – 44250 Petrinja
tel. 044/81-126
tlx. 23630

THE GENERAL FOODS CORPORATION
Maxwell House Division
250 North Street
White Plains, New York 10625 USA

GENERAL MOTORS CORPORATION
CHEVROLET MOTORS DIVISION
30 007 VAN DYKE
WARREN, MI 48090
U. S.A.

GENERALEXPORT
Narodnih heroja 43
YU – 11010 Beograd
tel. 011/690-252
tlx. 11642

GODOMIN
YU – 11300 Smederevo
tel. 026/33-175
tlx. 11961

GORENJE
Celjska 5
YU – 63320 Titovo Velenje
tel. 063/850-030
tlx. 33547

GP PUT
JNA 27
YU – 71000 Sarajevo
tel. 071/31-788
tlx. 41290

GRAMING
Mahmuta Bušatlije 6
YU – 71000 Sarajevo
tel. 071/511-579
tlx. 41500

HENNINGER – BRAU – AG
HAINERWEG 37-53
6000 FRANKFURT/M 70
BRD DEUTSCHLAND

HIDROGRADNJA
Dobrovoljacka 45
YU – 71000 Sarajevo
tel. 071/31-222
tlx. 41178

INDUSTRIJAIMPORT
Marka Marjanovica 64
YU – 81000 Titograd
tel. 081/51-322
tlx. 61132

INDUSTRIJA TEPIHA IVANJICA
YU – 32250 Ivanjica
tel. 032/831-730
tlx. 13736

ING. ALFRED SCHMIDT
D-7822 ST. BLASIEN
BR DUETSHCLAND

INTERŠPED
Maršala Tita 44
YU – 71000 Sarajevo
tel. 071/37-266
tlx. 41144

INTERTRADE
OOUR Zastupstvo IBM
Moše Pijade 29
YU – 61000 Ljubljana
tel. 061/322-844
tlx. 31181

ISKRA
Trg Revolucije 3
YU – 61000 Ljubljana
tel. 061/213-213
tlx. 31356

JAT
Bircaninova 1
YU – 11000 Beograd
tel. 011/683-299
tlx. 41207

JADROAGENT
Koblerova trg bb
YU – 51000 Rijeka
tel. 051/22-561
tlx. 24153

JOSIP KRAŠ
Maksimirske ravnice bb
YU – 41000 Zagreb
tel. 041/413-299
tlx. 21109

JUGOBANKA
Osnovna banka Sarajevo
Dobrovoljacka 6
YU – 71000 Sarajevo
tel. 071/516-053
tlx. 41551

JUGOBANKA
Udružena banka Beograd
7. jula 19-21
YU – 11000 Beograd
tel. 011/630-022
tlx. 11610

JUGOLINIJA
Obala Jugoslovenske momarice 16
YU – 51000 Rijeka
tel. 051/33-111
tlx. 24218

JUGOPLASTIKA
Put Brodarice 6
YU – 58000 Split
tel. 058/522-777
tlx. 26104

THE KELLOG CO.
235 Portret Street
Battle Creek, Michigan 49016 USA

KHK BORIS KIDRIC
Željeznicka 1
YU – 74330 Lukavac
tel. 075/577-127
tlx. 44139

KLEIN SCHENZLIN & BECKER AG
6710 FRANKENTHAL (PFALZ)
P.F. 225
BR DEUTSCHLAND

KODAK-PATHE
8/26, rue Villiot
F-755924 Paris, Cedex 12
tlx. 220396

KOPAONIK
Zmaj Jovina 3
YU – 11000 Beograd
tel. 011/639-011
tlx. 11358

KRIVAJA
Radnicka 1
YU – 72220 Zavidovici
tel. 072/871-220
tlx. 43140

KRUŠIK
YU – 14000 Valjevo
tel. 014/23-121

KTK VISOKO
Prijeko 1
YU – 71300 Visoko
tel. 071/731-411
tlx. 41299

LEXKAM-MUERZTALER PAPIER UND
ZALLSTOFF AG
Pariking 2
Postfach 535
A-2011 Wien
tlx. 136969

LKB INSTRUMENT G.m.b.H.
ODOAKERGASSE 25
A-1165 WIEN
AUSTRIA

LUTRIJA BIH
Branka Šotre 1
YU – 71000 Sarajevo
tel. 071/22-518
tlx. 41478

LJUBLJANSKA BANKA
Osnovna banka Sarajevo
Josipa Sigmunda 15
YU – 71000 Sarajevo
tel. 071/34-011
tlx. 41131

LJUBLJANSKA BANKA
Združena banka
Trg Revolucije 2
YU 61000 Ljubljana
tel. 061-25-551

MARKEN-WERBEARTIKEL KALUS
BOTHE GmbH ABSATZORDERUNG
Reaumurstrasse 43
D-5530 Bonn
tlx. 08861106

MARKER INTERNATIONAL
P.O. Box. 780
Park City, Utah 84060 USA
tlx. 06943001

MARS. INOCORPORATED
AND SUBSIDIARIES
High Street
Hacketts Town, New Jersey 07840 USA

MATTEL, Inc.
5150 Rosecranc Avenue
Hawthorne, California 90250 USA

MEIKO SHOKAI CO. LTC.
1-1. GOBAN-CHO
CHIYODA-KU
TOKYO 102
JAPAN

METALSERVIS
Karadordeva 65
YU – 11000 Beograd

tel. 011/186-333
tlx. 11546

METALURŠKI KOMBINAT
Goranska 12
YU – 11300 Smederevo
tel. 026/23-413
tlx. 11621

MERRILL LYNCH, PIERCE,
FENNER & SMITH Inc.
1. Liberty Plaza
New York, N.Y. 10080 USA

MILLER BREWING COMPANY
3939 West Highland Blv.
Milwaukee, Wisconsin 53208 USA
tlx. 225764

MISTER BADGE INTERNATIONAL BV
3480 DA HARMELEN
DORPSSTRAT 105
P.O. BOX 44
THE NETHERLANDS

MITSUBISHI MOTORS CORPORATION
33-8 Shiba 5-Chome
Minato-Ku
Tokyo 108
Japan
tlx. 22188

MIZUNO CORPORATION, Tokyo Head
Office
22-3, Chome, Kanada-Ogawa-Machi
Chyoda-Ku, Tokyo, Japan
tel. (03)233-7111
tlx. 02222053

MOBIL OIL CORPORATION
3225 Galows Road
Fairfax, Virginia 22037 USA

MOTOROLA GmbH
Henrich-Nertz Strasse 1
D-6204 Taunnustein 5 (Neuhof)
tlx. 82761

NAFTAGAS
Sutjeska 1
YU – 21000 Novi Sad
tel. 021/615-144
tlx. 14196

NAFTAGAS – GAS
Radnicka 20
YU – 21000 Novi Sad
tel. 021/622-633
tlx. 14388

NIPON KOGAKU K.K.
Fuji Building, 2-3, 3-Chome
Marunouchi, Chiyoda-Ku
Tokyo 100 Japan
tlx. 22601

NEUTREXPA, S.A.
Lepanto 410-414
E. Barcelona 25
tlx. 97723

OLYMPIA WERKE AG
PO box 960
D-2940 Wilhelmshalen
tlx. 253413

OSLOBODENJE
Džemala Bijedića 185
YU – 71000 Sarajevo
tel. 071/544-044
tlx. 41148

PAN AMERICAN WORLD AIRWAYS Inc.
200 Park Avenue
New York, N.Y. 10166 USA
tlx. 012280

FENTTI PORKKA OY
Sf-15870 SALPAKANGAS
FINLAND

PERKING ELMER G.m.b.H.
ROTENHOGASSE 17
A-1101 WIEN
AUSTRIA

PETBOW LIMITED
SANDWICH KENT
CT 139 NE
ENGLAND

PETER STEINBRONN GmbH.
SCHIESSTATTSTRASSE 100
D-8190 WOLFRATSHAUSEN
BR DEUTSCHLAND

PILLER KG
EDISONSTRASSE 4
8900 AUSBURG 22
AUSTRIA

PODRAVKA
Ive Marinkovica 32
YU – 43300 Koprivnica
tel. 043/821-144
tlx. 23348

POŠTANSKA ŠTEDIONICA
Vasina 13
YU – 11000 Beograd
tel. 011/639-280
tlx. 12966

PRIVREDNA BANKA SARAJEVO
Osnovna banka Sarajevo
JNA 52
YU 71000 Sarajevo
tel. 071/532-677

PRIVREDNA BANKA SARAJEVO
Udružena banka Sarajevo
Obala 19
YU – 71000 Sarajevo
tel. 071/33-144
tlx. 41280

PRIVREDNA INVESTICIONA BANKA –
INVESTBANKA
Terazije 7-9
YU – 11000 Beograd
tel. 011/335-201
tlx. 11837

PRIVREDNA KOMORA JUGOSLAVIJE
Terazije 23
YU – 11000 Beograd
tel. 011/336-251
tlx. 11638

PRIVREDNA KOMORA KARLOVAC
U ime organizacija udruženog rada regije
Karlovac
Marinkovica 19-b
YU – 47000 Karlovac
tel. 047/22-088

PROGRES
Knez Mihajlova 27
YU – 11000 Beograd
tel. 011/182-626
tlx. 11820

PTK TUZLA
Irceva 1

YU – 75000 Tuzla
tel. 075/33-925
tlx. 44142

PTT BiH
Obala 8
YU – 71000 Sarajevo
tel. 071/35-800
tlx. 41113

RADENSKA
YU – 69252 Radenci
tel. 069/73-040
tlx. 35218

RANK HEROX Ltd.
338 Euston Road
London NW 1
United Kingdom
tlx. 296352

RMK ZENICA

Bulevar Lenjina 17
YU – 72000 Zenica
tel. 072/21-250
tlx. 43129

ROBERT KEITH & CO.
8847 COMPLEX DRIVE
SAN DIEGO, CA 92123-9990
U.S.A.

ROLBA AG – HEDCO
ZuRICHERSTARASSE 51
CH, 8620 WERTIZIKON
SWITZERLAND

ROLF H. DITTMAYER GmbH
Reinerstieg – Hauptdeich 39-47
D-2102 Hamburg 93
tlx. 2163311

THE ROMAN MEAL COMPANY
2101 South Tacoma Way
Tacoma Washington 98409 USA

RUDI CAJAVEC
Brace Pavlica 25
YU – 78000 Banja Luka
tel. 078/33-098
tlx. 45112

SBS
Jukiceva 35
YU – 71000 Sarajevo
tel. 071/544-355
tlx. 41259

SCHIESSEERAG
D-7760 Radolfzell
SCHILDKROT G.m.b.H.
MORECHFELDSTRASSE 61
D-66800 MANNHEIM 24
BR DEUTSCHLAND

SIEMENS AG
Hofmannestrasse 51
D-8000 Munchen 70
tlx. 5288228

SIRMIUM
Trg brace Radic 4
YU – 22000 Sremska Mitrovica
tel. 022/221-122

SKF AKTIEBOLAGET
HORMSGATAN
1,5-415 50 Goteborg
Sweden
tlx. Goteborg 23-50

SODA SO
Bratstva i jedinstva 17
YU – 75000 Tuzla
tel. 075/211-444
tlx. 44151

SOUR JUGOTURBINA
VIII divizije 10
YU – 47000 Karlovac
tel. 047/31-533
tlx. 23736

SOUR ZCZ
Rz Marketing i komercijala
Španskih boraca 4
YU – 34000 Kragujevac
tel. 034/62-140
tlx. 17130

SPM
VIA PROVINCIALE
21030 ROGGIANO DI BUSSAGO VALTR.
VA – ITALIA

THE STANLEY WORKS
195 Lake Street
New Britain, Connecticut 06050 USA

STEYR – DAIMLER PUCH A. G.
A-4300 St. Valentin
tlx. 19342

STROJEXPORT
Vaclavske Hamesti 56
113 26 Praha 1
Czechoslovakia
tlx. 121753

SUEHIRO KOSHO LABORATORY
CO. LTD.
1-20-10 HIGASHINODA – SHO
HIYAKOJIMA – KU
OSAKA, JAPAN

SVJETLOST
Petra Preradovica 3
YU – 71000 Sarajevo
Tel. 071/512-144
tlx. 41326

ŠIPAD
Maršala Tita 13
YU – 71000 Sarajevo
tel. 071/33-188
tlx. 41781

TAKOVO
Radovana Gakovica
YU – 32000 Gornji Milanovac
tel. 032/710-886
tlx. 13712

TAKRAF
Aussenhandelsbetrieb der Deutschen
Demokratischen Republik
Mohrenstrasse 52/54
DDR – 1080 Berlin
tlx. 0112347

TDK CORPORATION
13-1 Nihonbashi 1 – Chome
Chou – Ku
Tokyo 103, Japan
tlx. 24270

TECNICA SpA
VIA DEL FANTE
31040 GIAVER DEL MONTELLO TV
ITALIA

TEKSTILNI KOMBINAT GNJILANE
Bojanina 15

YU – 38250 Gnjlane
tel. 038/76-122
tlx. 18228

TIGER VACUUM BOTTLE IND. CO. LTD
1033, HAYAMI-CHO
KADOMA-SHI, OSAKA
JAPAN

TITOGRAĐSKA OSNOVNA BANKA
Novaka Miloševa 8-a
YU – 81000 Titograd
tel. 081/44-334
tlx. 61386

TITOV I RUDNIC I UGLJA
Mije Keroševica 1
YU – 75000 Tuzla
tel. 075/212-111
tlx. 44122

TOBLER & CO. AG.
Industriestrasse 2
Ch-9450 Altstätten
tlx. 77254

TOPER
Tehalska cesta 4
YU – 63000 Celje
tel. 063/21-755
tlx. 33534

TRANSAMERICA
600 Montgomery Street
San Francisco, California 94111

TRANSJUG RIJEKA
Tršćanska obala 8
YU – 51000 Rijeka
tel. 051/34-600
tlx. 24115

TRIO KENWOODCORP.
SHIONOGI SHIBUYA BLDG.
2-17-5 SHIBUYA
SHIBUYA-KU
TOKYO, JAPAN

TUNGSRAM
VACU UT. 77
H.1340 BUDAPEST IV
HUNGARY

UDRUŽENA BEOGRADSKA BANKA
Knez Mihajlova 2
YU – 11000 Beograd
tel. 011/624-455
tlx. 11712

UGLJANIK
Rade Koncara 1
YU – 52000 Pula
tel. 052/24-322
tlx. 25282

UNICEP
Maršala Tita 90
YU – 78000 Banja Luka
tel. 078/33-775
tlx. 45106

UNIONINVEST
Beogradska 1
YU – 71000 Sarajevo
tel. 071/36-966
tlx. 41240

UNIS
Maršala Tita 24
YU – 71000 Sarajevo
tel. 071/37-155
tlx. 41267

UNIS – TOS
Savlje 89
YU – 61000 Ljubljana
tel. 061/343-261
tlx. 31500

UPI
JNA 20
YU – 71000 Sarajevo
tel. 071/617-015
tlx. 41321

VARTEKS
Maršala Tita 94
YU – 42000 Varaždin
tel. 042/44-444
tlx. 23244

GATEAU INTERNATIONAL
SAINT GILLES
CROIX DE VIE
FRANCE

VELEFARMACIJA
Kundurđiluk 2
YU 71000 Sarajevo
tel. 071/33-646

VESELIN MASLEŠA
Obala 4
YU – 71000 Sarajevo
tel. 071/34-633
tlx. 41154

V.G. ANALYTICAL LTD
TUDOR ROAD
ALTRINCHAM
CHESHIRE WA 14 5 RZ
ENGLAND

VISKOZA
YU – 15300 Loznica
tel. 015/89-125
tlx. 10720

VRBAS
Maršala Tita 89
YU – 21460 Titov Vrbas
tel. 021/701-045
tlx. 14181

W. KORESKA Gm.b.H.
PERFEKTA STRASSE 85
A-1235 WIEN
AUSTRIA

YAESU MUSEN CO. LTD.
7-7,1-CHOME, YAESU
CHOU-KU
C.P.O. BOX 1500 TOKYO
JAPAN

YAMANAKA ENGINEERING CO. LTD.
2-4-10 MINIAM I – AZABU
MINATO-KU
TOKYO, JAPAN

YASSA-VIKO
Medimurska 31
YU – 42001 Varaždin
tel. 042/45-399
tlx. 23265

YASSA-VIS
Svilarska 2
YU – 42001 Varaždin
tel. 042/44-777
tlx. 23219

ZAJEDNICA INDUSTRIJE NAORUŽANJA
I VOJNE OPREME JUGOSLAVIJE
(ZINVOJ)
Knez Mihajlova 6

YU – 11000 Beograd
tel. 011/626-724

ZAJEDNICA JUGOSLOVENSKIH POŠTA,
TELEGRAFA I TELEFONA
Palmoticeva 2
YU – 11000 Beograd
tel. 011/338-925
tlx. 11421

ZAJEDNICA JUGOSLOVENSKIH
ŽELJEZNICA
Nemanjina 6
YU – 11000 Beograd

ZLATOROG
Industrijska 23

YU – 62000 Maribor
tel. 062/22-141
tlx. 33195

ZOIL
Tome Masarika 10
YU – 71000 Sarajevo
tel. 071/30-400
tlx. 41147

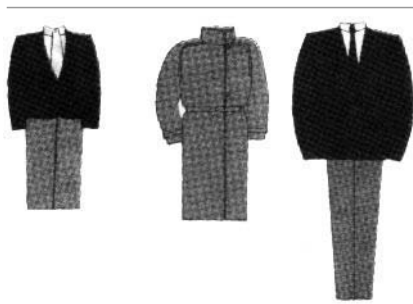
ZRAK
dema Buca bb
YU – 71000 Sarajevo
tel. 071/617-355
tlx. 41185

ŽGP
Albanska 11
YU – 71000 Sarajevo
tel. 071/36-777
tlx. 41327

ŽTO
Omladinska 2
YU – 71000 Sarajevo
tel. 071/35-900
tlx. 41282

WANDER Ltd.
Monbijoustrasse 115
CH-3007 Berne
tlx. 33923

Olimpijske uniforme



1

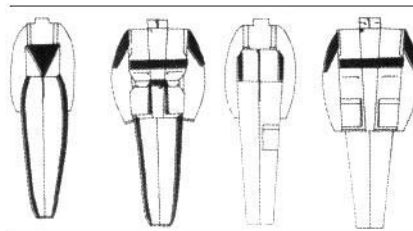


2

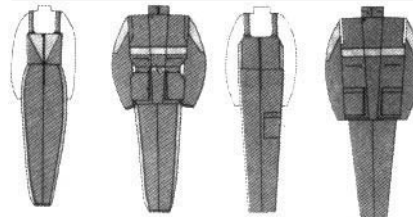


3

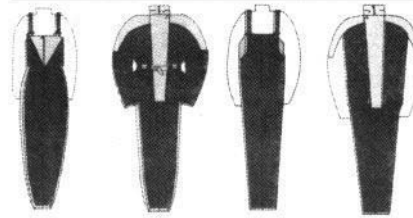
Zaštitna odijela



4



5



6

Uniforms and protective clothing –
a recognizable factor of the XIV OWG

Une partie des uniformes et vêtements de
protection – l'identité visuelle des XIV^{èmes} JOH

Dio uniformi i zaštitnih odijela – prepoznatljivi
cinioc XIV ZOI

SPECTATORS AND TICKETS

There were 646.000 spectators present at particular competitions and ceremonies, which is less compared to other Winter Games. A total number of spectators was caused by two factors. Firstly, the Organizing Committee addressed the citizens of Sarajevo and domestic population in general with a request to give preference to foreign guests, and secondly TV coverage of the Games were comprehensive and very successful.

Still, the interest for a certain number of events was beyond available capacity. This was the case with the opening and closing ceremonies, figure skating, ski jumps – 90 m, men's slalom, when there were not enough capacity for those who wanted to attend the events.

It is not possible to estimate on the basis of Olympic documents, the number of athletes, accompanying persons and journalists attending particular events, because they sometimes entered the events without tickets. Also, there were many children under 14, who came with their parents, or without them, and they were let in without tickets, too.

On the basis of data received from the entrance control service, a total number of spectators with tickets was as follows:

Koševo Stadium – Opening Ceremony	45,000
Zetra – Speed Skating	16,000
Zetra – Ice Hockey	100,000
Zetra – Figure Skating and Closing Ceremony	45,000
Skenderija – Ice Hockey	28,900
Skenderija – Figure Skating	600
Malo polje – Ski jumps 70 m	45,000
Malo polje – Ski jumps 90 m	90,000
Bjelašnica – Men's Giant Slalom	35,000
Bjelašnica – Men's Downhill	30,000
Bjelašnica – Men's Slalom	50,000
Jahorina – Women's Downhill	12,500
Jahorina – Women's Slalom	15,000
Jahorina – Women's Giant Slalom	3,000
Trebević – Luge	20,000
Trebević – Bobsleigh	30,000
Victory Ceremonies	85,000
TOTAL	646,000

DISTRIBUTION OF TICKETS AT THE XIV OWG

In accordance with the Tickets plan for the XIV OWG, tickets were printed for the official competitions, and the Opening and Closing Ceremonies, covering in all, 85 events.

In view of the fact that it was necessary, according to the Olympic Charter, to reserve a number of free seats for the

SPECTATEURS ET BILLETS D'ENTREE

Le nombre total des spectateurs ayant assisté aux compétitions et aux différentes cérémonies s'élève à 646 000, nombre légèrement inférieur à celui atteint lors des Jeux d'hiver précédents. Deux facteurs ont eu une influence sur le nombre total de spectateurs. Primo, l'appel du Comité d'organisation lancé aux habitants de Sarajevo et aux autres ressortissants yougoslave, les priant de laisser la priorité aux hôtes étrangers et secundo, la couverture télévisée des Jeux parfaitement réussie.

Pourtant l'intérêt manifesté pour un certain nombre de manifestations a dépassé les capacités disponibles. Il s'agissait surtout des Cérémonies d'ouverture et de clôture, du patinage artistique, des sauts du tremplin de 90 m et du slalom-hommes. Pour ces disciplines, il n'a pas été possible de satisfaire tous ceux qui désiraient y assister.

Il est impossible de déterminer exactement le nombre des athlètes, accompagnateurs et journalistes qui, sur simple présentation de leurs documents olympiques, pouvaient assister sans billet d'entrée à certaines compétitions. D'autre part, il faut signaler le nombre important d'enfants de moins de 14 ans, accompagnés ou non de leurs parents, à qui on a accordé la permission d'entrer sur les lieux de compétition sans billets. Selon les données du Service de contrôle des billets, le nombre total de spectateurs munis de billets d'entrée était pour chaque site de compétition:

– Stade »Koševo« – Cérémonie d'ouverture	45 000
– »Zetra« – patinage de vitesse	16000
– »Zetra« – hockey sur glace	100 000
– »Zetra« – patinage artistique et Cérémonie de clôture	45 000
– »Skenderija« – hockey sur glace	28 900
– »Skenderija« patinage artistique	600
– »Malo polje« – sauts 70 m	45 000
– »Malo polje« – sauts 90 m	90 000
– »Bjelašnica« – slalom géant – hommes	35 000
– »Bjelašnica« – descente – hommes	30 000
– »Bjelašnica« – slalom – hommes	50 000
– »Jahorina« – descente – femmes	12 500
– »Jahorina« – slalom – femmes	15 000
– »Jahorina« – slalom géant – femmes	3 000
– »Trebević« – luge	20 000
– »Trebević« – bobsleigh	30 000
– Cérémonies des vainqueurs	85 000
TOTAL:	646 000

DISTRIBUTION DES BILLETS D'ENTREE AUX XIVèmes JOH

Conformément au Projet des billets d'entrée aux XIVèmes JOH, on a imprimé

GLEDAOČII ULAZNICE

Broj gledalaca koji su neposredno prisustvovali pojedinim takmičenjima i ceremonijama iznosio je 646.000, što je u poređenju sa drugim Zimskim igrama, nešto manje. Medutim, dva faktora su uticala na ukupan broj gledalaca. Prvo, molbe Organizacionog komiteta građanima Sarajeva i drugim domaćim ljudima da se prvenstveno da gostima iz inostranstva i drugo, izuzetno uspješno i sveobuhvatno TV pokrivanje Igara.

I pored toga, za jedan broj priredbi interesovanje je bilo iznad kapaciteta. To se posebno odnosilo na svečano otvorenje i zatvorenje Igara, umjetničko klizanje, skokovi na 90-metarskoj skakaonici, slalom muškarci, kada kapaciteti nisu bili dovoljni da zadovolje želje velikog broja gledalaca.

Nije moguće procijeniti koliko je sportista, pratilaca i novinara, na osnovu olimpijskih dokumenata posmatralo pojedine priredbe, jer su oni puštani i bez ulaznica. Takođe je takmičenje gledalo mnogo djece, koja su dolazila sa roditeljima, a neka i bez njih, a njihovo prisustvo se tolerisalo, iako nisu imali ulaznice.

Prema podacima službe kontrole ulaza, sa ulaznicama je prisutno bilo kako slijedi:

– Stadion Koševo – svečano otvorenje	45.000 gledalaca
– Zetra – brzo klizanje	16.000 gledalaca
– Zetra – hokej na ledu	10.000 gledalaca
– Zetra – umjetničko klizanje i svečano zatvaranje	45.000 gledalaca
– Skenderija – hokej na ledu	28.900 gledalaca
– Skenderija – umjetničko klizanje	600 gledalaca
– Malo polje – skijaški skokovi 70 m	45.000 gledalaca
– Malo polje – skijaški skokovi 90 m	90.000 gledalaca
– Bjelašnica – veleslalom, muški	35.000 gledalaca
– Bjelašnica – spust, muški	30.000 gledalaca
– Bjelašnica – slalom, muški	50.000 gledalaca
– Jahorina – spust, žene	12.500 gledalaca
– Jahorina – slalom, žene	15.000 gledalaca
– Jahorina – veleslalom, žene	3.000 gledalaca
– Trebević – sanjkanje	20.000 gledalaca
– Trebević – bob	30.000 gledalaca
– Svečano proglašenje pobjednika	85.000 gledalaca
UKUPNO:	646.00 gledalaca

PLASMAN ULAZNICA NA XIV ZOI

U skladu sa projektom štampane su ulaznice za zvanična takmičenja, svečano otvorenje i zatvorenje Igara, što čini ukupno 85 priredbi.

Imajući u vidu da je prema Povelji MOK-a trebalo rezervirati izvjestan broj sjedišta za MOK, MSF, TV, press, organizaciju takmičenja i sl, ulaznice za prodaju štampane su za dvije kategorije. Prva,

IOC, the ISFs, TV, press, organizers of the competitions etc., tickets for sale were printed in two categories – with and without reservations.

Exclusive rights of sale of all tickets in Yugoslavia and abroad were granted to ZOITOURS '84 which in accordance with the agreement, had the right to a 25% profit on each ticket sold and paid for in dinars, with the exception of tickets reserved by OC for the needs of accredited persons. The tickets were printed in the printing works of the Oslobođenje company, while all printing costs were covered by a marketing agreement with the MERILL LYNCH firm. The price was printed on tickets in dinars at the exchange rate of \$1 = 125 dinars.

Realization of the Ticket plan was undertaken by a specially formed Working Group consisting of representatives of the Organizing Committee and of ZOITOURS '84. In accordance with the agreement ZOITOURS '84 received from the Oslobođenje printers:

Tickets first category	355,339
Tickets second category	559,906
TOTAL	915,245

The Organizing Committee of the OWG took for itself 56,053 tickets, that is 38,322 of the first category and 17,731 of the second category as so-called protocol tickets. Further, the Organizing Committee took for itself and sold so-called MARKETING tickets to the amount of 17,242 of both categories with a total value of 6,996,750 dinars and 375,919 US dollars.

Altogether 472,595 tickets were sold or given free of charge.

On the basis of confirmed data in the possession of the Organizing Committee, total takings from its own sale of tickets and from sales by ZOITOURS '84, taking into account compensation for unsold tickets, amounted to:

2.034.941,90	
US dollars x 125	= 254,367,738 din.
235,348,02	
CL dollars x 99,716	= 23,467,963 dinars
126,855,152 dinars	= 126,855,152 dinars
TOTAL	404,690,853 dinars

Tickets sold at preolympic competitions were not taken into account

des billets d'entrée pour les compétitions officielles, pour les cérémonies d'ouverture et de clôture des Jeux, à savoir pour 85 manifestations.

D'après la Charte olympique, un certain nombre de place devaient être réservées aux membres du CIO, des FI, de la Télévision et de la presse, aux organisateurs des compétitions, etc. C'est pourquoi les billets étaient répartis en deux catégories: la première, comprenant les billets à prix élevés assurant la réservation de la place et la deuxième comprenant les billets sans réservation de place.

Le droit exclusif de la vente des billets en Yougoslavie et à l'étranger avait été confié à «ZOITOURS '84» qui, conformément au contrat, a reçu 25% du prix de chaque billet vendu en dinars, sauf pour les billets réservés par le COJO pour les personnes accréditées. Les billets avaient été imprimés par l'imprimerie «Oslobođenje» et tous les frais d'impression avaient été couverts par le contrat conclu avec la firme «MERILL LYNCH».

Les billets imprimés portaient le prix en dinars, selon le cours du change 1US \$ = 125,00 dinars. Un groupe de travail composé de représentants du COJO et de «ZOITOURS '84» était chargé du contrôle de la vente des billets d'entrée.

Conformément au contrat, «Oslobođenje» a remis à «ZOITOURS» le nombre de billets suivant:

Billets de première catégorie	355 339
Billets de deuxième catégorie	559 906
TOTAL:	915 245

Le COJO a pris 56 063 billets, dont 38 322 de première catégorie et 17 731 de deuxième catégorie, comme billets protocolaires.

En outre, le COJO a également vendu 17 242 billets dits «Billets Marketing», dont la valeur totale s'élève à 6 966 750,00 dinars et 375 919,00 dollars US.

Au total 472 595 billets ont été remis gratuitement. Selon les données établies et sur la base de la vente des billets effectuée par le COJO et par «ZOITOURS» et à titre de remboursement des billets non vendus (les billets d'entrée pour les compétitions d'essai non compris), il revient au COJO:

2.034.941,90 US\$ x 125,00 =	254.367.738,00 din.
235.348,02 CL\$ x 99,716 =	23.467.963,00 din.
126.855.152,00 dinars =	126.855.152,00 din.

TOTAL 404.690.853,00 dinars

skuplja, sa rezervacijom mjesta i druga bez rezervacije mjesta.

Ekskluzivno pravo prodaje svih ulaznica u zemlji i inostranstvu ustupljeno je ZOITOURS-u '84, kome je, u skladu sa ugovorom, pripala naknada od 25% od vrijednosti svake prodate i naplacene ulaznice u dinarima, osim ulaznica koje je OK preuzeo za potrebe akreditovanih lica. Ulaznice su štampane u štampariji NIŠRO «Oslobođenje», a svi troškovi štampanja pokriveni su marketinškim ugovorom sa firmom «MERILL LYUNC». Ulaznice su štampane sa dinarskom cijenom po kursu 1 US\$ = 125,00 dinara. Pracenje realizacije Projekta ulaznica vršila je posebno formirana radna grupa sastavljena od predstavnika Organizacionog komiteta i ZOITOURS '84.

U skladu sa ugovorom ZOITOURS je od štamparije «Oslobođenja» preuzeo:

Ulaznica I kategorije	kom 355.339
Ulaznica II kategorije	kom 559.906
UKUPNO:	kom 915.245

Organizacioni komitet ZOI je preuzeo 56.053 ulaznice od cega 38.322 prve kategorije i 17.731 druge kategorije kao tzv. protokol-ulaznice.

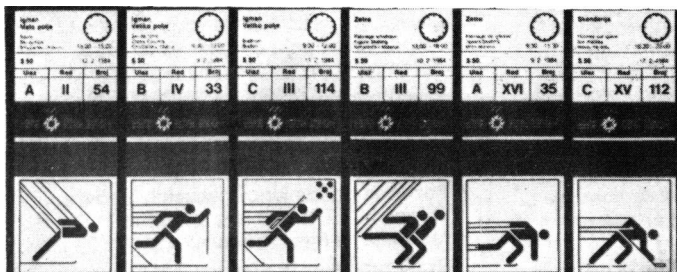
Osim toga, OK ZOI je preuzeo i prodao tzv. MARKETING-ulaznice i to ukupno 17.242 ulaznice ove kategorije sa ukupnom vrijednošću od 6.966.750,00 dinara i 375.919,00 US\$.

Svega je prodato, odnosno dato besplatnih 472.535 ulaznica.

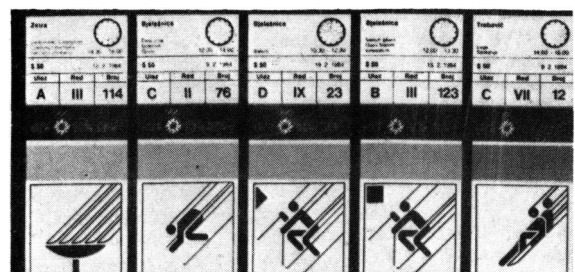
Na osnovu utvrđenih podataka Organizacionom komitetu po osnovu vlastite prodaje ulaznica bez prodatih ulaznica sa predolimpijskih takmičenja i prodaje putem ZOITOURS-a i na ime naknade za neprodane ulaznice, pripada:

2.034.941,90 US\$ x 125,00 =	254.367.738,00 din.
235.348,02 CL\$ x 99,716 =	23.467.963,00 din.
126.855.152,00 din x	= 126.855.152,00 din.

UKUPNO 404.690.853,00 din.



Tickets for the XIV OWG
Billets d'entrée des XIVèmes JOH
Ulaznice XIV ZOI



FINANCES

Important international sports events in Yugoslavia are financed through a specific system which includes a number of different participants, because we are of the belief that they are of general importance to the entire country, regardless of the location or event. This was the case with the European Championships in Athletics, 1962, the World Championships in Canoeing on still waters, 1963, the STENS (World Championships in Table Tennis) in 1973, when undisturbed and successful organizations of a great number of world sports events were held in Yugoslavia. Financial aid came from local factors, additional funds came from the socialist republics and the autonomous provinces in which the events took place, and from the Federation.

Extending the system and the source of financial participation, the Mediterranean Games were organized in Split, 1979, for which the whole of Yugoslavia participated in financing. This system was used for financing the XIV OWG also.

The international significance of the Olympic Games enables considerable revenues, which was also the case with the Sarajevo Games. However, the organizer encountered two problems:

- a) the need to provide considerable funds for the construction of facilities in the first years of preparations for the Games.
- b) obtaining the funds which were obtained just before the Games or during the Games.

The Organizing Committee counted on the following sources of income:

- sales of TV rights
- sponsorship agreements with Yugoslav and foreign companies
- donations
- other marketing activities
- ticket sales in Yugoslavia and abroad
- contributions to the budget by Sarajevo, the SR Bosnia and Hercegovina and the Yugoslav Federation.

The afore-mentioned revenues were not obtained in proportion to the needs.

For this reason, the Organizing Committee took special measures to balance the revenues with the expenses.

According to the established schedule of their financial obligations, the city of Sarajevo, the Socialist Republic of Bosnia and Hercegovina and the Federation immediately started with payments, and since this was not enough, the Organizing Committee took credits from the banks and thus cover the expenses of the beginning phase of construction of sports facilities and for the organization. The IOC extended adequate aid in credits as well. Thus, the critical period of balance, needs and influx of funds were successfully overcome.

The positive attitude of the citizens of Yugoslavia towards the XIV OWG, was reflected in their financial contributions. Every employed citizen of Bosnia and Hercegovina, based on the voluntarily

FINANCEMENT

En Yougoslavie, les grandes manifestations sportives internationales sont financées, selon un système spécial, par de nombreuses sources. car on les considère comme des manifestations à caractère yougoslave général, sans égard pour le lieu où elles se déroulent. Un tel principe a été appliqué aux Championnats d'athlétisme d'Europe, en 1962, aux Championnats du monde de canoë-kayak sur lac, en 1963, et aux Championnats du monde de tennis de table, en 1973. Aux investissements locaux s'ajoutent ceux des autres républiques socialistes et régions autonomes ainsi que ceux de la Fédération même. Ce système de financement a assuré la réussite d'un nombre important de manifestations sportives internationales en Yougoslavie.

En élargissant ce système de financement, en 1979, on a organisé les Jeux méditerranéens, à Split, au financement desquels a participé toute la Yougoslavie. C'est un tel système qui a été appliqué pour le financement des XIV^{èmes} JOH.

Le caractère international des Jeux Olympiques permet la réalisation de revenus importants, ce qui a été le cas pour les Jeux de Sarajevo. Cependant, l'Organisateur a été confronté à deux problèmes:

- a) la nécessité d'assurer d'importants moyens financiers dès les premières années de préparatifs, afin de pouvoir réaliser le programme de construction des installations, et
- b) la plupart des moyens financiers sont rentrés juste avant les XIV^{èmes} JOH ou pendant leur déroulement.

Le Comité d'organisation s'est appuyé sur les sources de financement suivantes:

- vente des droits de transmission radio – télévisée
- sponsoring de diverses entreprises yougoslaves et étrangères
- donation
- autres formes de marketing
- vente des billets d'entrée en Yougoslavie et à l'étranger
- apports financiers de la Ville, de la RS de Bosnie-Herzégovine et de la Fédération.

Mais l'acquisition des revenus ne coïncidaient pas toujours avec les besoins prévus dans le programme des investissements.

Afin d'assurer la balance des revenus et des dépenses, le Comité d'organisation a pris des mesures spéciales

La ville de Sarajevo, la RS de Bosnie-Herzégovine et la Fédération ont immédiatement commencé leurs versements selon le plan de financement qu'elles avaient adopté. Mais, puisque ce n'était pas suffisant, le Comité d'organisation a fait des emprunts auprès des banques qui lui ont permis de couvrir les frais de l'organisation générale et des travaux de construction des installations qui débutaient. Le CIO lui a également accordé un prêt.

Ainsi la période critique de la balance financière – rapport entre les besoins et les rentrées – a pu être surmontée. Le soutien apporté aux XIV^{èmes} JOH

FINANSIRANJE

Znacajne međunarodne sportske priredbe u Jugoslaviji finansiraju se posebnim sistemom koji uključuje veliki broj različitih participanata, jer se uvijek polazi sa aspekta da se radi o opštejugoslovenskom značaju, bez obzira na to gdje se manifestacija održava. Takav princip primijenjen je na Evropskom prvenstvu u atletici 1962, Svjetskom prvenstvu u kajaku na mirnim vodama 1963, Stensu 1973. Tada su ulaganja lokalnih činilaca, dodatna sredstva socijalističkih republika i autonomnih pokrajina u kojima su se priredbe održavale, zatim participacija Federacije omogućili uspješno organizovanje tih značajnih evropskih i svjetskih sportskih priredbi u Jugoslaviji.

Dogradnjom sistema i širenjem izvora participacije, organizovane su i 1979. godine Mediteranske igre u Splitu, u cijem je finansiranju učestvovala cijela Jugoslavija. Takav sistem je primijenjen i u finansiranju XIV ZOI.

Međunarodni značaj Olimpijskih igara omogućava ostvarivanje značajnih prihoda, što je bio slučaj i sa Igrama u Sarajevu. Međutim, organizator se susreo sa dva problema:

- a) Ukazala se potreba da se, u saglasnosti sa programom izgradnje objekata, značajna sredstva osiguraju već u prvim godinama priprema za Igre;
- b) Dinamika pristizanja sredstava se uglavnom realizirala neposredno uoči ili u toku održavanja XIV ZOI.

Organizacioni komitet je računao na sljedeće izvore prihoda:

- prodaja prava TV prenosa,
- sponzorstva raznih preduzeca u zemlji i inostranstvu;
- donatorstvo;
- druge forme marketinga;
- prodaja ulaznica u zemlji i inostranstvu;
- budžetski doprinos iz sredstava grada, SRBiH i Federacije.

Po svome karakteru ostvarenje naprijed navedenih prihoda nije teklo ravnomjerno prema potrebama za realizacijom finansijskih sredstava.

Zato je Organizacioni komitet preuzeo posebne mjere, da izbalansira prihode sa rashodima.

Prema utvrđenoj dinarhici grad Sarajevo, Republika BiH i Federacija su odmah poceli uplate prihvacenih finansijskih obaveza, a kako to nije bilo dovoljno, Organizacioni komitet je uzeo kredite od banaka i time pokrio troškove pocetka izgradnje objekata i tekuće organizacije. Odgovarajuću kreditnu pomoć pružio je i MOK.

Time je kritički period balansa, potreba i priliva sredstava bio uspješno prebrođen. Pozitivan odnos jugoslovenskih gradana prema XIV ZOI imao je izvanredne refleksije na njihovo finansiranje.

Svaki zaposleni građanin u BiH je, po osnovi dobrovoljnog prihvacenog sporazuma, od 1982. god. do kraja 1984. god. odvojio 0,2% od svojih mjesečnih

adopted agreement, contributed 0.2% of monthly salary, and the citizens of the boroughs of the city of Sarajevo, 0.3% to the XIV OWG, from 1982 to the end of 1984. Also, a widespread action of donations in which over 1,200,000 citizens from all over the country participated helped a great deal.

Even though the Organizing Committee was primarily in charge of preparation and staging of the XIV OWG, a larger portion of these funds was in fact returned through investments in 23 winter sports centers in Bosnia and Hercegovina, and others, considering that the Games can and should be an impulse to the entire development.

Over 3000 enterprises also took part in the action of donations, and a considerable number of people abroad contributed financially to the Games.

The influx of funds based on the sales of TV rights, sponsorships and licences, commercial publicity, services extended to foreign companies, marketing in Yugoslavia, payments received from all socialist republics, socialist autonomous provinces and the Federation – based on »community agreement of organization and financing the XIV OWG«, and finally the revenues from ticket sales, enabled the Organizing Committee to contribute financially to some aspects not directly related to the organization of the Games but nonetheless a very important part of the Games. Without these (transport, accommodation, roads, RTV center, airport) the Games could not be successfully staged. Total investments for this purpose were: 1,649,226,000 dinars or US\$1,686,000.

After the completion of the Games, the Organizing Committee handed the facilities, equipment, material, unsettled payments, and others to the enterprise ZOI '84 in the amount of 10,845,800,000 or US\$110,894,000.

With a maximum of rationalization in expenditures and careful management of covering all the expenses of the XIV OWG, transferring the properties to the enterprise ZOI '84, in the final balance, the Organizing Committee had a surplus of 10,000,000 US\$.

THE PRICE OF THE GAMES

REVENUES	In thousands of dinars
FEDERATION, SOCIALIST REPUBLICS AND SOCIALIST AUTONOMOUS PROVINCES	738.918
SOCIALIST REPUBLIC OF BOSNIA AND HERCEGOVINA	1.827.527
THE CITY OF SARAJEVO	1.020.000
CITIZENS' DONATIONS	1.208.350
SPONSORS	1.870.719
CONTRIBUTION IN GOODS	508.117
TV RIGHTS	7.007.983
LICENCES	1.129.315
COINS	165.900
TICKETS	465.897
PHILATELY AND LOTTERY	198.268
COMMERCIAL PUBLICITY	190.229

par les citoyens yougoslaves a eu des conséquences financières très favorables.

De 1982 à la fin de 1984, chaque citoyen de Bosnie-Herzégovine recevant un salaire, avait accepté de déduire 0,2% se son salaire mensuel au profit des XIV^{èmes} JOH; pour les citoyens des 10 communes qui composent la ville de Sarajevo, cette retenue était de 0,3%. En outre, l'action de donation prenait de larges dimensions et gagnait tout le pays. Les 1 200 000 donateurs ont considérablement favorisé le financement des Jeux.

Bein que le rôle primordial du Comité d'organisation ait été d'assurer les préparatifs et le déroulement des Jeux, partant du fait que les Jeux pouvaient et devaient stimuler le développement général, on a investi une grande partie de ces moyens financiers dans la construction de 23 stations de sports d'hiver en Bosnie-Herzégovine.

Plus de 3 000 entreprises et autres organisations de travail associé ont également participé à l'action de donation, ainsi qu'un nombre important d'étrangers.

L'afflux des moyens financiers provenant de la vente des droits de télévision, du sponsoring, de la publicité, des différents services offerts aux firmes étrangères et du marketing au niveau national, des paiements effectués en vertu de l'Accord social sur l'organisation et le financement des XIV^{èmes} JOH« par toutes les républiques socialistes et régions autonomes et par la Fédération, ainsi que les revenus provenant de la vente des billets d'entrée ont permis au Comité d'organisation de résoudre sur de plan financier d'autres questions que celles liées à l'organisation directe (transport, hébergement, réseau routier, Centre de RTV, aéroport) qui devaient absolument être résolues pour assurer la réussite des Jeux. Les investissements dans ces domaines s'élèvent à 1 649 226 000 dinars ou 1 686 000 US \$.

Après les Jeux, le Comité d'organisation a cédé en propriété à la nouvelle organisation de travail »ZOI '84« tout son équipement, ses biens matériels, un certain nombre d'avoirs non acquittés et autres, dont la valeur totale est estimée à 10 845 800 000 dinars ou 110 849 000 US \$.

Grâce à un plan de dépenses rationnel pour couvrir tous les frais suscités par les XIV^{èmes} JOH, où tout gaspillage a été évité, après le transfert des biens à l'organisation de travail »ZOI '84«, selon le bilan définitif, le Comité d'organisation a réalisé un bénéfice de 10 000 000 US \$.

COÛT DES JEUX

REVENUS	EN MILLIERS DE DINARS
FEDERATION ET REPUBLIQUES SOCIALISTES ET REGIONS AUTONOMES (SANS LA RS DE BOSNIE-HERZEGOVINE)	783.918
RS DE BOSNIE-HERZEGOVINE	1.827.527
VILLE DE SARAJEVO	1.020.000

prihoda, a gradani 10 opština koje sacinjavaju grad Sarajevo 0,3% u korist XIV ZOI. Osim toga, široka akcija donatorstva u kojoj je ucestvovalo više od 1.200.000 gradana iz cijele zemlje bila je od izuzetne koristi.

Iako je Organizacioni komitet prevashodno bio odgovoran za pripremu i provodenje XIV ZOI, polazeci od cinjenice da Igre mogu i treba da budu podstrek cjelokupnom razvoju, veci dio ovih sredstava je u suštini bio vracen investiranjem u 23 zimski sportska centra u BiH i drugim vidovima ulaganja.

Više od 3000 organizacija udruženog rada takode je ucestvovalo u akciji donatorstva, a znatan broj ljudi iz inostranstva je takode dao svoj doprinos.

Priticanje sredstava po osnovu prodaje TV prava, sponzorstva i licenci, ekonomske propagande, servisa pruženih inostranim firmama, marketinga na domacem tržištu, uplata koje su po »Društvenom dogovoru o organizovanju i finansiranju XIV ZOI« pristizale iz svih socijalistickih republika, socijalistickih autonomnih pokrajina i Federacije i konacno prihodi od ulaznica omogucilo je Organizacionom komitetu da finansijski intervenise u rješavanju pitanja koja nisu bila vezana za neposrednu organizaciju Igre, ali se bez njihovog blagovremenog rješavanja Igre ne bi mogle provesti (saobraćaj, smještaj, putna mreža, RTV dom, aerodrom). Ukupna ulaganja u ovu vrstu namjene iznosila su 1.649.226.000,00 dinara ili 1.686.000 US\$

Po završetku Igre, Organizacioni komitet je predao u vlasništvo Radnoj organizaciji ZOI '84 objekte, opremu, materijal, potraživanja i ostalo u ukupnoj vrijednosti od 10.845.800,000,00 dinara ili 110.894.000 US\$

Uz maksimalnu racionalizaciju potrošnje i štednje po pokrivanju svih troškova XIV ZOI, prenosa vrijednostima imovine Radnoj organizaciji ZOI '84, u konacnom bilansu OK je ostvario suficit od 10,000.000\$.

CIJENA IGARA

PRIHODI	U HILJADAMA DINARA
FEDERACIJA, SR I SAP	783.918
SR BiH	1.827.527
GRAD SARAJEVO	1.020.000
DONATORSTVO GRADANA	1.208.350
SPONZORI	1.870.719
ROBNE KONTRIBUCIJE	508.117
TV PRAVA	7.017.938
LICENCE	1.129.315
KOVANI NOVAC	165.900
ULAZNICE	465.897
FILATELIJA I LUTRIJA	198.268
EKONOMSKA PROPAGANDA	190.229
DEVIZNA STIMULACIJA I KURSNA RAZL.	2.001.760
PRIHODI IZ OLIMPIJSKOG SELA	836.959
OSTALI PRIHODI	604.692
UKUPNO:	19.829.589

STIMULATION IN HARD CURRENCY AND THE EXCHANGE RATE DIFFERENCE	2.001.760	DONATIONS DES CI-TOYENS	1.208.350
REVENUES FROM THE OLYMPIC VILLAGE	836.959	SPONSORS CONTRIBUTIONS EN BIENS	1.870.719
OTHER REVENUES	504.692	DROITS DE LICENCE	508.117
TOTAL	19.829.589	DROITS DE TELEVISION	7.017.938
		MONNAIE OLYMPIQUE	1.129.315
		BILLETS D'ENTREE	165.900
		PHILATELIE ET LOTERIE	465.897
		PUBLICITE	198.268
		GAINS SUR DEVICES	190.229
		REVENUS REALISES AU VILLAGE OLYMPIQUE	2.001.760
		DIVERS	836.959
		TOTAL:	604.692
			19.829.589

EXPENSES In thousands of dinars

1. CONSTRUCTION OF SPORTS, AUXILIARY AND OTHER FACILITIES AND EQUIPMENT SUPPLIES

Bobsleigh/lugerun	563.209
Skijumps	336.903
Hall at Zetra	968.956
Ice rink for speed skating at Zetra	400.279
Skenderija/hall and press center	572.506
Alpine pistes at Jahorina	241.747
Alpine pistes at Bjelašnica	361.570
Cross country tracks	76.832
Shooting range	17.331
Equipment	2.259.655
Facilities at the Olympic Village	306.513
Press Center at Bjelašnica	129.803
Establishment investments	370.659
Facilities and technical services equipment	482.579
Auxiliary facilities of the sports facilities	479.300
Other facilities	947.034
Residential buildings	117.842
	8.632.718

2. Vertical transport	462.902
3. Infrastructure	1.750.000
4. Participation in the construction of other facilities:	
PTT	200.000
RTV	350.000
Airport	100.000
Roads	77.000
23 winter and other sports centers	521.974
Other facilities	400.252
	1.649.226

5. Equipment for electronic technology	285.183
6. Current expenses for preparation and organization:	
personnel training	27.684
Cultural programme	105.246
Protocol	70.650
Transport	255.313
Medical service	53.681
Publicity and publishing activities	191.767
Preparations and management of the facilities for competitions	499.777
Lease and equipment	391.580
Ceremonies	189.924
Salaries of the employees and overhead expenses of the professional services	934.567
Interests to credits	1.010.978
Other	379.691
Expenses of the organization for participants sojourn at the Games	255.306
Insurance of the Games	139.278
	4.505.622

SUMMARY

REVENUES	19.829.589 dinars
EXPENSES	17.285.651 dinars
SURPLUS	2.543.938 dinars

DEPENSES	EN MILLIERS DE DINARS
1. CONSTRUCTION DES INSTALLATIONS OLYMPIQUES, DES INSTALLATIONS ANNEXES ET ACHAT DE L'EQUIPEMENT	
- Piste combinée de bobsleigh et luge	563.209
- Tremplins	336.903
- Salle »Zetra«	968.956
- Piste de patinage de vitesse à »Zetra«	400.279
- Skenderija (patinoire et centre de presse)	572.506
- Pistes alpines à Jahorina	241.747
- Pistes alpines à Bjelašnica	361.570
- Pistes de ski de fond	76.832
- Pas de tir	17.331
- Equipement	2.259.655
- Installations au Village olympique	306.513
- Centre de presse à Bjelašnica	129.803
- Investissements généraux	370.659
- Installations et équipement des services techniques	482.579
- Installations annexes à toutes les installations	479.300
- Autres installations	947.034
- Appartements	117.842
	Din. 8.632.718
2. Remontées mécaniques	462.902
3. Infrastructure	1.750.000
4. Participation à la construction d'autres installations	
- PTT	200.000
- RTV	350.000
- Aérodrome	100.000
- Réseau routier	77.000
- 23 stations de sports d'hiver et autres centres sportifs	521.974
- Divers	400.252
	Din. 1.649.226
5. Matériel de technologie électronique	285.183
6. Frais généraux des préparatifs et de l'organisation	
- Formation des cadres	27.684
- Programme culturel	105.246
- Protocole	70.650
- Transport	255.313
- Protection médicale	53.681
- Publicité et édition	191.767
- Préparation et gestion des installations pour les compétitions	499.77
- Location et équipement	391.580
- Cérémonies	189.924
- Salaires des employés et frais généraux des services professionnels	934.567
- Intérêts sur crédits	1.010.978
- Divers	379.691
- Frais de l'organisation du séjour des participants aux Jeux	255.306
- Assurance des Jeux	139.278
	Din. 4.505.622

RECAPITULATION

REVENUS	Din.	19.829.589
DEPENSES	Din.	17.285.651
BENEFICE	Din.	2.543.938

RASHODI

U HILJADAMA DINARA

1. IZGRADNJA SPORTSKIH, PRATECIH I OSTALIH OBJEKATA I NABAVKE OPREME

- Bob/sankaška staza	563.209	
- Skakaonice	336.903	
- Dvorana na »Zetri«	968.956	
- Pista za brzo klizanje na »Zetri«	400.279	
- Skenderija (dvorana i pres centar)	572.506	
- Alpske staze na Jahorini	241.747	
- Alpske staze na Bjelašnici	361.570	
- Staze za trčanje	76.832	
- Strelište	17.331	
- Oprema	2.259.655	
- Objekti olimpijskog sela	306.513	
- Pres centar na Bjelašnici	129.803	
- Osnivacka ulaganja	370.659	
- Objekti i oprema stručnih službi	482.579	
- Prateci sadržaji za sve sportske objekte	479.300	
- Ostali objekti	947.034	
- Stambeni objekti	117.842	Din. 8.632.718

2. Vertikalni transport		Din.	462.902
3. Infrastruktura		Din.	1.750.000
4. Participacije u izgradnji drugih objekata			
- PTT	200.000		
- RTV	350.000		
- Aerodrom	100.000		
- Putna mreža	77.000		
- 23 zimska i ostala sportska centra	521.974		
- Ostali sadržaji	<u>400.252</u>		
5. Uredaji elektronske tehnologije		Din.	1.649.226
6. Tekuci troškovi priprema i organizacije		Din.	285.183
- Priprema kadrova	27.684		
- Kulturni program	105.246		
- Protokol	70.650		
- Saobraćaj	255.313		
- Zdravstvena zaštita	53.681		
- Propaganda i izdavačka djelatnost	191.767		
- Pripreme i rukovanje objektima za takmičenje	499.777		
- Zakup i oprema	391.580		
- Ceremonijal	189.924		
- Licni dohoci zaposlenog osoblja i režijski troškovi profesionalnih službi	934.567		
- Kamate na kredite	1.010.978		
- Ostalo	379.691		
- Troškovi organizacije boravka ucesnika Igara	255.306		
- Osiguranje Igara	<u>139.278</u>	Din.	4.505.622

REKAPITULACIJA

PRIHODI		Din.	19.829.589
RASHODI		Din.	<u>17.285.651</u>
SUFICIT		Din.	2.543.938

ASSISTANCE GIVEN BY THE YUGOSLAV NATIONAL ARMY TO THE XIV OLYMPIC GAMES

After a thorough review of the needs, and of the help given by military forces to the proceeding OWGs, a plan was drawn up which representatives of the OC submitted to the Federal Defense Secretary on July 11, 1981. This plan set out the detailed needs of the various sectors of the organization of the Games for manpower, material and specific technical aids. By a decision of August 31, 1982, the Federal Defense Secretary laid down the extent of the manpower and material aid the Yugoslav National Army would provide for the Games, and made the Command of the Sarajevo Military Region responsible for the project. After a series of meetings and combined visits to the Olympic venues, very close cooperation was established with the Command of the Sarajevo Military Region, so that in the course of 1982, all needs were reviewed in detail, and agreement was reached on the most effective way in which the Yugoslav National Army could help in certain areas of the Games organization.

As early as the trial competitions in the 1981/82 and 1982/83 seasons, the Army provided significant help in preparing and maintaining ski tracks and courses, maintaining the communications system, and providing medical aid to competitors and organizers.

In September 1983 all plans concerning the Army's aid were finally drawn up, and in January 1984, a »Temporary Special

SOUTIEN DE L'ARMEE POPULAIRE YUGOSLAVE AUX XIVEMES JOH

Après avoir étudié les besoins ainsi que les expériences acquises par les organisateurs des JOH précédents quant au soutien prêté par les forces armées, les représentants du COJO ont élaboré un programme qu'ils ont soumis au Ministère de la Défense nationale, le 11 juillet 1981. Ce document renfermait tous les détails de l'organisation des Jeux par secteurs et exposait les besoins en hommes, en matériel et en moyens techniques spécifiques. Par un arrêt fédéral en date du 31 août 1982, le Ministre de la Défense nationale a défini l'ampleur du soutien en hommes et en matériel que les forces de l'Armée populaire yougoslave apporteraient et a transmis le pouvoir de réalisation de ce programme au Commandement de l'Armée du territoire de Sarajevo. Après avoir tenu toute une série de réunions de coordination et après avoir fait plusieurs reconnaissances communes des sites et des installations, on a engagé une coopération étroite avec le Commandement de l'Armée du territoire de Sarajevo, si bien que, dès 1982, on a pu préciser tous les besoins relatifs à l'assistance offerte par les forces et unités de l'Armée populaire yougoslave dans les différents secteurs de l'organisation des Jeux. Au cours des compétitions d'essai des saisons 1981/82 et 1982/83, une assistance importante a été prêté dans divers secteurs: préparation des pistes de ski, déroulement des compétitions, système de communication et protection médicale des concurrents et des organisateurs.

PODRŠKA JNA XIV ZIMSKIM OLIMPIJSKIM IGRAMA

Nakon temeljitog sagledavanja potreba i uopštavanja iskustava o pomoci koju su armijske snage pružale organizatorima prethodnih ZOI, sacinjen je elaborat koji su predstavnici OK podnijeli saveznom sekretaru za narodnu odbranu 11. jula 1981. godine. U ovom elaboratu detaljno su, po pojedinim podrucjima organizacije Igara, iznesene potrebe u ljudstvu, materijalu i specificnim tehničkim sredstvima. Odlukom od 31. avgusta 1982. godine savezni sekretar za narodnu odbranu je odredio obim podrške snaga JNA u ljudstvu i materijalu i realizaciju podrške prenio u nadležnost komande Sarajevske armijske oblasti. Nakon niza koordinacionih sastanaka i zajednickih obilazaka borilišta i drugih objekata, uspostavljena je najuža saradnja sa komandom Sarajevske armijske oblasti, tako da su još u toku 1982. godine detaljno sagledane sve potrebe i usaglašena gledišta o efikasnoj pomoci jedinica i snaga JNA pojedinim dijelovima organizacije Igara. Vec u toku probnih takmičenja u sezonama 1982/82. i 1982/83. godine pružena je znacajna pomoc u pripremi i održavanju smučarskih staza, osigurarrju sistema veza i zdravstvenoj zaštiti takmičara i organizatora.

U toku septembra 1983. godine konacno su usaglašeni svi planovi podrške, a januara 1983. godine formirana je Privremena specijalna jedinica za podršku XIV ZOI. Formiranjem ove jedinice,

Unit for Assisting the XIV OWG« was formed.

With the formation of this unit, all necessary conditions for comprehensive and effective assistance on the part of the Army were ensured. During the preparations for and holding of the Games this assistance consisted of the following:

a) Preparation and Maintenance of Ski Trails at the Olympic Venues

Special working groups of Army personnel, reinforced by expert personnel of the mountain units, had the responsibility of preparing and maintaining the courses for the Men's and Women's alpine events on Bjelašnica and Jahorina. Part of these forces also maintained the cross-country and biathlon trails at Veliko polje and the two ski jumps at Malo polje. In cooperation with the course preparation crews operated by the competition managements, these soldiers, in the most difficult weather conditions, played a key role in preparing the venues and maintaining conditions for the normal running of the competitions. Altogether, 700 Army personnel worked at these tasks.

b) Maintenance of Communications

Some 310 liaison officers, junior officers and soldiers made a key contribution to the development and functioning of the communications system of the Main Operational Center of the Games. Some 4000 members of the Army units with hundreds of various equipment and facilities provided unbroken radio communications, circular and direct, as well as telephone communications of the Operative Center of the Games with the operative units at the venues. The communication system of the Games, supported by the Army, played a key role in the stable running of the Games.

c) Medical and Hygienic-Epidemiological Protection

Consisting of 85 specialists, GPs, nurses and other personnel, and powerfully supported by 11 special vehicles, a mobile surgery, and field hospital tents, these special units of the Yugoslav National Army took over the entire medical protection of competitors, their accompanying personnel, organizers and spectators at the open-air venues on Mts. Igman, Jahorina and Bjelašnica. The contribution of these forces has been dealt with in the section of this report dealing with medical protection at the Games.

d) Transport

Some 200 officers and men with 116 various types of vehicle and auxiliary technical facilities were deployed for the maintenance of transport operations on the Olympic road communications. These units, in cooperation with the Operative Center for Transport of the Games, performed this task excellently.

e) Air Transport

43 officers and 22 men were engaged in operating 8 helicopters which were at the permanent disposal of the operational management of the Games. Their task was to ensure communications between

Au cours du mois de septembre 1983, tous les plans de soutien ont été définitivement adoptés et, en janvier 1983, une «Unité spéciale provisoire de soutien aux XIV^{èmes} JOH» a été formée. La formation de cette Unité a permis d'assurer toutes les conditions nécessaires pour que le soutien de l'armée soit efficace. Ce soutien consistait à:

a) préparer et entretenir les pistes de ski sur les lieux de compétition

Des groupes de soldats renforcés par des cadres spécialisés des unités alpines ont été déployés sur les terrains de Bjelašnica et de Jahorina, pour préparer et entretenir les pistes de ski alpin-hommes et femmes. Une partie de ces forces était également responsable de l'entretien des pistes de ski de fond et de biathlon de Veliko polje et des deux tremplins de Malo polje. En coopération avec les pisteurs des directions de compétition, ces groupes ont joué un rôle important dans la préparation des sites olympiques afin d'assurer, en dépit des conditions météorologiques particulièrement défavorables, un déroulement normal des compétitions. Le nombre de membres de l'Armée populaire yougoslave ayant effectué cette tâche s'élève à 700.

b) assurer les liaisons

Près de 310 officiers, sous-officiers et soldats des transmissions ont apporté une intense contribution à l'organisation et au fonctionnement du système de transmissions du Centre opérationnel des Jeux. Quelque 4 000 membres de l'Armée populaire yougoslave, équipés de plusieurs centaines d'appareils et de moyens de transmission divers, ont assuré, de façon permanente, une émission circulaire et une émission dirigée ainsi que des liaisons téléphoniques entre le Centre opérationnel des Jeux et les unités opérationnelles sur les lieux de compétition. Le système de transmission des Jeux, soutenu par les forces armées, a joué un rôle-clé dans la direction des Jeux.

c) participer à la protection médicale et d'hygiène épidémiologique

Un groupe de 85 spécialistes, médecins généralistes, infirmiers et personnel auxiliaire ont assuré, grâce à une forte assistance matérielle – 11 véhicules spéciaux, un bloc opératoire de campagne et des tentes sanitaires – la protection médicale complète des concurrents, des organisateurs et des spectateurs sur les lieux de compétition à ciel ouvert de Jahorina, Bjelašnica et Igman. La participation de ces forces a été soulignée dans la partie consacrée à la protection médicale aux Jeux.

d) renforcer le transport

Près de 200 officiers et soldats ont assuré, grâce à 116 véhicules divers et moyens techniques auxiliaires, le bon déroulement du transport et de la circulation vers les sites olympiques. Ces forces ont assuré cette tâche en coopération avec le centre opérationnel de transport des Jeux, de façon irréprochable.

e) assurer le transport aérien

Afin d'assurer la liaison aérienne entre les sites olympiques suscitée par le service

konacno su osigurani svi uslovi za svestranu i efikasnu pomoc jedinice JNA, koja je u toku neposrednih priprema i održavanja Igara ostvarena U sljedećem obimu:

a) Priprema i održavanje staza na olimpijskim borilištima

Posebne radne grupe vojnika JNA, ojacane strucnim kadrovima iz planinskih jedinica, bile su zaduzene da na padinama Bjelašnice i Jahorine pripreme i održavaju staze za alpsko smucanje muškaraca i žena. Dio ovih snaga održavao je i staze za smucarska trcanja i biatlon na Velikom polju i 2 skakaonice na Malom polju. U saradnji sa urednicima staza iz sastava rukovodstva takmičenja ove su radne grupe, u najtežim vremenskim uslovima, odigrale ključnu ulogu u pripremi borilišta i osiguranju uslova za normalno odvijanje takmičenja. Na ovom zadatku ukupno je radilo oko 700 pripadnika JNA.

B) Osiguranje veza

Oko 310 oficira veze, mladih oficira i vojnika dalo je veliki doprinos u razvoju i funkcioniranju sistema veza Glavnog operativnog centra Igara. Oko 400 pripadnika JNA sa raznovrsnim uredajima i sredstvima veza obezbijedili su neprekidnu radio-vezu, kružno i po pravcima, zatim telefonske i telex-veze Operativnog centra Igara sa operativnim jedinicama na borilištima. Sistem veza Igara, podržan armijskim snagama, odigrao je ključnu ulogu u stabilnom rukovodenju Igrama.

c) Zdravstvena i higijensko-epidemiološka zaštita

Sastavom od 85 specijalista, ljekara opšte prakse, bolnicara i drugog osoblja, te uz snažnu materijalnu podršku od 11 specijalnih vozila, pokretnom hirurškom ambulantom, te sanitetskim šatorima, ove specijalizirane snage JNA preuzele su kompletnu zdravstvenu zaštitu takmičara, njihovih pratilaca, organizatora i gledalaca na otvorenim borilištima na Jahorini, Bjelašnici i području Igmana. Ucinak ovih snaga naglašen je u dijelu izvještaja o zdravstvenoj zaštiti na Igrama.

d) Saobraćaj

Oko 2000 starješina i vojnika sa 116 raznih vrsta vozila i pomoćnih tehničkih sredstava bilo je angažovano u održavanju saobraćaja na olimpijskim komunikacijama. Ove snage, u saradnji sa operativnim centrom za saobraćaj Igara, besprijekorno su obavile ovaj složeni zadatak.

e) Vazdušni saobraćaj

Za potrebe povezivanja olimpijskih borilišta, na planu sanitetskog obezbjeđenja tehnicke organizacije i raznih hitnih prevoza vazdušnim putem, bila su angažovana 43 starješine i 22 vojnika koje je opsluživalo 8 helikoptera što su neprekidno bili na raspolaganju operativnom rukovodstvu Igara.

f) Svečanost otvorenja Igara

U svečanosti otvorenja Igara bilo je angažovano 800 pripadnika JNA, uključujući 3 vojna orkestra. Kompozitori iz sastava JNA, vojni orkestri i grupacija vježbaca, koja je izvela uvodni dio svečanog otvorenja Igara dali su snažan pečat ukupnom organizacionom i

the Olympic venues for medical services, technical organization and emergencies of various sorts.

f) Opening Ceremony of the Games

800 Army personnel including 3 military bands took part in the Opening Ceremony of the Games. Army composers, the military bands and the groups which performed the introductory part of the Opening Ceremony made a forceful contribution to the overall organization and musical-choreographical success of the Opening Ceremony of the XIV OWG

g) General Supply Services and Back-Up Power

More than 30 officers and men set up large and small tents at various key open areas of the Games and maintained their heating.

44 generators of various strengths were maintained by 48 officers and men, thus maintaining the stability in the supply of electrical energy to the venues.

Over 3000 officers and men of the Yugoslav National Army provided inestimable comprehensive physical, expert and technical assistance to the organization of the XIV OWG and contributed in large degree to their overall success.

A special group of Army personnel had responsibility for the placing of the decorative flags and the flags demanded by protocol at the entrances to and on the sites of the open-air venues. More than 2000 flags were placed in this way. This group contributed a great deal to the visual identity of the Games.

THE GAMES, THE CITY AND THE PEOPLE

»We can, we will and we must do everything to make the Games in Sarajevo a memorable event, and have them last even after the Games«, this was the thought of every citizen of Sarajevo, upon the decision of the IOC to award the organization of the XIV OWG to Sarajevo.

Considering what occurred in Sarajevo in February 1984, the above quotation proved true.

There was much work to be done in preparation for the Games, but there was even more enthusiasm.

The Socialist Alliance of Working People, Socialist Youth Association, Trade Unions, social organizations accepted the XIV OWG as their imperative tasks and they addressed the citizens of Sarajevo to help in the organization of the Games.

Even if they had not addressed the citizens, the attitude of the citizens would not have been different. This attitude towards the Games was the responsibility of every individual, and the tradition of hospitality, kindness, and willingness to sacrifice for higher goals were only a basis to do the impossible.

On February 9, early in the morning, after a few hours of heavy snow fall of 40 cm, when photographers and TV cameramen went out into the streets to record the collapse of the Games, they were

sanitaire, l'organisation technique et les cas d'urgence, 43 officiers et 22 soldats étaient à la disposition permanente de la direction opérationnelle des Jeux, grâce à leurs 8 hélicoptères.

f) participer à la cérémonie d'ouverture.

Pour la cérémonie d'ouverture des Jeux, on avait engagé 800 soldats et 3 orchestres militaires. Des compositeurs, membres de l'Armée populaire yougoslave, des orchestres militaires ainsi que des groupes d'exécutants ont assuré la partie préliminaire de la cérémonie d'ouverture des Jeux, donnant ainsi à l'organisation complète de cette cérémonie une empreinte importante.

g) assurer le service d'intendance et les sources auxiliaires d'approvisionnement et électricité

Plus de 30 officiers et soldats avaient installé aux endroits-clés de l'organisation des Jeux à ciel ouvert, 30 tentes plus ou moins grandes et en ont assuré le chauffage.

48 officiers et soldats veillaient au bon fonctionnement de 44 générateurs de différentes puissances, afin d'assurer l'approvisionnement des sites olympiques en énergie électrique. Plus de 3 000 officiers et soldats de l'Armée populaire yougoslave ont apporté une aide technique, physique et professionnelle à l'organisation des XIV^{èmes} JOH et ont ainsi fortement contribué à leurs succès.

Un détachement spécial de l'Armée populaire yougoslave veillait à la mise en place de plus de 2 000 drapeaux décoratifs et protocolaires aux accès aux lieux de compétition à ciel ouvert.

Ce groupe a ainsi contribué à compléter l'identification des Jeux.

JEUX, VILLE ET GENS

»Nous pouvons, devons et voulons tout entreprendre pour que les Jeux de Sarajevo restent inoubliables et durent encore longtemps«. C'était la résolution prise par chaque habitant de Sarajevo après la décision du CIO de confier l'organisation des XIV^{èmes} JOH à leur ville.

Si l'on en juge par ce qui s'est passé à Sarajevo en février 1984, les paroles citées exprimaient la vérité.

La tâche représentée par les préparatifs des Jeux était énorme, mais l'enthousiasme l'était davantage encore.

L'Alliance socialiste du peuple travailleur, l'Alliance de la jeunesse socialiste, la Fédération des syndicats, les organisations publiques et autres ont considéré les XIV^{èmes} JOH comme un impératif et ont fait appel à tous les habitants de Sarajevo pour qu'ils engagent tous leurs efforts et leurs aptitudes dans l'organisation des Jeux. Même sans ces appels, le rapport des habitants envers les Jeux aurait été le même. Chaque individu s'est senti lui-même responsable de l'organisation des Jeux. La traditionnelle hospitalité, amabilité et l'esprit de sacrifice dont les habitants savent faire preuve en cas de nécessité, ont été les fondements qui ont permis de réaliser l'impossible.

Lorsque le 9 février, au petit matin, – il était tombé 40 cm de neige pendant la nuit – les photo-reporters et reporters de

muzicko-koreografskom uspjehu svečanog otvorenja XIV ZOI.

g) Imendantsko obezbjeđenje i pomoćni izvori električne energije

Više od 30 starješina i vojnika postavilo je na ključnim dijelovima organizacije Igara, na otvorenim prostorima, 30 manjih ili većih šatora i osiguravali njihovo zagrijavanje.

44 agregata raznih snaga opsluživalo je 48 starješina i vojnika, čime se u opštem sistemu napajanja borilišta električnom energijom postigla potrebna stabilnost.

Više od 3000 starješina i vojnika JNA dalo je neprocjenjivu i svestranu fizičku, stručnu i tehničku pomoć organizaciji XIV ZOI i u velikoj mjeri pridonijelo njihovom opštem uspjehu.

Posebna grupa pripadnika JNA vodila je brigu o postavljanju dekorativnih i protokolarnih zastava na prilazima i borilištima u otvorenim prostorima. Ukupno je postavljeno i održavano na ovaj način više od 2000 zastava.

Ova je grupa posebnim zalaganjem u velikoj mjeri pridonijela održavanju sredstava vizuelnog identiteta Igara.

IGRE, GRAD I LJUDI

»Možemo, hoćemo i moramo uciniti sve da Igre u Sarajevu budu zapamćene i da traju i poslije Igara«, bila je misao svakog građanina Sarajeva, nakon odluke MOK-a da se organizacija XIV ZOI povjeri njihovom gradu.

Sudeći po onome što se u Sarajevu februara 1984. godine dogodilo, gore navedene riječi bile su riječi istine.

Posla u pripremi Igara bilo je mnogo, ali entuzijazma još više.

Socijalistički savez radnog naroda, Savez socijalističke omladine, Savez sindikata, društvene organizacije prihvatile su XIV ZOI kao svoj imperativni zadatak i pozvale građane Sarajeva da ulože sve svoje stvaralacke sposobnosti u organizaciji Igara.

I da tih poziva nije bilo, odnos građana ne bi bio drugaciji nego što je bio. Odnos prema Igrama bio je odgovornost svakog pojedinca, a tradicija gostoprimstva, ljubaznosti i spremnosti na odricanje, ako to viši cilj traži, bili su samo podloga da se nemoguće učini mogućim.

Kada su 9. februara u rano jutro, nakon snijega koji je za nekoliko sati dostigao 40 cm, foto-reporteri i TV snimatelji izašli na ulice da snime kolaps Igara, ostali su zaprepašteni. Snijega nije bilo. Ne mašine, i one nisu bile mocne, nego građani, od onih najmlađih sa lopaticama, do onih

astounded. There was no snow. It had not been the machines which did this but the citizens; from the youngest with their small shovels, to the eldest, with their shovels, who had cleared the snow from all the roads. And no one had asked them or ordered them to do so.

When the citizens were asked not to use their own private vehicles in order to facilitate transport for athletes, Olympic family, press and visitors, they took it as an obligation. Without its usual busy traffic, Sarajevo might have seemed deserted.

Shops and restaurants did not have fixed working hours. They were open as long as they had customers. If a shop or a restaurant lacked what a customer asked for, there was no need to worry. They would bring the article from another shop or take you to a place where it could be found.

If you lost something in a bus or cab, you could be sure that it would be returned to you.

When an owner of a restaurant charged a famous foreign guest more than the actual amount, he experienced a boycott by his fellow citizens.

Those who came to Sarajevo without reservations to watch the Games, and were helplessly strolling down the streets, were taken to someone's home and stayed there as their guest. There are numerous examples of this kind which reflect the attitude of the people of Sarajevo towards the Games and the people who attended them.

Mixed with people from the world over, the citizens of Sarajevo became part of it, and according to new friendships made, it seems that everyone who was present in Sarajevo during the Games, became one of its members in some way.

The citizens of Sarajevo proved that man can do a lot, and people can do it all, not only before and during the Games, but also after the Games.

The attitude of the citizens toward the XIV OWG induced an eminent journalist to write the following: »If anyone deserves the gold medal, it is the people of Sarajevo«, and another guest from abroad in her simple sentence, »You are wonderful, I love you«, said more than can be expressed in any book.

We hope that we share the numerous opinions that Sarajevo and its citizens had done everything to promote the Olympic ideal.

télévision sont sortis dans les rues pour photographiers et filmer le »collapsus« des Jeux, ils ont été stupéfaits. Il n'y avait pas de neige. Ce n'était pas la mécanisation, qui aurait été impuissante dans ce cas, mais les habitants eux-mêmes qui, des plus jeunes aux plus âgés, avait déblayé à la pelle toute la neige des rues et des trottoirs. Or, personne ne leur avait demandé de la faire, personne ne les y avait obligés.

Lorsqu'il a été conseillé aux habitants de Sarajevo de ne pas utiliser leurs voitures particulières, afin de faciliter le transport des athlètes, de la Famille olympique, des journalistes et des visiteurs, ils ont pris ce conseil comme un ordre. Sans ses encombrements de circulation habituels, Sarajevo paraissait en quelque sorte désert.

Le régime des heures d'ouverture des magasins, restaurants et bureaux de banque n'existait partiquement pas. Les gérants de magasins et les restaurateurs laissaient leurs établissements ouverts jusqu'au départ du dernier client. Si par hasard, dans le magasin ou dans le restaurant où vous étiez entré, il n'y avait pas ce que vous désiriez, il n'était pas utile de vous inquiéter. On allait vous chercher ce qui manquait dans un autre magasin ou bien on vous accompagnait dans un autre établissement afin de vous satisfaire.

S'il vous arrivait d'avoir perdu quelque chose dans un autobus ou dans un taxi, vous pouviez être sûr que cet objet vous serait rapporté, Dieu sait de quelle manière.

Quand le propriétaire d'un restaurant a présenté à un client étranger très connu une note plus élevée qu'elle ne devait l'être, il a vu son établissement boycotter par ses concitoyens.

Les imprévoyants qui étaient venus assister aux Jeux sans avoir réservé leur chambre au préalable et se retrouvaient à la rue, désemparés, ont toujours trouvé un foyer qui les a accueillis et dans la plupart des cas, ils sont restés les hôtes de cette famille aussi longtemps qu'ils le désiraient. Il y a encore beaucoup d'exemples qui reflètent bien le rapport des habitants de Sarajevo envers les Jeux et tous ceux qui y ont assisté.

Mêlés à des gens venus du monde entier, les habitants de Sarajevo s'étaient intégrés à eux et, à en juger par les nombreuses amitiés nouées, il semble que tous ceux qui ont séjourné à Sarajevo à l'occasion des Jeux, en sont en quelque sorte devenus des citoyens.

Les habitants de Sarajevo ont prouvé non seulement par ce qu'ils ont réalisé avant et pendant les Jeux, mais aussi après les Jeux, qu'un homme seul était capable de beaucoup de choses, mais que s'il s'associait aux autres, alors ensemble tout était possible.

Le rapport des habitants envers les XIV^{èmes} JOH a poussé un eminent journaliste à écrire ces mots: »S' il faut décerner une médaille d'or à quelqu'un, c'est à tous les habitants de Sarajevo qu'il faut en décerner une«, tandis qu'une étrangère s'est exclamée: »Vous êtes magnifiques, je vous aime!«. Ces paroles simples exprimaient plus que la meilleure oeuvre écrite à ce propos.

Il nous reste à espérer que ces avis, selon lesquels la ville de Sarajevo et ses habitants ont tout fait pour mettre pleinement en valeur les idées de l'olympisme, seront partagés par beaucoup de monde.

najstarijih sa lopatama, uklonili su snijeg sa svih saobraćajnica. A niko ih na to nije pozvao niti obavezao.

Kada je građanima preporučeno da ne koriste licna vozila, kako bi olakšali prevoz sportistima, olimpijskoj porodici, novinarima i posjetiocima, prihvatili su to kao obavezu. Bez svoje uobicajene saobraćajne gužve, Sarajevo se nekako možda moglo uciniti i pusto.

Radno vrijeme prodavnica, restorana, banaka nije postojalo. Poslodavci i ugostitelji su radili dok god je neko u njihove prodavnice ulazio ili u restoranu sjedio. Ako slučajno u prodavnici ili restoranu nije bilo onog što ste željeli, niste trebali biti zabrinuti. Donijeli su vam iz drugih, ili vas odveli tamo gdje ste to mogli naći.

Ako ste u autobusu ili taksiju nešto izgubili, mogli ste biti sigurni da će vam, bog zna kojim kanalima, biti vraćeno.

I kada je jedan, restorater naplatio više nego je poznati strani gost potrošio, doživio je da mu restoran bude bojkotovan od njegovih sugradana.

Oni koji su nenajavljeni došli da gledaju Igre, i bespomoćno se našli na ulici, bili su odvedeni u neciji dom i najčešće ostali u njemu kao gosti domaćina. Bezbroj je sličnih primjera koji odslikavaju odnos Sarajlija prema Igrama i ljudima koji su im prisutni.

Izmiješani sa ljudima cijelog svijeta, građani Sarajeva postajali su njegovi pripadnici, a sudeći po sklopljenim prijateljstvima, može se reći da je gotovo svako ko je boravio za vrijeme Igara u Sarajevu, na neki način postao i njegov građanin.

Da covjek može mnogo, ali da ljudi mogu sve, dokazali su građani Sarajeva, ne samo oni što su činili prije, za vrijeme Igara, nego i poslije.

Odnos građana prema XIV ZOI inspirisao je uvaženog novinara da napiše: »Zlatnu medalju treba dati svim građanima Sarajeva«, a jedna gošća iz inostranstva jednostavnom recenicom: »Divni ste, ja vas volim«, rekla je više nego što bi mogla sadržati i cijela knjiga.

Nadamo se da dijelimo brojna mišljenja da je grad Sarajevo sa svojim građanima učinio sve da vrijednosti olimpijske ideje dodu do punog izražaja.

Iskustva stecena u pripremama i održavanju XIV ZOI i kadrovi koji su za to osposobljeni, osnov su za organizovanje i najvećih svjetskih sportskih manifestacija u budućnosti.

Sarajevu su ostali brojni sportski objekti. Izgrađeno je 26,1 km staza za alpsko skijanje sa ukupno 1.245.000 m² i 55 km staza za trčanje sa 220.000 m² i tri km asfaltna staze za ljetni trening.

CONCLUSION

The XIV Olympic Winter Games, conceived as an event which will contribute to the promotion of humane values of Olympism, have undoubtedly succeeded in such.

The atmosphere in Sarajevo during the Games proved the possibility of direct application of the universal Olympic idea. This was experienced not only by the athletes in a record number of participating countries, but also by members of the Olympic family, representatives of the mass media, guests and tourists. People all over the world were able to follow the Games via TV, radio and mass media.

Held in such an atmosphere, the XIV OWG proved the desire, possibilities and capability of Yugoslavia to contribute much to the expansion of the Olympic idea.

The affirmation of Yugoslavia and Sarajevo through the XIV Olympic Winter Games, represents, firstly, the affirmation of the Olympic movement, whose humane ideals are identical with the peace policy of Tito's non-aligned Yugoslavia.

The XIV OWG left a definite mark in the development of sports already existing in Yugoslavia, such as skiing, skating, ice hockey, figure skating, biathlon, and in new sports, such as bobsleigh, luge and speed skating by giving them a new impulse which will be practiced by new generations of young people. This is being confirmed by an increased interest in all winter sports and in the establishment of numerous new sports clubs after the XIV OWG.

The experience gained during the staging of the XIV OWG and the personnel trained for such, give the basis for the organization of the greatest world sports events in the future.

Sarajevo has gained numerous sports facilities. 26.1 km alpine skiing pistes were constructed with a total of 1,245,000 m² and 55 km tracks for cross country with 220,000 m² and 3 km of asphalt track for summer training.

6 newly built chair lifts, 11 drag lifts, and two thoroughly restored chair lifts can transport 18,300 skiers per hour. Semi-automatic shooting range was installed with 36 targets, five ski jumps, three smaller ones and the 90 and 70 m jumps – plastified, lit and with an in-run slope and artificial ice.

Combined bobsleigh-luge run, 1532 m long, was constructed to be used for recreational purposes as well. The new Zetra complex, within the restored Koševo stadium, with a hall of 28,000 m², a shooting range of 2,200 m², three smaller halls, 400 m ice rink for speed skating and 6 tennis courts, became a gathering place for ice hockey players, skaters, gymnasts, basketball players, volley ball players, shooters, tennis players, and recreationists of all ages. Sports Center Skenderija was completed with 21,751 m² of new area and thus better conditions for skating and other sports are provided. Sports hall of 1750 m² built in the Olympic Village Mojnilo, is also used for sports promotion purposes.

CONCLUSION

Les XIV^{èmes} Jeux Olympiques d'hiver, manifestation conçue pour contribuer au développement et à la promotion des valeurs humaines de l'olympisme, ont sans aucun doute rempli leur tâche avec succès.

L'ambiance qui régnait à Sarajevo pendant les Jeux a pleinement confirmé que le principe universel de l'idée olympique pouvait être directement appliqué non seulement aux athlètes venus d'un nombre record de pays participants, mais aussi aux membres de la Famille olympique, aux représentants des médias, aux hôtes et aux touristes. Grâce à la télévision, à la radio et à la presse écrite, les Jeux ont été accessibles à tous les gens du monde entier.

L'ambiance dans laquelle se sont déroulés les XIV^{èmes} JOH, prouve le désir, les possibilités et les capacités de la Yougoslavie pour contribuer au maximum à la promotion de l'idée olympique.

L'affirmation de la Yougoslavie et de Sarajevo résultant de l'organisation des XIV^{èmes} jeux Olympiques d'hiver, représente avant tout l'affirmation du mouvement olympique, dont les idées humanitaires sont identiques à celles de la politique pacifiste de la Yougoslavie non alignée de Tito.

Les XIV^{èmes} JOH ont laissé de profondes traces dans le développement des sports qui existaient déjà en Yougoslavie auparavant, tels que le ski, le patinage artistique, le hockey, le biathlon, en leur procurant une nouvelle impulsion, tandis que les nouveaux sports, tels que le bob, la luge et le patinage de vitesse vont regrouper de nouvelles générations de jeunes. L'intérêt accru pour tous les sports d'hiver et la création d'un grand nombre de nouveaux clubs sportifs depuis la fin des Jeux, en sont la meilleure preuve.

Les expériences acquises lors des XIV^{èmes} JOH et les cadres qui ont été formés pour assurer leur organisation et leur déroulement, représentent une base solide pour l'organisation de grandes manifestations sportives à l'avenir. Sarajevo a conservé de nombreuses installations sportives. On a construit 26,1 km de pistes de ski alpin sur une superficie de 1 245 000 m², 55 km de pistes de ski de fond sur 220 000 m² et 3 pistes asphaltées destinées à l'entraînement d'été.

Six nouveaux télésièges et 11 téléskis ainsi que deux télésièges entièrement rénovés assurent un débit de 18 300 skieurs à l'heure. On a également construit un pas de tir semi-automatique de 36 cibles, 5 tremplins – 3 petits, un de 90 m et un de 70 m doté d'un revêtement plastifié, de l'éclairage, et d'une piste d'élan à réfrigération artificielle.

La piste combinée de bobsleigh et de luge, d'une longueur de 1 532 m, a été construite afin d'être utilisée aussi bien comme piste de compétition que comme piste de récréation. Le nouveau complexe »Zetra« – au sein du stade »Koševo« entièrement rénové – disposant d'une salle olympique de 28 000 m², d'une salle de tir de 2 200 m², de 3 petites salles, d'une piste de patinage de 400 m de long et de 6 courts de tennis est devenu le lieu de rencontre des joueurs de hockey, de basketball, de volley-ball, de tennis, des

ZAKLJUCAK

XIV zimske olimpijske igre, zamišljene kao manifestacija koja će doprinijeti razvoju humanih vrijednosti olimpijske, nesumnjivo su taj zadatak uspješno obavile.

Atmosfera koja je u Sarajevu vladala za vrijeme igara u punoj mjeri je potvrđivala mogućnost neposredne primjene univerzalne olimpijske ideje, ne samo za brojne sportiste rekordnog broja zemalja učenika, nego i za članove olimpijske porodice, predstavnike sredstava informisanja, goste i turiste. Posredstvom televizije, radija i štampe Igre su bile dostupne ljudima cijelog svijeta. Održane u takvoj atmosferi, XIV ZOI su potvrdile želje, mogućnosti i sposobnosti Jugoslavije da maksimalno doprinesu širenju olimpijske ideje.

Afirmacija Jugoslavije i Sarajeva kroz XIV zimske olimpijske igre, prevashodno predstavlja afirmaciju olimpijskog pokreta, čije su humane ideje identične sa miroljubivom politikom koju nesvrstana Titova Jugoslavija vodi.

XIV ZOI ostavile su duboke tragove u razvoju sportova koji su u Jugoslaviji već ranije postojali; skijanje, hokej, umjetničko klizanje, biatlon dobili su novi impuls za svoj razvoj, a sportovi kao bob, sankanje i brzo klizanje okupljace nove generacije mladih. Povećan interes za obuku u svim zimskim sportovima i osnivanje brojnih novih sportskih klubova, od završetka XIV ZOI, to potvrđuju.

Šest novoizgrađenih sjedežnica, 11 ski-liftova, uz dvije temeljno rekonstruisane sjedežnice u stanju su da transportuju 18.300 skijaša na sat. Izgrađeno je poluautomatsko streljište sa 36 meta, pet skakaonica od cega tri manje, 90 i 70-metarska koja je plastificirana, osvjetljena i sa umjetnom ledenom zaletnom stazom. Kombinovana bob-sankaška staza, dužine 1532 m, izgrađena je tako da omogućava vrhunsko i rekreativno korištenje. Novi kompleks »Zetra«, u okviru rekonstruisanog stadiona »Koševo«, sa halom od 28.000 m², streljištem od 2.200 m², tri manje sale, 400 m dugom pistom za brzo klizanje i šest teniskih igrališta, postao je mjesto okupljanja hokejaša, klizaca, gimnastara, košarkaša, odbojkaša, strijelaca, teniseri i rekreativaca svih godišta. Dogradnjom Sportskog centra »Skenderija« sa 21.751 m² korisne površine stvoreni su još bolji uslovi za razvoj klizanja i sportskih igara. Sportska hala od 1.750 m², podignuta u okviru Olimpijskog sela Mojnilo, stavljena je u službu razvoja sporta.

Dodamo li tome 5.100 m² prostora u startno ciljnim kucama građenih tako da danas služe za smještaj mladih, prostore tehničkih baza za 14 mašina za uredenje staza, 11 za čišćenje komunikacija, 13 topova za proizvodnju vještackog snijega, očigledno je da je izgrađena i stavljena u funkciju jedinstvena nova sportska cjelina, kao neposredni rezultat XIV zimskih olimpijskih igara.

Cjelokupna organizacija igara, funkcionisanje sportskih i drugih objekata, kao i planovi dalje izgradnje ne bi se mogli ostvariti da nisu poduzeti posebni radovi i ulaganja u infrastrukturu. Izgrađeno je 45

In addition, there is 5100 m² in start-finish houses, built for the accommodation of youth, storages and 14 machines for piste preparation, 11 machines for road clearing, 13 snow guns. It is obvious that a unique new sports center has been established as a direct result of the XIV OWG.

The entire Games organization, the functioning of sports and other facilities as well as plans for further construction, could not have been done without the works and investments in the infrastructure. 45 km of new roads to the mountains were built, and 35 km in town; 18 km of primary and 25 km of secondary water supply network; 90 km of high and low voltage network with 12 transformer stations, 35 km of PTT installations, 5 km of pipeline, and parking lots for 3,500 cars are now provided.

New hotels were built: Igman (used as The Olympic Village B), Bistrica, Vucko, Smuk, Košuta, Famos, Ski center; and the existing ones were restored for the purpose of the Games. A special settlement has been built at Babin do with 324 beds along with the capacities of five buildings which were used as finish houses enables accommodation for 524 persons. This was built for inexpensive youth tourism.

The enterprise ZOI '84 has 1709 at its disposal in the facilities of various categories (from the most inexpensive to the most expensive).

In the winter resorts, where the Games were held, the records show a total number of full board days – 99,908, 48,769 were used by foreign tourists.

After the Games, many facilities are being used as business premises. In Skenderija there is 16,670 m² used for fairs, garages, catering and shops, warehouses, etc; 21,500 m² of storage in Zetra, a department store in Mojnilo, the former Olympic Village, with 3600 m², and nursery; the building of the newly established Olympic Museum, other business buildings and premises.

The most modern computer center obtained for the needs of the Games, is utilized in commerce.

The XIV OWG were the incentive for constructing winter sports centers in Bosnia and Hercegovina. The Organizing Committee helped in building 23 new ski resorts in Bosnia and Hercegovina, as a basis for mass sport and tourism development, by giving its services and financing the construction of 25 drag lifts (20,000 skiers per hr), and giving 7 machines for pistes preparation.

Other enterprises undertaken for the Games' needs were: a new modern airport, Holiday Inn and ŽGP hotels, new post offices, annex to the RTV building; railroad station was restored, trolley buses were introduced, and numerous pensions and restaurants were built, etc.

The Olympic Games influenced the production of many sports material and equipment such as: chair and ski lift system, skies and other winter sports equipment, ski bindings, clothing, boots, etc; contributed to the development of transport, catering service typography, trade, construction industry, etc.

It has been estimated, that due to the XIV OWG, 9000 new jobs were established.

patineurs, des gymnastes des tireurs et de tous ceux qui viennent pour y pratiquer un sport pendant leurs loisirs. Grâce à l'extension du centre sportif »Skenderija« qui dispose maintenant de 21 751 m² supplémentaires, on a créé toutes les conditions pour le développement du patinage et des sports sur glace. La salle de sport de 1 750 m², construite au sein du Village olympique »Mojnilo«, a été mise au service du développement du sport.

Si l'on ajoute les 5 100 m² de locaux dans les installations de départ et d'arrivée construites pour être utilisées après les Jeux comme maisons de vacances pour les jeunes, les bases techniques – dépôts des engins d'entretien des pistes de ski: 14 engins de piste, 11 chasse-neige pour déblayer les routes d'accès, 13 canons à neige artificielle – il est évident que le résultat immédiat des XIV^{èmes} JOH est la construction d'un nouvel ensemble sportif ouvert à tous. Toute l'organisation des Jeux, le fonctionnement des installations sportives et des autres installations, ainsi que les plans des nouvelles constructions n'auraient pu être réalisés si les travaux d'installation de l'infrastructure n'avaient pas été entrepris. On a donc construit 45 km de routes d'accès aux stations ainsi que 35 km dans les stations mêmes; 18 km de réseau principal et 25 km de réseau secondaire d'adduction d'eau, 90 km de lignes électriques de haute et de basse tension et 12 transformateurs, 35 km de lignes téléphoniques, 5 km de canalisations de gaz, des parkings pour 3 550 voitures.

De nouveaux hôtels ont également été construits: »Igman« (Village olympique »B« pendant les Jeux), »Bistrica«, »Vucko«, »Smuk«, »Košuta«, »Famos«, »Ski-Centar«, tandis que les hôtels existant avant les Jeux ont été entièrement rénovés et adaptés. Afin d'assurer un hébergement bon marché aux jeunes, on a construit à »Babin do« un village de vacances disposant de 324 lits, ce qui, avec les locaux des installations de départ et d'arrivée réadaptés, assure l'hébergement de 524 personnes.

Actuellement, l'entreprise »ZOI 84« dispose d'un total de 1 709 lits répartis dans toutes les catégories.

Dans les stations de sports d'hiver, où se sont déroulés les Jeux, du 10 décembre 1984 au 10 avril 1985, on a enregistré dans les hôtels 99 908 pensions/séjours, dont 48 769 de touristes étrangers.

Après les Jeux, de nombreux locaux ont été libérés. Ce sont maintenant des locaux administratifs et autres tels que: à »Skenderija« 16 670 m² pour foires, garages, magasins, restaurants, dépôts et autres; à »Zetra«, 21 500 m² de dépôt; à »Mojnilo«, un grand magasin de 3 600 m² et un jardin d'enfants; l'édifice du Musée des XIV^{èmes} JOH ainsi que d'autres bâtiments et locaux.

Le Centre de Calcul électronique, équipé pour les Jeux, est maintenant au service de la vie économique.

Les XIV^{èmes} JOH ont été un stimulant pour la réalisation des programmes de construction de stations de sports d'hiver en Bosnie-Herzégovine. En engageant ses services et en finançant la construction de 26 téléskis (2 000 skieurs/heure) ainsi qu'en prêtant des engins de piste, le Comité d'organisation a aidé à la création de 23 nouvelles stations de sports d'hiver en Bosnie-Herzégovine, qui représentent la base du développement du sport de masse et du tourisme.

km novih saobraćajnica prema planinama i 35 km internih; 18 km primarne i 25 km sekundarne vodovodne mreže; 90 km visokonaponske i niskonaponske mreže sa 12 trafo-stanica, 35 km PTT instalacija, pet km plinovoda, parkirališta za 3.550 automobila.

Izgrađeni su novi hoteli »Igman« (služio kao »B« olimpijsko selo) »Bistrica«, »Vucko«, »Smuk«, »Košuta«, »Famos«, »Ski-centar« i rekonstruisani postojeći, u svrhu neposrednih potreba Igara. Za potrebe jeftinijeg omladinskog turizma izgrađeno je posebno naselje u Babinom dolu sa 324 ležaja, što zajedno sa kapacitetima pet zgrada koje su služile kao ciljni prostori omogućava smještaj za 524 osobe.

Radnoj organizaciji ZOI '84 danas je na raspolaganju 1709 ležaja za turizam od najjeftinije do visoke kategorije.

U zimskim centrima regiona u kojem su održane Igre, od 10. decembra 1984. do 10. aprila 1985. godine ostvareno 99.908 pansion-dana, od čega 48.769 cine gosti iz inostranstva.

Poslije Olimpijade ostali su brojni prostori koji danas služe u poslovne svrhe. U »Skenderiji« 16.670 m² sajamskog, garažnog, prodajno-ugostiteljskog, skladišnog i drugog prostora; u »Zetri« 21.500 m² skladišnog prostora, Robna kuća u Mojnilu (bivši restoran u Olimpijskom selu) sa 3600 m², i dječije obdanište; zgrada novoosnovanog Muzeja XIV ZOI, druge poslovne zgrade i prostori.

Najsavremeniji računski centar, nabavljen za potrebe Igara, u funkciji je privrede.

XIV ZOI su bile podstrek u realizaciji programa izgradnje zimskih centara u Bosni i Hercegovini. Organizacioni komitet je angažovanjem svojih službi i finansiranjem izgradnje 26 ski-lifta (20000 skijaša na sat) davanjem sedam mašina za uredenje snijega, pomogao da se u Bosni i Hercegovini podignu 23 nova skijaška centra, kao osnovne za razvoj masovnog sporta i turizma.

Pod neposrednim uticajem i za potrebe Igara preduzeti su i brojni drugi zahvati. Izgrađen je savremeni aerodrom, hoteli »Holiday Inn«, i »ŽGP«, novi PTT objekti, II faza RTV doma, rekonstruisana željeznička stanica, restorani, uveden trolejbuski saobraćaj, izgrađeni brojni restorani i privatni pansioni i dr.

Olimpijada je podstakla i proizvodnju brojnih dobara vezanih za sport kao: sredstva vertikalnog transporta, skija i drugih rekvizita za zimske sportove, sigurnosnih vezova, odjece, obuće i dr; doprinijela je razvoju transporta, ugostiteljstva, tipografije, trgovine, gradevinarstva i dr.

Racuna se da je, kao neposredni rezultat XIV ZOI, otvoreno 9000 novih radnih mjesta.

Sistem kojim je OK XIV ZOI pristupio obrazovanju kadrova, sadržavao je programe školovanja za budućnost, i to je, jedna od bitnih vrijednosti olimpijske zaostavštine.

Kulturni program, realizovan u okviru Igara, nastavi je i u ovoj godini pod nazivom »Sarajevska zima«. U sezoni 1984/85. održane su 124 priredbe iz oblasti drame, baleta, likovnog stvaralaštva, roka i narodne muzike.

Ostao je Muzej XIV ZOI kao specifična kulturno sportska institucija i osnovana

The system of the OC XIV OWG in training its personnel meant preparations for future jobs, and that is one of the greatest values of the Olympics.

The cultural program, effectuated in the Games, continued this year under the title »Sarajevo's winter«. In the 1984/85 season, 124 performances of ballet, drama, fine arts, rock and folk music were held.

There is also the Olympic Museum as a specific cultural and sports institution, and the Yugoslav Olympic Academy was established aimed at introducing Olympism to younger generations.

The enterprise ZOI '84 was established as the successor of the OC XIV OWG. With 1,200 employees, it is capable of carrying out activities relating to design and maintenance of sports facilities, welcome service, transport and accommodation of tourists, organization of winter sports schools, organization of sports, cultural and other events.

In addition to covering the expenses of construction of sports and other facilities necessary for the Games, and expenses for their preparations and staging, it should be stressed that the OC made a surplus of 10,000,000 US\$. These funds will be used for sports and tourism development in the Sarajevo region.

Sarajevo undertook and organized the XIV OWG as a representative of entire Yugoslavia. The heritage of the Games is invaluable. All goals of the candidature period have been fulfilled and this final report attempted to present to what extent they have been realized.

Many things have been left out, but it is possible to make a general conclusion: Yugoslavia is willing to make further contributions in the promotion of the Olympic idea, including the organization of a new Olympic Games. The XIV OWG held in Sarajevo in February 1984, confirmed that it can be done in the best way possible.

The XIV Olympic Winter Games served the promotion of the humane messages of the Olympic Movement.

Pour les besoins des Jeux, on a également entrepris un grand nombre de constructions diverses. On a construit une nouvelle aérogare, les hôtels »Holiday Inn« et »ZGP«, de nouvelles installations de PTT, la 11^{ème} phase du Centre de RTV, la rénovation de la gare ferroviaire et la construction d'auberges et de pensions. Les Jeux Olympiques ont aussi stimulé la production de biens d'équipement et de produits divers liés au sport: matériel pour remontées mécaniques, skis et accessoires de sports d'hiver, fixations de sécurité, vêtements de sport, chaussures de ski et autres articles de sport. Ils ont contribué au développement général du transport, de l'hôtellerie, de l'imprimerie, du commerce, de l'industrie du bâtiment et autres.

On estime que 9 000 nouveaux emplois ont été créés comme conséquence directe des Jeux.

Le système de formation des cadres adopté par le COJO consistait aussi à leur assurer une formation pour l'avenir, ce qui est une des valeurs essentielles de l'héritage des Jeux Olympiques.

Le programme culturel réalisé pendant les Jeux, s'est poursuivi au cours de la saison d'hiver 1984/85 sous le nom »L'Hiver de Sarajevo«; il comportait des spectacles dramatiques, des ballets, des expositions, des concerts de musique pop et rock et de musique de variétés.

Le Musée des XIV^{èmes} JOH est resté comme une institution culturelle et sportive spécifique. L'Académie olympique yougoslave a été également fondée dans le but de faire connaître l'idée olympique aux jeunes.

L'organisation de travail – l'entreprise – »ZOI '84« a été fondée dans le but d'appliquer et d'utiliser les résultats obtenus par les XIV^{èmes} JOH. Ses 1 200 employés sont répartis dans les secteurs suivants: bureau d'études de construction d'installations sportives, maintenance d'installations sportives, accueil, transport et hébergement des touristes, organisation d'écoles de ski, organisation de manifestations sportives, culturelles et autres.

Il faut souligner qu'après avoir couvert les frais de construction des installations sportives et d'autres installations nécessaires pour les Jeux, ainsi que les frais suscités par les préparatifs et le déroulement des Jeux, le COJO a réalisé un bénéfice de 10 000 000 US \$. Ces moyens financiers seront investis pour le développement du sport et du tourisme – acquisition de biens matériels et formation du personnel – dans la région olympique de Sarajevo.

C'est en tant que représentant de toute la Yougoslavie que Sarajevo a accepté d'organiser les XIV^{èmes} JOH. L'héritage des Jeux est inestimable. Tous les objectifs définis au moment de la candidature aux Jeux ont été réalisés. C'est ce que ce présent rapport a tenté de montrer. Tout n'a pas pu y être exprimé, mais on pourrait en tirer la conclusion générale suivante: La Yougoslavie est toujours prête à continuer à apporter la meilleure contribution possible à la promotion de l'idée olympique ainsi qu'à organiser une nouvelle fois les Jeux Olympiques. Les XIV^{èmes} JOH qui se sont déroulés à Sarajevo en février 1984 prouvent qu'elle peut le faire de la meilleure façon possible.

Les XIV^{èmes} JOH étaient au service de la promotion des messages humanitaires du mouvement olympique.

Jugoslovenska olimpijska akademija sa osnovnim ciljem da mlade upozna sa olimpizmom.

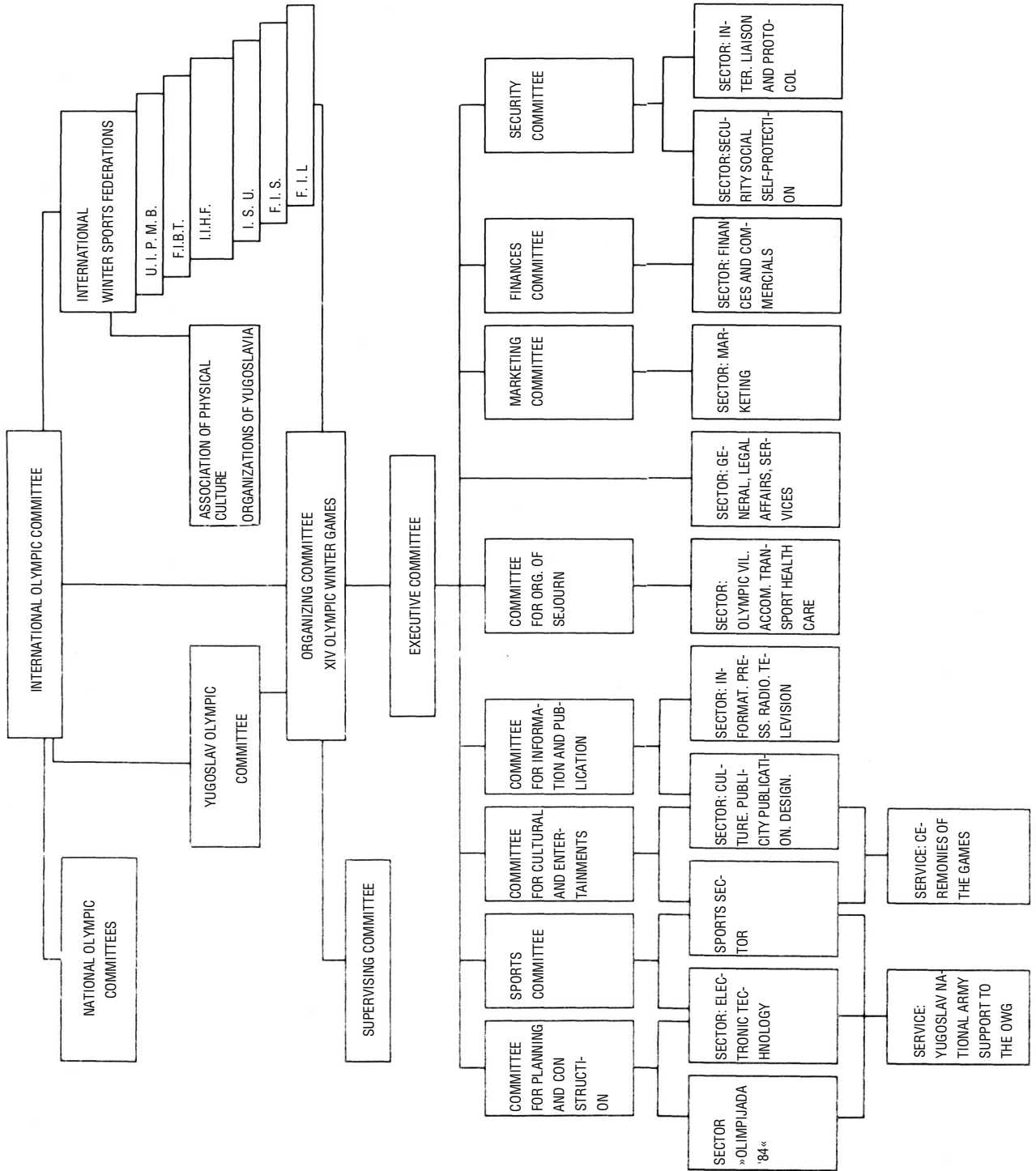
Osnovana je RO ZOI '84 kao logični nastavak korištenja rezultata XIV ZOI. Sa 1.200 zaposlenih ona je sposobna da obavlja djelatnosti na projektovanju i održavanju sportskih objekata, prijemu, transportu i smještaju turista, organizovanju škola za obuku u zimskim sportovima, organizovanju sportskih, kulturnih i drugih priredbi.

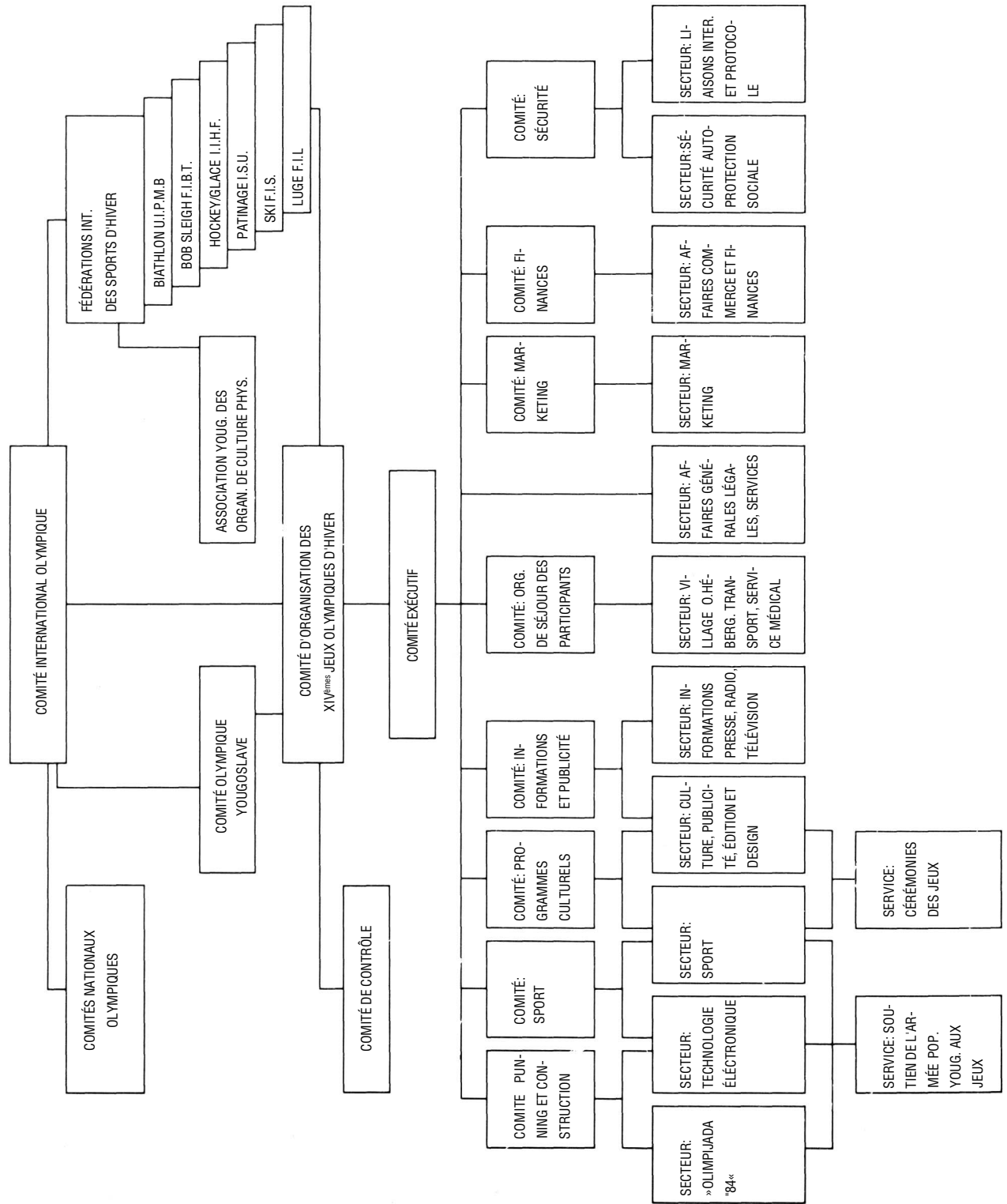
Osim pokrivanja troškova izgradnje sportskih i drugih objekata potrebnih za igre i izdataka za njihove pripreme i održavanje treba naglasiti da je OK ostvario suficit od 10.000 US \$. Ova sredstva će biti uložena u stvaranje materijalnih i kadrovskih preduslova za razvoj sporta i turizma u olimpijskoj regiji Sarajeva.

Sarajevo je prihvatilo i organizovalo XIV ZOI kao predstavnik citave Jugoslavije. Zaostavština Igar je neprocjenjiva. Svi ciljevi postavljeni pri kandidovanju su ostvareni. U kojoj mjeri, pokušao je da odgovori ovaj završni izvještaj. Mnogo toga se nije moglo reci, ali jedan opšti zaključak je moguće izvesti: Jugoslavija je spremna da i dalje na najbolji mogući način doprinosi razvoju olimpijske ideje, uključujući i organizovanje olimpijskih igara. XIV ZOI održane u Sarajevu februara 1984. godine su potvrdile da je to moguće učiniti na najbolji mogući način.

XIV zimske olimpijske igre bile su u službi promovisanja humanih poruka olimpijskog pokreta.

XIV OWG ORGANIZATION CHART





SPISAK
CLANOVA ORGANIZACIONOG KOMITETA XIV ZOI '84
LIST
OF MEMBERES OF THE ORGANISING COMMITTEE OF THE XIVth OWG '84
LISTE
DES MEMBRES DU COMITE D'ORGANISATION DES XIV^{èmes} JOH '84.

1. Mikulic Branko, predsjednik president, président
2. Sučić Anto, potpredsjednik, vice-president, vice-président
3. Uzelac Uglješa, potpredsjednik, vice-president, vice-président
4. Sultanovic Vlado, potpredsjednik, vice-president, vice-président
5. Tomic Stanko, potpredsjednik, vice-president, vice-président
6. Ekert Branko, potpredsjednik, vice-president, vice-président
7. Karabegović Ahmed, generalni sekretar, secretary general, secrétaire général

CLANOVI OK, OCOG MEMBERS;
MEMBRES DU COJO:

- | | | |
|---|--------------------------|------------------------|
| 8. Abadžić Muhamed | 32. Jakšić Ljubiša | 56. Neoricic Milijan |
| 9. Acic Milan | 33. Jankelic dr Jovan | 57. Nikolic Bogdan |
| 10. Ademovic dr Fadil | 34. Jankovic Slavojka | 58. Oruc Salko |
| 11. Andric Mato | 35. Jerkic Ivo | 59. Pejinovic Dorde |
| 12. Andric Nikola | 36. Jurošević Ljubo | 60. Peklic Dorde |
| 13. Bakrac Boris | 37. Kojo Ljubo | 61. Podbukovšek Slavko |
| 14. Banovic Luka | 38. Kosovac Dragutin | 62. Polic Zoran |
| 15. Batali Sejfudin | 39. Kostic Petar | 63. Popovic Draško |
| 16. Bilan Stipe | 40. Kovacevic Anđelko | 64. Pozderac Hakija |
| 17. Blažević Ivica | 41. Kuševski Predrag | 65. Radkovic Mladen |
| 18. Blum Emerik | 42. Kovacevic Živorad | 66. Renovica Milanko |
| 19. Bucu Petar | 43. Kreso Ismet | 67. Selimovic Nevenka |
| 20. Budimir Anto | 44. Latic Alija | 68. Selmanagic Rizo |
| 21. Cetinic Martin | 45. Maglajlija Seid | 69. Skok Zdenko |
| 22. Ceur Savo | 46. Maljkovic Dane | 70. Smajlovic dr Vehid |
| 23. Cosic Vlatko | 47. Manetovic Aleksandar | 71. Spirovski Dragan |
| 24. Deronja Abaz | 48. Maravic Stipan | 72. Stanišić Ljiljana |
| 25. Derviškadić Dževad | 49. Materic Lazo | 73. Terzic Sead |
| 26. Dizdarevic Nijaz | 50. Materic Lazo | 74. Teskeredžić Senada |
| 27. Dugonjic Rato | 51. Milijaš Vojislav | 75. Verem Ahmet |
| 28. Guzina Nenad | 52. Medovic Desimir | 76. Vlasi Azem |
| 29. Ištuk Hrvoje | 53. Mišković Jovo | 77. Vranic Mirko |
| 30. Ivanovic Božina | 54. Mutin Zdravko | 78. Vujovic Nada |
| 31. Ivić Boris | 55. Muminagic Džemal | 79. Zjajic Jusuf |

SPISAK
CLANOVA IZVRŠNOG KOMITETA OK XIV ZOI SARAJEVO '84.

LIST
OF MEMBERS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE, OCOG SARAJEVO '84

LISTE
DES MEMBRES DU COMITE EXECUTIF DU CO DES JOH SARAJEVO '84

1. Sučić Anto, predsjednik, president, président
2. Karabegović Ahmed, generalni sekretar, secretary general, secrétaire général
3. Radic Vaso, potpredsjednik, vice-president, vice-président
4. Hadžihasanović dr Aziz, potpredsjednik, vice-president, vice président

5. Selesković Sabahudin, potpredsjednik, vice-president, vice-président
6. Takač Artur, tehnički direktor Igara, technical director of the Games, directeur technique des Jeux

CLANOVI, MEMBERS, MEMBRES:

7. Andric Mato
8. Babic Živko
9. Bakrac Boris
10. Cecur Savo
11. Ceric Ahmed
12. Damjanovic Vlado
13. Džodžo Radoslav
14. Galic Mirko
15. Ištuk Hrvoje
16. Kolenda Žarko
17. Muftic Hakija
18. Ostojic Borivoje
19. Peklic Dorde
20. Perišic Dorde
21. Petrovic Marko
22. Rebac Vinko
23. Stipic Nedeljko
24. Šporer–Tošic Katica
25. Uzelac Milan
26. Uzelac Uglješa
27. Veljic Caslav
28. Žečević Ljubiša
29. Zoric Ljubomir
30. Zubovic Izet

SPISAK
DIREKTORA SEKTORA I SLUŽBI OK XIV ZOI
LIST
OF DIRECTORS OF SECTORS AND SERVICES OCOG
SARAJEVO '84
LISTE
DES DIRECTEURS DES SECTEURS ET DES SERVICES DU
COJO

Cucić Nikola	direktor Sektora za opšte i kadrovske poslove i uslužne djelatnosti Director of Sector for General and Legal Affairs directeur du secteur des affaires générales et juridiques	Jurić Tomislav	directeur du secteur de protocole et de liaisons internationales direktor Sektora za bezbjednost i DSZ Director of Sector for Security and Social Self-Protection directeur du secteur de sécurité et d'auto-défense sociale
Štambuk Mladen	direktor Sektora za elektronsku tehnologiju Director of Sector for Electronic Technology directeur du secteur de technologie électronique	Burdžovic Jusuf	direktor Sektora za saobraćaj Director of the Sector for Transport directeur du secteur de transport
Bozja Drago	direktor Sektora za sport Director of Sector for Sports directeur du secteur de sport	Vrčević dr Slobodan	rukovodilac službe za medicinsku zaštitu Chief of the Medical Service directeur du service de protection médicale
Selimić Sabahudin	direktor Sektora za kulturu, propagandu, izdavačku djelatnost i dizajn Director of Sector for Culture, Publicity, Publication and Design directeur du secteur de culture, de publicité et de design	Vukosavljevic Savo	sekretar službe za olimpijski plamen Director of the Olympic Flame Service secrétaire du service de la flamme olympique
Mišić Ivica	direktor Sektora za press centre Director of Sector for the Press Centres directeur du secteur des centres de presse	Hadžiomerspahić Enver	rukovodilac službe svečanosti otvaranja i zatvaranja Igara Chief of the Opening and Closing Ceremonies service directeur du service des cérémonies d'ouverture et de clôture des Jeux
Lukač Pavle	direktor Sektora za informisanje Director of Sector for Information directeur du secteur d'informations	Hodžić Mustafa	rukovodilac službe za komercijalne poslove Chief of the Service for Commercial Affairs directeur du service commercial
Zubak Mijat	direktor Sektora za organizaciju boravka ucesnika Igara Director of Sector for the Organisation of Sojourn of the Participants at the Games directeur du secteur d'hébergement des participants des Jeux	Knežević Borivoje	direktor RO »Olimpijada '84« Director of the Construction Department »Olimpijada '84« directeur du secteur de construction »Olimpijada«
Mladić Mirko	direktor Sektora za marketing Director of Sector for Marketing directeur du secteur de marketing	Šešun Cvjetko	direktor RO »Ugostiteljstvo« Director of Catering directeur du secteur d'hôtellerie
Duraković Sinan	direktor Sektora za finansije Director of Sector for Finances directeur du secteur des finances	Šatni Želimir	direktor RO »Ski sport« Director of the Organisation »Ski Sport« directeur du service »Ski sport«
Somun Hajrudin	direktor Sektora za međunarodne veze i protokol Director of Sector for International Liaison and Protocol	Mesihovic Muris	direktor RO »Skend« Director of the Organisation »Skend« directeur de l'organisation »Skend«



Notes on the digitized version of the Official Report of the Organising Committee of the XIVth Winter Olympic Games 1984 at Sarajevo.

The digital version of the Official Report of the Games of the XIVth Winter Olympiad was created with the intention of producing the closest possible replica of the original printed document. These technical notes describe the differences between the digital and printed documents and the technical details of the digital document.

The original document

The original paper version of the 1984 Official Report has dimensions of 8 x 11.25" (20.5 cm x 28.5 cm).

The book has 200 pages.

The fonts used in the digital version book for text, photograph captions and chapter headings are Helvetica and such system fonts as best approximate the original fonts.

Special features of the digital version:

- The spine is not included in the digital version.
- Blank pages are not included in the digital version.
- The digital version includes a bookmark list that functions as a hyper linked table of contents. Selecting a topic heading will take you to the corresponding section in the document.

The following is a list of spelling errors in the original document that have been corrected in the digital version.

Page No.	Error	Corrected	Page No.	Error	Corrected
15	occured	occurred	63	CLAUDY	CLOUDY
18	Tehnickal Data	Technical Data	70	CLAUDY	CLOUDY
20	Tehnickal Data	Technical Data	70	CORVES LEFT	CURVES LEFT
23	Tehnickal Data	Technical Data	70	WIND VELOCIT	WIND VELOCITY
24	Vetrical Drop	Vertical Drop	74	TEMPARATURE	TEMPERATURE
27	Tehnickal Data	Technical Data	74	SUNY	SUNNY
29	Tehnickal Delegate	Technical Delegate	75	VIND	WIND
29	Clody	Cloudy	75	SEA VELEL	SEA LEVEL
32	Tehnickal Delegate	Technical Delegate	76	OFICIAL	OFFICIAL
36	Tehnickal Delegate	Technical Delegate	78	HUMIDITIY	HUMIDITY
36	CALME	CALM	78	F = FAI	F = FAIL
36	CHIEF OD COURSE	CHIEF OF COURSE	82	NACIONAL	NATIONAL
37	Tehnickal Delegate	Technical Delegate	83	TEMPRATURE	TEMPERATURE
38	Tehnickal Delegate	Technical Delegate	83	VIND	WIND
39	SURNAME, HAME	SURNAME, NAME	83	CLUDY	CLOUDY
40	Tehnickal Delegate	Technical Delegate	83	SEA VEVEL	SEA LEVEL
41	Diference of Elevataion	Difference of Elevation	84	SUNY	SUNNY
41	Tehnickal Delegate	Technical Delegate	84	MOS	M/S
41	CALME	CALM	86	PARTLYS CLOUDY	PARTLY CLOUDY
48	CLODUY	CLOUDY	86	PARTY CLOUDY	PARTLY CLOUDY
50	Diference	Difference	91	Garantee	Guarantee
51	MARSK OF THE JUDGES	MARKS OF THE JUDGES	92	justifying	justifying
56	CLODY	CLOUDY	94	spacial	special
			94	audience	audience

Page Error No.		Corrected	Page Error No.		Corrected
96	commisions	commissions	158	establisehd	established
101	acquistion	acquisition	160	eqipping	equipping
103	occured	occurred	160	acquistion	acquisition
104	totaly	totally	160	utilazion	utilization
106	City	City	162	concering	concerning
113	emmensly	immensely	162	reponsibility	responsibility
118	emmence	immense	163	mosly	mostly
120	althogether	altogether	166	PROFESSIONAL	PROFESSIONAL
125	indespensable	indispensable	169	clohing	clothing
133	servising	servicing	170	fullyl	fully
139	wich	which	170	successful	successful
139	Yuoslav National Army	Yugoslav National Army	171	agreemants	agreements
140	Thosands	Thousands	176	New Jarsey	New Jersey
143	accomodation	accommodation	177	Mulwaukee	Milwaukee
144	accomodation	accommodation	177	ARWAYS	AIRWAYS
145	oficials	officials	178	Tokyo	Tokyo
146	assistence	assistance	180	successful	successful
147	journalists	journalists	183	citizents	citizens
148	competitons	competitions	183	commerical	commercial
148	Competiton	Competition	188	occured	occurred
150	aparatus	apparatus	189	fomous	famous
151	aquipment	equipment	189	boycot	boycott
151	irreplacable	irreplaceable	190	artifical	artificial
151	occured	occurred	192	estabilished	established
154	comentators	commentators	192	streesed	stressed
156	consclusion	conclusion	198	Makreting	Marketing
156	terrestrial	terrestrial			

Profile of the digital version:

File name: or1984.pdf

File size: 11,939 KB

Format: Portable Document Format (PDF) 1.4 (Adobe Acrobat 5.0)

Source document: The Official Report of the Organising Committee of the XIVth Winter Olympic Games 1984 at Sarajevo

Printed by (Imprimé par) Štampa: »Oslobodenje« Sarajevo, Yugoslavia, Džemala Bijedica

Creation Platform: Windows XP

Creation Date: October 2005

Conversion Software: Adobe Acrobat, FineReader, VistaScan, FahrenEX

Image Resolution: 150 dpi for color and grayscale images

Digital Fonts: Helvetica

Conversion Service: Exgenis Technologies, Goa, India

www.digitization.info